



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

the 1990s, the incidence of *S. flexneri* has increased in the United Kingdom [10]. In the United States, *S. flexneri* has been reported as the most common serotype in children with acute bacterial dysentery [11]. In the United Kingdom, *S. flexneri* is the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery [12].

There is a paucity of data on the epidemiology of *S. flexneri* in the United Kingdom. In the 1970s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [13]. In the 1980s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [14].

In the 1990s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [15]. In the 2000s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [16].

In the 2010s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [17]. In the 2020s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [18].

In the 2030s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [19]. In the 2040s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [20].

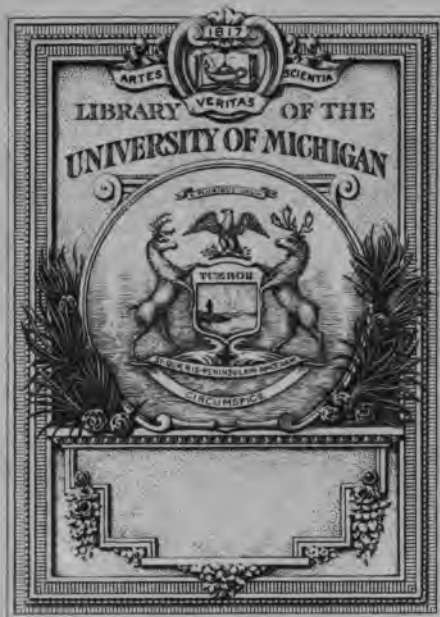
In the 2050s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [21]. In the 2060s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [22].

In the 2070s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [23]. In the 2080s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [24].

In the 2090s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [25]. In the 2100s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [26].

In the 2110s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [27]. In the 2120s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [28].

In the 2130s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [29]. In the 2140s, *S. flexneri* was the most common serotype isolated from children with acute bacterial dysentery in the United Kingdom [30].



**THE ITINERARY**  
OF <sup>ben-zonah</sup>  
**RABBI BENJAMIN OF TUDELA.**

**TRANSLATED AND EDITED**

**BY**

**A. ASHER.**

---

**VOL. I.**

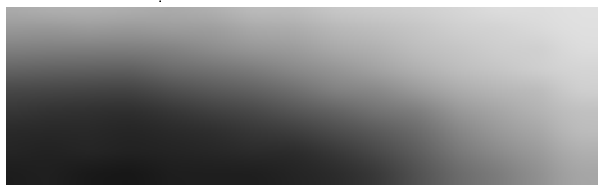
**TEXT, BIBLIOGRAPHY, AND TRANSLATION.**

---

**LONDON AND BERLIN**  
**A. ASHER & CO.**  
**1840.**

20

PRINTED BY JULIUS SITTENFELD.



TO HIS EXCELLENCY  
B A R O N  
ALEXANDER VON HUMBOLDT

THIS WORK  
WITH HIS KIND PERMISSION  
IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED.



# **CONTENTS** **OF THE ENGLISH PORTION** **OF THIS VOLUME.**

## **BIBLIOGRAPHY**

I. Editions in Hebrew only . . . . .	1
II. Hebrew and Latin . . . . .	9
III. Latin . . . . .	11
IV. English . . . . .	14
V. French . . . . .	22
VI. Dutch . . . . .	25
VII. Jewish-German . . . . .	25

## **THE ITINERARY**

Hebrew Preface . . . . .	29
--------------------------	----

## **E U R O P E.**

The author leaves Saragossa . . . . .	31
Barcellona . . . . .	31. 32
Narbonne, Beziers . . . . .	32
Montpellier, Lunel . . . . .	33
Beaucaire . . . . .	34
Bourg de St. Gilles . . . . .	35
Arles, Marseilles . . . . .	36
Genoa, Pisa . . . . .	37
Lucca, Rome . . . . .	38
DESCRIPTION OF ROME . . . . .	39—41
Capua . . . . .	41
Sorrento . . . . .	42
Naples, Salerno, Amalfi . . . . .	43
Bavento, Melfi, Ascoli, Trani . . . . .	44
Bari, Taranto, Brindisi, Otranto . . . . .	45



Corfu . . . . .	45. 46
Arta, Achelous, Anatolica, Patras, Lepanto, Crissa	46
Corinth, Thebes, Negropont, Jabustrisa . . . . .	47
Rabenica, Zeitun, Walachia . . . . .	48
Gardicki, Armiro, Bissina, Salunki . . . . .	49
Mitrizzi, Drama, Abydos . . . . .	50
DESCRIPTION OF CONSTANTINOPLE . . . . .	50—56
Rodosto, Gallipoli, Kilia, Mitilene . . . . .	56
Chio, Samos, Rhodes, Cyprus . . . . .	57

## A S I A.

Corycus . . . . .	57
Tersoos, Antioch . . . . .	58
Latachia, Jebilee . . . . .	59
Account of the Assasins . . . . .	59
Tripoli, Djebail . . . . .	60
Beyrut, Saida . . . . .	61
Account of the Druses . . . . .	61. 62
Tsour (Sidon) . . . . .	62. 63
Acre, Khaifa. . . . .	64
K'phar Thanchum, Cesarea, Kakun, St. George	
Sebaste . . . . .	65
Nablous, Account of the Samaritans . . . . .	66—68
Mount Gilboa, Gran David (Gib'on) . . . . .	68
DESCRIPTION OF JERUSHALAIM (Jerusalem) . . . . .	68—75
Beth - Lechem . . . . .	75
Chebron . . . . .	76
Beith Jaberim . . . . .	77
St. Samuel, Pesipua, Beith Nubi . . . . .	78
Ramleh, Jaffa, Ibelin, Asdoud, Ascalon . . . . .	79
St. George, Serain, Sufurieh . . . . .	80
Tiberias, Tebnin . . . . .	81
Gish, Meroon, Alma, Kades, Belinas . . . . .	82
Damascus . . . . .	83—86

Khandy . . . . .	141—143
Sea of Nikpha . . . . .	143. 144
Gingaleh, Khulan, Sebid . . . . .	144

**A F R I C A.**

Nubia, Assuan . . . . .	145
Chaluah . . . . .	146
Fajuhm, Mitsraim . . . . .	147
Mitsraim, Tsoan . . . . .	147—153
Old-Mitsraim . . . . .	153
Belbeis, Sefita, Damira, Mahaleh. . . . .	154
Alexandria . . . . .	155—158
Damietta, Sunbat . . . . .	158
Ailah . . . . .	159

**E U R O P E.**

Sicily, Messina . . . . .	159
Palermo . . . . .	160
Catania, Trapani, Rome, Lucca . . . . .	161
Cologne, Germany . . . . .	162. 163
Bohemia, Sclavonia, France . . . . .	164
France. . . . .	165

# CONTENTS.

IX

Jela'ad, Salkhat, Ba'albek . . . . .	86
Thadmor, Cariateen . . . . .	87
Hamah, Reiha, Aleppo, Bales . . . . .	88
Kala' Jiaber, Racca . . . . .	89
Charan, Nisibin, Jezireh ben 'Omar . . . . .	90
Mosul and Niniveh . . . . .	91
Rahabah, Karkisia, Juba . . . . .	92
Chardah, 'Okbera . . . . .	93
BAGDAD . . . . .	93—105
Gihiagin . . . . .	105
Babylon, Hillah . . . . .	106
Napacha . . . . .	107
Sepulchre of J'cheskel. (Ezekiel) . . . . .	107—110
Al-Kotsonaath, Ain Japhata . . . . .	110
Kufa, Sura, Schafjathib . . . . .	111
El-Jubar . . . . .	112
Thema (Arabia) . . . . .	112—114
Thanaejun . . . . .	114
Telmas, Chaibar . . . . .	115
Waset, Bassora, Samarra . . . . .	116
Khuzestan, Shushan . . . . .	117
Shushan . . . . .	118 - 120
Rudbar, Holwan, Mulehet . . . . .	120
'Amaria . . . . .	121. 122
HISTORY OF DAVID EL ROY . . . . .	122—127
Hamadan . . . . .	127
Dabaristan, Isbahan, Shiras, Giva, Samarkhand . . . . .	128
Tibet, Khazvin . . . . .	129
EXPEDITION OF THE KING OF PERSIA AGAINST THE GHUZ . . . . .	130—136
Island of Kish . . . . .	136. 137
El-Cathif, Pearl Fishery . . . . .	137. 138
Chulam . . . . .	138—141

**THE ITINERARY  
OF  
BENJAMIN OF TUDELA.**



G

370

" 34

A 12









## PREFATORY REMARKS.

In the present Translation, which is as close as the genius of the two languages will admit, the vowels employed in the proper names are to be pronounced as follows:

a, like a in father

e, - e - bed

i, - i - fit

o, - o - over

u, - u - full.

ch, which represents ח, like the ch in the scottish *Loch*, or the german *Sprache*.

Kh stands for כ.

The hebrew letter y has been pointed out by an ' before the english letter, wherever it occurs.

B. stands for Bar or Ben, the rabbinic or hebrew for son.

R. for Rabbi, an epithet synonymous with and used exactly like the english 'Master', whereas Rabbi R. distinguishes a person, who is in possession of the highest clerical dignity in the congregation, or of such eminent talents as universally to command the title of Master and Teacher.

The letters C. and F. attached to the various readings in the Text, denote the first editions of Constantinople and Ferrara.

Wherever a word has appeared to be superfluous, it has been put into ( ), where-ever one has been added, it stands between brackets [ ].

All other matters of moment are discussed at length in the introduction, which precedes the second volume of this work and to which we refer the reader.

# **THE TRAVELS OF RABBI BENJAMIN OF TUDELA.**

## **BIBLIOGRAPHY.**

The present work, though well known to the learned of the 13th, 14th and 15th centuries, was not printed before the year 1543, when the first edition appeared at Constantinople; numerous reprints were called for in the course of time, of which the following is a catalogue.

### **I. EDITIONS IN HEBREW ONLY.**

1. מסעות של רבי בנימן .  
(Constantinople, Soncini 1543). in 8vo. 64 pages, printed in the rabbinic character.

This, the first edition, is so extremely rare, that notwithstanding the most diligent search,

I have not been able to meet with any complete copy. It *has been* in the '*Bibliothèque Royale*' at Paris, but upon my inquiries after it — inquiries which met with the kindest attention — it could nowhere be found! The Oppenheim division of the Bodleian library contains an incomplete copy of this rare book, being deficient of the first 14 pages or one quarter of the whole work. In consequence of this unfortunate circumstance, I have not been able to report the title as fully as I ought to have done, according to the rules of bibliography. Like most other hebrew books, which issued from the early Constantinople presses, this is but a very poor specimen of correctness and typography. All the mistakes of this 'Princeps' have unfortunately crept into the editions noticed below No. 3. 4. and 10., and have led the translators into error. The rarity constitutes the only value of this edition.

2. מסעות של רבי בנימן ז"ל . נדפס פה פירא .  
 בבית כ"ד אברהם ן אושקו יצ"ו . שנת שי"ז נדחים .  
 (Travels of R. Benjamin of blessed memory,

printed at Ferrara in the house of Abraham Ben Usque — in the year 316 [1556]).

small 8vo. 64 pages, in the rabbinic character.

On the title a globe in a square, surrounded by hebrew verses; the preface on the verso of the title.

This second edition is perhaps rarer still than the first, and having evidently been printed from another M. S., is indispensably necessary for a critique of the work. The text is much purer than that of the former, and in many instances its readings give a sense, where the former is too corrupt to be understood.

Unfortunately this Edition was unknown to the early translators, B. Arias Montanus and L'Empereur, who would have made less mistakes and formed a more correct judgment of our author, had they been able to compare it with that of Constantinople. It forms the groundwork of the present edition and translation. No public library in France or Germany, most of which I have personally visited or inquired at by correspondence, possesses a copy and the

only one now known to exist is in the Oppenheim division of the Bodleian library at Oxford.

מסעות של רבי בנימן. נדפס במדינת בריסגויא.  
שנת שמ"ג לפ"ק על ידי הויפרוני יצ"ו.

(Travels etc. Printed in the country of Brisgau in the year 343 (1583) by the Siphroni) small 8vo. 32 pages, in the square character.

This is a reprint of the first (Constantinople) edition, it repeats faithfully all the mistakes of that 'Princes' and has been alter'd in those passages, where in speaking of christians the former reads החזקים 'the misled' into הנוצרים the 'Nazarenes' probably because it was revised by christian censors. Some of the copies appear to bear the imprint 'Friburg in Brisgau' for thus do we find it quoted by different authors. (Wolff Biblioth. Hebr. vols I and III, N. 395. — Rodriguez de Castro Biblioteca de los escritores Rabbinos españoles etc. p. 80) and it is almost certain that L'Empereur reprinted his edition from this, which is still preserved in the library of Leyden. All the books printed in Brisgau are rare, this is one of the rarest. — See a letter of thanks from Scaliger to

Buxtorff for a copy of this edition in *Institut. Epist. Hebr.*, which although dated 1606 within about 20 years after its appearance, mentions the book as one of great rarity.

4. מסעות של רבי בנימן ז"ל.

Itinerarium D. Benjaminis Fr. M. Lugduni Batavorum apud Elzivirios. 1633. 24mo 203 pp. square character.

This edition was probably reprinted from that of Friburg — see above — and formed (as well as that quoted below No. 13.) part of the '*Respublicae Elsevirianae*' a collection well known to the amateurs of those '*Bijoux*' of the celebrated Dutch printers. Constantin L'Empereur, the learned editor, changed but very few words in the text and reserved his emendations for the notes, with which the edition quoted under No. 10. is 'enriched'.

5. מסעות של רבי בנימן הרופא ז"ל שנסע בג' חלקי העולם: אירופא, אויאה, אפריקא. ראה זה דבר חדש אשר כבר היה לעולמים ונדפס שלש פעמים ומן השלשה הכי נכבד. באשר שהראשונים הם בקצת מקומות כספר חתום שקוראים מקומות ואינם יודעים מה הם קוראים ונחת אין להם וכאן אתה מוצא כל דבר וכל



מקום על שם מכוננו כמורגל בפי ההמוני והביאו לדפוס  
התורני רבי אליקים בה"ר יעקב שי"ץ ו"ל חזן באמסטרדם  
נדפס באמסטרדם אי"ע . בשנת נח"ל לזה ומוה לפ"ק .  
בבית קשפר שטען .

(The Travels of Rabbi Benjamin the Physician (!) of blessed memory, who travelled in three parts of the world, in Europe, in Asia and in Africa. See this new performance of a thing, that has been before and has already been printed three times, and of all the three this is the most preferable, in as far as the first (*Editions*) are in many instances like a sealed book — for in most instances the names of the places mentioned are not known, and the perusal of the book therefore is without pleasure, and here thou wilt find each thing and each place under its present common name and acceptation. Printed at Amsterdam in the year 458 (1698) in the house of Caspar Sten). 24mo. 65 pages.

This edition was printed together with the '*Hope of Israel*' by R. Manasseh Ben Israel — the celebrated Rabbi, who exerted himself with Cromwell for the readmission of the Jews into

England — and its pretended ameliorations are worse than useless; it is true the editor has translated many difficult hebrew words into jewish german, but this labour is without any value, as it is founded not upon any critique but upon mere suggestion, and at best upon the translations of Arias Montanus and L'Empe-reur, which being in latin, were very often misunderstood by the ignorant editor. The typography however is a beautiful specimen of the Dutch press.

6.

מסעות וכו'

(Travels etc.) s. l. 1734.

This edition, which I have not seen, is quoted by Dr. Zunz in '*Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums*' Berlin 1823. p. 130.

7. מסעות של רבי בנימן ; נדפסו בעיון יוחנן אנדריאס .  
מיכאל נאגיל לתועלת חלמידיו פה ישיבה מהוללה .  
אלטדורף בשנת אתשס"ב בבית מרפס מהיר ומשובח  
יוחנן אדם היוזיל .

(Travels of R. Benjamin. Printed under the direction of John Andrew Michael Nagel, for the use of his scholars at this celebrated uni-

versity. Altdorf 1762. printed by John Adam Hessel.) small 8vo. 56 pp. square character.

A correct reprint of No. 4. of this list, containing even every mistake of its original. The editor, Nagel, has published 14 dissertations on our author, and this edition of the '*Travels*' is so rare that Meusel doubted its existence. See his '*Lexicon deutscher Schriftsteller*' vol. X. 1810.)

8. מסעות של רבי בנימן . נרפם בק"ק וולצבאך  
בשנת תקמ"ז . . . . .

(Travels etc. printed at Sulzbach 542. [1782])  
small 8vo. 32 pp. square character.

A very poor reprint of L'Empereurs edition, upon wretched german blotting paper, full of mistakes and without the least literary value, being but a '*popular sixpenny Book*.'

9. מסעות רבי בנימן . זאלקווא . . . . .  
(Travels of R. Benjamin. Printed at Zolkiew in Austrian Gallicia)

An edition quoted by the celebrated scholar, the Revd. Rabbi Salomon L. Rapoport, in his geographical preface to Shalom Cohen's Kore Haddoroth (Warsaw 1838). I have not

been able to procure this reprint, which the Revd. Rabbi in a letter to me calls 'a common edition', but which appears to contain some various readings. Several of these occur in the few quotations made use of in the above-mention'd preface, or rather essay, which as well as all the other papers we possess from the pen of the Revd. Rabbi, prove him to be the first hebrew scholar and critic of Europe. I am proud to say that both my translation and my notes have been enriched by his kind assistance, for which I here publicly render my best acknowledgments.

## II. HEBREW AND LATIN.

### 10. מסעות של רבי בנימן .

*Itinerarium D. Benjaminis cum versione et notis Constantini L'Empereur ab Oppyck S. T. D. et S. L. P. in acad. Lugd. Batav. Lugd. Batavorum. Ex officina Elzeviriana. 1633. small 8vo. of 34 (unnumber'd) and 234 (number'd) pages.*

This edition, as far as the text and translation are concern'd is composed of Nos. 4 and

12 of this list, the dissertation and the notes contain a vast deal of antiquated learning.

In his '*Dissertatio ad Lectorem*' L'Empereur speaks of Arias Montanus' translation in terms of contempt, but upon a nearer examination it will be found that L'Empereur made more mistakes, than he ought to have done having such a translation before him. Renaudot's judgment of both editors cannot be called too severe; he says in speaking of the Text: 'Le Juif Benjamin . . . . . n'est pas un Auteur mesprisable, comme l'ont voulu faire croire quelques Sçavants qui ne l'ont pas entendu, à la teste desquels il faut mettre ceux qui entrepirent de le traduire, Arias Montanus, et après luy Constantin L'Empereur. Ils avoient travaillé l'un et l'autre, sur l'édition faite à Constantinople, qui estant un peu fautive, et assez peu nette, pouvoit embarasser ceux qui ne sçavaient pas la matiere. Arias Montanus fit des fautes énormes dans sa traduction, que le traducteur Hollandois n'a pas apperceües: et l'un et l'autre ayant mal leu plusieurs noms propres de villes, de peuples, et de provinces, en ont formé d'ima-

ginaires qui ne furent jamais', and of the Notes: 'A. Montanus a laissé à ses lecteurs le soin de developper ces difficultez: mais L'Empereur, voulant esclaircir son Auteur, a joint à sa traduction, des notes chargées de citations Arabes et Hebraïques entierement inutiles. Car elles ne sont pas tirées des Ecrivains originaux, ni des Geographes ou Historiens dont il ne connoissoit aucun, sinon la Geographie de Nubie, et Elmacin, que souvent il n'a pas entendus.' *Anciennes Relations des Indes et de la Chine de deux Voyageurs Mahometans qui y allerent dans le neuvième siecle; traduites d'Arabe: avec des Remarques sur les principaux endroits de ces Relations. Paris 1718.* Préface, pag. xxi. et xxii.

### III. L A T I N.

11. Itinerarium Benjamini Tudelensis: in quo Res Memorabiles, quas ante quadringentos annos totum fere terrarum orbem notatis itinerebus dimensus vel ipse vidit vel a fide dignis suae aetatis hominibus accepit, breviter atque

dilucide describuntur; ex Hebraica Latinum factum Bened. Aria Montano Interprete.

Antwerpiae. ex officina Chr. Plantini  
Architypographi regii. MDLXXV.

The celebrated Arias Montanus was the first to introduce this work to the learned Christians, who although they might understand the scripture hebrew were strangers to that style, which is called the rabbinic, and in which these travels are written. In many instances he has rather guessed at than faithfully translated the text, but notwithstanding this, his labours deserve respect, and I have found his suggestions in many instances nearer the truth than those of later translators.

12. Itinerarium Benjaminis. Lat. redditum  
Lugd. Batav. 1633. 24mo.

This neat little volume, which forms part of the 'Respublicae' is one of, if not *the* rarest of that series. The text is that of No. 10. of this list, and in consequence of its correctness and convenient form it has become a desideratum with students and collectors of books.

13. Itinerarium Benjaminis Tudelensis ex

Versione Benedicti Ariae Montani. Subjectae sunt descriptiones Mechae et Medinae — Alnabi ex itinerariis Ludovicii Vartomanni et Johannis Wildii. Praefixa vero Dissertatio ad Lectorem, quam suae editioni praemisit Constantinus L'Empereur et nonnullae ejusdem notae. Helmstadi in typographeo Calixtino excudit Henningus Mullerus MDCXXXVI. small 8vo.

This little volume contains besides Montanus' translation the extracts mention'd in the above title. It is curious, although there is very little new matter in it. The editor having preferred Arias Montanus' to L'Empereur's version, has given a complete list of all the phrases in which these two translations differ, and in this book the student possesses *all* that had been written on the subject in latin, down to the year of its publication.

14. Benjaminis Tudelensis Itinerarium ex Versione Benedicti Ariae Montani. Subjectae sunt Descriptiones Mechae et Medinae — Alnabi. Ex Itinerariis Ludovici Vartomanni et Johannis Wildii. Praefixa vero Dissertatio ad Lectorem, quam suae editioni praemisit Con-



stantinus L'Empereur et nonnullae ejusdem Notae. Lipsiae apud Joann. Michael. Ludov. Teubner. MDCCLXIV. 8vo.

This is a corrected reprint of all the contents of the volume noticed just now under No. 13. The typography of this editon is infinitely superior to that of its predecessor.

#### IV. ENGLISH.

15. The Peregrinations of Benjamin the Sonne of Jonas a Jew, written in Hebrew, translated into Latin by B. Arias Montanus. Discouering both the state of the Jews and of the world, about foure hundred and Sixtie yee-res since.

For this first english translation see: Purchas's Pilgrimes, London 1625, folio, vol. II. Liv. 9. Chap. 5. p. 1437, it is divided into 5 Paragraphs.

16. The Travels of R. Benjamin, the Son of Jonas of Tudela, through Europe, Asia and Africa, from Spain to China, from 1160 to 1173. From the Latin Versions of B. A. Montanus and

Constantine l'Empereur, compared with other Translations into different Languages.

This extract of the Itinerary will be found in Harris's collection of voyages and travels. London 1744—8. fol. vol. I. p. 546 to 555, and the introduction which is prefixed as well as the notes are not devoid of interest. The editor treats 1, of the author of the work and of the several editions and translations of it; 2, of the objections that have been made to the credit of the author and the true state of the question; he then goes on to give an extract of the itinerary and concludes by 'Remarks and Observations on the foregoing Travels.' The following note, which will be found at p. 554, letter g, will at once show the spirit of the editor. 'It is very clear from a multitude of circumstances, that our author chiefly intended this work to celebrate his own Nation, to preserve an account of the different places in which they were settled, and to do all in his Power to keep up their Spirits under their Captivity, by putting them in mind of the coming of the Messiah. I must confess I consider this in

a different Light from most of the Critics, for I do not conceive that a man's loving his countrymen ought to prejudice him in the opinions of his readers, and though it may possibly beget some Doubts as to the Fidelity of his Relations with regard to the Jews, yet I do not see how this can with justice be extended to the other Parts of this Book.' We very much regret that Mr. Harris neither understood Hebrew nor gave a complete translation of our author, as we have reason to believe, that this would have made that part of the present edition superfluous, and would have gone far to reestablish the authority of the book.

16. Travels of Rabbi Benjamin, Son of Jonah of Tudela:

Through Europe, Asia and Africa, from the ancient Kingdom of Navarre, to the Frontiers of China. Faithfully translated from the Original Hebrew and enriched with a Dissertation and Notes, Critical, Historical and Geographical. In which the true Character of the Author and Intention of the Work, are impartially (!) considered.

By the Rev. R. Gerrans, Lecturer of Saint Catherine Coleman, and Second Master of Queen Elisabeths Free Grammar-School, Saint Olave, Southwark.

This author flourished about the year 1160 of the Christian Aera, is highly prized by the Jews and other Admirers of Rabbinical Learning; and has frequently been quoted by the greatest Orientalists that this or any other nation ever produced, but was never before (to the Editors Knowledge) wholly translated into English, either by Jew, or Gentile. London MDCCLXXXIV. 8vo.

The author of this edition pretends both on the title and in the course of the work, that he translated it 'out of the Hebrew' and that his is 'a most faithful translation' and this assertion has induced Dr. Chalmers in the Biographical Dictionary and Mr. Lowndes in the Bibliographers Manual to state that this is really the case, but an examination of the work will clearly prove that Mr. Gerrans understood very little if any thing of hebrew, and that all his learning was derived from B. Arias Mon-


tanus, L'Empereur and Barratier. He denies having seen the latter work (quoted below No. 19) before he had printed the first chapters, but the very division into chapters, which is to be found in none of the originals and which was first introduced by Barratier proves the contrary, and the more strongly so as his and B's chapters are exactly similar. The dissertation at the head of the work is a mere abridgement of Barratier's second volume, and those passages, which being rabbinic and not understood, were wrong translated by Barratier have been 'faithfully' transcribed by Mr. Gerrans and are in many instances complete nonsense. The following may serve as specimen of Mr. Gerrans' critical tact and of his abilities as a translator. R. Benjamin, in speaking of the city of Lunel, mentions as usual several learned jews; a Rabi Asher 'very learned in the law'

„והוא חכם גדול בתלמוד והרב רבי משה ניסו, ורבי שמואל החזן, ורבי שלמה הכהן“.

the literal translation of which runs as follows; 'and he is a great proficient in the Talmud,

and (there are also) Rabbi Moshe his brother in law and R. Sh'muel the minister, and R. Sh'lomo Cohen (a descendant of Aron)' Mr. Gerrans however translates: 'This man is well skilled in the Talmudic writings. Here you likewise meet with that great R. Moses Gisso (!) and R. Samuel (Hhasan) R. Salomon (13) the Priest' etc. — In the note (13) he continues as follows: 'He is commonly called by the Jews ר'ש"י i. e. R. Salomon Jarchi (or rather Jera-chi) from the City of Lunel which takes its name from ירח Jareach, the Moon . . . . He died A. D. 1105, together with his Disciple, who composed those Prayers called מחזור or the Circle, which contain many bitter Invectives against Christians in general, and the Church of Rome in particular. This is one of Benjamins Errors in Chronology, for ר'ש"י was dead long before.' — There are almost as many errors as words in this passage! — Gisso, his brother in law — he was ignorant enough to consider a proper name. Chasan — Minister, he explains in a note to be sometimes a reader and sometimes an executioner! Co-

hen — an appellation borne by the descendants of Aron even to this day, he translates priest and to crown all, Mr. Gerrans accuses Benjamin of an error in chronology, because *he* was ignorant enough to suppose that by a certain R. Salomon Cohen, our author could have meant R. Salomon Jitschaki! It requires ignorance such as Mr. Gerrans alone could boast of to suppose any thing of the kind, for 1) Rashi was no Cohen and only the descendants of Aron bear that appellation, 2) Rashi did not bear the appellation of Jarchi, altho' the initials of his name were thus explained by Buxtorff — 3) Rashi did not live at Lunel but at Troyes or Luistre — 4) The מחזור (Machazor) or book of common prayer, the liturgy of the jews, was composed many years before Rashi's time — 5) The jews never dared to introduce any 'bitter invectives' against the church of Rome and would have been very foolish to do so, as that church yielded them better protection than any other authority, and a man who could make mistakes of this kind dares to accuse Benjamin of ignorance, super-



stitution, falsehood, the very basest of vices he can possibly imagine!

In the course of this translation we shall point out a few more of the grossest mistakes committed by Mr. Gerrans, and we consider this rather a duty, as his has been unfortunately for more than 50 years the only edition accessible to the english public.

17. The Travels of R. Benjamin of Tudela from the Latin of B. Arias Montanus and Constantin L'Empereur compared with other Translations into different Languages.

This abridgement, which will be found in Pinckertons 'General Collection of the best and most interesting Voyages and Travels of the world.' London 1808—14. 4to. Vol. VII. contains such passages only as appear to have been of interest to the editor. Mr. Pinkerton concludes his extracts by stating, that one of the most remarkable things to be learned out of this work is the circumstance, that a person could travel so far at the time; he allows Rabbi Benjamin to have been an able judge of what he saw, and doubts not the veracity of



the travels. Mr. P. has enriched this abridgment by some very valuable remarks, of which we shall avail ourselves in our volume of notes.

#### V. F R E N C H.

18. Voyage du célèbre Benjamin, au tour du monde, commencé l'an MCLXXIII (sic) contenant une exacte et succincte Description de ce qu'il a vû de plus remarquable, dans presque toutes les parties de la Terre; aussi bien que de ce qu'il en a appris de plusieurs de ses Contemporains dignes de foi. Avec un détail, jusques ici inconnu, de la Conduite, des Sina-gogues, de la Demeure et du Nombre des Juifs et de leurs Rabins, dans tous les endroits ou il a été etc. dont on apprend en même tems l'état où se trouvoient alors différentes Nations avant l'agrandissement des Turcs.

Ecrit premierement en Hebreu par l'auteur de ce Voyage; traduit ensuite en Latin, par Benoit Arian Montan: et nouvellement du Latin en François. Le tout enrichi des Notes, pour l'explication de plusieurs passages.

The above title quoted at length informs the


reader of the sources of this translation, which will be found to occupy 74 pages 4to. of vol 1. in Bergeron's *Collection de Voyages, faits principalement en Asie, dans le XII - XIII - XIV et xv Siècles, a la Haye 1735*, 2 vols. 4to. The notes are of no value, nor is the map which accompanies this poor piece of work.

19. *Voyages de Rabbi Benjamin fils de Jona de Tudele en Europe, en Asie et en Afrique depuis l'Espagne jusqu'à la Chine. Où l'on trouve plusieurs choses remarquables concernant l'Histoire et la Geographie et particulièrement l'état des Juifs au douzième siecle. Traduits de l'Hebreu et enrichis de notes et de Dissertations Historiques et Critiques sur ces Voyages. Par J. P. Barratier. Etudiant en Theologie. A Amsterdam, aux dépens de la Compagnie. 1734. 2 vol. small 8vo.*

Vol. I. contains the voyage and the notes. Vol. II. the 8 dissertations mention'd in the title. With respect to the value of the work I can do no better than quote Gibbon's words (*Decline and Fall, Chap. LIII.*: 'The hebrew text has been translated into french by that

marvellous Child Barratier, *who has added a volume of crude learning*! It is hardly worth while, here to enter into the question whether young Barratier made the translation without the aid of some more experienced scholar, but it is to be regretted that even a child should have been biassed by his teachers against all persons professing another creed than himself. From his notes it appears that the testimony of roman catholics and jews were suspected by him because of their religious belief and it will be no difficult task to prove that his suspicions generally arise from ignorance only.

20. Voyages de Benjamin de Tudelle autour du monde commencé l'an 1173. De Jean du Plan-Carpin en Tartarie, du Frère Ascelin et de ses compagnons vers la Tartarie. De Guillaume de Rubruques en Tartarie et en Chine en 1253 suivi des Additions de Vincent de Beauvais et de l'Histoire de Guillaume de Nauvès, pour l'Eclaircissement des précédentes Voyages. Paris, imprimé aux Frais du Gouvernement pour procurer du Travail aux ouvriers Typographes. Août 1830. in 8vo.



A reprint of No. 18, and curious only on account of the occasion, which procured Master Benjamin the honour of being called forth again from oblivion!

## VI. D U T C H.

21. De Reysen van R. Benjamin Jonas Tudelens. In de drie Deelen der Werelt. Int Nederduyts overgeschrieben door Jan Bara. Amsterdam, Jonas Rex. 1666. 24mo. 117 pp.

This translation having been made from L'Empereurs latin version offers nothing new or valuable to the critical reader.

## VIII. JEWISH - GERMAN.

22. דיין זיין דיא רייז פון רבי בנימן טודעלענס  
רופא, וועלכי ער דורך דיא דרייא עקין פון דען עולם  
גערייזט האט.

(These are the voyages of R. Benjamin Tudelens the physician (!) which he has travelled through three corners of the world). Amsterdam 451 (1691) 8vo.

This translation by Chaim Ben Jacob was made from L'Empereurs text, and although the

editor was a jew, he was too illiterate to correct any of the errors of L'Empereur, nor does he pretend to any learning; but avows that he printed the book merely as a popular treatise for the women and children of the dutch jews, who speak a dialect of their own, mixed with german and hebrew words.

23. דיין ויין דיא רייזי וכו' .

(These are the Voyages etc.)

Francfort on the Mayne 471. (1711) 8vo.

A mere reprint of the former edition and consequently as worthless in a critical point of view —.

It is a curious fact that the Germans, who have written on every subject and have translated almost every thing from Aristotle to Nicholas Nickleby, have no edition of these travels, nor have we been able to trace any Swedish, Danish, Italian or Spanish translation.

**THE TRAVELS OF RABBI  
BENJAMIN OF TUDELA.**



### HEBREW PREFACE.

THIS book contains the reports of Rabbi Benjamin the son of Jonah, of blessed memory<sup>a</sup>, of Tudela in the kingdom of Navarre. This man travelled through many and distant countries, as related in this account and wrote down in every place whatever he saw or what was told him by men of integrity, whose names were known in Spain.

Rabbi Benjamin also mentions some of the principal men in the places he visited and when he returned he brought this report along with him to the country of Castile in the year 933 (1173).

---

a 'Of blessed memory' (abridged o. b. m. in the course of this work) is an expression generally added by Jews when mentioning the 'honour'd dead'. See Proverbs X. 7.



The abovemention'd Rabbi Benjamin was a man of wisdom and understanding and of much information; and after strict inquiry, his words were found to be true and correct, for he was a true man.

TRAVELS OF  
RABBI BENJAMIN  
OF BLESSED MEMORY.

Thus says R. Benjamin B. Jonah of blessed memory:

I first set out from the city of SARAGOSSA and proceeded down the river Ebro to TORTOSA.

Two days journey brought me to the ancient city of TARRACONA, which contains many cyclopean and pelasgic remains, and similar buildings are found nowhere else in the whole kingdom of Spain; the city stands on the coast. Two days from thence lies BARCELONA, in which place there is a congregation of wise, learned and princely men, for instance R. She-sheth, R. Shealthiel and R. Sh'lomo B. R. Abraham B. Chisdai o. b. m. The city though small is handsome and is situated on the seashore. Merchants resort thither for goods from all parts of the world: from Greece, from Pisa, page 2. 1.

Genoa and Sicily, from Alexandria in Egypt, from Palestine and the adjacent countries.

A days journey and a half brings you to GERONA, which city contains a small jewish congregation.

Three days further lies NARBONNE, a place of eminence in consequence of the studies carried on there. From thence the study of the law spreads over all countries. This city contains many very wise and noble men, principally R. Calonymos son of the great and noble R. Theodoros o. b. m., a descendant of the house of David, as proved by his pedigree.

page 2. 2. This man holds landed property from the sovereigns of the country, of which nobody can deprive him by force. There is further R. Abraham the president of the university, R. Makhir, R. Iehuda and others of much merit and learning, altogether the number of Jews amounts to about three hundred.

Four parasangs from thence lies the city of BEZIERS, containing a congregation of learned men, the principals of which are R. Sh'lomo Chalaphtha and R. Joseph B. R. Nethanel o. b. m.

From thence it is two days to HAR GA'ASH or MONTPEILLIER, a city conveniently situated for the purposes of trade, being within two page 3. 1. parasangs from the coast. You there meet with christian and mahometan merchants from all parts: from Algarve (*Portugal*) Lombardy, the roman empire, from Egypt, Palesine, Greece, France, Spain, and England. People of all tongues are met there principally in consequence of the traffick of the Genoese and of the Pisans. The Jews of that city belong to the wisest and most esteemed of the present generation. R. Reuben B. Theodoros, R. Nathan B. R. Sekhariah, R. Sh'muel their Rabbi, R. Shelemiah and R. Mordekhai o. b. m. are the principal among them; others are also very rich page 3. 2. and benevolent towards all those, who apply for assistance.

Four parasangs to LUNEL, a city containing also a holy congregation of Jews who employ all their time upon the study of the law. This town is the place of residence of the celebrated Rabbi R. Meshullam and his five sons: R. Joseph, R. Jitschak, R. Ja'acob, R. Aharon and

R. Asher, all of which are eminent scholars and rich men. The latter is an ascetic<sup>a</sup>, who does not attend to any worldly business but studies day and night, keeps fasts and never  
 page 4. 1. eats meat. He possesses an extraordinary degree of knowledge of every thing relating to talmudic learning. R. Moshe his brother in law, R. Sh'muel the Minister, R. Sh'lomo Cohen and the physician R. Jehuda B. Thibbon of spanish origin are also inhabitants of LUNEL. All foreign students who resort thither with the intention of studying the law, are supplied with food and raiment at the public expence during the whole time of their stay in the university. The Jews of this city amounting to about three hundred, are wise, holy and benevolent men,  
 page 4. 2. who support their poor brethren near and far. The town stands within two parasangs from the coast.

To BEUCAIRE two parasangs; this is a large

---

a פרוש, ascetic, 'one who exercises himself in and is devoted to the contemplation of divine things and for that purpose separates himself from intercourse with the world.' *Richardson's Dict.*

borough, containing about four hundred Jews and a great university under the presidency of the great Rabbi, R. Abraham B. David o. b. m., a scholar of the very first degree of eminence and skill, both in the scriptural and talmudic branches of learning. He attracts students from distant countries who find abode in his own house and are taught by him; he moreover page 5. 1. provides them with all necessities of life from his own means and private property, which is very considerable. R. Joseph B. R. Menachem, R. Benbenast, R. Benjamin, R. Abraham and R. Jitschak B. R. Moshe o. b. m. of this city, are also very great scholars and wise men.

To NOGRES or BOURG DE ST. GILLES three parasangs. The principal of the jewish inhabitants, of which there are about one hundred, are: R. Jitschak B. R. Ja'acob, R. Abraham B. R. Jehuda, R. El'asar, R. Jitschak, R. Moshe and R. Ja'acob the son of the late Rabbi R. Levi o. b. m. This town, a place of Pil- page 5. 2. grimage visited even by the inhabitants of distant countries and islands, is situated within three parasangs from the sea on the very banks of

the large river Rhone which surrounds the whole Provence. It is the place of residence of R. Abba Mari B. R. Jitschak o. b. m. who holds the office of steward to count Raymond.

To ARLES three parasangs, the principal of its two hundred Israelites are: R. Moshe, R. Tobi, R. Jesha'jah, R. Sh'lomo, the Rabbi R. Na-  
 page 6. 1. than and R. Abba Mari o. b. m.

Three days to MARSEILLES, a city containing many eminent and wise men. The three hundred Jews form two congregations, one of which resides in the lower town on the coast of the Mediterranean and the other in the upper part, near the fortress. The latter supports a great university and boasts of many learned scholars, R. Shimeon B. R. Antoli, his brother R. Ja'acob and R. L'varo are the principals of the upper, R. Ja'acob Perpiano the rich man, R. Abraham and his  
 page 6. 2 son in law R. Meir, R. Jitschak and R. Meir those of the lower congregation. An extensive trade is carried on in this city, which stands on the very coast.

Here people take ship for GENOA, which also stands on the coast and is reached in

about four days. Two Jews from Ceuta, R. Sh'muel B. Khilam and his brother reside there. The city is surrounded by a wall, no king governs over it, but senators chosen by the citizens and of their own body. Every house is provided with a tower and in times of civil commotion war is carried on from the tops of these towers. The Genoese are masters of the sea and build vessels called galleys by means of which they carry on war in many places and bring home a vast deal of plunder and booty, to Genoa; they are at war with the Pisans.

From their city to that of PISA is a distance of two days journey. The latter is of very great extent, containing about ten thousand fortified houses, from which war is carried on in times of civil commotion. All the inhabitants are brave, no king nor prince governs over them, the supreme authority being vested in senators chosen by the people. The principal of the twenty Jews resident at Pisa, are: R. Moshe, R. Chaim and R. Joseph. The city has no walls, stands about four miles from the sea and the navigation is carried on by means of



vessels who ply upon the Arno, a river which runs through the very city.

To LUCCA four parasangs. This is a large city and contains about forty Jews, the principal of  
 page 8. 1. them are: R. David, R. Sh'muel and R. Ja'acob.

A journey of six days from thence brings you to the large city of ROME, the metropolis of all Christendom. The two hundred Jews who live there are very much respected and pay tribute to no one. Some of them are officers in the service of Pope Alexander, who is the principal ecclesiastic and head of the christian church. The principal of the many eminent Jews resident there are R. Daniel and R. Jechiel. The latter is one of the pope's officers, a handsome, prudent and wise man, who frequents the pope's palace being the steward of his household and minister of his private property. *R. Jechiel* is a descendant of R. Na-  
 page 8. 2. than, the author of the Book Aruch and its comments. There are further at ROME: R. Joab B. Rabbi R. Sh'lomo, R. Menachem the president of the university, R. Jechiel who resides in Trastevere and R. Benjamin B. R. Shabthai o. b. m.

The city of ROME is divided into two parts by means of the river Tiber which runs through it. In the first of these divisions you see the large place of worship called St. Peter of Rome, there was the large palace of Julius Caesar. The city contains numerous buildings and structures entirely different from all other page 9. 1. buildings upon the face of the earth. The extent of ground cover'd by ruined and inhabited parts of ROME amounts to four and twenty miles. You there find eighty halls of the eighty eminent kings who are all called Imperator, from king Tarquin to king Pipin the father of Charles who first conquer'd Spain and wrested it from the mahometans.

In the outskirts of ROME is the palace of Titus who was rejected by three hundred senators in consequence of his having wasted three years in the conquest of Jerushalaim, which task according to their will he ought to have accomplished in two years. There is further the hall of the palace page 9. 2. of king Vespasianus, a very large and strong building; also the hall of king Galba, containing 360 windows, equal in number to the days of the

year. The circumference of the palace is nearly three miles. A battle was fought here in times of yore and in the palace fell more than a hundred thousand slain, whose bones are hung up  
page 10. 1. there even to the present day. The king caused a representation of the battle to be drawn, army against army, the men, the horses and all their accoutrements were sculptured in marble, in order to preserve a memorial of the wars of antiquity.

You there find also a cave under ground containing the king and his queen upon their thrones, surrounded by about one hundred nobles of their court, all embalmed by physicians and in good preservation to this day.

Also St. Giovanni in porta latina in which place of worship there are two copper pillars  
page 10. 2. constructed by king Sh'lomo o. b. m. whose name 'Sh'lomo Ben David' is engraved upon each. The Jews in ROME told him, that every year about the time of the 9th of Ab,<sup>a</sup> these

---

a The time of the destruction of both temples at Jerusalem. The day is still one of fast and mourning to all jews and is celebrated as such by all synagogues.

pillars sweat so much that the water runs down from them.

You there see also the cave, in which Titus the son of Vespasian hid the vessels of the temple, which he brought from Jerushalaim, and in another cave on the banks of the Tiber you find the sepulchres of those holy men o. b. m., the ten martyrs of the kingdom.

Opposite St. Giovanni de Laterano stands a statue of Shimshon with a lance of stone in page 11. 1. his hand, also that of Abshalom the son of David and of king Constantine, who built Constantinople, which city is called after his name, his statue is cast in copper, man and horse are gilt. ROME contains many other remarkable buildings and works, the whole of which nobody can enumerate.

CAPUA is four days from Rome. This large city was built by king Capis, the town is elegant but the water is bad and the country unhealthy. Among the three hundred Jews, who reside at CAPUA, are many very wise men of universal fame, principally R. Konpasso and his page 11. 2.

brother R. Sh'muel, R. Saken and the Rabbi R. David, who bears the title of Principalo.

From thence to PUZZUOLO or SORRENTO, a large city built by Tsintsan Hadar'eser, who fled in fear of king David o. b. m. The city has been inundated in two spots by the sea. Even to this day you may see the streets and towers of the submerged city. A hot spring, which issues forth from under ground, produces the oil called Petroleum, which is collected upon the surface of the water and used in medicine. There are also the hot baths, provided from hot subterranean springs, which here issue from under ground. Two of these baths are situated on the seashore and whoever is afflicted with any disease generally experiences great relief if not certain cure from the use of these waters. During the summer season all persons afflicted with complaints flock thither from the whole of Lombardy.

From this place a man may travel fifteen miles by a causeway under the mountains. This way was constructed by king Romulus, the founder of Rome, who feared David king

of Israel and Joab his general and constructed buildings both upon and under the mountains.

The city of NAPLES is very strongly fortified, situated on the coast and originally built by the Greeks. R. Chiskiah, R. Shalom, R. Eliah Cohen and R. Jitschak from mount Hor are the principal of the five hundred Jews who live in the city.

One days journey brings you to SALERNO, the principal medical university of christendom. The number of Jews amounts to about six hundred, among which R. Jehuda B. R. Jitschak, R. Malkhi Tsedek, the grand Rabbi, originally page 13. 1. from Siponte, R. Sh'lomo Cohen, R. Elija Hajejvani, R. Abraham Narboni and R. Thamon deserve particular notice, being wise and learned men. The city is surrounded by a wall from the landside, one part of it however stands on the shore of the sea. The fortress on the top of the hill is very strong.

Half a day to AMALFI, a city among the inhabitants of which you find twenty Jews, principals: R. Chananel the physician, R. Elisha' and the benevolent or noble Abu - al - Gid.

The christian population of this country is mostly addicted to trade, they do not till the ground, but buy every thing for money, because  
 page 13. 2. they reside on high mountains and upon rocky hills; fruit abounds however, the land being well supplied with vineyards, olivegroves, gardens and orchards. Nobody dares wage war with them.

One day to BAVENTO, a large city situated between the coast and a high mountain. The congregation of Jews numbers about two hundred, principals R. Calonymos, R. Sarach and R. Abraham o. b. m.

Two days to MELFI in Apulia, the Pul<sup>a</sup> of  
 page 14. 1. scripture, with about two hundred Jews of which R. Achima'ats, R. Nathan and R. Tsadok are the principal.

One days journey to ASCOLI, the principal of the forty Jews who live there are: R. Kontilo, R. Tsemach his son in law and R. Joseph.

Two days to TRANI on the coast. All the pilgrims who travel to Jerushalaim assemble here

in consequence of the convenience of its port. The city contains a congregation of about two hundred Israelites, the principal of whom are R. Eliah, R. Nathan the lecturer and R. Ja'acob. TRANI is a large and elegant town.

One days journey to St. NICOLAS DI BARI, page 14. 2. the large city which was destroyed by king William of Sicily. The place still lies in ruins and contains neither jewish nor christian inhabitants.

One days journey and a half to TARANTO, this is the frontier town of Calabria, the inhabitants are Greeks, the city is large and the principal of the three hundred Jews who live there are: R. Mali, R. Nathan and R. Jisrael.

One days journey to BRINDISI on the sea page 15. 1. coast, containing about ten Jews, who are dyers.

Two days to OTRANTO on the coast of the grecian sea, the principal of its five hundred jewish inhabitants are R. M'nachem, R. Khaleb, R. Meier and R. Mali.

From thence you cross over in two days to the island of CORFU, containing but one Jew,



**46 ARTA. ACHELOUS. ANATOLICA. PATRAS. LEPANTO.**

a dyer of the name of R. Joseph. Unto this places reaches the kingdom of Sicily.

Two days journey by sea bring you to the coast of ARTA, the confines of the empire of Manuel king of Greece, on this coast lies a vil-  
page 15. 2. lage with about a hundred jewish inhabitants, the principal of them are R. Sh'lachiah and R. Hercules.

Two days to ACHELOUS, with ten Jews, principal: R. Shabthai.

Half a day to ANATOLICA on the gulf.

One days journey by sea to PATRAS. This is the city of Antipatros king of Greece, one of the four kings who rose after king Alexander. The city contains large and ancient build-  
page 16. 1. ings and about fifty Jews reside there. R. Jitschak, R. Ja'acob and R. Sh'muel are the principal of them.

Half a day by sea to LEPANTO on the coast  
The principal of the hundred Jews who reside there are R. Gisri, R. Shalom and R. Abraham.

One days journey and a half to CRISSA.  
Two hundred Jews live there by themselves on mount PARNASSUS and carry on agriculture

upon their own land and property; R. Sh'lomo, R. Chaim and R. Jeda'iah are the principal of them.

Three days to the city of CORINTH which page 16. 2. contains about three hundred Jews, principals: R. Leon, R. Ja'acob and R. Chiskiah.

Three days to the large city of THEBES with about two thousand jewish inhabitants. These are the most eminent manufacturers of silk and purple cloth in all Greece. Among them are many eminent talmudic scholars and men as famous as any of the present generation. The principal of them are: the great Rabbi R. Aharon Koti, his brother R. Moshe, R. Chija, R. Eliiah Tareteno and R. Joktan. No scholars like them are to be met with in the whole grecian empire except at Constantinople. page 17. 1.

A journey of three days brings you to NEGROPONT, a large city on the coast to which merchants resort from all parts. Of the two hundred Jews who reside there the principal are R. Eliiah Psalteri, R. 'Emanuel and R. Kaleb.

From thence to JABUSTRISA is one days jour-

ney. This city is situated on the coast and contains about one hundred Jews, the principal of whom are: R. Joseph, R. Sh'muel and R. Nethaniah.

RABENICA is distant one days journey and contains about one hundred Jews. R. Joseph, page 17. 2. R. El'asar and R. Jitschak are the principal of them.

SINON POTAMO or ZEITUN is one days journey further; R. Sh'lomo and R. Ja'acob are the principal of its fifty jewish inhabitants.

Here are the confines of Walachia, a country the inhabitants of which are called Vlachi. They are 'as nimble as deer'<sup>a</sup> and descend from their mountains into the plains of Greece committing robberies and making booty. Nobody ventures to make war upon them, nor can any king bring them to submission, and they do not profess the christian faith. Their names are of jewish origin and some even say they have been page 18. 1. Jews, which nation they call brethren. Whenever they meet an Israelite, they rob but

---

a 2 Samuel II. 18.

never kill him, as they do the Greeks. They profess no religious creed.

From thence it is two days to GARDICKI, a ruined place, containing but few jewish or grecian inhabitants.

Two days further stands the large commercial city of ARMIRO, on the coast. It is frequented by the Venetians, the Pisans, the Genoese and many other merchants, who there transact business. It is a large city and contains about four hundred jewish inhabitants; page 18. 2. principals: R. Shiloh, R. Joseph the elder and R. Sh'lomo the president.

One day to BISSINA; the principal of the hundred Jews who reside there are the Rabbi R. Shabtha, R. Sh'lomo and R. Ja'acob.

The town of SALUNKI is distant two days journey by sea, it was built by king Seleucus, one of the four greek nobles who rose after Alexander, is a very large city and contains about five hundred jewish inhabitants. The Rabbi R. Sh'muel and his children are eminent scholars and he is appointed provost of the resi- page 19. 1. dent Jews by the kings command. His son in

50 MITRIZZI. DRAMA. ABYDOS. CONSTANTINOPLE.

law R. Shabthai, R. Eliah and R. Mikhael also reside there. The Jews are much oppressed in this place and live by the exercise of handicrafts.

MITRIZZI, distant two days journey, contains about twenty Jews. R. Jescha'iah, R. Makhir and R. Eliab are the principal of them.

DRAMA, distant from hence two days journey contains about one hundred and forty Jews; principals: R. Mikhael and R. Joseph.

From thence one days journey to CHRISTOPOLI, with about twenty jewish inhabitants.

page 19. 2. Distant three days journey from thence by sea stands ABYDOS, on the coast.

Five days journey by the mountains to the large city of CONSTANTINOPLE.

This city, the metropolis of the whole grecian empire is also the residence of the emperor, king Manuel. Twelve princely officers govern the whole empire by his command and every one of them inhabits a palace at Constantinople and possesses fortresses and cities of his own. The first of these nobles bears the title of Praepositus magnus; the second is

called Mega Domesticus, the third Dominus, the fourth Megas Dukas, the fifth Oeconomus page 20. 1. magnus, the names of the other are similar to these. The circumference of the city of Constantinople amounts to eighteen miles, one half of the city is bounded by the continent, the other by the sea, two arms of which meet here: the one being a branch or outlet of the russian, the other of the spanish sea.

Great stir and bustle prevails at Constantinople in consequence of the conflux of many merchants who resort thither, both by land and by sea, from all parts of the world for purposes of trade. Merchants from Babylon and from Mesopotamia, from Media and Persia, from Egypt and Palestine as well as from Russia, Hungary, Patzinakia, Budia, Lombardy and Spain page 20. 2. are met with here and in this respect the city is equalled only by Bagdad, the metropolis of the Mahometans.

At Constantinople is the place of worship called St. Sophia and the metropolitan seat of the Pope of the Greeks, who are at variance with the Pope of Rome. It contains as many

altars as the year numbers days and possesses innumerable riches.

These are augmented every year by the contributions of the two islands and of the adjacent towns and villages. All the other places of worship in the whole world do not equal St. Sophia in riches. It is ornamented by pillars of gold and silver and by innumerable lamps of the same precious materials.

The Hippodrome is a public place near the wall of the palace, set aside for the sports of the king. Every year the birthday of Jisho the Nazarene is celebrated there by public rejoicings. On these occasions you may there see representations of all the nations, who inhabit the different parts of the world and surprising feats of jugglery. Lions, bears, leopards and wild asses as well as birds, that have been trained to fight each other, are also exhibited, and all this sport, the equal of which is to be met with nowhere, is carried on in the presence of the king and the queen.

King 'Emanuel has built a large palace for his residence on the sea shore, besides the pa-

lace built by his predecessors, this edifice is called Blachernes.

The pillars and walls of this palace are cover'd with sterling gold. All the wars of the ancients as well as his own wars are represented in pictures. The throne in this palace is of gold and ornamented with precious stones. A golden crown hangs over the throne suspended on a page 22. 1. chain of the same material, the length of which exactly admits the emperor to sit under it. This crown is ornamented with precious stones of inestimable value. Such is the lustre of these diamonds that, even without any other light, they illumine the room in which they are kept. Other objects of curiosity are met with here which nobody can adequately describe.

The tribute, which is collected at Constantinople every year, from all parts of Greece consisting of silks and purple cloths and gold, fills many towers. These riches and buildings are equalled nowhere in the world. They say page 22. 2. that the tribute of the city alone amounts every day to twenty thousand florins; this revenue arises from rents of hostelryes and ba-



zaars and of the duties paid by merchants who arrive by sea and by land.

The Greeks who inhabit the country are extremely rich and possess great wealth of gold and precious stones. They dress in garments of silk, ornamented by gold and other valuable materials; they ride upon horses and in their appearance they are like princes. The country is rich producing all sorts of delicacies as well abundance of bread, meat and wine  
page 23. 1. and nothing upon earth equals their wealth. They are well skilled in the greek sciences and live comfortable, 'every man under his vine and his fig tree'.

The Greeks hire soldiers of all nations whom they call barbarians, for the purpose of carrying on their wars with the Sultan of the Thogarmim who are called Turks. They have no martial spirit themselves and like women are unfit for warlike enterprizes.

No Jew dwells in the city with them, having been expelled beyond the one arm of the

sea. They are shut in by the channel of Sophia on one side and they can reach the city page 23. 2. by water only, whenever they want to visit it for the purpose of trade. The number of Jews at Constantinople amounts to two thousand rabbanites and five hundred caraites,<sup>a</sup> they live on one spot but a wall divides them. The principal of the rabbanites, who are learned in the law, may be called: the Rabbi R. Abtalion, R. 'Obadiah, R. Aharon Khuspo, R. Joseph Sargeno and R. Eliakim the elder. Many of them are manufacturers of silk cloth, many others are merchants, some of them being extremely rich; but no Jew is allowed to ride upon a horse page 24. 1. except R. Sh'lomo Hamitsri who is the king's physician and by whose influence the Jews enjoy many advantages even in their state of oppression. This state is very severely felt by them and the hatred against them is enhanced by the practice of the tanners, who pour out their filthy water in the streets and even be-

---

a. The former respect and conform with the authority of the rabbinic explanations, which are rejected by the latter.

fore the very doors of the Jews, who being thus defiled, become objects of hatred to the Greeks. Their yoke is severely felt by the Jews, both good and bad, they are exposed to be beaten in the streets and must submit to all sorts of bad treatment, but the Jews are

page 24. 2. rich, good, benevolent and religious men, who bear the misfortunes of the exile with humility. The quarter inhabited by the Jews is called PERA.

Two days from CONSTANTINOPLE stands Rodosto, containing a congregation of about four hundred Jews, the principal of which are: R. Moshe, R. Abüah and R. Ja'acob.

To GALLIPOLI two days. Of the two hundred Jews of this city the principal are: R. Eliah Kapid, R. Shabthai the little and R. Jitschak Megas; — this term means 'tall' in the greek language.

page 25. 1. To (Kales or) KILIA two days. The principal of the fifty Jews who inhabit that place are R. Jehudah, R. Ja'acob and R. Shm'aiah.

Two days to MITILENE, one of the islands

of the sea. Ten places of this island contain jewish congregations.

Three days from thence is situated the island of CHIO, containing about four hundred Jews, the principal of which are R. Eliiah, R. Theman and R. Shabthai. The trees which yield mastic are found here.

Two days to the island of SAMOS with about three hundred Jews. Principals: R. page 25. 2. Sh'maria, R. 'Obadiah and R. Joel. These islands contain many congregations of Jews.

To RHODES, three days by sea; the principal of the four hundred Jews who reside here are: R. Aba, R. Chananel and R. Eliiah.

Four days to CYPRUS. Besides the rabbanitic Jews in this island, there is a community of heretic Jews, called Kaphrossin, or 'cyprians'. They are Epicureans and the Jews excommunicate them every where. The evening of the sabbath is profaned and that of the sabbath kept holy by these sectarians.

To CORYCUS two days, this is the frontier of Aram, which is called Armenia. Here are the page 26. 1. confines of the empire of 'Toros, king of the moun-

tains, sovereign of Armenia, whose sway reaches unto the city of Dhuchia and unto the country of the Togarmim who are called Turks.

Two days to Malmistras which is Tersoos situated on the coast. Thus far reaches the empire of the Javanites who are called Greeks.

The large city of ANTIOCH is distant two days. It stands on the banks of the Makloub, which river flows down from mount Lebanon, from the country of Chamath; the city was founded by king Antiochus, and is overlooked  
page 26. 2. by a very high mountain. A wall surrounds this height, on the summit of which is situated a well. The inspector of the well distributes the water by subterranean aquaducts and provides the houses of the principal inhabitants of the city therewith. The other side of the city is surrounded by the river. This place is very strongly fortified and in the possession of Prince Boemonde Poitevin, surnamed le Baube. It contains about ten Jews, who are glass-manufacturers, the principal of them are: R. Mordekhai, R. Chaiim and R. Jishma'el.

Two days from thence to Lega which is

LATCHIA with about two hundred Jews, of page 27. 1. which R. Chiia and R. Joseph are the principal.

Two days to JEBILEE, the Ba'al Gad<sup>a</sup> of Scripture under mount Lebanon.

In this vicinity resides the nation which are called ASSASSINS, who do not believe in the tenets of mohammedanism, but in those of one, whom they consider like unto the prophet Khar-math. They fulfil whatever he commands them to do, whether it be a matter of life or death. He goes by the name of Sheikh - al - Chashishin, or their old man, by whose commands all the acts of these mountaineers are regulated. His seat is in the city of Kadmus, the Kedemoth<sup>b</sup> of scripture, in the land of Sichon. The As- page 27. 2. sassins are faithful to one another by the command of their old man and make themselves the dread of every one, because their devotion goes far enough gladly to risk their lives, and to kill even kings, if commanded to do so.<sup>c</sup> The extent of their country is eight days journey. They are at war with the christians, cal-

---

a. Joshua XI. 17. XII. 7. XIII. 5. b. ibid. XIII. 18. XXI. 37. I.Chron. VI. 64. c. see Notes.

led Franks and with the count of Tripoli, which is Tarablous el Sham.

Some time ago TRIPOLI was visited by an earthquake, which destroyed many Jews and Gentiles, numbers of the inhabitants were killed by the falling houses and walls, under the ruins of which they were buried. More than twenty thousand persons were killed in Pales-

page 28. 1. line by this earthquake.

One days journey to the other DJEBAIL which was the Gebal of the children of 'Ammon;<sup>a</sup> it contains about one hundred and fifty Jews and is govern'd by seven Genoese, the supreme command is vested in one of them, Julianus Embriaco by name. You there find the ancient place of worship of the children of 'Ammon, the idol of this people sits upon a cathedra or throne, constructed of stone and richly gilt; two female figures occupy the seats on

page 28. 2. his side, one being on the right, the other on the left, and before it stands an altar, upon which the children of 'Ammon offer'd sacrifices

---

a. Joshua XIII. 5. 1 Kings V. 32. Ezech. XXVII. 9.

and burned incense in times of yore. The city contains about two hundred Jews the principal of which are R. Meir, R. Ja'acob and R. Szimchah, and stands on the coast of the sea of the holy land.

Two days to BEYRUT, which is Beeroth.<sup>a</sup> The principal of its fifty jewish inhabitants are: R. Sh'lomo, R. 'Obadiah and R. Joseph.

One days journey to SAIDA which is Tsidon page 29. 1. of scripture;<sup>b</sup> a large city with about twenty jewish inhabitants.

Within twenty miles resides a nation who are at war with the inhabitants of Tsidon; the name of this nation is DRUSES. They are called heathens and unbelievers because they confess no religion. Their abodes are on the summits of the mountains and in the ridges of the rocks, and they are subject to no king or prince. Mount Hermon, a distance of three days journey, confines their territory. This nation is very incestuous; a father cohabits with his own daughter, and

---

a. Joshua XVIII. 25. b. Joshua XI. 3. XIX. 28.



page 29. 2. once every year all men and women assemble to celebrate a festival upon which occasion, after eating and drinking they hold promiscuous intercourse.

They say that the soul of a virtuous man is transferred to the body of a newborn child, whereas that of the vicious transmigrates into a dog or some other animal. 'This their way *is* their folly.'

Jews have no permanent residence among them, some tradesmen however and a few dyers travel through the country occasionally, to carry on their trades or sell goods and they return to their homes when their business is done. The Druses are friendly towards  
page 30. 1. the Jews; they are so nimble in the climbing of hills and mountains, that nobody ventures to carry on war with them.

One days journey to NEW TSOUR, a very beautiful city, the port of which is in the very town. This port is guarded by two towers, within which the vessels ride at anchor. The

officers of the customs draw an iron chain from tower to tower every night, thereby effectually preventing any thieves or robbers to escape by boats or by other means. A port equal to this is met with nowhere upon earth. About four hundred Jews reside in this excellent place, the principal of which are the Judge R. Ephraim Mitsri, R. Meier of Carcasson, and R. Abraham, the elder of the community. The Jews of Tsour are shipowners and manufacturers of the far-renowned tyrian glass, the purple dye is also found in this vicinity.

If you mounts the walls of NEW TSOUR, you may see the remains of 'Tyre the crowned'<sup>a</sup> which was inundated by the sea, it is about the distance of a stones-throw from the new town; and whoever embarks may observe the towers, the markets, the streets and the halls on the bottom of the sea. The city of NEW TSOUR is very commercial, and one to which traders resort from all parts.

One day to ACRE, which is Acco of Scrip-

---

a. Isaiah XXIII.

ture,\* on the confines of the tribe of Asher. This city is the frontier town of Palestine and in consequence of its situation on the shore of the mediterranean and of its large port, is the principal place of disembarcation of all pilgrims who visit Jerushalaim by sea. A river called Nahr el Kelb runs near the city which contains about two hundred jewish inhabitants;

page 31. 2. R. Tsadok, R. Jepheth and R. Jona are the principal of them.

To KHAIFA, which is Gath Hachepher,<sup>b</sup> three parasangs. One side of this city is situated on the coast, on the other it is overlooked by mount Kharmel. Under the mountain are many jewish sepulchres and near the summit is the cavern of Elijahu, upon whom be peace. Two christians have built a place of worship near this site, which they call St. Elias, and on the summit of the hill you may still trace the situation of the altar which was rebuilt by Elijahu o. b. m. in the time of king Achab<sup>c</sup> and the circumference of which is about four yards.

---

a. Judges I. 31. b. Joshua XIX. 13. c. I. Kings XVIII. 30.

K'PHAR THANCHUM. CESAREA. KAKUN. ST. GEORGE. 65

The river Mukattua runs down the mountain and along its base.

Four parasangs to KH'PHAR THANCHUM, which page 32. 1. is Kh'phar Nachum, identical with Meon, the place of abode of Nabal the Carmelite.<sup>a</sup>

Six Parasangs to CESAREA, the Gath of the Philistines of scripture,<sup>b</sup> inhabited by about ten Jews and two hundred Cuthaeans. The latter are samaritan Jews, commonly called Samaritans. The city is very elegant and beautiful, situated on the sea shore, and was built by king Herod who called it Cesarea in honor of the Emperor or Caesar.

To KAKUN, the K'eilah of scripture<sup>c</sup> half a days journey; in this place are no Jews.

To ST. GEORGE, the ancient Luz,<sup>d</sup> half a days journey. One Jew only, a dyer by pro- page 32. 2. fession, lives there.

To SEBASTE one days journey. This is the ancient Shomron<sup>e</sup> where you may still trace the site of the palace of Achab, king of Israel.

---

a. On this passage and its translation see my volume of Notes. b. 1 Sam. VI. 17. c. Joshua XV. 44. d. Judges I. 26. e. I. Kings XVI. 24.

It was formerly a very strong city, and is situated on the mount, in a fine country richly water'd and surrounded by gardens, orchards, vineyards and olivegroves, no Jews live there.

To NABLOUS, the ancient Sh'khem on mount Ephraim,<sup>a</sup> two parasangs. This place contains no jewish inhabitants and is situated in the valley between mount Gerizim and mount 'Ebal. It is the abode of about one hundred Cuthaeans, who observe the mosaic law only, and are called Samaritans. They have priests, descendants

page 33. 1. of Aharon the priest, of blessed memory, whom they call Aharonim. These do not intermarry with any other than priestly families; but they are priests only of their own law, who offer sacrifices and burnt offerings in their synagogue on mount Gerizim. They do this in accordance with the words of scripture<sup>b</sup>, Thou shalt put the blessing on mount Gerizim, and they pretend that this is the holy temple<sup>c</sup>. On passover and holidays they offer burnt offerings on the altar, which

---

a. Joshua XX. 7. b. Deut. XI. 29. c. To which place according to the tenets of the talmudic Jews, the offerings are confined and since the destruction of which have been discontinued.

they have erected on mount Gerizim,<sup>a</sup> from the stones put up by the children of Israel after they had crossed the Jordan.<sup>b</sup> They pre-  
page 33. 2.  
 tend to be of the tribe of Ephraim and are in possession of the tomb of Joseph the righteous, the son of our father Ja'acob, upon whom be peace, as is proved by the following passage of scripture<sup>c</sup> 'the bones of Joseph, which the children of Israel brought up with them from Egypt, they buried in Sh'khem.'

The Samaritans do not possess the three letters ה Hé, ח Cheth and ע 'Ajin; the Hé of the name of our father Abraham, and they have no glory — the Cheth of the name of our father Jitschak, in consequence of which they are devoid of piety, the 'Ajin of the name of Ja'acob, for they want humility. Instead of these letters they always put an Aleph, by which  
page 34. 1.  
 you may know that they are not of jewish origin, for they know the law of Moshe, except these three letters.

This sect carefully avoids being defiled by

---

a. Deut. XXVII. 4. — see notes.    b. *ibid.*  
 c. Joshua XXIV. 32.

touching corpses, bones, those killed by accident or graves, and they change their daily garments whenever they visit their synagogue, upon which occasion they wash their body and put on other clothes. These are their daily habits.

Mount Gerizim is rich in wells and orchards, whereas mount 'Ebal is dry like stone and rock, the city of Nablous lies in the valley between these two hills.

page 34. 2. Four parasangs from thence is situated MOUNT GILBOA'<sup>a</sup>, which christians call Monto Jelbon, the country is very barren hereabout.

Five parasangs further is the valley of AJALON,<sup>b</sup> called by the christians Val de Luna.

One parasang to GRAN DAVID, formerly the large city of Gib'on.<sup>c</sup> It contains no jewish inhabitants.

From thence three parasangs to JERUSALAIM, which city is small and strongly fortified by three walls. It contains a numerous population composed of Jacobites, Armenians,

---

a. I. Sam. XXVIII. 4. XXXI. 1—8. II. Sam. I. 6, 21. b. Joshua VII. 12; at present Yâlo. *Smith*. c. Joshua X. 2.

Greeks, Georgians, Franks and in fact of people of all tongues.

The dyeing house is rented by the year and the exclusive privilege of carrying on this trade is purchased from the king by the Jews of JE- page 35. 1.  
RUSHALAIM, two hundred of which dwell in one corner of the city, under the tower of David.

About ten yards of the base of this building are very ancient, having been constructed by our ancestors, the remaining part was added by the Mahometans and the city contains no building stronger than the tower of David.

There are at JERUSHALAIM two hospitals, which support four hundred knights and afford shelter to the sick; these are provided with every thing they may want, both during life and page 35. 2.  
in death; the second house is called hospital of Sal'mon being the palace originally built by king Sh'lomo.

This hospital also harbours and furnishes four hundred knights, who are ever ready to wage war, over and above those knights who arrive from the country of the Franks and other parts of Christendom. These generally



have taken a vow upon themselves to stay a year or two and they remain until the period of their vow is expired.

The large place of worship, called Sepulchre and containing the sepulchre of that man,<sup>a</sup>

page 36. 1. is visited by all pilgrims.

JERUSHALAIM is furnished with four gates, called gate of Abraham, of David, of Tsion and of Jehoshaphat; the latter stands opposite the place of the holy temple, which is occupied at present by a building called Templo Domino. 'Omar Ben Al-Khataab erected a large and handsome cupola over it and nobody is allowed to introduce any image or painting into this place which is set aside for prayers only. In front of it you see the western wall, one of the walls which formed the holy of holies of the ancient temple, it is called gate of mercy and

page 36. 2. all Jews resort thither to say their prayers near the wall of the court yard.

At JERUSHALAIM you also see the stables which were erected by Sh'lomo<sup>b</sup> and which

---

a. Jesus is thus called by the Talmud. b. I. Kings IV. 26.

formed part of his house. Immense stones have been employed in this fabric, the like of which is nowhere else to be met with.

You further see to this day vestiges of the canal, near which the sacrifices were slaughtered in ancient times and all jews inscribe their name upon an adjacent wall.

If you leave the city by the gate of Jehoshaphat, you may see the pillar erected on Abshaloms place<sup>a</sup> and the sepulchre of king 'Usia<sup>b</sup> and the great spring of the Shiloach which runs into the brook Kidron. Upon this spring you see a large building erected in the times of our forefathers.

Very little water is found at JERUSHALAIM, the inhabitants generally drink rain water, which they collect in their houses.

From the valley of Jehoshaphat the traveller immediately ascends the mount of olives, as this valley only intervenes between the city and the mount, from which the dead sea is clearly seen. Two parasangs from the sea

---

a. II. Sam. XVIII. 18.      b. II. Kings XV. 1—7.

stands the salt pillar into which Lots wife was  
page 37. 2. metamorphosed,<sup>a</sup> and although the sheep continually lick it, the pillar grows again and retains its original state. You also have a prospect upon the whole valley of the dead sea and of the brook of Shittim<sup>b</sup> even as far as mount N'bo.<sup>c</sup>

Mount Tsion is also near JERUSHALAIM and upon this acclivity stands no building except a place of worship of the Nazarenes. The traveller further sees there three jewish cemeteries, where formerly the dead were buried, some of the sepulchres had stones with inscriptions upon them, but the christians destroy these monuments and use these stones in building their houses.

JERUSHALAIM is surrounded by high mountains, and on mount Tsion are the sepulchres  
page 38. 1. of the house of David and those of the kings who reigned after him. In consequence of the following circumstance however, this place is hardly to be recognized at present: Fifteen

---

a. Gen. XIX. 26. b. Joel III. 18. c. Deuter. XXII. 49.

years ago, one of the walls of the place of worship on mount Tsion, fell down, which the patriarch order'd the priest to repair. He commanded to take stones from the original wall of Tsion and to employ them for that purpose, which command was obeyed. About twenty journey-men were hired at stated wages, who broke stones from the very foundations of the walls of Tsion. Two of these labourers, who were intimate friends, upon a certain day treated one another, and repaired to their work after their friendly meal. The overseer questioned them about their tardiness, but they answer'd that they would still perform their days work, and would employ thereupon the time, during which their fellow labourers were at meals. They then continued to break out stones and happen'd to meet with one, which formed the mouth of a cavern. They agreed with one another to enter the cave and to search for treasure, in pursuit of which they proceeded onward until they reached a large hall, supported by pillars of marble, encrusted with gold and silver, and before which stood a table, page 38. 2.

with a golden sceptre and crown. This was the sepulchre of David, king of Israel, to the left of which they saw that of Sh'lomo in a similar state and so on the sepulchres of all kings of Jehuda, who were buried there. They further saw locked trunks, the contents of which nobody knew and desired to enter the hall; but a blast of wind like a storm issued forth from the mouth of the cavern, strong enough to throw them down, almost lifeless, on the ground. There they lay until evening, when another wind rushed forth, from which they heard a voice, like that of human being, calling aloud: get up and go forth from this place. The

page 39. 2. men came out in great haste and full of fear, proceeded to the patriarch and reported what had happen'd to them. This ecclesiastic summon'd into his presence R. Abraham el Constantini, a pious ascetic, one of the mourners of the downfall of Jerushalaim and caused the two labourers to repeat what they had previously reported. R. Abraham thereupon informed the patriarch that they had discover'd the sepulchres of the house of David and of the

kings of Jehuda. The following morning the labourers were sent for again, but they were found stretched on their beds and still full of page 40. 1. fear; they declared that they would not attempt to go again to the cave, as it was not God's will to discover it to any one. The patriarch order'd the place to be walled up, so as to hide it effectually from every one unto the present day. The above-mention'd R. Abraham told me all this.

Two parasangs from Jerushalaim is Beth-Lechem of Jehuda, called BETH - LECHEM; within half a mile of it, where several roads meet,<sup>a</sup> stands the monument which points out the grave of Rachel. This monument has been constructed of eleven stones, equal to the number of the children of Ja'acob. It is cover'd by a cupola, which rests upon four pillars and every page 40. 2. Jew who passes there, inscribes his name on the stones of the monument. Twelve Jews, dyers by profession, live at BETH - LECHEM, the

---

a. Gen. XXXV. 19. 20.

country abounds with rivulets, wells and springs of water.

Six parasangs to CHEBRON. The ancient city of that name was situated on the hill and lies in ruins at present, whereas the modern town stands in the valley, even in the field of Makhphela.<sup>a</sup> Here is the large place of worship called St. Abraham, which during the time of the Mahomedans was a synagogue. The

page 41. 1. Gentiles have erected six sepulchres in this place, which they pretended to be those of Abraham and Sarah, of Jitschak and Ribekah and of Ja'acob and Leah; the pilgrims are told, that they are the sepulchres of the fathers and money is extorted from them. But if any Jew come, who gives an additional fee to the keeper of the cave, an iron door is opened, which dates from the times of our forefathers who rest in peace, and with a burning candle in his hands, the visitor descends into a first cave, which is empty, traverses a second in the same state and at last reaches a third, which con-

---

a. Gen. XXIII. 19.

tains six sepulchres: that of Abraham, Jitschak and Ja'acob and of Sarah, Ribekah and Leah, one opposite the other. All these sepulchres bear inscriptions, the letters being engraved, page 41. 2. thus upon that of Abraham 'this is the sepulchre of our father Abraham upon whom be peace' even so upon that of Jitschak and upon all the other sepulchres. A lamp burns in the cave and upon the sepulchres continually, both night and day, and you there see tubs filled with the bones of Israelites, for it is a custom of the house of Israel to bring thither the bones of their relicts and of their forefathers and to leave them there, unto this day. page 42. 1.

On the confines of the field of Makhphela stands the house of our father Abraham, who rests in peace, before which house there is a spring and in honor of Abraham, nobody is allowed to construct any building on that site.

Five parasangs to BETH JABERIM, the ancient Maresha,<sup>a</sup> in which place there are but three jewish inhabitants.

---

a. Joshua XV. 44.



Five parasangs to TORON DE LOS CABALLEROS, which is Shunem,<sup>a</sup> inhabited by three hundred Jews.

Three parasangs to ST. SAMUEL OF SHILOH, the ancient Shiloh,<sup>b</sup> within two<sup>c</sup> parasangs of  
 page 42. 2. Jerushalaim. When the christians took Ramleh, which is Ramah, from the Mahomedans, they discover'd the sepulchre of Shmu'el the Ramathi<sup>c</sup> near the jewish synagogue and removed his remains to Shiloh, where they erected a large place of worship upon them, called St. Samuel of Shiloh to the present day.

Three parasangs to PESIPUA, which is Gib'ath Shaoul, or Geb'a Benjamin;<sup>d</sup> it contains no Jews.

Three parasangs to BEITH NUBI, which is  
 page 43. 1. Nob the city of the priests.<sup>e</sup> In the middle of the road are the two rocks of Jehonathan, the name of one of which is Botsets and of the other Séné. The two Jews who live here are dyers.

---

a. Joshua XIX. 18.      b. Judges XXI. 19.  
 c. 1 Sam. I. 1 and foll.      d. Joshua XVIII. 24. Judges XX. 10. 1 Kings XV. 22.      e. 1 Sam. XXII. 19.

Three parasangs to RAMLEH, which is Harama, where you still find walls erected by our forefathers; this is evident from the inscriptions upon the stones. The city contains about three Jews and was formerly very considerable, a jewish cemetery in its vicinity has two miles in extent.

Five parasangs to JAFFA, the ancient Japho<sup>a</sup> on the coast; one Jew only, a dyer by profession, lives there.

Three parasangs to IBELIN, Jabneh<sup>b</sup> of antiquity, where the site of the schools may still be traced; it contains no Jews. Here was the page 43. 2 frontier of the tribe of Ephraim.

Two parasangs to Palmis, or ASDOUD, formerly a city of the Philistines,<sup>c</sup> at present in ruins, and containing no Jews.

Two parasangs to ASCALON, which is in fact the New Ascalon, built on the coast by 'Esa the priest o. b. m. and originally called Benebra, distant about four parasangs from ancient Ascalon<sup>d</sup>, which lies in ruins at present. This

---

a. Joshua XIX. 46. 2Chron. II. 16. b. 2Chron. XXVI. 6. c. Joshua XIII. 3. d. ibid. Judges I. 18.

city is very large and handsome, merchants from all parts resort thither for purposes of trade, it being conveniently situated on the con-  
 page 44. 1. fines of Egypt. Of rabbanite Jews there are about two hundred; R. Tsemach, R. Aharon and R. Sh'lomo being the principal of them, besides about forty Karaites and about three hundred Cutheans or Samaritans. In the city stands a fountain, called Bir Ibrahim - al - Khalil, which was dug in the time of the Philistines.

From thence *back* to ST. GEORGE, which is Lydda and in

One day and a half to SERAIN, the ancient Jis-re'el,<sup>a</sup> a city containing a remarkably large fountain; one jewish inhabitant, a dyer by profession.

Three parasangs to SUFURIEH, the Tsippori of antiquity. The sepulchres of Rabenu Hak-  
 page 44. 2. kadosh, of R. Chija, who came back from Babylon, and of Jonah ben Amithai the prophet are shown here; they are buried in the mountain, which also contains numerous other sepulchres.

---

a. Joshua XIX. 18. 2 Sam. II. 9.

Five parasangs to TIBERIAS. This city is situated on the Jordan, which here bears the name of sea of Khinnereth,<sup>a</sup> or lake of *Tiberias*. Here are the falls of the Jordan, in consequence of which the place bears also the name of Ashdoth Hapisga,<sup>b</sup> which means 'the place where the rapid rivers have their fall';<sup>c</sup> the Jordan afterwards empties itself in lake Asphaltes, which is the dead sea.

TIBERIAS contains about fifty Jews, the principal of them are: R. Abraham the astronomer R. Mukhthar and R. Jitschak.

The hot waters, which spout forth from under ground, are called the warm baths of TIBERIAS. page 45. 1.

In the vicinity is the synagogue of Khaleb B. J'phuneh and among numerous other jewish sepulchres, those of R. Jochanan B. Sakhai and of R. Jehonathan B. Levi; they are all situated in lower Galilee.

Two (*days*) Parasangs to TEBNIN, the an-

---

a. Numbers XLIII. 11. b. Deut. III. 17. IV. 49.

c. see Gesenius תִּשְׁבִּי.

cient Thimnatha,<sup>a</sup> where you find the sepulchre of Shmu'el (*Shim'on*) the just and many other sepulchres of Israelites.

One day to GISH, which is Gush Chaleb, with about twenty jewish inhabitants.

Six parasangs to MEROON, which is Maron; in a cave near this place are the sepulchres of Hillel and Shamai and of twenty of their dis-  
 page 45. 2. ciples, also those of R. Benjamin B. Jepheth and of R. Jehuda B. B'thera.

Six parasangs to 'ALMA, containing fifty jewish inhabitants and a large cemetery of the Israelites.

Half a day to KADES, which is Kadesh Naphthali<sup>b</sup> on the banks of the Jordan, the sepulchres of R. El'asar B. 'Arach, of R. El'asar B. 'Asariah, of Chuni Hama'agal, of R. Shim'on B. Gamliel, of R. Jose Hag'lili and of Barak B. Abino'am are here; the place contains no Jews.

page 46. 1. A days journey to BELINAS, the ancient

---

a. Joshua XV. 10. XIX. 43. b. Joshua XII. 22. XIX. 37. XXI. 32. Judges IV. 6.

Dan;<sup>a</sup> the traveller here may see a cave, from which the Jordan issues and three miles from whence this river unites its waters with those of the Arnon, a rivulet of the ancient land of Moab.

In front of the cave you may still trace vestiges of the altar of Mikha's image, which was adored by the children of Dan in times of yore; there is also the site of the altar erected by Jarob'am B. N'bat in honor of the golden calf, and here were the confines of the land of Israel toward the hinder sea.<sup>b</sup>

Two days from thence to DAMASCUS, a large page 46. 2.  
city and the frontier town of the empire of Nureddin, king of the Thogarmim, which are vulgarly called Turks. This place is very large and handsome, enclosed by a wall and surrounded by a beautiful country, which in a circuit of fifteen miles presents the richest gar-

---

a. Joshua XIX. 47. Judges XVIII. 29.

b. ים האחרון, see Deut. XI. 24. where it means the mediterranean; this is one of the many abortive attempts of our author at comparative geography.

dens and orchards, in such quantity and beauty as to be without equal upon earth.

The rivers Amana<sup>a</sup> and Parpar,<sup>b</sup> the sources of which are on the Hermon, (a mount on which the city leans,) run down here; the Amana follows its course through Damascus and the waters are conducted by pipes into the  
 page 47. 1. houses of the principal inhabitants as well as into the streets and markets.

A considerable trade is carried on here by merchants of all countries. The Parpar runs between the gardens and orchards in the outskirts and richly supplies them with water.

DAMASCUS contains a mahomedan Mosque, called 'the Synagogue of Damascus,' which building is equalled nowhere upon earth. They say that it was the palace of Ben Hadad<sup>c</sup> and that one wall of it is built of glass by witchcraft. This wall contains as many openings as there are days in the solar year and the sun gradually throws its light into the openings.

---

a. II. Kings V. 12. Greek name: *Chrysorhoas*; modern arabic *Barady*. b. II. Kings V. 12. modern name: *el Faige*. c. Jerem. XLIX. 27. Amos I. 4.

These are divided into twelve degrees, equal page 47. 2. to the number of the hours of the day and by this contrivance every body may know what time it is. The palace contains houses richly ornamented with gold and silver, formed like tubs and of a size to allow three persons to bathe in them at once. In this building is also preserved the rib of a giant, which measures nine spans in length and two in breadth; and which belonged to an ancient giant king, of the name of Abkhamas.

This name was found engraved upon a stone of his tomb, which also contained the information that he reigned over the whole world. page 48. 1.

Many of the three thousand Jews who inhabit this city are learned men and rich; it is the residence of the president of the university of Palestine by name R. 'Esra, the brother of whom, Sar Shalom, is the principal of the *je-wish* court of law; of R. Joseph, who ranges fifth in the university; of R. Matsliach, the lecturer and master of the schools; also of R. Meir, a flower of the learned; of R. Joseph Ibn Pilath, who may be called the prop of the uni-



versity, of R. Heman the elder and of R. Tsadok the physician. The city contains also two hundred Karaites and about four hundred  
 page 48. 2. Samaritans, all these sects live upon friendly terms, but they do not intermarry.

One days journey from thence to JELA'AD which is Gil'ad<sup>a</sup> and contains about sixty Jews, the principal of them is R. Tsadok. The city is large, richly water'd and surrounded by gardens and orchards.

Half a days journey further stands SALKHAT, the city of Salkhah of scripture.<sup>b</sup>

From thence to BA'ALBEK is half a days journey. This is the city, which is mention'd in scripture as 'Ba'alath in the valley of Lebanon, which Sh'lomo built for the daughter of Pharao.<sup>c</sup> The palace is constructed of stones of enormous size, measuring twenty spans  
 page 49. 1. in length and twelve in breadth; no binding material holds these stones together and peo-

---

a. Hos. VI. 8. b. Numb. XXXII. 26. 29. 39. Deut. III. 10. Joshua XII. 5. I Chron. V. 11. c. I Kings IX. 18. II Chron. VIII. 6.

ple pretend, that the building could have been erected only by the help of Ashmedai.

A great spring takes its rise at the upper side of the city, through which its waters rush like those of a considerable river. They are employed in the working of several mills, situated within the city, which also encloses numerous gardens and orchards.

THADMOR in the desert<sup>a</sup> was also built by Shl'omo of equally large stones; this city is surrounded by a wall and stands in the desert, far from any inhabited place, is four days journey distant from the abovemention'd Ba'alath and contains two thousand warlike Jews. These page 49. 2. are at war with the christians and with the arabian subjects of Nureddin and aid their neighbours the mahomedans; R. Jitschak Haj'vani, R. Nathan and R. 'Usiel are their principals.

Half a day to CARIATEEN which is Kirjathaim;<sup>b</sup> one Jew only, a dyer by profession, lives there.

---

a. I. Kings IX. 18.

II. Chron. VIII. 4.

b. Joshua XIII. 19.

One day to HAMAH, the ancient Chamath,<sup>a</sup> on the Orontes, under mount Lebanon.

Some time ago this city was visited by an earthquake, in consequence of which fifteen  
 page 50. 1. thousand men died in one day, leaving only seventy survivors. R. 'Ulah Hacoheh and the Sheikh Abu al Galeb Umokhatar are the principal.

Half a day to REIHA which is Chatsor.<sup>b</sup>

Three parasangs to LAMDIN, from whence it is a journey of two days to ALEPPO, the Aram Tsoba of scripture.<sup>c</sup> This city is the residence of King Nureddin, in which his palace is situated, a building fortified by an uncommonly high wall. There being neither spring nor river, the inhabitants are obliged to drink rain-water, which is collected in every house in a  
 page 50. 2. cistern, called in arabic Algub. The principal of the fifteen hundred Jews who live in ALEPPO are: R. Moshé el-Costandini, R. Jisrael and R. Sheth.

To BALES which is P'thora<sup>d</sup> on the Euphrates, two days. Even at present you there still

---

a. Numb. XIII. 21. XXXIV. 8. b. Joshua XI. 1. 11. II. Kings XV. 29. c. Psalms LX. 2. II. Sam. X. 6. 8. d. Numb. XXII. 5. Deut. XXIII. 4.

find *remains of* the tower of Bil'am Ben Be'or  
 (may the name of the wicked rot<sup>a</sup>) which he  
 built in accordance with the hours of the day.<sup>b</sup>  
 This place contains about ten Jews.<sup>c</sup>

Half a day to KALA' JIABER, which is Sela'  
 Midbarah. This city remained in the power  
 of the Arabs even at the time, when the Tho-  
 garmim *or Turks* took their country and dis-  
 persed them in the desert; it contains about page 51. 1.  
 two thousand Jews, of which R. Tsidkiah, R.  
 Chia and R. Sh'lomo are the principal.

One day to Racca, which is Khalneh<sup>d</sup> on  
 the confines of Mesopotamia, being the frontier  
 town between that country and the empire of  
 the Thogarmim *or Turks*; it contains about se-  
 ven hundred jewish inhabitants, the principal of  
 whom are: R. Sakhai, R. Nadib who is blind<sup>e</sup>

---

a. Proverbs X. 7. b. See above, Damascus.  
 c. מנין, a term not understood by former translators,  
*see Baratier and Gerrans*, and signifying the number  
 of adult males, requisite to constitute a congregation  
 and to allow of the performance of certain prayers  
 in public. d. Gen. X. 10. Amos VI. 2. e. Mr. Gerrans,  
 who understood no rabbinic hebrew, translates 'the  
 much enlighten'd'. s.p. 92. of his translation.

and R. Joseph; one of the synagogues was built by 'Esra the scribe, when he returned to Jerushalaim from Babylon.

One day to the ancient place of CHORAN;<sup>a</sup> its twenty jewish inhabitants also possess a syn-  
 page 51. 2. nagogue erected by 'Esra. Nobody is allowed to construct any building, on the site, where the house of our father Abraham was situated; even the Mahomedans pay respect to the place and resort thither to pray.

Two days journey from thence is<sup>b</sup> . . . . . on the mouth of the El-Khabour, the Chabor of scripture.<sup>c</sup> This river takes its course through Media and loses itself in the Kizil Ozein; about two hundred Jews dwell near this place.

To NISIBIN two days; it is a large city, richly water'd and contains about one thousand Jews.

Two days to JEZIREH BEN 'OMAR, an island  
 page 52. 1. in the Tigris, on the foot of mount Ararat and four miles distant from the place, on which the

---

a. Gen. XI. 31. II. Kings XIX. 12. Ezech. XXVI. 23.  
 b. the name of the place is omitted in the text. c. II. Kings XVII. 6. XVIII. 1. I. Chron. V. 26. compare: Ezech. I. 3. III. 15. 23. X. 15. 22; *Chaboras* gr. and lat.

ark of Noah rested; 'Omar Ben Al Khatab removed the ark from the summit of the two mountains and made a mosque of it.

There still exists in the vicinity of the ark a synagogue of 'Esra the scribe, which is visited by the Jews of the city on the 9th. of Ab.<sup>a</sup> The city of JEZIREH 'OMAR BEN AL-KHATAB contains about four thousand Jews, principals: R. Mubchar, R. Joseph and R. Chiia.

Two days from thence stands MOSUL, mentioned in scripture as: Ashur the great, which contains about seven thousand Jews, the principal of whom are R. Sakhai, the Prince, a descendant of king David and R. Joseph, surnamed 'Borhan al Phulkh' who is astronomer of Seifeddin, the brother of Nureddin, king of Damascus. This city, situated on the confines of Persia, is of great extent and very ancient; it stands on the banks of the Tigris and is combined by a bridge with NINIVEH.

Although the latter lies in ruins, there are numerous inhabited villages and small town-

---

a. see p. 40. note.

ships on its site. NINVEH is distant one para-  
 page 53. 1. sang from the town of Arbīl and stands on  
 the Tigris. MOSUL contains the synagogues of  
 'Obadiah, of Jonah ben Amithai and of Nachum  
 Haelkoshi.

Three days to RAHABAH, which is 'Recho-  
 both by the river'<sup>a</sup> Euphrates and contains about  
 two thousand Jews, the principal of whom are:  
 R. Chiskiiah, R. Ehud and R. Jitschak. The  
 city is surrounded by a wall, is very hand-  
 some, large and well fortified; the environs  
 abound with gardens and orchards.

One day to KARKISIA, the ancient Kharkh'-  
 mish<sup>b</sup>, on the banks of the Euphrates, contain-  
 page 53. 2. ing about five hundred jewish inhabitants;  
 principals: R. Jitschak and R. Elchanan.

Two days to JUBA, which is Pumbeditha  
 in Neharde'a, containing about two thousand  
 Jews, some of them being eminent scholars.  
 The Rabbi R. Chen, R. Moshe and R. Eliakim  
 are the principal of them. Here the traveller  
 may see the sepulchres of R. Jehuda and R.

---

a. Gen. XXXVI. 37. b. Isaiah X. 9. Jerem.  
 XLVI. 2. II. Chron. XXXV. 20.

Sh'muel opposite to two synagogues, which they erected during their lives, also the sepulchre of R. Bosthenai, the prince of the captivity, of R. Nathan and of R. Nachman B. Papa.

page 54. 1.

Five days to CHARDAH or *Chadrah* with fifteen thousand Jews of whom R. Saken, R. Joseph and R. N'thanel are the principal.

Two days to OKBERA, the city which was built by Jekhoniah king of Jehuda;<sup>a</sup> it contains about ten thousand Jews, the principal of whom are R. Jehoshua' and R. Nathan.

Two days from thence stands BAGDAD, the large metropolis of the Khalif Emir al Mumenin<sup>b</sup> al 'Abassi of the family of their prophet, who is the chief of the mahomedan religion. All mahomedan kings acknowledge him and he holds the same dignity over them, which the Pope enjoys over the christians.

page 54. 2.

The palace of the Khalif at BAGDAD is three miles in extent, it contains a large park of all sorts of trees, both useful and ornamental and all sorts of beasts, as well as a pond of water

---

a. 1 Kings XXIV. 8. and foll.    b. Commander of the faithful.



led thither from the river Tigris; and whenever the Khalif desires to enjoy himself and to sport and to carouse, birds, beasts and fishes are prepared for him and for his councillors, whom he invites to his palace.

page 55. 1. This great Abasside is extremely kind towards the Jews, many of his officers being of that nation; he understands all languages, is well versed in the mosaic law and reads and writes the hebrew language.

He enjoys nothing, but what he earns by the labour of his own hands and therefore manufactures coverlets which he stamps with his seal and which his officers sell in the public market; these articles are purchased by the nobles of the land and from their produce his necessaries are provided.

The Khalif is an excellent man, trustworthy and kind-hearted towards every one, but generally invisible to the mahomedans. The pilgrims, which come hither from distant countries on their way to Mekha in Yemen, desire to be presented to him and thus address him from the palace: 'Our Lord, light of the ma-

page 55. 2.

homeds and splendor of our religion, show us the brightness of thy countenance', but he heeds not their words. His servants and officers then approach and pray: 'O Lord, manifest thy peace to those men, who come from distant lands and desire shelter in the shadow of thy glory' and after such petition he rises and puts one corner of his garment out of the window, which is eagerly kissed by the pilgrims. One of the lords then addresses them thus: 'go in peace, for our Lord, the light of the mahomedans, is well pleased and gives you his blessing.' This prince being esteemed by them equal to their prophet, they proceed on their way, full of joy at the words addressed to them by the lord, who communicated the message of peace. page 56. 1.

All the brothers and other members of the Khalif's family, are accustomed to kiss his garments, and every one of them possesses a palace within that of the Khalif, but they are all fetter'd by chains of iron, and a special officer is appointed over every household to prevent their rising in rebellion against the great king. page 56. 2.

These measures are enacted in consequence of an occurrence, which took place some time ago and upon which occasion the brothers rebelled and elected a king among themselves; to prevent this in future it was decreed, that all the members of the Khalif's family should be chained, in order to prevent their rebellious intentions. Every one of them, however, resides in his palace, is there much honor'd and they possess villages and towns, the rents of which are collected for them by their stewards; they eat and drink and lead a merry life.

The palace of the great king contains large buildings, pillars of gold and silver, and treas-

page 57. 1. res<sup>a</sup> of precious stones.

The Khalif leaves his palace but once every year, viz. at the time of the feast called Ramadan. Upon this occasion many visitors assemble from distant parts, in order to have an opportunity of beholding his countenance. He then bestrides the *royal* mule, dressed in kingly robes, which are composed of gold and

---

a. מִטְבוֹנוֹת synonymous with מִטְמוֹנוֹת, treasure.  
Gen. XLIII. 23.

silver cloth. On his head he wears a turban, ornamented with precious stones of inestimable value, but over this turban is thrown a black veil, as a sign of humility and as much as to say: See all this wordly honor will be converted into darkness on the day of death. He is accompanied by a numerous retinue of page 57. 2. mahomedan nobles, array'd in rich dresses and riding upon horses, princes of Arabia, of Media, of Persia and even of Tibet, a country distant three months journey from Arabia.

This procession goes from the palace to the Mosque on the Botsra gate, which is the metropolitan Mosque. All those who walk in procession are dressed in silk and purple, both men and women. The streets and squares are enliven'd by singing, rejoicings<sup>a</sup> and by parties who dance before the great king, called Khalif. He is loudly saluted by the assembled crowd page 58. 1. who cry: 'Blessed art thou our Lord and King' he thereupon kisses his garment and by holding it in his hand, acknowledges and returns the

---

a. נָנֵן, Psalms XXXIII. 1; joyfulness, *ibid.* XCVIII. 8.

compliment. The procession moves on, into the court of the mosque, where the Khalif mounts a wooden pulpit and expounds their law unto them. The learned Mahomedans rise, pray for him and praise his great kindness and piety, upon which the whole assembly answer: Amen! He then pronounces his blessing and kills a camel, which is led thither for that purpose. and this is their offering, which is distributed to the nobles. These send portions of it to *their friends* who are eager to taste of the  
page 58. 2. meat killed by the hands of their holy king and are much rejoiced therewith. He then leaves the Mosque, and returns alone, to his palace, along the banks of the Tigris, the noble Mahomedans accompanying him in boats until he enters this building; he never returns by the way he came, and the path on the bank of the river is carefully guarded all the year round, to as so prevent any one treading in his footsteps. The Khalif never leaves his palace again, for a whole year.

He is a pious and benevolent man and has  
page 59. 1. erected buildings on the other side of the ri-

ver, on the banks of an arm of the Euphrates, which runs on one side of the city. These buildings include many large houses, streets and hostels for the sick poor, who resort thither in order to be cured. There are about sixty medical warehouses here, all well provided from the king's stores with spices and other necessities; and every patient who claims assistance is fed at the king's expense, until his cure is completed.

There is further the large building, called 'Dar - al - Maraphtan,\* in which are locked up all those insane persons who are met with, particularly during the hot season, every one of whom is secured by iron chains until his reason returns, when he is allowed to return to his home. For this purpose they are regularly examined once a month by the king's officers, appointed for that purpose, and when they are found to be possessed of reason they are immediately liberated. All this is done by the king in pure charity, towards all who come to Bagdad,

---

a. Dar-al-Morabittan in arabic, literally: abode of those who require being chained, i. e. of the raving mad. *D'Ohezon*.

either ill or insane, for the king is a pious man and his intention is excellent in this respect.

BAGDAD is inhabited by about one thousand  
 page 60. 1. Jews, who enjoy peace, comfort and much honor under the government of the great king. Among them are very wise men and presidents of the colleges, whose occupation is the study of the mosaic law.

The city contains ten colleges, the principal of the great college is the Rabbi R. Sh'muel Ben 'Eli, principal of the college Geon Ja'acob. The provost of the levites is the president of the second, R. Daniel the master of the third college. R. El'asar the fellow, presides the fourth, R. El'asar Ben Tsemach the fifth college. He is master of the studies and possesses a pedigree of his descent from the  
 page 60. 2. prophet Sh'muel, who rests in peace, and he and his brothers know the melodies, that were sung in the temple during its existence. R. Chasadiah, principal fellow, is the master of the sixth, R. Chagai the prince, the principal of the seventh and R. 'Esra the president of the eighth college. R. Abraham, called Abu Tahir, presi-

des over the ninth and R. Sakhai B. Bosthenai, master of the studies, over the tenth college. All these are called Batlanim 'the Idle' because their page 61. 1. sole occupation consists in the discharge of public business. During every day of the week they dispense justice to all the jewish inhabitants of the country, except on monday, which is set aside for assemblies under the presidency of the Rabbi Sh'muel, master of the college Geon Ja'acob, who on that day dispenses justice to every applicant and is assisted therein by the ten Batlanim, presidents of the colleges.

The principal of all these however, is R. Daniel Ben Chisdai, who bears the titles of: PRINCE OF THE CAPTIVITY and LORD and who possesses a pedigree, which proves his descent from king David. The Jews call him 'Lord, page 61. 2. Prince of the captivity' and the mahomedans: 'Saidna Ben Daoud' *noble descendant of David*, and he holds great command over all jewish congregations under the authority of the Emir al Mumenin (*Commander of the faithful*) the Lord of the Mahomedans, who has commanded to respect him, and has confirmed his power by gran-



ting him a seal of office. Every one of his subjects, whether he be Jew or Mahomedan or of any other faith, is commanded to rise in the presence of the Prince of the captivity and to salute him respectfully under penalty of one hundred stripes.

Whenever he pays a visit to the king, he is escorted by numerous horsemen, both Jews  
 page 62. 1. and gentiles and a crier commands aloud: 'make way before our Lord the son of David as becomes his dignity' in arabic: 'A'milu tarik La-Saidna Ben Daud.' Upon these occasions he rides upon a horse and his dress is composed of embroider'd silk; on his head he wears a large turban, cover'd by a white cloth and surmounted by a chain or *diadem*.

The authority of the PRINCE OF THE CAP-  
 TIVITY extends over the following countries viz:  
 over Mesopotamia; Persia; Khorassan; S'ba  
 which is Yemen; Diarbekkh; all Armenia and  
 page 62. 2. the Land of Kota near mount Ararat; over  
 the country of the Alanians, which is shut in  
 by mountains and has no outlet except by the  
 iron gates, which were made by Alexander;  
 over Sibbia and all the provinces of the Turk-

mans unto the Aspisian mountains; over the country of the Georgians unto the river Oxus, (these are the Girgashim<sup>a</sup> of scripture and believe in christianity) and as far as the frontiers of the provinces and cities of Tibet and India. Permission is granted by the PRINCE OF CAPTIVITY to all the jewish congregations of these different countries to elect rabbis and ministers, all of whom appear before him in order to receive consecration<sup>b</sup> and the permission to officiate, upon which occasions presents and valuable gifts are offer'd to him even from the remotest countries. page 63. 1.

The PRINCE OF THE CAPTIVITY possesses hostelries, gardens and orchards in Babylonia and extensive landed property inherited from his forefathers, of which nobody dares deprive him. He enjoys a certain yearly income from the jewish hostelries, the markets and the merchandise of the country, which is levied in form

---

a. Gen. X. 16. XV. 21. Joshua XXV. 11.

b. סמיכה, the ceremony of consecration, performed by the Prince of captivity, consisted in his laying his hands on the heads of the candidates.

of a tax, over and above what is presented to him from foreign countries; the man is very rich, an excellent scholar and so hospitable that numerous Israelites dine at his table every day.

page 63. 2. At the time of the installation of the PRINCE OF THE CAPTIVITY he spends considerable sums in presents to the king, *or Khalif*, his princes and nobles. The ceremony is performed by the act of the laying on of the hands of the king *or Khalif*, after which the PRINCE rides home from the king's abode to his own house, seated in a royal state carriage and accompanied by the sound of various musical instruments; he afterwards lays his hands on<sup>a</sup> the gentlemen of the university.

Many of the Jews of BAGDAD are good scholars and very rich, the city contains twenty-  
page 64. 1. eight jewish synagogues, situated partly in BAGDAD and partly in Al-Khorkh, on the other side of the river Tigris, which runs through and divides the city. The metropolitan synagogue of the PRINCE OF THE CAPTIVITY is ornamented with pillars of richly colour'd marble, plated

---

a. Reinstals.

with gold and silver; on the pillars are inscribed verses of the psalms in letters of gold. The ascent to the holy ark<sup>a</sup> is composed of ten marble steps on the uppermost of which are the stalls set apart for the PRINCE OF THE CAPTIVITY and the other princes of the house of David.

The circumference of the city of BAGDAD measures three miles, the country in which it page 64. 1. is situated is rich in palm - trees, gardens and orchards so that nothing equals it in Mesopotamia; merchants of all countries resort thither for purposes of trade and it contains many wise philosophers, well skilled in sciences, and magicians, proficient in all sorts of witchcraft.

Two days from thence stands GIHLIGIN or RAS - AL - AIEN, which is Resen 'the great city';<sup>b</sup> it contains about five thousand Jews and a large synagogue. In a house near the synagogue is the sepulchre of<sup>c</sup> . . . . and in a cave below it, that of his twelve disciples.

---

<sup>a</sup> The place, where the rolls of the Pentateuch are deposited; it is generally elevated above the seats of the congregation. <sup>b</sup> Gen. X. 12. <sup>c</sup> The name

page 65. 1. To BABYLON one day; this is the ancient Babel<sup>a</sup> and now lies in ruins but the streets still extend thirty miles. Of the palace of Nebuchadnetsar the ruins are still to be seen, but people are afraid to enter it on account of the serpents and scorpions, by which it is infested.

Twenty thousand Jews live within about twenty miles from thence, who perform their worship in the synagogue of Daniel, who rests in peace. This synagogue is of remote antiquity, having been built by Daniel himself; it is constructed of solid stones and bricks.

Here the traveller may also behold the palace of Nebuchadnetsar with the burning fiery  
page 65. 2. furnace<sup>b</sup> into which were thrown Chananiah, Mishaël and 'Asariah,<sup>c</sup> it is a valley well known to every one.

HILLAH, which is at a distance of five miles, contains about ten thousand Jews and four synagogues, one of which is that of R. Meier whose sepulchre is in front of it, another is that of R.

---

is omitted in all editions. a. Gen. X. 10. XI. 9. II. Kings XVII. 24. XX. 12. Micha IV. 10. b. Dan. III. 6. 11. 15. 17. c. ibid. I. 6. II. 17.

S'iri Ben Chama and R. M'iri; public worship is performed daily in these synagogues.

The tower built by the dispersed generation<sup>a</sup> is four miles from thence. It is constructed of bricks called Al-ajur; the base measures two miles, the breadth two hundred and forty yards and the height about one hundred canna. A spiral passage, built into the tower (from ten to ten yards,)<sup>b</sup> leads up to the summit from which there is a prospect of twenty miles, the country being one wide plain and quite level. The heavenly fire, which struck the Tower, split it to its very foundation. page 66. 1.

Half a day from thence, at NAPACHA, which contains two hundred Jews, is the synagogue of R. Jitschak Napacha, in front of which is his sepulchre.

Three parasangs from thence on the banks of the Euphrates, stands the SYNAGOGUE OF THE PROPHET J'CHESKEL, *commonly Ezekiel*, who rests in peace. The place of the synagogue is page 66. 2 fronted by sixty towers, the room between every

---

a. Gen. XI.    b. see notes.

two of which is also occupied by a synagogue; in the court of the largest stands the ark and behind it is the sepulchre of J'cheskel Ben Busi the Cohen. This monument is cover'd by a large cupola and the building is very handsome; it was erected by J'khoniah king of Jehuda and the thirty five thousand Jews who went along with him, when Evil M'rodakh released him from the prison,<sup>a</sup> which was situated between the river Chaboras and another river. The name of J'khoniah and of all those who came with him are inscribed on the wall, the

page 67. 1. kings name first, that of J'cheskel last.

This place is consider'd holy even to the present day, and is one of those, to which people resort from remote countries in order to pray, particularly at the season of new year and atonement day.<sup>b</sup> Great rejoicings take place there about this time, which are attended even by the PRINCE OF THE CAPTIVITY and the presidents of the colleges of BAGDAD. The assem-

---

a. II. Kings XXV. 27. Jerem. LII. 31. b. These days are celebrated on the first and tenth of Thishri (about the end of Sept. or beginning of Oct.)

bly is so large that their temporary abodes cover twenty two miles of open ground, and attracts many arabian merchants, who keep a market or fair.

On the day of atonement the proper lesson of the day is read from a very large manuscript Pentateuch of J'cheskel's own handwriting.<sup>a</sup>

A lamp burns night and day on the sepulchre of the prophet and has always been kept burning, since the day he lighted it himself; the oil and wicks are renewed as often as necessary. A large house belonging to the sanctuary contains a very numerous collection of books, some of them as ancient as the second, some even coeval with the first temple, it being the custom that whoever dies childless, bequeathes his books to this sanctuary. The inhabitants of the country lead to the sepulchre, all foreign Jews who come from Media and Persia to visit it in consequence of vows they have performed.

The noble mahomedans also resort thither

---

a. Neither Baratier (vol. I. p. 161.) nor Gerrans (p. 107.) understood the meaning of this passage.



page 68. 1. to pray, because they hold the prophet J'cheskel, upon whom be peace, in great veneration and they call this place 'Dar M'lichah;<sup>a</sup> the sepulchre is also visited by all devout Arabs. Within half a mile of the synagogue are the sepulchres of Chananiah, Mishaël and Asar'iah,<sup>b</sup> each of them cover'd by a large cupola. Even in times of war neither Jew nor mahomedan ventures to despoil and profanate the sepulchre of J'cheskel.

Three miles from thence stands the city of AL - KOTSONAATH with three hundred jewish inhabitants and the sepulchres of R. Papa, R. Huna, R. Joseph Sinai and R. Joseph B. Chama, in front of each of which is a synagogue, in which Jews daily pray.

To AIN JAPHATA three parasangs, this place contains the sepulchre of the prophet Nachum the Elkoshite who rests in peace. In a persian village, a day from thence are the sepulchres of R. Chisdai, R. 'Akiba and R. Dossa and in another village, situated at half a days distance

---

a. Agreeable abode. b. Daniel III. 12.

in the desert, those of R. David, R. J'hudah, R. Kubreh, R. S'chora and R. Aba and on the river Lega, a distance of one day, that of King Zidkiahu<sup>a</sup>, who rests in peace; the latter is page 69. 1. ornamented by a large cupola.

To KUFÄ one day, this city contains about seventy thousand Jews and the sepulchre of King J'khoniah, which consists of a large building with a synagogue in front of it.

To SURÄ one day and a half; this is the place called in the Thalmud Matha M'chasia and was formerly the residence of the princes of the captivity and of the principals of the colleges. The following sepulchres are at SURÄ: that of R. Shrira and of his son Rabenu Hai, that of Rabenu S'adiah-al-Fajumi, of R. Sh'muel B. Chophni the Cohen and that of Z'phaniahu B. Khushi B. Gedaliah the prophet and of many other princes of the captivity, descendants of the house of David, who page 69. 2. formerly resided there, before the city was ruined.

Two days from thence to SHAFJATHIB. In this place is a synagogue, which the Israelites

---

a. II. Kings XXIV. 17.

erected with earth and stones brought from Jerushalaim and which they called 'the transplanted of N'harde'a.'

One day and a half from thence is EL JUBAR, or Pumbeditha on the river Euphrates, which contains about three thousand Jews and the synagogues, sepulchres and colleges of Rab and Sh'muel.

page 70. 1. Twenty one days journey through the desert of Sh'ba or Al-Yemen, from which Mesopotamia lies in a northerly direction, are the abodes of the Jews, who are called B'ne (*Children of*) Rekhhab,<sup>a</sup> men of Thema. The seat of their Government is at THEMA<sup>b</sup> or *Tehama*, where their Prince and Governor Rabbi Chanan resides. This city is large and the extent of their country is sixteen days journey towards the northern mountain range. They possess large and strong cities and are not subject to any of the gentiles, but undertake warlike expeditions into distant provinces with the Arabians their neighbours and

---

a. II. Kings X. 15. 23. Jerem. XXXV. 2. and seq. I. Chron. II. 55. b. Isai. XXI. 14. Jer. XXV. 23. see Gesenius Lex.

allies 'to take the spoil and to take the prey.'<sup>a</sup> page 70. 2.

These Arabians are Bedouins, who live in tents in the deserts and have no fixed abode, and who are in the habit of undertaking marauding expeditions in the province of Yemen. The Jews are a terror to their neighbours; their country being very extensive, some of them cultivate the land and rear cattle.

A number of studious and learned men, who spend their lives in the study of the law are maintained by the tithes of all produce, part of which is also employed towards sustaining the poor and the ascetics, called: mourners of Tsion, and: mourners of Jerushalaim. These eat no meat and abstain from wine, dress always in black and live in caves or in low houses and keep fasts all their lives except on Sabbaths and holy-days.<sup>b</sup> They continually implore the mercy of God for the Jews in exile and devoutly pray that He may have compassion on them for the sake of His own

---

a. Isaiah X. 6. b. Fasting being prohibited on these days by the Thalmud. This proves Niebuhr's supposition that they were Thalmudists, to be correct.

great name,\* and they also include in their prayers all the Jews of TEHAMA and of TELMAS.

The latter contains about one hundred thousand Jews, who are govern'd by Prince Sal'mon who, as well as his brother Prince Chanan are descendants of the royal house of David, who rests in peace, which is proved by their pedigrees. In doubtful cases they solicit the  
 page 71. 2. decisions of the Prince of the Captivity<sup>b</sup> and set aside forty days of every year, during which they go in rent clothes and keep fasts and pray for all the Jews who live in exile.

The province of which THANAEJM is the metropolis, contains forty cities and two hundred villages and one hundred small towns and is inhabited by about three hundred thousand Jews.

THANAEJM is a very strong city, being fifteen square miles in extent and large enough to allow agriculture to be carried on within its

---

a. I. Sam. XII. 22. b. Baratier (vol. I. p. 170) entirely misunderstood this sentence, Mr. Gerrans (p. 111.) of course translated like Baratier, neither of them knowing the meaning of the word שאלות in rabbinic hebrew.

boundaries; within which are also situated the palace of Prince Salmon and many gardens and orchards.

page 72. 1.

TELMAŠ is also a city of considerable magnitude; it contains about one hundred thousand Jews, is strongly fortified and situated between two very high mountains. Many of its inhabitants are well informed, wise and rich. The distance from TELMAŠ to CHAIBAR is three days journey.

It is reported that these Jews are of the Tribes of Reuben, Gad and half the Tribe of M'nashe, who were led away captives by Shalmanesser king of Ashur and who repaired into these mountainous regions, where they erected the abovenamed large and strong cities. They carry on war with many kingdoms and are not easily to be reached because of their situation, which requires a march of eighteen days through uninhabited deserts and thus renders them difficult of access.

CHAIBAR is also a very large city and contains among its fifty thousand jewish inhabitants many learned scholars. The people of

this city are valiant and engaged in wars with the inhabitants of Mesopotamia, with those of the northern districts and with those of Yemen, who live near them; the latter province borders on India.

It is a distance of twenty five days journey from the country of these Jews to . . . . .<sup>a</sup> on the river Virah in Yemen, which place contains about three thousand Jews.

page 73. 1. WASET is distant seven days and contains about ten thousand Jews, R. N'dain is of this number.

Five days to BASSORA on the Tigris, with two thousand Israelites, many of whom are learned and wealthy.

Two days to . . . . .<sup>a</sup> on the River SAMARRA or SHAT-EL-ARAB. This is the frontier of Persia and contains fifteen hundred Jews. The sepulchre of 'Ezra the priest and scribe is in this place, where he died on his journey from Jerushalaim to King Artaxerxes, in front of  
page 73. 2. the sepulchre a large synagogue and a mahome-

---

a. The name of a city appears to be omitted here.

dan mosque have been erected, the latter as a mark of the veneration, in which 'Ézra is held by the mahomedans, who are very friendly towards the Jews and resort thither to pray.

Four miles from thence begins KHUZESTAN, 'Elam<sup>a</sup> of scripture, a large province,<sup>b</sup> which however is but partially inhabited, a portion of it lying in ruins. Among the latter are the remains of SHUSHAN the Metropolis and palace<sup>c</sup> of King Achashverosh, which still contains very large and handsome buildings of ancient date. Its seven thousand jewish inhabitants possess fourteen synagogues; in front of one of which page 74. t is the sepulchre of Daniel who rests in peace. The river Ulai divides the parts of the city which are connected by a bridge; that portion of it, which is inhabited by the Jews, contains the markets, to it all trade is confined and there

---

a. Esra IV. 9. Dan. VIII. 2. b. Baratier I. 172. note 4. accuses our author of ignorance because he (*Baratier*) did not know that מדינה means province in hebrew: As it is however the syriac and arabic for city, it is very frequently used in that sense by Benjamin. e. Nehem. I. 1. Esther I. 2.



dwelt all the rich; on the other side of the river they are poor, because they are deprived of the abovenamed advantages and have even no gardens nor orchards. These circumstances gave rise to jealousy, which was foster'd by the belief that all honour and riches originated from the possession of the

page 74. 2 remains of the Prophet Daniel, who rests in peace, and who was buried on their side. A request was made *by the poor* for permission to remove the sepulchre to the other side, but it was rejected; upon which a war arose and was carried on between the two parties for a length of time; this strife lasted until 'their souls become loath'<sup>a</sup> and they came to a mutual agreement, by which it was stipulated that the coffin, which contained Daniel's bones, should be deposited alternately every year on either side. Both parties faithfully adhered to this arrangement, which was however interrupted by the interference of Sanjar Shah Ben Shah, who governs all Persia

---

a. Numb. XXI. 4. 5. Judg. XVI. 16.

and holds supreme power over forty five of its kings. This prince is called in arabic: Sultan- page 75. 1. al-Fars-al-Khabir<sup>a</sup> and his empire extends from the banks of the Shat-el-arab unto the city of Samarkand and the Kizil Ozein, incloses the city of Nishapur, the cities of Media, and the Chapton mountains and reaches as far as Tibet, in the forests of which country that quadruped is met with, which yields the musk; the extent of his empire is four months and four days journey.

When this great Emperor, Sanjar king of Persia, came to SHUSHAN and saw that the coffin of Daniel was removed from side to side, he crossed the bridge with a very numerous page 75. 2. retinue and accompanied by Jews and mahomedans and inquired into the reason of those proceedings. Upon being told what we have related above, he declared that it was derogatory to the honor of Daniel and commanded that the distance between the two banks should be exactly measured, that Daniel's coffin should

---

a. Supreme commander of Persia.

and among them are many excellent thal-  
 mudic scholars; they are neighbours to those of  
 the city of 'Amaria, which is situated within  
 one days journey of the empire of Persia, the  
 king of which they obey and to whom they pay  
 a tribute. This is collected by a deputy and  
 amounts here as well as in all mahomedan  
 page 77. 2. countries to one Amiri of gold — equal to  
 one and one third golden Maravedi — for each  
 male inhabitant of the age of fifteen and up-  
 wards.

About fifteen years ago there rose a man of the  
 name of David El Roy of the city of 'Amaria,  
 who had studied under the Prince of the cap-  
 tivity Chisdai and under 'Eli the president of the  
 college of Geon Ja'acob in the city of Bagdad  
 and who became an excellent scholar, being  
 well versed in the mosaic law, in the decisions  
 of the rabbins, and in the thalmud; understand-  
 ing also the profane sciences, the language  
 and the writings of the Mahomedans and the  
 page 78. 1. scriptures of the magicians and enchanters. He  
 made up his mind to rise in rebellion against  
 the king of Persia, to combine the Jews who

live in the mountains of Chaphton and with them to engage in war with all gentiles, making the conquest of Jerushalaim his final object.

He gave signs to the Jews by false miracles and assured them: 'the Lord has sent me to conquer Jerushalaim and to deliver you from the yoke of the gentiles;' Some of the Jews did believe in him and called him 'Messiah.' When the king of Persia became acquainted with these circumstances, he sent and summoned David into his presence. The latter went without fear and when they met he was asked: Art thou the king of the Jews? to which he made answer and said: I am! Upon this the king immediatly commanded, that he should be secured and put into prison in that place, where the captives are kept who are imprisoned for life, situated in the city of Dabaristan, on the banks of the Kizil Ozein, which is a broad river. page 78. 2.

After a lapse of three days, when the king sat in council to take the advice of his nobles and officers respecting the Jews, who had re-

be deposited in another coffin, made of glass, and that it should be suspended from the very middle of the bridge, fasten'd by chains of iron. A place of public worship was erected on the very spot, open to every one, who desired to say his prayers, whether he be Jew or Gentile; and the coffin of Daniel is suspended from  
page 76. 1. the bridge unto this very day. The King commanded that in honor of Daniel nobody should be allowed to fish in the river, one mile on each side of the coffin.

Three days to RUDBAR<sup>a</sup> with twenty thousand Jews, among whom there are many scholars and rich men, but who generally live under great oppression.

Two days to the river HOLWAN near which you find the abodes of about four thousand Jews.

Four days to the district of MULEHET, the possessors of which are a sect who do not believe in the tenets of Mahomet, but live on  
page 76. 2. the summit of high mountains and pay obe-

---

a. Rúdbár is a name, applied to many districts in Persia, which lie along the banks of a river. Journal Geogr. Soc. IX. 56. note.

dience to the commands of the old man in the country of the Assassins. Four congregations of Jews dwell among them and combine with them in their wars.

They do not acknowledge the authority of the kings of Persia, but live on their mountains, whence they occasionally descend to make booty and to take spoil, with which they retire to their mountain fortresses, beyond the reach of their assailants. Some of the Jews, who live in this country, are excellent scholars and all acknowledge the authority of the Prince of the captivity, who resides at BAGDAD in Babylonia.

Five days from thence to 'AMARIA with five and twenty thousand Jews. This congregation page 77. 1. forms part of those, which live in the mountains of Chapton and which amount to more than one hundred, extending to the frontiers of Media.

These Jews are descendants of those, who were originally led into captivity by king Shalmanesser,<sup>a</sup> they speak the syriac language

---

a. II. Kings XVII. 3. XVIII. 9.

the congregations of this empire; restrain the deeds of this man and prevent thereby the shedding of innocent blood. The Prince of the  
 page 80. 2. captivity and the president of the colleges here-upon addressed David in letters which run thus:

‘Be it known unto thee that the time of our redemption has not yet arrived and that we have not yet seen the signs<sup>a</sup> *by which it is to manifest itself*, and<sup>b</sup> that by strength no man shall prevail. We therefore command thee to discontinue the course thou hast adopted, on pain of being excommunicated from all Israel.’ Copies of these letters were sent to Sakhai, the Prince of the Jews in Mosul, and to R. Joseph the astronomer, who is called Borhan-al-Fulh<sup>c</sup> and also resides there, with the request to forward them to David El Roy. The last mention’d Prince and the astronomer added let-  
 page 81. 1. ters of their own, in which they advised and exhorted him; but he nevertheless continued in his criminal career. This he carried on until

---

a. Psalms LXXIV. 9. b. I. Sam. II. 8. c. see p. 91. antè.

a certain Prince of the name of Sin-el-Din,<sup>a</sup> a vassal of the king of Persia, and a Turk by birth, cut it short by sending for the father-in-law of David El Roy, to whom he offer'd ten thousand florins if he would secretly kill David El Roy. This agreement being concluded, he went to David's house while he slept and killed him on his bed, thus destroying his plans and evil designs. Notwithstanding this the wrath of the king of Persia still continued against the Jews, who lived in the mountains and in his country, who in their turn craved the influence of the Prince of the captivity with the King of page 81. 2. Persia. Their petitions and humble prayers were supported by a present of one hundred talents of gold, in consideration of which the anger of the King of Persia was subdued and the land was tranquillized.

From that mount to HAMADAN is a journey of ten days; this was the Metropolis of Media and contains about fifty thousand Jews. In front

---

a. see: Desguignes Hist. des Huns IIIa. p. 169.



128 DABARISTAN. ISBAHAN. SHIRAS. GIVA.

of one of the synagogues is the sepulchre of Mord'khai and Esther.

Four days from thence stands DABARISTAN on the river Kizil Ozein; it contains about four thousand jewish inhabitants.

page 82. 1. The city of ISBAHAN is distant seven days journey, it is the metropolis and residence, being twelve miles in extent and containing about fifteen thousand Jews. Sar Shalom, the Rabbi of this city and of all other towns of the persian empire, has been promoted to the dignity by the Prince of the captivity.

Four days distant stands SHIRAS, or FARS, a large city with about ten thousand Jews.

Seven days from thence to Grva,<sup>a</sup> a large  
page 82. 2. city on the banks of the Oxus, containing about eight thousand Jews. Very extensive commerce is carried on in this place, to which resort traders of all countries and languages; the country about it is very flat.

Five days from thence, on the frontiers of the kingdom stands SAMARKHAND, a city of con-

---

a. see notes.

siderable magnitude, which contains about fifty thousand Jews. The Prince Rabbi 'Obadiah is the governor of the community, which includes many wise and learned men.

Four days from thence is the province of TIBET, in the forests of which country that beast is found which yields the musk.

To the mountains of KHAZVIN on the river page 83. 1. Kizil Ozein, a journey of eight and twenty days. Jews of those parts, who live in Persia at present, report that the cities of Nisapur are inhabited by four tribes of Israel, viz. the tribe of Dan, that of S'bulan and that of Naphthali, being part of the first exiles who were carried into captivity by Shalmanesser king of Ashur as reported in scripture:<sup>a</sup> he banish'd them to Lachlach and Chabor, the mountains of Gozen, the mountains of Media.

The extent of their country is twenty days

---

a. II. Kings XVII. 6. and XVIII. 11. where these verses are thus render'd by the authorized translation: And the King of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river Gozan, and in the cities of the Medes.

journey and they possess many towns and cities in the mountains, the river Kizil Ozein makes their boundary on one side, and they are subject to no nation, but are govern'd by their own Prince, who bears the name of Rabbi Joseph Amarkh'la Halevi.<sup>a</sup>

Some of these Jews are excellent scholars, others carry on agriculture and a number of them are engaged in war with the country of Cuth, by way of the desert. They are in alliance with the Caphar Tarac or infidel Turcs, who adore the wind and live in the desert. This is a nation, who eat no bread and drink no wine, but devour the meat raw and quite unprepared; they have no noses, but draw breath through two small holes and eat all sorts of meat, whether from clean or unclean beasts, and they are on very friendly terms with the Jews.

About eighteen years ago, this nation inva-

---

a. Of the Tribe of Levi, the descendants of which are divided into Leviim and Khohanim and are the only Jews who to this day claim the descent from a certain tribe, all others having mixed and become extinct in the course of time.

ded Persia with a numerous host and took the city of Rai, 'which they smote with the edge of the sword'<sup>a</sup> took all the spoil and returned to their deserts. Nothing similar was seen before in the kingdom of Persia; and when the king of that country became acquainted with this occurrence, his wrath was kindled, for, said he: in the time of my predecessors page 84. 2. no host like this ever issued from the desert; I will go and will extinguish their name from the earth. He raised the war-cry in the whole empire, collected all his troops and made inquiry whether he could find any guide, that would show him the place, where his enemies pitched their tents.

A man was met with, who spoke thus to the king: 'I will show thee the place of their retreat for I am one of them' and the king promised to enrich him if he would act thus and show him the way. Upon inquiry how many provisions would be necessary for this long way through the desert, the spy answered: take with page 85. 1.

---

a. Dent. XIII. 16. XX. 13. Joshua VI. 21. VIII. 24. X. 28.

you bread and water for fifteen days, as you will find no provisions whatever before you reach their country. This advice being acted up to, they travelled fifteen days in the desert and as they met with nothing that could serve for sustenance, they became extremely short of provisions and men and beasts began to die. The king sent for the spy and thus spoke to him: 'what becomes of thy promise to show us our enemy'? no other reply being made than; 'I have mistaken my way' the head of the spy was cut off by the kings command.

Orders were issued to the host that every  
page 85. 2. one, who had any provisions left, should share them with his companion, but every thing eatable was consumed, even the beasts, and after travelling thirteen additional days in the desert they at last reached the mountains of Khazvin, where the Jews dwell.

They arrived there and encamped in the gardens and orchards and near the springs, which are in the vicinity of the river Kizil Ozein. It being the fruit season, they made free with it and destroyed much, but no living being came

forward. On the mountains however, they discover'd cities and many towers and the king commanded two of his servants to go and to page 86. 1. inquire the name of the nation which inhabited these mountains and to cross over to them, either in boats or by swimming the river. They at last discover'd a large bridge, fortified by towers and secured by a locked gate, and on the other side of the bridge a considerable city.

They shouted on their side of the bridge until at last a man come forth, to inquire what they wanted or to whom they belonged. They could not, however, make themselves understood and fetched an interpreter who spoke both languages; the queries being repeated they replied: we are the servants of the king of Persia and have come to inquire, who you are and whose subjects. The answer was: we are page 86. 2. Jews, we acknowledge no king or prince of the gentiles, but are subjects of a jewish prince. Upon inquiries after the Ghuzi, the Caphar Tarac or infidel Turks, the Jews made answer: 'verily they are our allies and whoever seeks to harm them, we consider our own enemy.'

The two men returned and reported this to the king of Persia, who became much afraid, and particularly so, when after a lapse of two days the jews sent a herald to offer him battle. The king said: 'I am not come to make war against you, but against the Caphar Tarac

page 87. 1. or infidel Turks, who are my enemies; and if you attack me, I will certainly take my vengeance and will destroy all the Jews in my own kingdom, for I am well aware of your superiority over me in my present position; but I entreat you to act kindly and not to harrass me, but allow me to fight with the Caphar Tarac my enemy and also to sell me as much provision as I want for the maintenance of my host. The Jews took counsel among themselves and determined to comply with the request of the king of Persia for the sake of

page 87. 2. his jewish subjects. The king and all his host were consequently admitted into the country of the Jews, and during his stay of fifteen days he was treated with most honorable distinction and respect.

The Jews however meanwhile sent infor-

mation to their allies, the Caphar Tarac, and made them acquainted with the abovemention'd circumstances; these took possession of all the mountain passes and assembled a considerable host, consisting of all the inhabitants of that desert and when the king of Persia went forth to give them battle, the Caphar Tarac conquer'd, killed and slew so many of the Persians, that the king escaped to his country with only very few followers.

One of the horsemen of the retinue of the king enticed a Jew of that country, of the page 88 1. Name of R. Moshe, to go along with him; he carried this man along with him into Persia and there made him a slave. Upon a certain day however, the king was the spectator of sports, carried on for his amusement, and consisting principally of the exercise of handling the bow; among all competitors none excelled this R. Moshe. The king enquired after this man by the help of an interpreter and was told what had happen'd to him and how he had been forcibly carried away from his country by the horseman, upon learning which the king not



only immediatly granted him his liberty, but gave him a dress of honor, composed of silk and fine linen, and many other presents. A proposal was also made to R. Moshe, that if he  
page 88. 2. would renounce his religion for that of the Persians he should be treated with the utmost kindness, should gain considerable riches and be made the king's steward, but he refused and said 'I cannot make up my mind to any such step'. The king however placed him in the house of the Rabbi Sar Shalom of the Ispahan congregation who in the course of time became his father-in-law. This very R. Moshe related all these things unto me.

From thence I returned to the country of KHUZISTAN, which lies on the Tigris, this river runs downward and falls into the Indian sea (*persian gulf*) in the vicinity of an island cal-  
page 89. 1. led KISH. The extent of this island is six miles and the inhabitants do not carry on any agriculture *principally because* they have no rivers, nor more than one spring in the whole island and are consequently obliged to drink rain water.

It is however a considerable market, being the point, to which the indian merchants and those of the islands bring their commodities; while the traders of Mesopotamia, Yemen and Persia import all sort of silk and purple cloths, flax; cotton; hemp; mash;<sup>a</sup> wheat; barley; millet;<sup>b</sup> rye and all other sorts of comestibles and pulse, which articles form objects of exchange; those from India import great quantities of spi- page 89. 2. ces and the inhabitants of the island live by what they gain in their capacity of brokers to both parties. The island contains about five hundred Jews.

Ten days passage by sea lies EL - CATHIF, a city with about five thousand Israelites. In this vicinity the pearls are found: about the twenty fourth of the month of Nisan<sup>c</sup> large drops of rain are observed upon the surface of the water, which are swallow'd by the reptiles,

---

a. 'Māsh, which is a sort of pea' Lee's Ibn Batuta p. 107. — Abdollatiph calls it 'Masch', see de Sacy's Ed. p. 119. Edrisi: Mach, see Jaubert's Ed. p. 117, — These authors, l. c. enumerate most of the articles mention'd above. b. עֲדָן. Ezech. IV. 9. c. in April.

after this they close their shells and fall upon the bottom of the sea; about the middle of the month of Thishri,<sup>a</sup> some people dive with the assistance of ropes, collect these reptiles from  
 page 90. 1. the bottom and bring them up with them, after which they are opened and the pearls taken out.

Seven days from thence is CHULAM, on the confines of the country of the sun-worshippers. They are descendants of Khush,<sup>b</sup> are addicted to astrology and are all black.

This nation is very trustworthy in matters of trade and whenever foreign merchants enter their port, three secretaries of the king immediately repair on board their vessels, write down their names and report them to him. The king thereupon grants them security for their pro-  
 page 90. 2. perty, which they may even leave in the open fields without any guard.

One of the king's officers sits in the market, and receives goods that may have been found anywhere, and which he returns to

---

a. in October. b. Negroes; see Gesenius 𐤇𐤊𐤁.

those applicants, who can minutely describe them. This custom is observed in the whole empire of the king.

From easter to new year,<sup>a</sup> during the whole of the summer the heat is extreme. From the third hour of the day<sup>b</sup> people shut themselves up in their houses until the evening, at which time every body goes out. The streets and markets are lighted up and the inhabitants employ all the night upon their business, which page 91. 1. they are prevented from doing in the day time, in consequence of the excessive heat.

The pepper grows in this country; the trees, which bear this fruit are planted in the fields, which surround the towns, and every one knows his plantation. The trees are small and the pepper is originally white, but when they collect it, they put it into basins and pour hot water upon it; it is then exposed to the heat of the sun and dried in order to make it hard and more substantial, in the course of which process it becomes of a black colour.

---

a. i. e. from April to October.    b. nine o' clock in the morning.

Cinnamon, Ginger and many other kinds of spices also grow in this country.

page 91. 2. The inhabitants do not bury their dead but embalm them with certain spices, put them upon stools and cover them with cloths, every family keeping apart. The flesh dries upon the bones and as these corpses resemble living beings, every one of them recognises his parents and all the members of his family for many years to come.

These people worship the sun; about half a mile from every town they have large places of worship and every morning they run towards the rising sun; every place of worship contains a representation of that luminary, so constructed by machinery<sup>a</sup> that upon the rising of the sun it turns round with a great noise, at which moments both men and women take up their censers and burn incense in honor of this their deity. 'This their way is their folly.'<sup>b</sup> All the cities and countries inhabited by these people contain only about one hundred Jews;

a. Our author calls it כישוף, Witchcraft.

b. Psalms XLIX. 14.

who are of black colour as well as the other inhabitants. The Jews are good men, observers of the law and possess the Pentateuch, the Prophets and some little knowledge of the Thalmud and its decisions.

The island of KHANDY is distant twenty two page 92. 2. days journey. The inhabitants are fire worshippers called Druzes and twenty three thousand Jews live among them. These Druzes have priests everywhere in the houses consecrated to their idols and those priests are expert necromancers, the like of whom are to be met with no-where. In front of the altar of their house of prayer, you see a deep ditch, in which a large fire is continually kept burning; this they call Elahuta, Deity. They pass their children thro' it and into this ditch they also throw page 93. 1 their dead.

Some of the great of this country take a vow to burn themselves alive; and if any such devotee declares to his children and kindred his intention to do so, they all applaud him and say: 'happy *shalt* thou *be*, and *it shall be* well

with thee.\* Whenever the appointed day arrives, they prepare a sumptuous feast, mount the devotee upon his horse if he be rich or lead him afoot if he be poor, to the brink of the ditch. He throws himself into the fire and all his  
 page 93. 2 kindred manifest their joy by the playing of instruments until he is entirely consumed. Within three days of this ceremony two of the principal priests repair to his house and thus address his children: prepare the house, for to day you will be visited by your father, who will manifest his wishes unto you. Witnesses are selected among the inhabitants of the town and lo! the devil appears in the image of the dead. The wife and children inquire after his state in the other world and he answers: 'I have met my companions, but they have not admitted me into their company, before I have discharged my debts to my friends and neighbours,' he then  
 page 94. 1. makes a will, divides his goods among his children and commands them to discharge all debts he owes and to receive what people owe him;

---

a. Psalms CXXVIII. 2.

this will is written down by the witnesses . . . .<sup>a</sup> to go his way, and he is not seen any more. In consequence of these lies and deceit, which the priests pass off as magic, they retain a strong hold upon the people and make them believe, that their equal is not to be met with upon earth.

From thence the passage to CHINA is effected in forty days, this country lies eastward and some say that the star Orion predominates in the sea which bounds it, and which is called Sea of Nikpha. Sometimes so violent a storm rages in this sea, that no mariner can page 94. 2. reach his vessel; and whenever the storm throws a ship into this sea, it is impossible to govern it; the crew and the passengers consume their provisions and then die miserably. Many vessels have been lost in this way, but people have learned how to save themselves from this fate by the following contrivance: They take bullocks hides along with them and whenever this storm arises and throws them into the sea of Nikpha, they sew themselves up in the hides, page 95. 1.

---

a. A blank occurs here in both first Editions.



taking care to have a knife in their hand, and being secured against the sea water, they throw themselves into the ocean; here they are soon perceived by a large eagle called griffin, which takes them for cattle, darts down, takes them in in his gripe and carries them upon dry land, where he deposits his burthen on a hill or in a dale, there to consume his prey. The man however, now avails himself of his knife therewith to kill the bird, creeps forth from the hide and tries to reach an inhabited country. Many people have been saved by this

page 95. 2. stratagem.

GINGALEH is but three days distant by land, whereas it requires a journey of fifteen days to reach it by sea; this place contains about one thousand Israelites.

To KHULAN seven days by sea, no Jews live there.

Twelve days from thence to SEBID, which contains but few Jews.

Eight days from thence is MIDDLE INDIA,<sup>a</sup>

---

a. literally; continental India.

which is called 'Aden and in scripture 'Aden in Thelasar'.<sup>a</sup> This country is very mountainous and contains many independent Jews, who are not subject to the power of the gentiles, but possess cities and fortresses on the summits of the mountains, from whence they descend page 96. 1. into the country of MA'ATUM, with which they are at war. MA'ATUM is also called NUBIA, is a christian kingdom and the inhabitants are called Nubians.

The Jews generally take spoil and plunder from them, which they carry into their mountain fastnesses, the possession of which makes them almost unconquerable. Many of the Jews of 'Aden visit Egypt and Persia.

To the country of ASSUAN twenty days journey. The road leads through the desert of Sh'ba, on the banks of the Nile,<sup>b</sup> which comes down here from the country of the blacks. This country is govern'd by a king, whom they call Sultan-al-Chabash and some of the inhabitants resemble beasts page 96. 2.

a. II. Kings XIX. 12. Isaiah XXXVII. 12.

b. פִּישׁוֹן, Nilus. see Castelli annot. samar. ad Exod. II. 3. and Gesenius.

in every respect. They eat the herbs, which grow on the banks of the Nile, go naked in the fields and have no notions like other men, for instance, they cohabit with their own sisters and with whomever they find. The country is excessively hot and when the people of Assuan invade their country, they carry wheat, raisins and figs, which they throw out like bait, thereby alluring the natives. These are made captive  
 page 97. 1. and sold in Egypt and in the adjoining countries, where they are known as black slaves, being the descendants of Cham.\*

From ASSUAN to CHALUAH twelve days; this place contains about three hundred Jews and is the starting point of the caravans, who traverse the desert Al-Tsahara in fifty days on their way to Savila, the Chavila of scripture,<sup>b</sup> which is in the country of Ganah. This desert contains mountains of sand and whenever a storm arises, the caravans are exposed to the imminent danger of being buried alive by the sand; those which escape, however, carry iron,

a. Gen. VI. 10. XI. 25., see Gesenius םח.

b. Gen. X. 7. I. Chron. I. 9.

copper, different sorts of fruits, pulse and salt; page 97. 2.  
gold and precious stones are brought from  
thence *in exchange*. This country lies west-  
ward of Khush or Abyssinia.

Thirteen days journey from CHALUAH stands  
KUTS, a city on the frontiers of Egypt, with  
thirty thousand jewish inhabitants.

To FAJUHM five days, this is Pithom,<sup>a</sup> con-  
tains about twenty Jews and some remains of  
the buildings erected by our forefathers even  
to this day.

Four days from thence to MITSRAIM or  
MEMPHIS; this large city stands on the banks of page 98. 1.  
the Nilus, called Al-Nil, and contains about  
two thousand Jews.

Here are two synagogues, one of the con-  
gregation of Palestine, called the syrian, the other  
of the babylonian Jews (*or those of Irac.*) They  
follow different customs regarding the division  
of the Pentateuch into Parashioth and S'darim.<sup>b</sup>

---

a. Exod. I. 11. b. The Pentateuch is divided  
into 54 Parashioth of 7 Portions each, and the cus-  
tom of the babylonians as described in the text is  
practised at present almost universally.

The Babylonians read one Parasha every week, as is the custom throughout Spain, and finish the whole of the Pentateuch every year, whereas  
 page 98. 2. the Syrians have the custom of dividing every Parasha into three S'darim and concluding the lecture of the whole once in three years. They uphold however the long-established custom to assemble both congregations and to perform public service together, as well on the day of the joy of the law as on that of the dispensation of the law.<sup>a</sup>

Rabbi N'thanel, the Lord of Lords, is the president of the Jewish university and in his capacity of primate of all the Jewish congregations of Egypt, exercises the right of electing Rabanim<sup>b</sup> and ministers. He is one of the officers of the great king, who resides in the fortress of Tso'AN in the city of MITSRAIM, which is the metropolis of all those Arabians, who obey the

---

a. The former is celebrated on the last day of the feast of Tabernacles (Deut. XVI. 13 — 15) the latter with the feast of weeks (ibid. 9.). b. See the explanation of this term in my volume of notes.

Emir - al - Mumenin<sup>a</sup> of the sect of 'Ali Ben Abitaleb. All the inhabitants of his country are called rebels, because they rebell'd against the Emir - al - Mumenin<sup>a</sup> Al - 'Abassi who resides at Bagdad and there is continual hatred between them.

The residence of Tso'AN was selected, because it appear'd most convenient. The prince appears in public twice every year; once at the time of their great holiday and the second time at the moment of the inundation of the Nile. Tso'AN is inclosed by a wall, whereas MITSRAIM is open and the Nile washes one portion of it; the city is large, containing many markets and bazaars and very wealthy jewish inhabitants.

page 99. 2.

Rain, frost or snow is almost unknown here, the climate being very warm. The river overflows once every year, in the month of Elul,<sup>b</sup> inundates the whole country and moistens it to the extent of fifteen days journey. The water remains standing on the land during that

---

a. Commander of the faithful, see page 222.

b. August.

and the following month, whereby it is moisten'd and made fit for agriculture.

A marble pillar, constructed with great skill, has been erected in front of an island; twelve yards of this pillar protrude above the level of the river and whenever the water rises to a height sufficient to cover the pillar, they know that it has inundated the whole land of Egypt to the extent of fifteen days journey, whereas if one half only of the pillar be cover'd, it shows that one half of the country is yet dry. A certain officer measures the rise of the river every day and makes proclamation in Tso'AN and in MITSRAIM in these words: 'Praise God, for the river has risen so and so much!'; the measuring and proclamation is repeated every day. Whenever the water submerges the whole pillar, it produces great plenty in the whole land of Egypt; the river rises by degrees until the whole country is inundated to the extent of fifteen days journey.

The proprietors of land cause ditches to be dug along their fields, into which the fishes are swept with the rising waters and when the ri-

ver retires into its bed the fish remain in the trenches, are collected by the proprietors and used for food; others sell them to merchants, by whom they are cured and sold in this state all over the country. The fat of these fishes, with which they abound, is used by the rich of the land instead of oil, and they light their lamps therewith. Those who eat of the fish and drink Nile water after it, need not fear any page 101. 1. bad consequences, the water being an excellent preventive thereof.

Persons who inquire at the reason of the rise of the Nile, are told by the Egyptians that it is caused by the heavy rains, which fall in the country of Abyssinia, the Chavila of scripture, and which is elevated above the level of Egypt; this forces the river out of its bed and inundates the whole country. Whenever the overflowing of the Nile is suspended, they can neither sow nor reap 'and the famine *is* sore in the land'<sup>a</sup>

The time for sowing in Egypt is the month

---

a. Gen. XLIII. 1.



of Marcheshvan,<sup>a</sup> after the river has retired into its usual bed, in Adar<sup>b</sup> they cut barley and in Nissan<sup>c</sup> the wheat. In the same month  
 page 101. 2. the following fruits are ripe: a kind of acid plum, called cherry; nuts; cucumbers; gourds; St. John's bread;<sup>d</sup> beans; spelt - corn; chick-pease; as well as all sorts of herbs, such as: purslain; asparagus *or fennel*; grapes; lettuce; coriander; succory; cabbage; and wine. Upon the whole the country abounds with good things, the gardens and orchards are water'd partly from wells and partly from the Nile.\*

Above MITSRAIM the Nile divides into four arms. One of them goes to Damietta, which is Khaphthor<sup>f</sup> and there falls into the sea, a second flows towards Rashid *or Rosetta*, which  
 page 102. 1. is near Alexandria, and there falls into the sea;

---

a. November. b. March. c. April. d. Carob-Silique in latin, *Caroube* or *Carouge*, french; this translation is traditional among Jews and it has been employed, although Abdollatif does not mention this fruit as one indigenous in Egypt. e. יָאֵר litterally sea — See the note on this appellation of the Nile in the 2d. vol. of this work. f. Jerem. XLVII. 4. Amos IX. 7.

the third takes the direction of Ashmun, the large city on the frontier of Egypt.

The banks of these four arms are lined on both sides by cities, towns and villages and are enliven'd by numerous travellers, who journey both by river and by land; in fact upon the whole earth there is no country as populous and as well cultivated as Egypt, which is of ample territory and full of all sorts of good things.

From New- to OLD MITSRAIM is a distance of two parasangs. The latter lies in ruins, but the sites of the walls and the houses may still be traced at this day, as also the granaries of page 102. 2. Joseph, of which there is a large number.

The pyramids, which are seen here are constructed by witchcraft and in no other country or other place is any thing equal to them. They are composed of stones and cement and are very substantial.

In the outskirts of the city is the very ancient synagogue of our great master Moshe, upon whom be peace. An old, very learned man is the overseer and clerk of this place of

154 BELBEIS. SEFITA. DAMIRA. MAHALEH.

public worship; he is called Al Sheikh Abunasar. OLD MITSRAIM is three miles in extent.

From thence to the land of Goshen<sup>a</sup> eight  
page 103. 1. parasangs; it is called BELBEIS, is a large city  
and contains about three thousand jewish inhabitants.

Half a day to 'Iskiil AIN AL SHEMS, the ancient Ra'amses,<sup>b</sup> which is in ruins. Here are remains of the buildings, erected by our forefathers, and tower-like buildings constructed of bricks.

One days journey to AL - BOUTIDG; about two hundred Jews live here.

To SEFITA half a day; about two hundred Jews.

To DAMIRA four parasangs; this place contains about seven hundred Jews.

page 103. 2. To MAHALEH, with about five hundred Israelites, five days.

Two days from thence stands ALEXANDRIA<sup>H</sup>, Alexander the Macedonian, who built this ex-

---

a. Gen. XLV. 10. XLVI. 28. 34. XLVII. 27. L. 8. Exod. IX. 26. b. Gen. XLVII. 11. Exod. I. 11. XII. 37. Numb. XXXIII. 3. 5.

tremely strong and handsome city, called it after his own name.

In the outskirts of the city was the school of Aristotle, the teacher of Alexander; the building *is still* very handsome and large and is divided into many apartments by marble pillars; there are about twenty schools, to which people flocked from all parts of the world, in order to study the aristotelian philosophy.

The city is built upon arches, which are hollow below, the streets are straight and some page 101. 1. of them *are of such extent*, that the eye cannot overlook them at once; that which runs from the Rosetta to the Sea-gate is a full mile in length.

The port of ALEXANDRIAH is formed partly by a pier, which extends a mile into the sea.

Here is also erected a high tower, called lighthouse, in arabic Minar of Alexandriah, on the summit of which was placed a glass mirror. All vessels, which approached with hostile intentions from Greece and from the western side, could be observed at fifty days distance page 101. 2. by means of this glass mirror, and precautions

were taken against their measures. Many years after the death of Alexander there arrived a grecian vessel commanded by a man of the name of Tod'ros (*Theodoros*), who was of extreme cunning. The grecians were subject to the Egyptians at the time and the abovenamed Shipper brought a valuable present to the king of Egypt, consisting of silver, gold and silk garments. He rode at anchor in view of the mirror, the customary station of all merchantmen who arrived, and the keeper of the lighthouse as well as his servants were invited every day by him, until they became very intimate and paid one another frequent visits. Upon a certain day the keeper and all his servants were invited to a sumptuous meal and were plied so much with wine, that both he and his servants became drunk and fell into a sound sleep; this opportunity was seized by the shipper and his crew to break the mirror, after which feat they left the port that very night. From that time the christians began to visit ALEXANDRIA with small and large vessels and took the large island of Crete as well as Cyprus, which are in

page 105. 1.  
page 105. 2.

possession of the greeks unto this day; and the Egyptians have not been able to withstand the Greeks ever since.

The lighthouse is still a mark to all seafaring men; it is observed at the distance of one hundred miles by day, and at night bears a light, which serves as a guide to all mariners.

The city is very mercantile and affords an excellent market to all nations. People from all christian kingdoms resort to ALEXANDRIA, from Valentia; Tuscany; Lombardy; Apulia; page 106. 1. Amalfi; Sicilia; Rakuvia; Catalonia; Spain; Roussillon; Germany; Saxony; Denmark; England; Flandres; Hainault; Normandy; France; Poitou; Anjou; Burgundy; Mediana; Provence; Genoa; Pisa; Gascogne; Aragon and Navarra. From the west you meet Mahomedans from Andalusia, Algarve, Africa and Arabia; as well as from the countries towards India, Savila, Abyssinia, Nubia, Yemen, Mesopotamia, and page 106. 2. Syria, besides Greeks and Turks. From India they import all sorts of spices, which are bought by christian merchants. The city is

full of bustle and every nation has its own fonteccho<sup>a</sup> there.

On the seashore is a marble sepulchre, upon which are depicted all sorts of birds and beasts, all in very ancient characters, which nobody can decipher, but it is supposed, that it is the tomb of a king of very ancient date,  
 page 107. 1. who reigned even before the flood. The length of the tomb is fifteen spans, by six in breadth.

ALEXANDRIA contains about three thousand Jews.

To DAMIETTA, which is Khaphthor,<sup>b</sup> two days; this place contains about two hundred Jews.

Half a day from thence to SUNBAT, the inhabitants of which sow flax and weave fine

---

a. Est Fonticus domus grandis in qua et negotiationes et merces eorum conservantur ubi et forum rerum venalium habent. *Breidenbach*. A merchants store-house, chiefe shop, or warehouse. *Florios italian Dictionary*. London 1611. Muratori considers this word as of arabic extraction, the annotator to Joinville (du Cagne) derives it from funda, a purse, and adduces in allucidation, that of bourse, a public place for the meeting of merchants. See *Archaeologia* vol. *XXI*. p. 366. b. See p. 152. note f.

linen, which forms a very considerable article of exportation.

Four days to AILAH, which is Elim;<sup>a</sup> it belongs to the Bedouin Arabs.

Two days to R'PHIDIM, which is inhabited by Arabians and contains no Jews.

page 107. 2.

One day to Mount SINAI. The syrian monks possess a place of worship on the summit of the mount, at the base of which is a large village. The inhabitants, who speak the chaldean language, call it Tour Sinai; the mountain is small, is in possession of the Egyptians and is distant five days from MITSRAIM.

The Red sea is one days journey from mount SINAI; this sea is an arm of the Indian sea.

Back to DAMIETTA, from whence by sea to TENNIS, the ancient Chanes,<sup>b</sup> an island of the sea, containing about forty Israelites; here are the confines of the empire of Egypt.

page 108. 1.

From thence in twenty days by sea to MESSINA on the shore of the island of SICILY, which

---

a. Exod. XVI. 1. Numb. XXXIII. 9. b. Isaiah XXX. 4.



is situated on the strait called Lunir, an arm of the sea which divides *the Continent of Calabria* from *the island of Sicily*. This city contains about two hundred Jews and is beautifully situated in a country, abounding with gardens and orchards and full of good things.

Most of the pilgrims, who embark for Jerushalaim, assemble here, because this city affords the best opportunity for a good passage.

Two days from thence stands PALERMO, a large city being two square miles in extent. It  
 page 108. 2. contains the large palace of king William and is inhabited by about fifteen hundred Jews and many christians and mahomedans. The country is rich in wells and springs, grows wheat and barley and is well supplied with gardens and orchards; it is in fact the best in the whole island of Sicily.

The city is the seat of the Viceroy, whose palace is called Al-hacina<sup>a</sup> and contains all

---

a. <sup>الحصينة</sup> in arabic, i. e. castle, fortified palace; both the first editions, which read <sup>אלחיצ"נה</sup> (C.) and <sup>אלח צינה</sup> (F.) instead of: <sup>אלחצינה</sup> are evidently corrupted. *S. Munk.*

sorts of fruit trees as also a great spring surrounded by a wall and a reservoir called Al-Behira, in which abundance of fish are preserved. The king's vessels are ornamented with silver and gold and ever ready for the amusement of himself and his women.

page 109. 1.

There is further a large palace, the walls of which are richly ornamented with paintings and with gold and silver. The pavement is of marble and rich mosaick representing all sorts of figures; in the whole country there is no building equal to this.

The island begins at Messina, where many pilgrims meet, extends to CATANIA; SYRACUSE; MASARA; PANTALEONE and TRAPANI, being six days in circumference.

Near TRAPANI is found the stone called, Coral, *in arabic* Al-Murgan.

From thence you cross over and reach page 109. 2. ROME in three days; from ROME by land in five days to LUCCA, from whence you get in twelve days to BARDIN by mount Maurienne and over the passes of Italy.

Here are the confines of Germany, a coun-

try full of hills and mountains. The jewish congregations of Germany inhabit the banks of the great river Rhine, from COLOGNE, where the empire commences unto Cassanburg, the  
page 110. 1. frontier of Germany, which is fifteen days journey and is called Ashkenas *by the Jews*.

These are the cities in Germany, which contain congregations of Israelites, all situated on the river Moselle: COBLENCÉ, ANDERNACH, KAUB, KARTANIA, BINGEN, WORMS and MISTRAN.

In fact the Jews are dispersed over all countries and whoever hinders, that Israel is not collected, shall never see any good sign and shall not live with Israel. And at the time, which the Lord has appointed to be a limit of our captivity and to exalt the horn of his anointed,<sup>a</sup> every one shall come forth and shall say:  
page 110. 2. I will lead the Jews and I will assemble them.

These cities contain many eminent scholars, the congregations are on the best terms with one another and are friendly towards the far and near; whenever a traveller visits them

---

a. I. Sam. II. 10-

they are rejoiced thereat and hospitably receive him. They are full of hopes and say: be of good spirit, dear brethren, for the salvation of the Lord will be quick like the twinkling of an eye; and indeed were it not that we had doubted hitherto that the end of our captivity had not yet arrived, we should have assembled long ago, but this is impossible before the time of song arrive and the sound of the cooing turtle gives warning,<sup>a</sup> then will the page 111. 1. message arrive and we will ever say: the name of the Lord be exalted!<sup>b</sup> They send letters to one another by which they exhort themselves to hold firm in the mosaic law. Those that spend their time as mourners of the downfall of Tsion and the destruction of Jerushalaim are always dressed in black clothes and pray for mercy before the Lord, for the sake of their brethren.

Beside the cities, which we have already mention'd as being in Germany, there are further ASTRANSBURG, DUIDISBURG, MANTERN, Pi-

---

a. Solom. Song II. 12.    b. Psalms XXXV. 27.

SINGAS, BAMBERG, TSOR, and REGENSBURG on the confines of the empire; all these cities contain

page 111. 2. many rich and learned Jews.

Further on is the country of BOHEMIA, called PRAGUE. Here begins SCLAVONIA, called by the Jews who inhabit it Kh'na'an, because the inhabitants sell their children to all nations, which is also applicable to the people of RUSSIA.

The latter country is very extensive, reaching from the gates of PRAGUE to those of KIEV, a large city on the confines of the empire.

The country is very mountainous and full of forests; in the latter the beast called Vairges are met, who yield the sable fur or ermine. In winter the cold is so intense that

page 112. 1. nobody ventures to leave his house in consequence of it; so far the kingdom of RUSSIA.

The kingdom of FRANCE, called *by the Jews* Tsarphat, reaches from the town of ALSODO to PARIS, the metropolis of it and has six days in extent. This city, situated on the river Seine belongs to king Louis and contains many learned men, the equal of which are to be met

with at present nowhere upon earth; they employ all their time upon the study of the law, are hospitable to all travellers and on friendly terms with all their jewish brethren.

May the Lord in his mercy be full of compassion towards them and us and may he fulfil towards both the words of his holy scripture: (Deuter XXX. 3.) *Then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scatterd thee,*

Amen. Amen. Amen.

F i n i s.

**NUMBER . . .**







# קכב

# מפתח

שפיתויב . . . . סט	שיפוריה . . . . מד
שרגורג . . . . לב	שיראז . . . . פב
שרקושטה . . . . א	שכם . . . . לד
תדמור . . . . מט	שלירנה . . . . יב
תוגרמים כג, כו, מו, נ,	שמרשניש . . . . לב
נא, סב	שנט אברהם . . . . מ
תישר . . . . קו	שנט אליש . . . . לא
תימא . . . . עא	שנט שמואל . . . . מב
תמנתה . . . . מה	שנער . . . . כ, נא, סב,
תנאים . . . . עא	סד, ע, עב,
תרשיש . . . . כו	פט, קו



קבר רחל . . . . מ	פרוכינצה . . . . קו
קבר שמואל (שמעון)	פרוכנצא . . . . ה
הצדיק . . . . מה	פרנקוש . . . . כו, לה, לח
קברי בית דוד . . לח	פרנש . . . . . טו
קברי האבות . . . מא	פרס כ, נב, נו, סב, סו,
קברי הלל ושמאי . מה	עג, עז, פ, פג,
קברי ישראל . . . לו, מה	פר, פח, פט, צו
קברי מרדכי ואסתר פא	פרס (עיר) . . . . פב
קדומים (נחל) . . . לא	פרפר . . . . . מו
קדמות . . . . . כז	פרת (נהר) ג, נג, נט,
קדרון (נחל) . . . לו	סו, סט
קדש נפתלי . . . . מה	פשיפיה . . . . . מב
קובה . . . . . קי	פתורה . . . . . נ
קובסילינש . . . . קי	צוען . . . . . צח, צט, ק
קוש . . . . . סב	צור . . . . . ל, לא
קולונייא . . . . . קט	צידון . . . . . כת, כט
קופה . . . . . סט	ציון (הר) . . . . לו
קויץ . . . . . צו	ציידא . . . . . כח
קורינטו . . . . . טו	ציפונת . . . . . יג
קורקום . . . . . כח	ציקיליה . . . . . טו
קורש . . . . . טו	צפורי . . . . . מד
קושטנדינה (קושטאנטינה)	צר . . . . . קיא
יש עד כד	צרפת . . . . . ג, קיב
קושטנטינופולי . . יו	קאדים . . . . . מה
קשלוניה . . . . . קו	קבר יונה בן אמתי מד
קשנייה . . . . . קט	קבר עזרא הסופר עד
קיסריה . . . . . לב	קבר רבי חייא . . . מד
קיש . . . . . פח	קבר רבינו הקדוש מד

מפתח

קיש

עמק אילון . . . .	קז	סונבאט
עמק יהושפט . . .	סט	סוריא
ערב . . . . . נו, סו	יא	סודיינמו
עשת . . . . . מה	קז	סודיינים
פאריש . . . . . קיב	סב	סיכריא-סיכביא
פול-פולייא-פולייא יג, קו	קיב	סינא (נהר)
פומבדיתא . . . . . נג, סט	קז	סיני (הר)
פוצול . . . . . יא	ב	סיסיליא
פוחייקירש . . . . . ד	יח	סלוסקי-סלונקי
פטרה . . . . . טו	מח	סלכא. סלכה
פיזם . . . . . צו	ג	סלע מדברה
פיישו . . . . . קז	כה	סמו (אי)
פיר . . . . . כז	עג, עה	סמורה (נהר)
פירא . . . . . כד	סמרכנת	סמרכנת
פישא . . . . . קו	ספרד . . . . . א, ג, כ	ספרד
פישה . . . . . ב, ז	קח, קו, קח	סקילייה
פישנין . . . . . ג	קט	סרקוסה
פישניש . . . . . יח	צה	עזן . . . . .
פישון (נהר) . . . .	צו	עדאן . . . . .
פיתום . . . . . צו	נד	עזקברה
פלירמו . . . . . קח	לד, לב	עיכל (הר)
פלמים . . . . . מג	עג	עילם . . . . .
פלנדריש . . . . . קו	קג	עין אל שמס
פנטליאנה . . . . . קט	סח	עין שפתה
פסיינקי . . . . . כ	לא	עכו . . . . .
פסינגש . . . . . קיא	כח	עמון . . . . .
פראנה . . . . . קיא	מה	עלמח
פראנציה . . . . . קו, קיב	עט, עז, עט	עמאריה

## קיה

## מפתח

מה	מרן. מרון . . .	כו	ליגא . . . . .
מב	מרשה . . . . .	סח	ליגא (נהר) . . .
ו	מרשילייה. . . .	נ	למרין . . . . .
קי	משלה (נהר) . . .	כג	לעזים . . . . .
קי	משתראן . . . .	טז	לפנטו . . . . .
סט	מתא מחסיא. . .	מדי כ,	נא, נו, סו, עה, עז
יב	נאפולי. . . . .	מדי (עיר)	פא . . . . .
קו	נבארה. . . . .	מדיאנה	קו . . . . .
לז	נבו (הר) . . . .	מהלה	קג . . . . .
לב	נבילש . . . . .	מואב	מו . . . . .
נג	נהרדעא . . . . .	מולחאת	עו . . . . .
מב	נוב . . . . .	מונפישלייר	ב . . . . .
קו	נוביא . . . . .	מוראיינה (הר)	קט . . . . .
צו	נובים . . . . .	מוריה (הר)	לד, מב . . . . .
ח	נוגריש. . . . .	מזרא . . . . .	קט . . . . .
לז	נוצרים . . . . .	מיטילין	כה . . . . .
טו	נטוליקון . . . .	מיטריסי	יש . . . . .
צט	נילוס . . . . .	מיסני	קח, קט . . . . .
נג	נינוה . . . . .	מיקה . . . . .	נה . . . . .
עה	ניסבור . . . . .	מיקילס דבר	יד . . . . .
פה	ניסבור (הרי) . .	מלמישטש	כו . . . . .
נא	נציבין. . . . .	מלפי . . . . .	יג, קו . . . . .
סו	נפח. . . . .	מנדטד	קיא . . . . .
ב	נרכונה. . . . .	מעון [מעין]	לב . . . . .
קו	גרמנדיה . . . . .	מצרים	ג, כ, צו, . . .
ו	סבתה . . . . .	ק, קח	קח . . . . .
מד	סגורג . . . . .	מצרים (עיר)	צו . . . . .
קג	סדיר . . . . .	עד קב	עד קב . . . . .

מפתח

ק"י

פג	כות — כוש . . .	יז	יבשטרסה . . .
מח	כותיים . . . לכ, מה, מח	מג	יבזה . . . . .
עב	כיבר . . . . .	נג	יזכר . . . . .
קיא	כיו . . . . .	יח	יח, ג, שז, יז, יח, יט,
קה	כיפרוס . . . כה, קה	כב,	קו
לא	כישש . . . . .	יחנים	יח, שז, יח, כ, כג,
נא	כלנה . . . . .	כד,	כו, לד
צב	כנגז. כנדי . . .	מד	יחעאל . . . . .
קיא	כנען . . . . .	פח	יח הודד . . . . .
פה	כסבין(הרי) . . פג, פה	מד	יח המלח . . . . .
סח	כפר לפרס . . .	צה	יח הנקפא . . . צה, צה
לב	כפר נחום . . .	מד	יח כגרת . . . . .
קז	כפתור . . . . . קא, קז	לז,	יח סרום . . . . .
נג	כרכמיש . . . .	קז	יח סוף . . . . .
לב	כרמל . . . . .	לד	יעקובין . . . . .
סב	כרסאן . . . . .	מג	יפו . . . . .
טו	לבשה . . . . .	יודן,	מד, מה, מז
מט	לכנון (הר) . . . כו, מט	עח	ירושלים . . . לד עד מ, עח
קז	לזביא . . . . .	קח	ישמעאל . . . ג, גה, קח
צו	לזבים . . . . .	מ,	ישמעאלים . . . לה, מ,
מד	לוד . . . . .	מב,	מט, נא, נד
כו	לודקיא . . . . .	כה	כא (אי) . . . . .
לב	לח . . . . .	כבר.	כבור (נהד) נא, סו
קז	לומברדיאח . . . קז	כחסתאן	. . . עג, פח
ג	לונברדייא . . . ג, יב, כ	כולן.	. . . . .
קח	לונגיר . . . . .	כופר אל חורך	פג, פז
ג	לונגיל . . . . .	פז	. . . . .
ז קט	לוקא, לוקה . . . ז קט	כוש.	. . . . . צו, צז

חלואן . . . . .	צו	דיאר ביך . . . . .	סב
חמדן . . . . .	פא	דמיאט . . . . .	קא, קו
חמה. חמת . . . . .	מש	דמירה . . . . .	קג
חנס . . . . .	קז	דמשק . . . . .	מו
חפתון . . . . .	עה, עז, עח	דן . . . . .	מו
חצור . . . . .	ג	דנאמרקא . . . . .	קו
חרדה . . . . .	גד	דרמה . . . . .	יש
חרן . . . . .	נא	הודו . . . . .	סב, עב, פט, קו
חרמון (הר) . . . . .	כט, מו	הודו אשר ביבשה . . . . .	צה
טובות . . . . .	סב, עה, פב	הלואן (נהר ואנת) . . . . .	עו
טוסכנה . . . . .	קו	הר אפרים . . . . .	לב
טורון דו לוש גבללריש		הר געש . . . . .	ב
מב		הר הותים . . . . .	לו
טורטושה . . . . .	א	וואסט . . . . .	עג
טורקוש . . . . .	כג, כו, מו	וואל דלוגא . . . . .	לד
טיכרוס (נהר) . . . . .	ה, י	ויראה (נהר) . . . . .	עב
טיכריה . . . . .	מד, מה	זכיר . . . . .	צה
טיכש . . . . .	טז	ווילא . . . . .	צז
טילמאס . . . . .	עא, עב	זיפתא . . . . .	קג
טימין . . . . .	מה	זריין . . . . .	מד
טנים . . . . .	קז	חאולם . . . . .	צ
טראבלוס אל שאם	כו	חבור . . . . .	נא
טראנטו . . . . .	יד	חברון . . . . .	מ
טראפנה . . . . .	קט	חדקל נב, נד, נח, עג,	
טריפול . . . . .	כו	עה, פח	
טרכונה . . . . .	א	חזילה . . . . .	צז, קא, קו
טרנאה . . . . .	יד	חילה . . . . .	סה
יבוק . . . . .	כו, מט	חלב . . . . .	ג



מפתח

קטו

גזיר בן עמר . . . נא, נב	בלינוס . . . . . מו
גיבה . . . . . פב	בלינסייא . . . . . קו
גיבל . . . . . כו, כח	בלכיא. בלכיינ . . . יז
גיחון (נהר) . . . סב, פב	בנבורק . . . . . קיא
גינגלה . . . . . צה	בניכרה . . . . . מג
גינואה . . . . . ב, ו, ג, קו	בני עמון . . . . . כח
גינזאין . . . . . ג	בני ערב . . . ג, סח, ע, קו
גינזביש . . . . . יח	בני ריכב . . . . . ע
גירונדה . . . . . ב	בעדן . . . . . צה
גלאץ . . . . . קו	בעלביק. בעלח . מח, מט
גלכוע, גלכוי . . . . . לד	בעל גד . . . . . כז
גלעד . . . . . מח	ברגונייה . . . . . קו
גראן דוד . . . . . לד	ברדין . . . . . קט
גרניין . . . . . סב	ברנדישי . . . . . יד
גרנשים . . . . . סב	ברצלונה . . . . . א
גרדיגי . . . . . יח	גאליפולי . . . . . כד
גריגיש . . . . . כו, קו	גאנה . . . . . צו
גריזאנוש . . . . . יש	גאפה . . . . . מג
גריזים (הר) לב, לג, לד	גבעון . . . . . לד
גרמיסה . . . . . קי	גבע בנימין . . . . . סב
גשקוניא . . . . . קו	גבעת שאול . . . . . מב
גת החפר . . . . . לא	גהיאגן . . . . . סד
גת לפלשתים . . . לב	גוזן (נהר). נא, עה, עת
דברסתאן . . . . . עח, פא	פא, פב, פג, פה
דסבורך . . . . . קיא	גושן . . . . . קב
דוכיא . . . . . כו	גוש (בני) . . . . . פו
דורזיאין (דוגזיאין) . . . כט	גורניין . . . . . לד
דורזיין. (דוגביין) . . . צב	גוש חלב . . . . . מה

## מפתח

## קיד

אשור . . . . נב, נג, פ	אסאן . . . . צו, צו
אשכנז . . . . קט	אסנה (הרי) . . . סב
אשמון . . . . קב	אספנייא . . . . קו
אשר . . . . לא	אפרים . . . . לג, מג
אשתראן בורך . . . קיא	אפריקיה . . . . קו
באליץ . . . . ג	אקרי . . . . לא
בארות . . . . כח	ארבאל . . . . נב
בבל . . . . כ, מד, סה	ארנון . . . . קו
בכנשו . . . . יג	ארגירפו . . . . יז
בגיד, בגדאד . . . כ, נד,	ארליט . . . . ה
סג, סד, סו, עו,	ארם . . . . כה
עט, פ, עט	ארמילו . . . . יח
בהם . . . . קיא	ארמים . . . . לה, עה
בודיא . . . . כ	ארמניא . . . . כו
בודאיג . . . . קג	ארם נהרים . . . סב
בולסיר . . . . קב	ארם צובה . . . . ג
בוצרה . . . . נו, עג	ארנון . . . . מו
בורק דשל גיל . . . ה	ארץ ישראל . . . כ, ג, כת,
בידרש . . . . ב	לא
בינאבינשו . . . . יג	ארץ הככר . . . . לו, מד
בינגה . . . . קי	ארץ המעטום . . . צו
בינציאניש . . . . יח	ארץ צפון . . . . עב
בירוש . . . . כח	אדרש (הר) . . . נב, סב
בישינה . . . . יח	אשדוד . . . . מג
בית גברין . . . . מב	אשדות הפסגה . . . מד
בית לחם . . . . מ	אשקולי . . . . יד
בית גובי . . . . מב	אשקלונה . . . . מג
בלביש . . . . קג	אשקלכונייא . . . קיא

## מ פ ת ח

אל כרך . . . . .	סד	אבירו . . . . .	יש
אל כשישין . . . . .	עו	אדום ג, כו, לא, לה,	
אל מוצל . . . . .	נב	לו, מב, צו, קה, קו	
אלמנייא — אלימנייא קו,		אוטרנדו . . . . .	טו
קט, קיא		אונגריאה . . . . .	כ
אלניה . . . . .	סב	אולי (נהר) . . . . .	עד
אל סודו . . . . .	קיב	איכלין . . . . .	מג
אל ערב . . . . .	קו	איכרנ . . . . .	א
אל-ערוה . . . . .	ג, קו	איטניא . . . . .	קט
אל צהרא . . . . .	צז	אילון . . . . .	לד
אל צין . . . . .	צד	אילנבר . . . . .	סט
אל קוצונאח . . . . .	סח	אילאה. אילים . . . . .	קו
אל שאם . . . . .	קו	אינגלשירה . . . . .	ג
אל תורך . . . . .	קו	אכילון . . . . .	טו
אמלפי . . . . .	יג	אלאן . . . . .	סב
אמנה . . . . .	טו	אלחבש . . . . .	קו, קא, קו
אנגו . . . . .	קו	אל-חשישין . . . . .	כו
אנדלוס . . . . .	קו	אלימן נה, סב, ע, עב,	
אנדרנכה . . . . .	קי	פט, קו	
אנשוכיא . . . . .	כו	אלכסנדרדיאה . . . . .	ב, קג
אסבהאן . . . . .	פח	עד קו	

1 בִּימֵי הַחֹזֶק מְרֹב הַקּוֹר וְעַד הַנָּה  
 מַלְכוּת רוֹסְיָא וּמַלְכוּת פְּרָאנְצִיָּה שֶׁהֵיָא  
 אֶרֶץ צְרֶפֶת מְעִיר אֵל סוּדוֹ עַד פֶּאֶרִישׁ  
 הַמִּדְיָנָה הַגְּדוֹלָה מִהַלֵּךְ שֵׁשָׁה יָמִים וְהִיא  
 לַמֶּלֶךְ לוֹאִישׁ וְהִיא יוֹשֶׁבֶת עַל גְּהֵר סִינָא  
 וְשֵׁם תְּלִמְדֵי חֲכָמִים אֵין בְּמוֹתָם הַיּוֹם  
 בְּכָל הָאָרֶץ עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה יוֹמָם וְלַיְלָה  
 וְהֵם בְּעָלֵי אֲבִסְגָּא לְכָל עוֹבֵר וְשֹׁב אַחִים  
 וְרַעִים עִם כָּל אַחֵיהֶם הַיְּהוּדִים • הַשֵּׁם  
 בְּרַחֲמָיו יִרְחַם עָלֵינוּ וְעַלֵּיהֶם וַיְקַיֵּם בָּנוּ  
 2 וּבָהֶם מִקְרָא שְׁכָתוֹב וְשֹׁב וְקִבְצָה מִכָּל  
 הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיָצָה יי אֱלֹהֵיךָ שְׁמָה :

אָמֵן אָמֵן אָמֵן

ת ש ל ם :



פְּתָבִים אֶחָד לְאֶחָד וְאֶזְמָרִים לָהֶם<sup>1</sup>  
 הִתְחַזְּקוּ בְּדַת מִשָּׁח וְאֶבְלִי צִיּוֹן וְאֶבְלִי  
 יְרוּשָׁלַם יִבְקֶשׁוּ רַחֲמִים מִלִּפְנֵי ה'שֵׁם  
 וְיִתְחַנְּנוּ לִדְבָרֵי בְּגָדִים שְׂחוּרִים בְּזִכְוֹתָם  
 וְכָל אֱלֹהֵי הַמְּדִינוֹת בְּאַרְצָן אֱלִימַגְיָא  
 שְׂזַכְּרֵנוּ וְעוֹד יֵשׁ אֲשֶׁר־אֵין בּוֹרֵךְ וְדוֹי  
 דְּסַבּוֹרֵךְ וּמַגְדִּסְרֵן<sup>(\*)</sup> וּפְסִיגְשׁ וּבְנִבּוֹרֵק  
 וְצִר וְרִגְנִשְׁבּוֹרֵק<sup>(\*\*)</sup> קֶצֶה הַמַּלְכוּת וּבְיָאֵלֹו  
 הַמְּדִינוֹת גַּם כֵּן הִרְבֵּה מִיִּשְׂרָאֵל תִּלְמִידֵי  
 חֲכָמִים וְעֹשִׂי־רִים • וּמִשָּׁם וְהִלָּאָה אֶרֶץ  
 בָּהֶם וְהִיא הַנִּקְרֵאת פְּרָאנָה הִיא תְּחִלַּת<sup>2</sup>  
 אֶרֶץ אֲשֶׁקְלָבֹנִיָּא וְקוֹרָאִים אֲזֹרָה  
 הַיְּהוּדִים הַדְּרִים שָׁם אֶרֶץ כְּנַעַן בְּשִׁבְלִי  
 אֲנָשִׁי הָאֶרֶץ הִיא מוֹכְרִים בְּגִיָּהֶם  
 וּבְנֻתֵיהֶם לְכָל אוֹמוֹת הֶם וְאֲנָשִׁי רוֹסִיָּא  
 וְהִיא מַלְכוּת גְּדוֹלָה מִשְׁעַר פְּרָאנָה וְעַד  
 שְׁעַר כִּיּוֹ<sup>(\*\*\*)</sup> הָעִיר הַגְּדוֹלָה הִיא כְּסוּף  
 הַמַּלְכוּת וְהִיא אֶרֶץ הָרִים וְעֵרִים וְשָׁם  
 יִמְצְאוּ הַחַיּוֹת שְׁקוֹרִין וְאִיּוֹרְגִישׁ<sup>(°)</sup> וְהֶם  
 וּבְלִינָאֵין וְאֵין אֲדָם יוֹצֵא מִפֶּתַח בֵּיתוֹ  
 (\* וּמַגְדִּסְרֵן \*\* C. וּנְשִׁבּוֹרֵק \*\*\* C. פִּין ° C. וְאִיּוֹרְגִישׁ

<sup>1</sup> הֵן מְדִינֹת בְּאֶרֶץ אֱלֻמִּנִיָּה שֵׁשׁ בָּהֶם  
 קָהֳלוֹת מִיִּשְׂרָאֵל וְכֻלָּם נְדִיבִים עַל נְהַר  
 מוֹשֶׁלָּה וְקוֹבְפִילִינֶשׁ וְאַנְדְּרֶנְכָה\* וְקוֹבֶחַ  
 וְקֶרֶטְנִיָּה וּבִינְנָה וְנֶרְמִיסָה וּמִשְׁתְּרָאן וְכָל  
 יִשְׂרָאֵל מִפּוֹזָרִים כָּלָם כָּכָל אֶרֶץ וְאֶרֶץ  
 וְכָל מִי שֶׁיִּבְטֵל שְׁלֵא יִתְקַבֵּץ יִשְׂרָאֵל אֲנִי  
 רוֹאֶה סִימָן טוֹב וְלֹא יִתִּירָה עִם יִשְׂרָאֵל  
 וּבְעֵצָה שֶׁהַשֵּׁם יִפְקֹד עַל גְּלוּתֵינוּ וְיָרִים  
 קֶרֶן מִשִּׁיחוֹ אִזְכָּר אֶחָד וְאֶחָד אוֹמֵר אֲנִי  
 אֲזַלִּיךְ אֶת הַיְּהוּדִים וְאֲנִי אֶקְבָּצֵם וְ  
<sup>2</sup> וְהַמְדִּינוֹת הָאֵלֹהִים יֵשׁ בָּהֶם תִּלְמִידֵי חֲבָמִים  
 וְקָהֳלוֹת אוֹהֲבִים אֶת אֲחֵיהֶם וְדוֹבָרִים  
 שְׁלוֹם לְכָל הַקְּרוֹבִים וְהַרְחוֹקִים וְאֵם יָבִיא  
 אֲלֵיהֶם אֲבִסְגָּאִי שְׂמֵחִים בּוֹ וְעוֹשִׂים לוֹ  
 מִשְׁתֵּה וַיֹּאמְרוּ שְׂמֵחוּ אֲחֵינוּ כִּי יִשְׁוֹעַת  
 הַשֵּׁם בְּהֶרֶף עֵין וְלֹלֵא שְׂאֲנַחְנוּ מִפְּחָדִים  
 שְׁלֵא בָּא הַקֶּץ וְלֹא הִגִּיעַ אֲנַחְנוּ הַיּוֹם  
 מִחֲקֻבָּצִים אֲכָל לֹא נוֹכַל עַד שְׁיָגִיעַ עֵת  
 הַנְּמִיר וְקוֹל הַחֹר וַיָּבֹאוּ הַמְּבֻשָּׁרִים  
 וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדֵל הַשֵּׁם וְהֵם שׁוֹלְחִים

C. \* ואררכנה

הַמֶּלֶךְ לְטַיִל בְּפֶשֶׁעוֹ הוּא וְנָשָׂיו וְגַם שָׁם<sup>1</sup>  
 (בְּגֶן) אֶרְמוֹן גָּדוֹל וּבְגֶן הַפִּזְמִים מְצוּיִּים  
 וּמְצוּפִים בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּרְצֵפֶת הַקֶּרֶקַע  
 אֲבִי שֵׁשׁ מְצוּיִר מְבַל מִיגִי צִיּוּרִין  
 שֶׁבְּעוֹלָם וּבְכָל הָאָרֶץ הַזֶּה לֹא נִרְאָה  
 כְּבִגְנֵן הַזֶּה וְהָאֵי תַחֲלִיתוֹ מִמְּסִיגֵי וְכִי  
 כָּל מַעֲבְרֵי עוֹלָם וְרוֹלְכוֹת עַד קִטְמִיגִי  
 וְסִרְקוֹסָה וּמוֹרָא וּפְנִטְלִיגִיגִי (\*\*) וּמִרְאֵפִיגִי  
 מִחֶלֶד שֶׁשָּׂה יָמִים בָּאֵי וְשָׁם בְּטִרְאֵפִיגִי  
 יִמָּצֵא אֶבֶן הַקֹּדֶל הַזִּקְרָא אֶל מוֹרְגִיגִי  
 וּמִשָּׁם עוֹבְרִים לְאָרֶץ רוֹמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים<sup>2</sup>  
 וּמִן רוֹמָה דֶּרֶךְ יִבְשָׁה לְלוֹקָה חֲמִשָּׁה  
 יָמִים וְעוֹבְרִים מִשָּׁם הַר מוֹרְאִיגִי  
 וּמַעֲבְרוֹת אֵיטִיגִיגִי (\*\*) שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם לְעִיר  
 בְּרִדִין הִיא תַחֲלִית אֶלְמִיגִיגִי הִיא אֶרֶץ  
 הָרִים וּנְבָעוֹת וְכָל קְהִלוֹת אֶלְמִיגִיגִי  
 יוֹשְׁבִים עַל גִּיחַר רִיגוֹם הַגָּדוֹל מְעִיר  
 קוֹלֹנְגִיגִי שְׁהִיגִי רֹאשׁ הַמִּלְכוּת וְעַד עִיר  
 קִשְׁנִבּוֹרֶק קָצָה אֶלְמִיגִיגִי מִחֶלֶד חֲמִשָּׁה  
 עָשָׂר יוֹם הַנִּקְרָאת אֶרֶץ אֶשְׁכְּנוּ וְאֶלּוֹ

(\*) C. ובנין (\*\*) C. ופלטריאה (\*\*\*) איטליא ?

<sup>1</sup> מלכות מצרים ו וּמִשֵּׁם דָּרָךְ יָם עֶשְׂרִים  
זֶם לְמִסְנֵי הָיָא תַּחֲלִית אֵי סְקִלְיָה  
הַיִּזְשֵׁבַת עַל הַזֹּרֵעַ הַנִּקְרָא לִנְיָר הָוָא  
חֹלֶק בֵּין קַלְבֵּרְיָה וּבֵין סְקִלְיָה וְשֵׁם כְּמוֹ  
מֵאֲחִים יְהוּדִים וְהָיָא אֶרֶץ מְלָאָה כָּל טוֹב  
וְנִגְוֹת וּפְרֻדִּים וְשֵׁם מְתַקְבָּצִים רֹב  
הַתּוֹעִים לַעֲבוֹר לִירוּשָׁלַם כִּי שֵׁם הַמַּעֲבָר  
הַטּוֹב ו וּמִשֵּׁם מִהֲלָךְ שְׁנֵי יָמִים לְמִדְיַנַּת  
פְּלִירְמוֹ הָיָא עִיר גְּדוֹלָה בְּמִהֲלָךְ שְׁנֵי  
מִלִּין בְּאוֹרֶךְ וּשְׁנַיִם בְּרוֹחַב וְשֵׁם אֶרְמוֹן  
גְּדוֹל מִמֶּלֶךְ גּוֹלְיִימוֹ וְכֵהָ כְּמוֹ אֵלֶּף וַחֲמִשָּׁה  
מֵאוֹת יְהוּדִים וְאַדּוּם וַיִּשְׁמָעֵאל הַרְבֵּה  
וְאֶרֶץ מַעֲיָנוֹת וְנַחֲלֵי מַיִם וַחֲטָה וּשְׁעוֹרָה  
וְנִגְוֹת וּפְרֻדִּים וְאַיִן כְּמוֹתָהּ בְּכָל אֶרֶץ  
סְקִלְיָה כִּי הָיָא מְדִינַת סִגְן הַמֶּלֶךְ  
הַנִּקְרָא אֶלְחִיצִינָה וְשֵׁם כָּל מִינֵי אֵילָנֵי  
פִּירוֹת וּבְחֹכּוֹ מַעֲיָן גְּדוֹל וְסָבִיב אֲוֹתָהּ  
חֹמָה וְעָשׂוֹ לְשֵׁם בֵּיב הַנִּקְרָא אֵל בְּחִירָה  
וְשֵׁם מִינֵי דָגִים הַרְבֵּה וְשֵׁם סְפִינּוֹת  
לְמֶלֶךְ מְצוּפּוֹת כֶּסֶף וְנָחֵב וַיָּבֹא בָהֶם

(\*) F. העוברים



סודם הפסל ובאורך הקבר חמש עשרה<sup>1</sup>  
 ודלתה וששה רחב ושם באלכסנדראה  
 כמו שלשה אלפים מישראל ו ומשם  
 שני ימים לדמיאט היא כפתור ושם כמו  
 מאתיים מישראל ו ומשם לסוגבאט חצי  
 יום והם וורעין פשתן ואורגים חור  
 וסליכין לקל העולם ו ומשם ארבע  
 ימים לאזלאה היא אילים והיא לבני ערב  
 החונים בסדקר . ומשם שני ימים  
 לרפידים ויושבים שם בני ערב ואין בה  
 מישראל . ומשם יום להר סיני ובראש<sup>2</sup>  
 ההר בטה לכסרים הנקראים סורינים  
 ובתחתית ההר ברה גדול וקוראים אותו  
 טור סיני ויושבו סדברים בלשון פרגום  
 והוא הר קטן רחוק ממצרים חמשה  
 ימים והם פחת עול מצרים ו יום סוף  
 רחוק מהר סיני ברה יום והוא ורוע מים  
 הודו ו יחזור לדמיאט ומשם ברה יום  
 יום לסגים היא חגם ושם כמו ארבעים  
 מישראל והוא אי בתוך הים ועד הנחל

1 מארץ בלינסייא ומוסכנדה ולומברדיאה  
 ופוליה ומלפי וסקיליה ורקופיה וקרסוזה)  
 ואספניא ורוסיא ואלמאניה ושושנאה  
 ודנאמרקא וגלאץ ופלגריש ותיסר\*\*  
 ולרמנדה\*\*\* ופראנצה° ופייטו וגננו  
 וברגונדה ומדיאנה ופרובינצא וגינואה  
 ופישא וגשקונגא° וארגון ונבארה ומוצד  
 המערב לישמעאלים אל אנדרלס ואל  
 צרחה והפריקה והרץ אלערב ומוצד  
 הודו ומחילא ואל חבש (גנבה°) ואלימן  
 2 וטשנער ואל שאם וזון הוגקראים גריגיש  
 ואל תורף ושם מביאים סחורה מרחוד  
 קל מיגי בשמים סוחר אחרים קונים  
 מהם והעיר חומיה לסחורה ולכל אומה  
 ואומה פונדק בפני עצמה ויש שם על  
 שפת הים קבר אחד של שיש ובו מצוייר  
 קל מיגי עופות וחיות והפל בבתיבת  
 הקדמונים ואין אחדם מביר הבתיבה  
 ואומרים מסבא שהיה מלך בימי קדם

\* וקסלוגיה? F. (\*\*) ותיסר (\*\*\*) ונרמנדה?  
 ° C. ופרנייה C. וגשקונת C. et F. (°°) ולוביא

שם ובכל יום ויום הָיָה אוֹכֵל עִמּוֹ שׁוֹמֵר<sup>1</sup>  
מִגְדֵּל הַמִּנְוָה הוּא וְעַבְדּוֹ עַד שְׁמָעָא חֵן  
בְּעֵינָיו וְהָיָה יוֹצֵא וּבָא כָּל הַיָּמִים שָׁם וַיּוֹם  
אַחַד עָשָׂה לוֹ מִשְׁתֶּה וְהִשְׁקִיחוּ מִן הַרְבֵּה  
לוֹ וְלָכֵל עַבְדּוֹ עַד שְׁהָיוּ יָשָׁנִים כּוֹלֵם  
וְקָם הַסֵּפֶן וְעַבְדּוֹ וְשָׁכְרוּ הַמֶּרְאָה וְהִלְכוּ  
לְדַרְכָּם בְּלִילָה הַהוּא וּמֵאוֹתוֹ הַיּוֹם  
וְהִלְאָה הִתְחִילוּ בְּגִי אָדָם לֵבָא שָׁם  
בְּדוֹגִיט וּבְסִפִּינוֹת גְּדוֹלוֹת וְלָקְחוּ מִיָּדָם  
אֶת הָאִי הַגְּדוֹלָה קְרִיטָם וְגַם בִּיפְרוֹם  
שֶׁהֵם פָּתַח עוֹל יוֹנִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא<sup>2</sup>  
יָכְלוּ אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרַיִם עוֹד לַעֲצוֹר כַּח  
לִפְנֵי הַיּוֹנִים וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה מִגְדֵּל הַמִּנְוָה  
סִימֵן לְהוֹלִבֵי הַיָּם כִּי בָּל הַבָּאִים אֶל  
אֱלֹהֵם גְּדֻרָאָה מְקַל הַמְּקוֹמוֹת רוֹאִים  
אוֹתָהּ מִרְחוֹק מִהֲלָךְ מֵאַחַ מִיִּלִּין בַּיּוֹם  
וּבְלִילָה מֵאִירָה מֵאוֹר אֲבוֹקָה וְרוֹאִים  
הַסִּפָּנִים הָאֵשׁ מִרְחוֹק וְהוֹלְכִין כְּגִידוֹ וְהִיא  
אֶרֶץ סְחוֹרָה רוֹכֶלֶת לְכָל הָעַמִּים וּמְקַל  
מְלָכוֹת אָדָם בָּאִים שָׁם אֶל אֱלֹהֵם גְּדֻרָאָה

<sup>1</sup> לַמַּטָּה עַל יְדֵי גִשְׁרִים וְחוּצוֹתֶיהָ יִשְׁרוּת  
 וּבְחֻקָּהּ שׁוֹקִים שְׂאִינָם רֹאִים אָדָם מֵהֶם  
 מִהֲלֹךְ מִל מִשְׁעַר רִשִׁיר וְעַד שְׁעַר הַיָּם  
 וְשֵׁם בְּנָהּ מִסְלָה עַל הַנֶּמֶל שֶׁל  
 אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּאָה דִּרְךְ מִל בְּחוּף יָם וְשֵׁם  
 עֲשָׂה מִגְדֵּל גָּדוֹל הוּא הַנִּקְרָא הַמִּנְרָאָה  
 וּבִלְשׁוֹן עֶרֶב מִנָּאר אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּאָה וְעֲשָׂה  
 עַל רֹאשׁ הַמִּגְדֵּל מִרְאָה שֶׁל זְכוּכִית וְכָל  
 הַסְּפִינוֹת שְׂדוּלְכוֹת לְהִלָּחֵם בָּהּ לְהִזִּיק לָהּ  
 מֵאֶרֶץ יוֹן וּמֵאֶרֶץ הַיַּמַּעַרְב מִמִּזְחֶלֶךְ  
<sup>2</sup> חֲמִשִּׁים יוֹם הָיוּ רֹאִין אוֹתָן מִן הַמִּרְאָה  
 שֶׁל זְכוּכִית וְהָיוּ שׁוֹמְרִין עֲצָמָם מֵהֶם עַד  
 שְׁנוֹם מִיָּמִים בָּאָה סְפִינָה מֵאֶרֶץ יוֹן  
 לְיָמִים רַבִּים אַחֲרֵי מוֹת אֶלְכְּסַנְדְּרוֹס  
 וְשֵׁם הַסֶּפֶן טוֹדְרוֹס אִישׁ יוֹנִי חָכָם בְּכָל  
 חֻקָּהּ וְהָיוּ הַיּוֹנִים מְשׁוּעָפָדִים תַּחַת עוֹל  
 מַצָּרִים בְּיָמִים קָהָם וְהָבִיא הָאִישׁ הַהוּא  
 הַסֶּפֶן דוֹרוֹן גָּדוֹל לְמֶלֶךְ מַצְרַיִם בְּסֵף  
 וְזָהָב וּבִגְדֵי מָשִׁי וְחִנֶּה לְפָנֵי הַמִּרְאָה כִּי  
 בֶּה תִּירָה מִנְחָגָּ כָּל סוֹחֵר שֶׁיָּבֹא לְחִנּוֹת

בְּלִבִּישׁ<sup>(\*)</sup> וְשֵׁם כְּמוֹ שֶׁלִּשְׁת אֲלָפִים יְהוּדִים<sup>1</sup>  
 וְהָיָה עֵיר גְּדוֹלָה • וּמִשָּׁם חָצִי יוֹם  
 לַעֲזֻקָּאֵל לָעֵין אֵל שְׁמֹם הָיָה רַעֲמָס  
 וְהָיָה תְּרֻבָּה וְשֵׁם מִהֲבִגֵּן שְׂבָנו אֲבוֹהֵינוּ  
 עֲלֵיהֶם הַשְּׁלוֹם וְשֵׁם כְּמוֹ מְגִדְלִים בְּנֵי־ים  
 מִלְּבָנִים וּמִשָּׁם יוֹם לֵאל בּוֹדְאֵיג<sup>(\*\*)</sup> וְשֵׁם  
 כְּמוֹ מֵאֲתִים יְהוּדִים • וּמִשָּׁם לְיִפְתָּא<sup>(\*\*\*)</sup>  
 חָצִי יוֹם וְשֵׁם כְּמוֹ מֵאֲתִים יְהוּדִים וּמִשָּׁם  
 לְכַמְרָה אַרְבַּע פְּרִסְאֹת וְשֵׁם כְּשֶׁבַע  
 מֵאֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם חֲמִשָּׁה יָמִים  
 לְמַהֲלָה וְשֵׁם כְּמוֹ חֲמִשׁ מֵאֹת מִיִּשְׂרָאֵל<sup>2</sup>  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאֶלְכְּסִנְדְּרָה  
 וְאֶלְכְּסִנְדְּרוֹס מוֹקְדוֹן קְרָאָה עַל שְׁמוֹ  
 וּבְנָה אֹרְזָה בִּגֵּן חֹק וְיָפָה עַד מָאֵד  
 וְחוּץ לְמִדְיָנָה מְדֻרָּשׁ אֶרֶסְטוֹ רִבּוֹ שֶׁל  
 אֶלְכְּסִנְדְּרוֹס וְשֵׁם בִּגֵּן יָפָה וְגִדּוֹל וְעִמּוּדֵי  
 שֵׁשׁ בֵּין מְדֻרָּשׁ לְמְדֻרָּשׁ וְשֵׁם כְּמוֹ  
 עֲשָׂרִים מְדֻרָּשׁוֹת שֶׁהָיוּ בָּאִים שָׁם מִכָּל  
 הָעוֹלָם לְלָמוֹד שָׁם חֲכָמַת אֶרִיסְטוֹ  
 הַפִּילוֹסוֹף וְהָעִיר בְּנוּיָה לְמַעַלָּה וְחִלּוּלָה  
 C. מִלְכִּים C. בּוֹדְאֵיג C. לְמַנְיֹפְתָא

הַקְרוֹבָה לְאַלְכֶסַּנְדְּרִיָּאָה וְנוֹפֵל שָׁם בָּיִם •  
 וְשָׂבִיל הַשְּׁלִישִׁי הוֹלֵךְ דֶּרֶךְ אֲשֶׁמוֹן הַעִיר  
 הַגְּדוֹלָה בְּגִבּוֹל מִצְרַיִם • וְעַל אֶרְבַּע  
 רָאשִׁים הָאֵלוֹ מְדִינֹת וְכִרְכִּים וְכָפָרִים  
 מְזֵה וּמְזֵחַ וְכָל בְּגִי אָדָם הוֹלְכִים בְּסַפִּינָה  
 וּבִבְשָׁר וְאֵין בְּאֶרֶץ אֶרֶץ נוֹשֶׁבֶת קְמוּזָה  
 וְהָיָה רַחֲבֵת יָדַיִם מְלֵאָה כָּל-טוֹב •  
 וּמִמִּצְרַיִם הַחֲדָשָׁה לְמִצְרַיִם הַקְדְּמוֹנָה  
 שְׁנֵי פָרָסָאוֹת וְהָיָה חֲרֻבָּהּ וּמְקוֹם בְּגִין  
 הַחוֹמוֹת וְהַבָּתִּים נִרְאִין עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְגַם  
 אֲזֻזוֹת יוֹסֵף שָׁם הִרְבָּה מְאֹד וַיֵּשׁ שָׁם  
 עַמּוּדִים • עֲשׂוּיִים בְּבִשּׁוֹף וְלֹא נִרְאָה קְמוּזָהּ  
 בְּכָל הָאֶרֶץ וּבְכָל הַמְּקוֹמוֹת וְהֵם בְּגִיִּים  
 בָּסִיד וְאֲבָנִים בְּגִין חֹק עַד מְאֹד וְשָׁם  
 חוּץ לָעִיר בְּגִסְתַּת מִשָּׁה רַבִּינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם  
 מִיָּמֵי קֶדֶם וְשָׁם זָקֵן אֶחָד פָּרָגָם שְׁמֹשׁ  
 שֶׁל הַכְּנָסֶת וְהָיָה תַלְמִיד חָבֵם וְקוֹרִין  
 אֹתוֹ אֵל שִׁיף אֲבוֹנָאֶצֶר וּבְמִצְרַיִם  
 חֲחֻרְבָּהּ בְּמַתְלָה שְׁלִישָׁה מִלִּין • וּמִשָּׁם  
 לְאֶרֶץ גּוֹשֵׁן שְׁמֵנָה פָּרָסָאוֹת הִיא (בּוֹלְסִיר\*)

(\*) C. עמוד אחד (\*\*) סדיר?

מִמֵּי הַיָּאֹר לֹא יֵיָק לֹו בִּי אוֹתָם הַמַּיִם<sup>1</sup>  
 רְפוּאָה לָהֶם וְשׂוֹאֲלִין בְּנֵי אָדָם וְאוֹמְרִים  
 לָהֶם מִפְּנֵי מָה הִיא עֲלוֹת הַיָּאֹר וְאוֹמְרִים  
 אֲנֹשֵׁי מִצְרַיִם בִּי לְמַעַלָּה בְּאֶרֶץ אֵל חֲבֹשׁ  
 וְהִיא אֶרֶץ חֲוִילָה יוֹרֵד בָּהּ מָטָר הַזֶּרֶבֶת  
 בְּזֶמֶן עֲלוֹת הַיָּאֹר וּמִכֶּסֶת פְּנֵי הָאֶרֶץ  
 וּבִשְׁעָה שְׁאֵן הַיָּאֹר עוֹלָה אֵינָם זוֹרְעִים  
 וְהָרֹעֵב בָּבֶד בְּאֶרֶץ וְהֵם זוֹרְעִין בְּמִרְחָשׁוֹן  
 לְאַחֵר שׁוֹב הַיָּאֹר לְמָקוֹמוֹ וּבְאַחֵר  
 קוֹצְרִים הַשְּׁעוּרִים וּבְנִיטָן הַחֲטִיִּם • וּבְנִיטָן  
 יֵשׁ לָהֶם גִּידֵי גִידֵי וְאַגֻּזִּים וְקִשּׁוּאִים<sup>2</sup>  
 וְדִלּוּעִים וְחֲרוּבִין וּפּוּלִים וְגִלְבּוּנִים וְאַפּוּנִים  
 וּמִינֵי יֶרְקוֹת בְּגוֹן פֶּרֶףחִנִּים וְיִרְבּוּנִים  
 וְקִטְפִּים וְחֲזוֹרֹת וְכוּסְפֶּרֶת וְעוֹלֵשִׁין וּפְרוּחִים •  
 וְעִנְבִּים וְהָאֶרֶץ מְלֵאָה כָּל־טוֹב וְהַזִּנּוֹת  
 וְהַפְּרוּדִים מְשַׁקִּין אוֹתָם מִמִּקְוֵה הַמַּיִם  
 וּמִמֵּי הַיָּאֹר בִּי הַיָּאֹר בְּשִׁיבוֹא לְמִצְרַיִם  
 מִשָּׁם יִפְרֹד לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים שְׁבִיל  
 אַחֵר הוֹלֵךְ דְּמִיֵּאט הִיא בְּפִתּוֹר וְנוֹפֵל  
 שָׁם בָּיִם • וְשְׁבִיל אַחֵר הוֹלֵךְ לְעִיר רִשִׁיד

1. אֹתָם יוֹדְעִים כִּי כָּבֵד עָלָה וּבִסָּה אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם מִהֵלֶךְ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם וְאִם בִּסָּה  
 חֲצִי הָעֶמּוּד לֹא יִבְסָה כִּי אִם חֲצִי הָאֶרֶץ  
 וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם מוֹדֵד אוֹתָם אֶדָם אֶחָד  
 וּמִכְרִיו בְּצוּעַן וּבְמִצְרַיִם וְאוֹמֵר תָּנוּ שִׁבְחָה  
 לְאֵל כִּי עָלָה הַיָּאֹר כֵּךְ וְכֵךְ וּבְכָל-יוֹם  
 הוּא מוֹדֵד וּמִכְרִיו אִם מִבְּסָה הַיָּאֹר  
 הָעֶמּוּד כָּלוּ יֵשׁ שׁוֹבֵעַ גְּדוֹלָה בְּכָל אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וְהַיָּאֹר עוֹלָה מְעַט מְעַט עַד  
 שְׁמִבְסָה הָאֶרֶץ לִקְצֵה חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם.  
 2. וְכִי שִׁישׁ לוֹ שָׂדֶה שׁוֹכֵר פּוֹעֲלִים וְחוֹפְרִין  
 לוֹ חֲפִירָה גְדוֹלָה בְּשִׂדְרוֹ וּבְאִים הַדָּגִים  
 בַּעֲלוֹת הַמַּיִם גִּבְגִּסִּים בַּחֲפִירוֹת וּבִשְׁעָה  
 שֶׁיִּחָסְרוּ הַמַּיִם גִּשְׁאָרִים הַדָּגִים בַּחֲפִירוֹת  
 וְלֹקְחִין אוֹתָם בַּעֲלֵי הַשְּׂדוֹת וְאִזְכָּלִּים  
 וּמוֹכְרִים לַסּוֹחְרִים שְׁמוֹלִיבִין אוֹתָם  
 מִמוֹלְחִין בְּכָל מְקוֹם וְהַדָּגִים שְׁמָנִים מְאֹד  
 בְּיוֹתֵר וּגְדוֹלֵי הָאֶרֶץ לֹקְחִין מִן הַשּׁוּמָן שֶׁל  
 הַדָּגִים וּמִדְּלִיקִין וּבֹא גְרוֹתֵיהֶם (בְּאֶרֶץ °) וְאִם  
 אֲבֵל אֶדָם מֵאוֹתָם הַדָּגִים וַיִּשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם

(° בערב?)



בֶּן אֲבִישָׁאֵל וְכָל בְּנֵי אֶרְצוֹ נִקְרְאוּ<sup>1</sup>  
מִדְרִים יֵשֶׁר מְרִדוֹ בְּאֵמֶר אֵל מִדְמִין  
אֵל עֲבָאֵי הַיּוֹשֵׁב בְּבִגְדָאָד וּבִינְיָהִם  
קִנְיָאָה עַד לְעוֹלָם/וְהוּא הוֹשִׁיב בְּסִינָא  
בְּצִוְעָן כִּי הוּא הוֹמָה לוֹ וְהוּא יוֹצֵא שְׂנֵי  
פְעָמִים בַּשָּׁטָר אַחַת בְּעַת חֲנֹם וְהַשְּׁנִית  
בְּשִׁינָא נִילֻם הַגָּדָר וְצִוְעָן מִקְפֶּת חוֹמָה  
וּמִצָּרִים אֵין לָהּ חוֹמָה כִּי הַיָּאֹר מְסַכְב  
אִחוּתָה מִצַּד אֶחָד וְהִיא עִיר גְּדוֹלָה וְכִי  
שְׁוֹקִים וּפּוֹגְדִקְאוֹת וִירוּדִים עֲשִׂירִים  
הַרְבֵּה כִּי וְלֹא יֵרֵד שָׁם מָטָר וְלֹא קָרָח<sup>2</sup>  
וְלֹא שֶׁלֶג לֹא רָאוּ מֵעוֹלָם וְהָאָרֶץ חֲמֹה  
בִּיּוֹתֵר וְהַיָּאֹר יוֹצֵא פַעַם אַחַת בַּשָּׁטָר  
בְּחֹדֶשׁ אֶלְל וּמִכְסָּה כָּל הָאָרֶץ וּמִשְׁקָהּ אוֹתָהּ  
מִחֶלֶק חֲמִשָּׁה עָשָׂר יָמִים וְהַפִּים גִּשְׁאָרִים  
אֶלְל וְחֲשָׁרֵי עַל פְּנֵי הָאָרֶץ לְהַשְׁקוּתָהּ  
וְלִהְיוֹתָהּ וַיֵּשׁ לָהֶם עֲמֹד שֶׁל שֵׁשׁ שָׁבָנוּ  
שֵׁם בְּחֻכְמָה וְהוּא לְפָנֵי אֵי אֶחָד בְּרִחוּ  
הַפִּים וְהוּא שְׁתֵּים עָשָׂרָה אַמּוֹת אָרְכוֹ עַל  
פְּנֵי הַפִּים וּבַשָּׁעָה שֶׁעוֹלָה הַיָּאֹר וּמִכְסָּה

1 והיא עיר גדולה היושבת על-שפת נילוס  
 והוא אל ניל ובה כמו אלפים יהודים  
 ושם שני בתי כמסות אחת לאנשי ארץ  
 ישראל כמסיה אל שאמין ואחת כנסת  
 אנשי בבל כמסיה אל עראקין<sup>2</sup> ואינם  
 נוהגים מנהג אחד בפראיות ובסדרים  
 של תורה כי אנשי בבל נוהגים לקרות  
 בבל-שבוע פראיה כמו שעושין בבל  
 ספרד ובבל שנה מס'מים את התורה  
 ואנשי ארץ ישראל אינם נוהגים כן אבל  
 עושים מכל פראיה שלשה סדרים  
 ומס'מין את התורה לסוף שלש שנים  
 ויש ביניהם מנהג ותקנה להתחבר כלם  
 ולהתפלל ביחד ביום שמחת תורה ובן  
 ביום מפני תורה וביניהם רבי נתנאל שר  
 השרים ראש הישיבה והוא ראש לכל  
 קהלות מצרים להקים רבנים וחונן והוא  
 משאת פני המלך הגדול היושב בארמון  
 צוען מצרים המדינה והיא עיר מלואה  
 לכל בני ערב ושם אמיר אל מומנין עלי

2 C. עיראקין

מצרים ובכל הממלכות אשר סביבותיהם<sup>1</sup>  
 והם העבדים והשחורים בני חם ו  
 ומאסואן עד חלואן שנים עשר יום ובה  
 כמו שלש מאות יהודים ומשם חזר לבין  
 בשירות מהלך חמשים יום דרך מדבר  
 הנקרא אל צהרא למדינת ווילא היא  
 חוילה בארץ גאנה ובאותו המדבר יש  
 הרי חול ובעת שיקום הרוח מבסרה  
 השירות בחול ומתים כולם ברוח החול  
 והנפלים מהם מזליבין עמהם ברזל  
 ונחשת ומיני פירות ומיני קטנית ומלח<sup>2</sup>  
 ומביאים משם הזהב והפרגליות היקרות  
 והיא מארץ כוש הנקראת אלחבש  
 מירבתי מערב ו ומחלואן דרך שלשה  
 עשר ימים לקוץ המדינה היא (ראש)  
 תחלת מצרים ובה כמו שלשים אלף  
 יהודים • ומשם עד פוזם חמשה ימים  
 והיא פיתום ובה כמו עשרים יהודים ועד  
 היום הזה נראה שם מן הבגין שבנו  
 אבותינו ו משם למצרים ארבע ימים

<sup>1</sup> וַיִּזְרְדִים לָאָרֶץ הַמַּעֲטוֹם הַנִּקְרָאת נֹבִיָּא\*  
 הִיא מִמַּשְׁלַת אֲדוֹם וְהִם הַנּוֹבִים\*\* אֲשֶׁר  
 בָּאָרֶץ נֹבִיָּא\* וַיִּגְלַחֲמִים עִמָּהֶם הַיִּזְרְדִים  
 וְלֹאֲקַחֲחִין שָׁלַל וּבָנָה וְעוֹלִין אֶל הַהָרִים וְאִין  
 אֲבָדִם יָכוֹל לְהִלָּחֵם עִמָּהֶם וּבָאִים שָׁם  
 מֵאוֹתָם הַיִּזְרְדִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ עֲדָאן רַבִּים  
 לָאָרֶץ פָּרִס וְאָרֶץ מִצְרַיִם • וּמִשָּׁם לָאָרֶץ  
 אֲסוּאן מִחֶלֶד עֲשָׂרִים יוֹם בְּמַדְבָּר שְׂבָא  
 עַל נִהַר פִּישוֹן הַיִּזְרַד מֵאָרֶץ בּוּשׁ שִׁישׁ  
 לָהֶם מִלֶּד וְקוֹרְאִין אוֹתוֹ סוּלְטָאן אֶל חֶבֶשׁ  
<sup>2</sup> וַיֵּשׁ מֵהֶם קֶצֶת שָׁהֶם בְּבִהֲמוֹת לָבָל  
 עֲגִיגִיָּהֶם אֲזֻכְלִים הָעֲשָׂבִים עַל־שְׁפַת  
 פִּישוֹן וְחוֹלְבִין בְּשָׂחוֹת עֲרוּמִים וְאִין לָהֶם  
 דַּעַת בִּשְׂגָר בְּגִי אֲבָדִם שׁוֹדְבִין עִם  
 אֲחִיזִתִּיהֶן וְעִם מִי שֶׁיִּמָּצְאוּ וְהִיא אָרֶץ  
 חֲמָרָה מְאֹד וּבִשְׂחוֹלְבִין אֲבָנֵי אֲסוּאן  
 לְשִׁלּוֹל שָׁלַל בָּאֲרָצָם מוֹלִיכִין עִמָּהֶם לָחֶם  
 וְחֲטִיִּם וְצִמּוּקִים וְחֲאֲגִים וּמִשְׁלִיכִים  
 אֲלֵיהֶם וְהֵם בָּאִים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וּמִבֵּיאִין  
 אֲוֹתָם שְׂבוּיִים וּמוֹדִרִין אֲוֹתָם בָּאָרֶץ

(\*) C. לוביא (\*\*) C. הלוכים

יבוא אותו הרוח ומשליכם בים והנקפא<sup>1</sup>  
 יקח העזר ויבגס בתוכו וסבין יאחר בידו  
 ותאפר את העזר מבפנים כדי שלא יבגס  
 בו הים ומפיל עצמו בתוך הים ורואה  
 אותו הנשר הגדול הנקרא גריפו והוא  
 סבור שהיה בהמה יורד ולקח אותו  
 ומציאו ליבשה וחוננה עליו בהר ואז עמק  
 לאכול אותו וממהר האדם ומכה אותו  
 בסבין והורגו ויוצא מן העזר והולך עד  
 שמגיע לישוב והרבה בני אדם ניצלו  
 בענין זה. ומשם שלשה ימים אל גינגלה<sup>2</sup>  
 מהלך חמשה עשר ימים דרך ים ושם  
 במו אלף מישראל. ומשם לכולן שבעה<sup>3</sup>  
 ימים דרך ים ואין שם ישראל. ומשם  
 שנים עשר ימים לארץ ישראל ויהודים  
 מעטים. ומשם שמונה ימים להודו  
 ואשר ביבשה הנקרא בערן והיא ערן  
 אשר בחלפר ובה הרים גדולים ושם  
 מישראל הרבה ואין עליהם עול גוים  
 ולחם ערים ומגדלים בראשי ההרים

(\*) שבעה עשר — שבעים?

<sup>1</sup> צוֹאָה וּמַחֲלֵק נִבְסִיו לְבָנָיו וּמַצִּוֶּה לְפָרוּעַ  
 בָּל מָה שֶׁהוּא חַיִּיב לְבָל אָדָם וּלְקַבֵּל מִן  
 בְּנֵי אָדָם מָה שֶׁהֵם חַיִּיבִים וְיִקְבְּבוּ  
 הַעֲדִים צוֹאָתוֹ \* לֵילֶךְ לְדַרְכּוֹ וְאִיגָם רוֹאִים  
 אוֹתוֹ בְּלוּם וְעַל פִּי הַשָּׁקֶר וְהַמְרָמָה הוֹאֵת  
 וְהַבְּשׂוּף הַזֶּה שְׁעוֹשִׁין לָהֶם הַבּוֹמְרִים  
 הָאֵלּוּ הֵם מַתְחַנְקִים וְאוֹמְרִים כִּי אֲנִי  
 בְּמוֹתָם בְּבָל הָאָרֶץ • וּמִשָּׁם לַעֲבוֹר  
 לָאָרֶץ אֵל צִין מִהַלֵּךְ אַרְבָּעִים יוֹם וְהוּא  
 קָצָה הַמּוֹרָח וַיֵּשׂ אוֹמְרִים כִּי שָׁם דֶּרֶךְ יָם  
<sup>2</sup> הוּא יָם הַנִּקְפָּא וּבְאוֹתוֹ יָם שׁוֹלֵט כָּכָב  
 בְּסִיל שְׂוִיצִיָּה שָׁם רוּחַ סַעֲרָה לִפְעָמִים  
 וַאֲנִי אָדָם סָפֵן יָכוֹל לֵילֶךְ עַל הַסְּפִינָה  
 מִבּוֹכֵד הָרוּחַ עַד שִׁמְשָׁלִיךְ הָרוּחַ אֶת  
 הַסְּפִינָה בְּאוֹתוֹ יָם הַנִּקְפָּא וְאִינָה יָכוֹלָה  
 לָוֹז מִמְּקוֹמָהּ וְאַנְשִׁים יוֹשְׁבִים שָׁם עַד  
 בְּלוֹת מַתִּיָּתָם אַחֵר בֶּקֶד יְמוּרָתוֹ וּבְכַמֵּחַ  
 סְפִינּוֹת אוֹבְרוֹת בְּזֶה הָעֵנִין אֲבָל בְּנֵי אָדָם  
 לְמַדּוֹ חֲבֵמָה לְהַמְלִיט מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה  
 הַזֶּה לִזְקָחִין עוֹרוֹת בְּנֵי בָקָר עֲמֵהֶם וְאִם

משליכים ברתוך האש ויש שם מהם  
 גדולי הארץ שנודרים עצמן בתייהן  
 לישאר באש ובשחזור אומר לבני ביתו  
 ולקרוביו הנה גדרתי על עצמי להשליך  
 עצמי באש בתי ענין לו כלם ואומרים  
 לו אשריך וטוב לך וּבְשִׁנְיַע יום הגדר  
 עושים רו' משתח גדול ורובב על סוסו  
 אם הוא עשיר ואם הוא עני הולך ברגליו  
 עד שפיר העמק ומשליך עצמו ברתוך  
 האש וכל משפחתו מרגנין בתופים  
 ובמחולות עד שישאר כלו ולקץ שלשה<sup>2</sup>  
 ימים יבואו שנים מהבומרים והם  
 מהגדולים שבהם אל ביתו ואל בגיו  
 ואומרים להם תתקנו הבית כי היום יבוא  
 אליכם אביכם לצוות לכם מה תעשו  
 והם לוקחים עדים מן העיר והנה השטן  
 בא ברמותו ובאים אשתו ובגיו ושואלים  
 לו היאך הוא באותו הזעזעלם והוא אומר  
 באתי עד חברי ולא קבלוני עד שאשלים  
 חוברתי לבני ביתי ולשכני והוא עושה

1 לקראת החמה כי יש בכל בָּמֹה בְּמֹה  
 גִּלְגָּל חֲמָה עֲשׂוּי בְּמִיגִי כְּשׁוּף וּבְצֵאת  
 הַשֶּׁמֶשׁ חֲזֹרָת הַגִּלְגָּל בְּקוֹלוֹת גְּדוּלוֹת  
 וְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִחֲתָתוֹ בְּיָדוֹ מִקְטָרִין  
 לַשֶּׁמֶשׁ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים זֶה בְּרָכָם בְּסֵל לְמוֹ  
 וּבִיגִיָּהֶם בְּכָל אֵלֶּה הַמְּקוֹמוֹת בְּמֹה מִצָּה  
 יְהוּדִים בְּכָלֵל הַמְּדִינוֹת וְכָל אֲנָשִׁי הָאָרֶץ  
 שְׂחֹזְרִים וְהַיְּהוּדִים בְּמֹה כֵּן וְהֵן יְהוּדִים  
 טוֹבִים בְּעָלֵי מִצּוֹת וּבִיגִיָּהֶם תּוֹרַת מִשְׁה  
 וּנְבִיאִים וְדָבָר מוֹעֵט מִתְּלִמּוֹד וְהַלְכָּה ו  
 2 וּמִשֶּׁם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם לֹאִי בְּנִדְגָ' וְהֵם  
 שׁוֹבְנִיָּה עֹבְדֵי הָאֵלֹהִים הַנִּקְרָאִין דּוֹרְזִין\*\*  
 וּבִיגִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֲלָפִים יְהוּדִים  
 וְיֵשׁ לָהֶם לְדּוֹרְזִין\*\* כּוֹמְרִים בְּכָל מְקוֹם בְּבֵית  
 עֲבוֹדָה זָרָה שְׁלֵהֶם וְאוֹתָם הַכּוֹמְרִים  
 כְּשֶׁפָּגִים גְּדוּלִים אֵין בְּמוֹתָם בְּכָל הָאָרֶץ  
 בְּכָל מִיגִי כְּשׁוּף וְלִפְנֵי הַבְּמֹה שֶׁל בֵּית  
 הַסֵּלֶתָם עֵמֶק גְּדוֹל וּמְדִלִיקִין כָּל יְמֵי עוֹלָם  
 שֶׁם אֵשׁ גְּדוֹלָה וְקוֹרְאִין אוֹתָהּ אֱלֹהֵתֵא\*\*\*  
 וּמַעֲבִירִין בָּהּ בְּגִיָּהֶם וְגַם מִיִּתְיָהֶן  
 \* כְּנִדְגָ' ? \*\* C. et F. דּוֹגְבִין \*\*\* F. אֱלֹהֵתֵא



בְּלִילֹת כָּל הַלֵּילָה כִּי בָזֶם לֹא יִכְלֹ<sup>1</sup>  
מִחֵב הַחֹם הַגָּדוֹל וּבְאַרְץ הַהִיא הָיָה  
הַפֶּלֶסֶל שֶׁהֵם נוֹטְעִים הָאֵילָנוֹת שֶׁלָּהֶם  
עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה כָּל הָעִיר וְכָל אֶחָד וְאֶחָד  
מֵהֶם יֹדֵעַ פְּרִדָּם וְאֵילָנוֹת קִטְנוֹת הֵן  
וְהַפֶּלֶסֶל לָבֶן הוּא אֲבָל כְּשֶׁלֹּקֶטִין אֹרֹחוֹ  
מְשִׁימִין אוֹתוֹ בְּאֲנָנוֹת וְנוֹתְנִין עָלָיו מִים  
חֲמִים וּמִבֶּשֶׁן אוֹתוֹ לְשֶׁמֶשׁ כְּדֵי שִׁיחֲחֹק  
וְיִתְקַיֵּם וְהוּא חֹזֵר שְׁחֹר וְשָׁם יִמָּצֵא  
הַקֶּנֶה וְהַזֵּנְגִיל וּמִיָּי בְּשָׂמִים הַרְבֵּה  
וְאֲנָשֵׁי הָאָרֶץ הָיָה אֵינָם קוֹבְרִים אֶת־<sup>2</sup>  
מֵתֵיהֶם אֲלָא חוֹנְטִים אוֹתָם בְּמִיָּי  
בְּשָׂמִים וּמְשִׁימִין אוֹתָם בְּסִפְסָלִים וּמִכֶּסֶן  
אוֹתָם בְּסִדִּינִים כָּל מְשֻׁפָּחָה וּמְשֻׁפָּחָה  
לְבָד וּמִחֲיִיבֵשׁ הַבָּשָׂר עִם הָעֶצְמוֹת וְהֵם  
הַזִּמִּים כְּבִגִּי אָדָם חַיִּים וּמִכִּירִין כָּל־אֶחָד  
וְאֶחָד מֵהֶם אֲבוֹתָיו וְכָל מְשֻׁפָּחָה מֵהַיּוֹם  
לְבִמָּה שָׁנִים וְהֵם עוֹבְדִים לְשֶׁמֶשׁ וְיֵשׁ  
לָהֶם בָּמוֹת גְּדוֹלוֹת בְּכָל־מָקוֹם חוּץ לָעִיר  
בְּמִהְלֹךְ חֲצִי מִיל וּבִבְקָר הֵם רָצִים

1 וּמוֹצִיאִין אוֹתָם וּמִבְקָעִים אוֹתָם וּמוֹצִיאִין  
 מִתּוֹכָם אֶבְנֵי הַלֵּלוֹ וּמִשָּׁם מִהֲלֹךְ  
 שִׁבְעַת יָמִים לַחֲאוּלָם הוּא תַּחֲלִיל מַלְכוּת  
 עֹבְדֵי הַשֶּׁמֶשׁ וְהֵם בְּנֵי כּוֹשׁ וְהֵם חֹזִיִּים  
 בַּכּוֹכָבִים וְכוּלָם שְׁחֹרִים וּבְעָלֵי אֱמוּנָה  
 בְּמִשָּׁא וּבְמִתָּן וּכְשִׁיבֹאוּ אֵלֵיהֶם הַתַּנָּגִידִים  
 מֵאַרְצֵי מֶרְחָק וְנִבְנָסִין אֵלֵיהֶם בְּנִמְלֵ  
 נִבְנָסִין אֵלֵיהֶם שְׁלֹשָׁה סוֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ  
 וְכוֹרֵתִים שָׁמָּה וּמְכִיאִין אוֹתָם בְּפָנָיו  
 וְהַמֶּלֶךְ מִקְבֵּל עַל עֲצָמוֹ מְמוֹנָם שְׁחִיחֹו  
 2 אֲזֵרוֹ עַל פָּנָיו הַשְּׂדֵה בְּלֹא שׁוּמֵר וְשָׁם  
 פֶּקִיד אֶחָד יוֹשֵׁב בַּחֲנוּת וְכָל אֲבֵדָה  
 שִׁימְעָא אֲדָם בְּכָל מְקוֹם יָבִיא אוֹתָהּ אֵלָיו  
 וּבְעַל הָאֲבֵדָה יֹאמֶר סִימְנִיה וַיִּתְּנָהּ לוֹ  
 וְכֵן מְנַהֲגוֹ בְּכָל מַלְכוּתוֹ מִהֲמֶלֶךְ הַחוּצָה  
 וּמִפְּסָח עַד רֹאשׁ הַשָּׁנָה כָּל יְמֵי הַזִּמְיָן  
 חוּם גָּדוֹל וּמִשְׁלֵשׁ שָׁעוֹת מִן הַיּוֹם וּמַעֲלָה  
 מִתַּחֲבָאִים בְּנֵי אֲדָם כָּלֵם בְּבִתְיָהֶם עַד  
 הַזָּעֵרֵב וְאַחֵר כֶּה יוֹצֵאִין וּמַדְלִיקִין גִּירוֹת  
 בְּכָל הַשּׁוּקִים וְהַחוּצוֹת וְעוֹשִׂין מְלָאכָה

ששעה ימים\*) ואין זורעין שם ואין להם<sup>1</sup>  
אֵלָא מַעֲזֵן אֶחָד ואין שם בָּבֶל הָאִי גִדְּהָר  
בִּי מִיָּמֵי גִשְׁמִים הֵם שׁוֹתִים וְחֹנְרִים בָּאִים  
מֵאֶרֶץ הַזֶּדֶד וּמִן הָאִיִּם וְחֹנְנִים שָׁם  
בְּסַחֲרָה וְאִנְשֵׁי אֶרֶץ שְׁנַעַר וְאֶלִיָּמֶן וְאֶרֶץ  
פָּרִס מְבִיאִים שָׁם כָּל בְּגָדֵי מָשִׁי וְאַרְגָּמָן  
וּפְשָׁרִיזִין פְּרוּקָטוֹן קִנְבוֹס מוֹדֵה הַטִּים  
וּשְׁעוּרִים וְרוֹחַן וְשַׁפּוֹן וְכָל מִינֵי מַאֲכָל  
וְכָל מִינֵי קִטְנִית וְעוֹשִׁין סַחֲרָה אֵלּוּ עִם  
אֵלּוּ בִי אִנְשֵׁי הַזֶּדֶד מְבִיאִים שָׁם בְּשָׂמִים  
לְרוֹב מְאֹד וְאִנְשֵׁי הָאִי סְרַסְוִרִים בִּיגִיָּהֶם<sup>2</sup>  
וּמִזֶּה הַדָּבָר בְּלָבָד הוּא חַיִּיהֶם וַיֵּשׁ שָׁם  
כְּמוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם עֲשָׂרָה  
יָמִים בָּיָם עַד קַתִּיפָה וְשָׁם חֲמֵשׁ אֲלָפִים  
מִיִּשְׂרָאֵל וְשָׁם יִמְצָא הַבְּדוּלָח וּבִאֲרָבַע  
וְעֶשְׂרִים בְּגִיָּסָן יֵרֵד שָׁם מָטָר עַל פְּנֵי הַיָּם  
וּמִקְבָּלִים הַשָּׁרְצִים הַמָּטָר הַזֶּה וְגִסְטָרִים  
וְנוֹפְלִין לְרוֹחַ קָרָקַע יֵהָדֵם וּבְחֲצֵי תִשְׁרִי  
בָּאִין שָׁם (שְׁנֵי) בְּגֵי אֶדָם לְקָרָקַע יֵהָדֵם  
בְּחֻבָּלִים וּמִלְקָטִים אֶת הַשָּׁרְצִים וְהֵם

(\*) מילין?

1 יְהוּדֵי אֶחָד מִהָאֲרֶץ הָיָה וּשְׁמוֹ רַבִּי  
 מִשָּׁח וְהוֹצִיאוֹ מֵאוֹתָה הָאֲרֶץ וּבִשְׁתֵּי  
 בָּאֲרֶץ פָּרַס קָבַשׁ אוֹתוֹ לְעֶבֶד וַיּוֹסֶה אֶחָד  
 מִיָּמִים בָּאוּ דוֹרָבֵי קָשָׁת לִשְׁחֹק לִפְנֵי  
 הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא בְּכָלָם רוֹבֵחַ קִשָּׁת  
 כִּרְבִּי מִשָּׁח שָׂאֵל הַמֶּלֶךְ עַל יְדֵי תוֹרְגָמָן  
 וְהִגִּיד לוֹ אֵת אֲשֶׁר קָרְחוּ וְאִידָה רָמָה אוֹתוֹ  
 הַפָּרָשׁ הָרֹוא מִיַּד עָשָׂה אוֹתוֹ הַמֶּלֶךְ בֶּן  
 חוֹרִין וְהִלְבִּישׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי שֵׁשׁ וּמָשִׁי וְנָתַן  
 לוֹ מִתְּנוּת וַיֹּאמֶר לוֹ אִם תִּרְצֶה לָשׁוּב  
 2 לְדַתְּנוּ נֹאנִי אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד וְתַחֲיִיה  
 עֲשִׂיר גְּדוֹל וּמְמוֹנָה עַל כָּל בֵּיתִי עָנָה  
 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדוֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת  
 הַדָּבָר הַזֶּה אֲנִי לִקְחוֹ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ  
 בְּבֵית הָרֶבֶךְ שֶׁר שְׁלוֹם מִן קֹהֵל אֶסְפֵּהוֹן  
 וְנָתַן לוֹ הָרֶבֶךְ בָּתוֹ לְאִשָּׁה וְהוּא רַבִּי מִשָּׁח  
 זֶה סֵפֶר לִי אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ו  
 וּמָשָׁם תּוֹרַתִי לָאֲרֶץ כּוֹסְתָמָן אֲשֶׁר עַל-  
 שְׂפַת הַדֶּקֶל וּמָשָׁם יוֹרֵד הַנָּהָר וַיּוֹרֵד בָּיִם  
 הוֹדוּ אֵל אֵי אֶחָד גִּבְרָא קִישׁ) מִהֶלֶךְ הָאֵי

אֶל תּוֹרֶךְ אֹיְבֵי בָאתִי לְהִלָּחֵם • וְאַם<sup>1</sup>  
 גִּלְחָמִים אַתֶּם כִּי אֲנִי אֶקַּח נִקְמָתִי  
 וְאַהֲרֹנִי אֶת כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל  
 מַלְכוּתִי כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אַתֶּם חֹזְקִים  
 מִמֶּנִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲבָל אַתֶּם עָשׂוּ עִמִּי  
 חֶסֶד שְׁלֵא לְהִלָּחֵם כִּי וְהִנֵּיחוּ אֹתִי עִם  
 כּוֹפֵר אֶל תּוֹרֶךְ אֹיְבֵי וְחִמְּקוּ לִי מוֹזֵן  
 מִה שֶׁאֲנִי צָרִיךְ לִי וּלְחֵילוֹתִי וְהַיְּהוּדִים  
 לָקַחוּ עֲצָה בִּיגִיחָם לְהַתְרַצוֹת לְמֶלֶךְ פָּרַס  
 בְּשָׂבִיל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַלְכוּתוֹ וּנְכַנְס  
 בְּאַרְצָם הוּא וְכָל תִּיּוֹלָתוֹ וַיֵּשֶׁב שָׁם חֲמִשָּׁה<sup>2</sup>  
 עָשָׂר יוֹם וַכְּבָדוּ אוֹתוֹ בְּכּוֹד גָּדוֹל וְשָׁלְחוּ  
 בָּרָב לְכוֹפֵר אֶל תּוֹרֶךְ בְּעָלֵי בְּרִיתָם  
 וְהוֹדִיעוּם הַדָּבָר הַזֶּה וְהֵם עָמְדוּ כָּלָם עַל  
 מַעֲבְרוֹת הַהָרִים בְּחֵיל כָּבֵד כָּל הַחוּגִים  
 בַּמִּדְבָּר הַהוּא וּבְשִׁינְאָא מֶלֶךְ פָּרַס לְהִלָּחֵם  
 עִמָּהֶם עָרְכוּ אַתֶּם מִלְחָמָה בַּדֶּרֶךְ וְנִסְעוּ<sup>3</sup>  
 אֲנָשֵׁי כּוֹפֵר אֶל תּוֹרֶךְ וְהִרְגוּ בְּחֵיל פָּרַס  
 חֲלָלִים רַבִּים וַיָּנֶס מֶלֶךְ פָּרַס בְּמַתִּי מַעֲט  
 אֶל אֲרָצוֹ וּפָרַשׁ אַחֵר מִעֲבָדָיו רַמְחָא אֶת

(\*) וּנְבֵרָו?

<sup>1</sup> לְשֹׂאֵל מָה אֹמֶה יוֹשֶׁבֶת בְּהָרִים וְלַעֲבוֹר  
אֲלֵיהֶם עַל כָּל פָּנִים בְּסַפִּינוֹת אוֹ לְשׁוֹט  
עַל פָּנֵי הַמַּיִם וְשֵׁם מָצְאוּ (לְשֵׁם) גִּישָׁר גְּדוֹל  
וְעָלְיוֹ מִגְדָּלִים וּפֶתַח סָגוּר וּלְפָנָי הַגִּישָׁר  
מֵאֲזוּרוֹ הֵצֵד עִיר גְּדוֹלָה וְצִעֲקוּ לְפָנָי  
הַגִּישָׁר עַד שֶׁבָּא לָהֶם אָדָם אֶחָד וְשָׂאֵל  
לָהֶם מָה תָּרְצוּ אִם לְמִי אַתֶּם וְלֹא הֵבִינוּ  
עַד שֶׁבָּא הַחוֹרֶנְמָן שֶׁהֵיךְ יוֹדֵעַ לְשׁוֹנָם  
וְשָׂאֵל אֹתָם וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי מֶלֶךְ פָּרַס  
אֲנַחְנוּ וּבָאנוּ לְשֹׂאֵל מִי אַתֶּם לְמִי אַתֶּם  
<sup>2</sup> עוֹבְדִים אָמְרוּ לָהֶם יְהוּדִים אֲנַחְנוּ אֵין  
עָלֵינוּ לֹא מֶלֶךְ וְלֹא שָׂר מִן הַגּוֹיִם אֲלֵא  
שָׂר אֶחָד יְהוּדִי • וְשָׂאֵלוּ אוֹתָם עַל דְּבַר  
הַכּוֹמְרִים בְּנֵי גוֹץ מִן כּוֹפֵר אֵל הַחוּרָה  
וְהֵם אָמְרוּ לָהֶם כִּי הֵם בָּעֲלֵי בְרִיתָנוּ וְכָל  
הַמְּבַקֵּשׁ רָעָהּ מְבַקֵּשׁ רָעָתֵנוּ וַיֵּשׁוּבוּ  
שְׁנֵי הַיֹּאגָּשִׁים הָאֵלֶּה וַיְגִידוּ לְמֶלֶךְ פָּרַס  
וַיִּפְחַד מֶלֶךְ פָּרַס פַּחַד גְּדוֹל וַיּוֹם שְׁנֵי  
שְׁלָחוֹ אֵלָיו לַעֲרוֹךְ עֲמוֹ מִלִּחְמָה וְרוֹאֵה  
הָשִׁיב לֹא בָאֵתִי לְהִלָּחֵם בָּכֶם כִּי בְכוֹפֵר

קָחוּ לָחֶם וּמִים לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם כִּי לֹא  
 רָמְצָאוּ שׁוֹם מַחֲיָה עַד אֲרָצָם וְכֵן עָשׂוּ  
 וְהָלְכוּ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יָמִים  
 וְלֹא מָצְאוּ כֶּלֶם וְלֹא גִשְׁאֵר בְּיָדָם מַחֲיָה  
 אֲבָלָה דָּבָר מוֹעֵט עַד שֶׁהִתְחִילוּ לְמוֹת  
 הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עִמָּם וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ  
 לַתַּיִיר וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיךְ דְּבָרֶיךָ שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ  
 לְמָצוֹת אֶת אוֹיְבֵינוּ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ תַּעֲרִי  
 בְּדֶרֶךְ וַיַּחַר אַפּוֹ וַיֵּצֵא לְהוֹחִיז אֶת רֹאשׁוֹ  
 וַצֹּנֶה הַמֶּלֶךְ בְּכָל מַחֲנֵהוּ כָּל אָדָם שִׁישׁ  
 לוֹ שׁוֹם מַחֲיָה לְחִלּוֹק יִחְלֹק עִם חֲבֵרוֹ<sup>2</sup>  
 וְאָכְלוּ מֵה שִׁבְיָדָם וְגַם הַבְּהֵמוֹת וְהָלְכוּ  
 בַּמִּדְבָּר עַדִּין שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יָמִים עַד  
 שֶׁבָּאוּ אֶל הָרִי גִיסְבוֹר<sup>3</sup> וְהַיְּהוּדִים יוֹשְׁבֵי שָׁם  
 וְהֵם בָּאוּ שָׁם (בִּיּוֹם) וְחָנוּ כְּנֻגוֹת וּפְרֻדָּסִים  
 וְעַל מַעֲיָנוֹת הַמִּים אֲשֶׁר מִצֵּד לְנֶהֱרֹג גִּזְזִין  
 וְהַיָּמִים יָמֵי הַפִּירוֹת וְאָכְלוּ וְהִשְׁחִיתוּ וְאִין  
 אָדָם יוֹצֵא אֵלֵיהֶם אֲבָל הָיוּ רוֹאִים עַל  
 הָהָרִים מְדִינוֹת וּמִנְדָּלִים הַרְבֵּה וַצֹּנֶה  
 הַמֶּלֶךְ לִשְׁגֵי אֲנָשִׁים מַעֲבָדָיו לְלֶכֶת

(\*) כסבין?

1 אֲפִים וּבִמְקוֹם הָאֵף יֵשׁ לָהֶם שְׁנֵי חוּרִין  
 קִטְנִים שְׂוִיצֵא מֵהֶם הָרוּחַ וְאִזְבְּלִין בָּרֶל  
 בְּהִמּוֹת מְהוּרוֹת וּטְמֵאוֹת וְהֵם אֲזוּבֵי  
 יִשְׂרָאֵל . וְהַיּוֹם שְׂמוּנָה עֲשָׂרָה שָׁנָה  
 בְּשִׁבְאוֹ לַאֲרֶץ פָּרַס בְּחִיל גְּדוֹל וּלְקַחוּ  
 אֶת מְדִינַת רֹאִי וְהִכּוּ אֲזוּסָה לְפִי חֶרֶב  
 וּלְקַחוּ אֶת כָּל שְׁלָלָהּ וְהִלְכוּ לָהֶם דֶּרֶךְ  
 הַמְּדָבָר וּמַחֲיוֹם לְכַמָּה יָמִים לֹא נִרְאָה  
 בְּדָבָר הַזֶּה בְּכָל מַלְכוּת פָּרַס וּבְשִׁשְׁמַע  
 מֶלֶךְ פָּרַס חָרָה אַפּוֹ עֲלֵיהֶם וְאָמַר לֹא  
 2 בִּימֵי אֲבוֹתֵי יֵצֵא עָלֵי חֵיל מִהַמְּדָבָר הַזֶּה  
 וְעָתָה אֵלַי וְאֶבְרוֹת אֶת־שָׁמַם מִן הַאֲרֶץ  
 וְהִיעָבִיר קוֹל בְּכָל מַלְכוּתוֹ וְקִבֵּץ כָּל  
 חֲיִילוֹתָיו וּבִקֵּשׁ תַּיִר אֶחָד לְהִרְאוֹתוֹ  
 מִקּוֹם חֲנוּתָם וְנִמְצָא לָשֵׁם אִישׁ אֶחָד  
 וְאָמַר לְמֶלֶךְ אֲנִי אֶרְאֶה לָּךְ מִקּוֹמָם כִּי  
 אֲנִי מֵהֶם וְגִדַּר לוֹ הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשִׂירוֹ אִם  
 יִרְאֶה לוֹ וְאִם יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַזֶּה אֲמַר  
 לוֹ הַמֶּלֶךְ בָּמָה אָנוּ צְרִיכִין הוֹצֵאתָ לְדֶרֶךְ  
 הַזֶּה וְלַמְּדָבָר הַגְּדוֹל הַזֶּה אֲמַר לָהֶם



מִהַלֵּךְ שְׂמוֹנָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְהָרִי בְּכַפִּין<sup>1</sup> אֲשֶׁר עַל נְהַר נָזֶן וַיֵּשׁ שָׁם אַנְשֵׁי מִיִּשְׂרָאֵל בְּאַרְצָן פָּרִס שָׂהִים מַשָּׂם וְאֹמְרִים כִּי בָּעֲרִי גִיסְבוֹר אֲרֻבָּעָה שָׁבָתִים מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁבֶט דָּן וְשֶׁבֶט זְבוּלֹן וְשֶׁבֶט נַפְתָּלִי הִנְעִלָה הָרָאשׁוֹנָה שְׁהִנְלַח שְׁלֹמֹנִי אֶחָד מֶלֶךְ אֲשֶׁר בָּמֹו שְׁכַחוּבִי<sup>2</sup> וַיִּגְלֶם בְּלַחֲלַח וַחֲבוֹר הָרִי נָזֶן הָרִי מְדִי וּמִהַלֵּךְ אֶרְצֵם עֶשְׂרִים יוֹם וַיֵּשׁ לָהֶם מְדִינֹת וּבְרָכִים בְּהָרִים מִצַּד אֶחָד מִקִּיף אֹתָם נְהַר נָזֶן וַיֵּאֲזִן עֲלֵיהֶם עוֹל גֹּיִם כִּי<sup>3</sup> אִם נִשְׁמָא אֶחָד עֲלֵיהֶם וַשְׂמוֹ רַבִּי יוֹסֵף אֲמַרְבֵּלָה הַלְוִי וּבִיגִיָּהֶם תִּלְמִידֵי חֲכָמִים וְחוֹרְעִים וְקוֹצְרִים וְהוֹלְכִים לִפְלִחָמָה לְאַרְצָן כּוֹת<sup>4</sup> יִרְדֶּה הַמִּדְּבָרוֹת וַיֵּשׁ לָהֶם בְּרִית עִם סֹפֵר אֶל רִחוּרָה שֶׁהֵם עוֹבְדֵי הָרֹחוֹת וְחוֹנִים בְּמִדְּבָרוֹת וְהִיא אוֹמֶרֶת שְׂאֵי־נֶגֶם אוֹבְלִים לָהֶם וְלֹא שׁוֹתִים יַיִן כִּי אִם בְּשֶׁר חֵי בְּמוֹת שֶׁהוּא בִּלְתִּי מְבוֹשָׁל וְהֵם בְּלִי<sup>5</sup>

<sup>1</sup> C. ניסבון \*\* ויגל את ישראל אשורה וישב אותם בחלח ובחבור נהר נזון וערי מדי (מלכים ב' י"ו). ושם י"ה י"א. C. כוש \*\*\* C. בעלי

1. ומשם שבצח ימים למדינת אסכנהאן  
 היא העיר הגדולה והיא עיר המלוכה  
 והיא מהלך שתיים עשרה מיל ובה כמז  
 חמשה עשר אלף מישראל ושם שר  
 שלום הרב שהיה ממונה על יד ראש  
 החולה ועל כל הכרבים אשר בכל  
 מלכות פרס . ומשם ארבעה ימים  
 לשראז היא פרס המדינה ובה כמז  
 עשרת אלפים יהודים . ומשם שבצח  
 ימים לגיבה העיר הגדולה שעל שפת  
 2. ג'הר ג'ון ובה כמז שמונה אלפים  
 מישראל ואותה העיר ארץ סחורה באים  
 אליה בסחורה מכל לשונות הגוים והיא  
 ארץ רחבת ידיים . ומשם חמשה ימים  
 לסמרפנה העיר הגדולה אשר בקצת  
 המלכות ושם כמז חמשים אלף מישראל  
 ורבי עובדיה הנשיא ממונה עליהם  
 וביניהם חכמים ועשירים גדולים . ומשם  
 ארבעה ימים לטובות היא המדינה  
 שנקצת המזר ביערים שלה . ומשם

(\* ג'חון)

לָזָרוּ וּלְהִזְחִירָו וְלֹא קָבַל וְלֹא שָׁב מִדְּרָכָו<sup>1</sup>  
 הִרְעָה עַד שֶׁקָּם מֶלֶךְ אֶחָד וַשְּׁמוֹ וַיֵּן אֶל  
 דִּין מֶלֶךְ הַזְּגָרִים עָבַד מֶלֶךְ פָּרַס וַשְּׁלַח  
 בְּשָׂבִיל חֲמִיו שֶׁל דָּוִד אֶל רֹאֵי וְנָתַן לֹו  
 שׁוֹחַד עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זָהָבִים לְהַרְוֵג אֶת  
 דָּוִד אֶל רֹאֵי בִסְתֵּר וְכֵן עָשָׂה בָּא אֶל  
 בֵּיתוֹ וְהוּא יָשָׁן וְהִרְגוּ עַל מִטָּתוֹ וְנִתְּבַטְּלָה  
 עֲצָתוֹ וְהִתְחַבֵּלוּ רַגְלָיו וְלֹא שָׁב חֲמַת מֶלֶךְ  
 פָּרַס מֵעַל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בָּהָר וַאֲשֶׁר  
 בְּאַרְצוֹ וּבְשָׂרָאוֹ כֵּן שָׁלְחוּ אֶל רֹאשׁ הַגּוֹלָה  
 לֵבֵא בְּעֹזְרָתָם אֲצֵל מֶלֶךְ פָּרַס וַיָּבֹאוּ<sup>2</sup>  
 בְּדַבָּרִים טוֹבִים וְדִבְרֵי פִיזִים וּפִיזִים  
 וְנִתְּפִיִּים וְנָתַן לֹו כְּמֵאָה בָּבָרִים זָהָב  
 וַתִּשְׁקוּט הָאָרֶץ אַחֲרֵי כֵן וַתִּמְרֹטוּ שְׂבָבָהּ  
 וַיִּמְאֹזְרוּ הָהָר עַד חֲמֹדֶן מִהִלָּה עֲשָׂרָה  
 זָמִים הָיָא מְדֵי הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְשָׁם כְּמוֹ  
 חֲמִשִּׁים אֲלָף מִיִּשְׂרָאֵל וְשָׁם לִפְנֵי כְּנִסְתָּה  
 אַחַת קְבוּרִים מֶרְדֵּכִי וַאֲסֵתֶר וַיִּמְשֹׁם  
 אֶרְבָּעָה זָמִים עַד דִּבְרוּתָאֵן וַיֵּשׁ בָּהּ כְּמוֹ  
 אֶרְבָּעֶת אֲלָפִים יְהוּדִים עַל גְּהִיר גִּזְוֹן

1. לְדַבֵּר עִם רֹאשׁ הַגּוֹלָה וְעִם רֹאשֵׁי  
 הַיְשִׁיבוֹת וּלְמַנּוֹעַ אֶת־דָּוִד אֶל רוֹאֵי  
 מַלְעָשׂוֹת בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה וְאִם לֹא אֶהְרֹג  
 אֶת כָּל הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּכָל מְלֻכוֹתַי  
 וּבָעֵת הַהִיא הִירָה צָרָה לְכָל הַקְּהָלוֹת  
 אֶרֶץ פָּרָס וְשָׁלְחוּ בְּתָבִים אֶל רֹאשׁ הַגּוֹלָה  
 וְאֶל רֹאשֵׁי הַיְשִׁיבוֹת שֶׁבְּבִגְדָאד לָמָּה גָּמוֹת  
 לְעִיגֵיכֶם גַּם אֲנַחְנוּ גַּם כָּל הַקְּהָלוֹת אֲשֶׁר  
 בַּמְּלָכוֹת מִנְעוּ אֶת הָאִישׁ הַזֶּה וְלֹא יִשְׁפּוּד  
 בָּם גָּבִי 1. אֲזוּ בָּרְכוּ אֱלֹהֵי רֹאשׁ הַגּוֹלָה  
 2. וְרֹאשֵׁי הַיְשִׁיבוֹת דָּע לָהּ כִּי לֹא הִגִּיעַ זְמַן  
 הַגָּאוּלָה עֲדִין וְאוֹתוֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ כִּי לֹא  
 בְּכֹחַ יְגִבֵּר אִישׁ וְאֲנִי מְדַבְּרִים לָהּ  
 שֶׁהִמָּנַע עֲצָמָהּ מַעֲשֵׂיוֹת עוֹד בְּדַבָּרִים  
 הָאֵלֶּה וְאִם לֹא תִהְיֶה מְנוּדָה מִכָּל יִשְׂרָאֵל  
 מִיַּד שָׁלְחוּ (לוֹ) בָּמֹז בֶּן אֶל זַבְּאִי הַנְּשִׂיא  
 אֲשֶׁר בְּאַרְצָן יִשׁוּר וּלְרַבִּי יוֹסֵף הַחֹזֶה  
 הַמְּכֻנָּה בּוֹרְחָן אֶלְפִלְךְ אֲשֶׁר שֵׁם לְשֹׁנָה  
 בְּרַבִּים אֶל דָּוִד אֶל רוֹאֵי וְעוֹד בָּרְכוּ  
 הַנְּשִׂיא וְהַחֹזֶה הַנִּזְכָּרִים בְּתָבִים אֲלֵיו

המלך אמר לו מי הביאך פה אז מי  
התירך אמר לו חכמתי ורחבולותי כי  
אני איני ירא ממה ולא מכל עבדיה מיד  
צעק המלך לאמר תפשוהו ענו לו עבדיו  
ואמרו לו אין אנו רואים אותו אלא  
בשמיצת קול בלבד מיד תמה המלך על  
חכמתו וענה ואמר למלך הנני הולך  
לדרכי והוא הולך והמלך הולך אחריו  
וכל שרי המלך ועבדיו הולכים אחריו  
מלבם עד בואם אל שפת הנחל והוא  
לקח סודרו ופרש על פני הפנים ועבר<sup>2</sup>  
עליו באותה שעה ראו אותו כל עבדי  
המלך שהיה עובר בפנים על סודרו ודלגו  
אחריו בדיגיות ואמרו כי אין מבשף  
בעולם כמו זה ובאותו היום הלך מהלך  
עשרה ימים עד אל עמאריה בשם  
המפורש והגיד ליהודים כל אשר קרהו  
ותמהו כלם על חכמתו ואחר כך שלח  
מלך פרס זה אל אמיר אלמומנין  
בליפה אשר בבגדאד אדון הישמעאלים

<sup>1</sup> וְעָלָה בְּדַעְתָּו לְהָרִים יָד בְּמֶלֶךְ פָּרִם  
 וּלְקַבֵּץ הַיְּהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים בְּהָרֵי חִפְרָיוֹן  
 וּלְצִאת וּלְהִלָּחם בְּכָל הַגּוֹיִם וּלְלָכֶת  
 לְתַפּוֹשׁ יְרוּשָׁלַם וְהָיָה גֹרֶן לַיְּהוּדִים  
 סִימָנִים בְּאוֹתוֹת שֶׁקָּר וְאָמַר לָהֶם כִּי  
 הַשֵּׁם שֶׁלַּחְנִי לְכַפּוֹשׁ יְרוּשָׁלַם וּלְהוֹצִיא  
 אֶתְכֶם מִתַּחַת עוֹל הַגּוֹיִם וְהֶאֱמִינוּ בּוֹ  
 מִקְצַת יְהוּדִים וְקָרְאוּ אוֹתוֹ מְשִׁיחְנוּ שָׁמַע  
 מֶלֶךְ פָּרִם הַדָּבָר הַזֶּה שֶׁלַּח לָבֹא לְדַבֵּר  
 עִמָּו וְהוּא הִלֵּךְ אֵלָיו בְּלֹא פֶחַד וּבְהִתְחַבְּרוֹ  
<sup>2</sup> עִמּוֹ אָמַר לוֹ הַאֲתָה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים  
 עֲנֵה וְאָמַר אָנִי מִיָּד נִכְנֵס הַמֶּלֶךְ וְצִוֶּה  
 לְתַפְּשׁוֹ וּלְהַשִּׁימוֹ בְּבֵית הַסּוּהָר מְקוֹם  
 אֲשֶׁר אֶסִּיר הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים עַד יוֹם מוֹתָם  
 בְּעִיר דְּבִרְסֵמָאן אֲשֶׁר עַל נְהַר גּוֹזֵן הוּא  
 הַנֶּהָר הַגָּדוֹל וּלְסוּף שְׁלֹשָׁה יָמִים יָשֵׁב  
 הַמֶּלֶךְ לְדַבֵּר עִם שָׂרָיו וְעַבְדָּיו עַל דְּבַר  
 הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר הָרִימוּ יָד בְּמֶלֶךְ וְהָיָה דוֹד  
 בָּא שְׂחֵתִיר עִצְמוֹ מִבֵּית הַסּוּהָר בְּלֹא  
 רְשׁוּת בְּגִי אָדָם וּבָעֵת שֶׁרָאָה אֹתוֹ

וְעֹשִׂים אֵלָּהּ מִיִּשְׂרָאֵל וְהִיא תַּחֲלֹת<sup>1</sup>  
 הַקְּהִלּוֹת הַדְּרִים בְּהָרֵי חֻפְתּוֹן כִּי שָׁם  
 יוֹתֵר מִמָּאָה קְהִלּוֹת מִיִּשְׂרָאֵל וְהִיא תַּחֲלֹת  
 אֶרֶץ מִדֵּי וְהֵם מִן הַגְּלוּת הָרִאשׁוֹן שֶׁהִגְלָה  
 שְׁלֹמֹנָאֶסֶר הַיְּמֵלֶךְ וְהֵם מְדַבְּרִים בְּלִשׁוֹן  
 הַתְּרֻגּוֹם וּבִיגִייהֶם תִּלְמִידֵי חֻכָּמִים וְהֵם  
 שֹׁכְנִים לְמַדְיַת עֲמָאֲרִיָּה יוֹם עַד מְלָכוּת  
 פָּרִם וְרִשׁוּת מֶלֶךְ פָּרִם עֲלֵיהֶם וְלֹאֲקַח  
 מֵהֶם מַס עַל יַד פְּקִידוֹ וְהַמָּס שְׁפוּרָעִין  
 בְּכָל מְלָכוּת יִשְׁמַעְיָאל עַל כָּל אֶחָד וְאַחַד  
 מִן הַזִּזְכָּרִים מִכֵּן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה<sup>2</sup>  
 וְנִמְעָלָה פּוֹרְעִין בְּכָל־שָׁנָה זָרוּב אֲמִירֵי  
 שְׂדֵהוּא זָרוּב וְשְׁלִישׁ מִזְרַבְאֲמִי וְהַיּוֹם עֶשֶׂר  
 שָׁנִים קָם שָׁם אִישׁ אֶחָד וְשִׁמּוֹ דָּוִד אֶל  
 רוֹאֵי מַעִיר עֲמָאֲרִיָּה וְלָמַד לִפְנֵי רֹאשׁ  
 הַגּוֹלָה חֲסֵדָאִי וְלִפְנֵי רֹאשׁ הַיְּשִׁיבָה עַל־  
 נֶאֱזֹן יַעֲקֹב בְּמַדְיַת בְּגִדָאֵד וְהָיָה גְּדוֹל  
 בְּתוֹרַת מִשְׁחָה וּבִהְלָכָה וּבְתַלְמוּד וּבְכָל  
 חֻכְמָה חִיצוֹנִית וּבְלִשׁוֹן יִשְׁמַעְיָאל  
 וּבְתַיִבָּתָם וּבְסִפְרֵי הַחֲרָטוּמִּים וְהַמְּבֻשָּׁפִים

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹא יֵצֵא דָּיִג בְּכָל הַנְּהָר  
 שְׁעוֹר מִיֵּל לְמַעְלָה וְשְׁעוֹר מִיֵּל לְמַטָּה  
 בְּשָׂבִיל כְּבוֹדוֹ שֶׁל דָּנִיֵּאל וְיִשָּׁם וְשָׁשִׁים שְׁלֹשָׁה  
 יָמִים לְרוֹבֵדפֶּר\* (וְשָׁם בָּמוֹ עֲשָׂרִים אֶלֶף  
 מִיִּשְׂרָאֵל וּבִיגִיָּהֶם הַתְּלַמִּידִי חֲבָמִים  
 וְעֲשִׂירִים אֲבָל בְּגָלוֹת הֵם יוֹשְׁבִים שָׁם  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לָנֶהֱר וְאַנְתָּ\*\* (וְשָׁם בָּמוֹ  
 אַרְבָּעָה אֲלָפִים יְהוּדִים וְיִשָּׁשִׁים אַרְבַּע  
 יָמִים לְאַרְץ מוֹלַחֲמַת הֵם אוֹמֹת אֲשֶׁר  
 אֵינָן מֵאַמִּינִים בְּדַת יִשְׁמַעֲאֵל וְיוֹשְׁבִים  
 בְּהָרִים גְּדוֹלִים וְהֵם עֹנִים לְזֶקֶן שְׁבָאֲרֵץ  
 אֵל כְּשִׁישִׁין וּבִיגִיָּהֶם אַרְבַּע קָהֳלוֹת  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְיוֹשְׁבֵינָן וְיוֹצְאֵינָן עִמָּהֶם לְמַלְחָמָה  
 וְאֵין עֲלֵיהֶם עוֹל מֶלֶךְ פָּרַס כִּי בְּהָרִים  
 הַנְּבוֹהִים הֵם בָּרִים וְיִזְרָדִים מִן הַבָּהָרִים  
 לְשִׁלּוֹל שֶׁלֹּל וְלִבּוֹז בּוֹ וְעוֹלִים לְהָרִים וְאֵין  
 אָדָם יָכוֹל לְהַלְחֵם עִמָּם וְהַיְּהוּדִים  
 שְׁבָאֲרֵץ בִּיגִיָּהֶם תְּלַמִּידִי חֲבָמִים וְהֵם  
 תַּחַת רְשׁוֹת רֹאשׁ הַגּוֹלָה שְׁבָבְכָל וְיִשָּׁשִׁים  
 חֲמִשָּׁה יָמִים לְעִמְרִיָּה וְשָׁם בָּמוֹ חֲמִשָּׁה

(\* רודבר? \*\*) לנהלוואן?



סולטאן אל פורם אל כפיר בלשון ערב<sup>1</sup>  
 והוא המולך משער גהר סמורה עד עיר  
 סמרבנה ועד גהר גזון ועד מדינת  
 גיספור וכל גהר גזון וערי סבי ויהרי  
 חפתון ועד מדינות טובות שימצאו שם  
 בערים שלה חיות שייצא מהן המור  
 וממשלתו מהלך ארבעה חדשים וארבע  
 ימים וקבואו שם האיגפירדור הגדול הזה  
 סגיגאר מלך פרם וראה שמטלטלים  
 ארזנו של דגיאל מצד אל צד ועוזרים  
 בגשר יהודים וישמעאלים ועם רב עמו<sup>2</sup>  
 ושאל מה זה והגידו לו כל-אלו הדברים  
 אמר אין גבון לעשות זה הבין לדגיאל  
 אלא תמךדו מזר ומזר בשנה ורשימו  
 ארזנו של דגיאל בתוך ארון של זכוכית  
 ותלוחו מן הגשר בשלשלאות של ברזל  
 בתוך ובאותו מקום תבנו בית תבנסת  
 לכל באי עולם מי שיצא יבא בה  
 ותפלל בין יהודי בין ארמי ועד חיות  
 הנה ארזנו של דגיאל פרוי מן הגשר

<sup>1</sup> וּלְפָנַי הַבִּנְיָמִת הָאֶחָת קָבְרוּ שָׁל דְּנִיָּאל  
 עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְנִהַר חֲדָקֶל ( חוֹלֵק אֶת  
 הַמְּדִינָה וְהַגֶּשֶׁר בִּיגִיָּהֶם וּבְצַד הָאֶחָד  
 שְׂדֵרִים שֵׁם הַיְּהוּדִים שֵׁם הֵם הַשְּׁוֹנִקִים  
 וְשֵׁם הַסְּחֹרֹת כָּלֵם וְשֵׁם יוֹשְׁבֵי כָּל  
 הָעָשִׂירִים וְהַצֵּד הָאֶחָד הֵם עֲנִיִּים  
 מִפְּנֵי שְׂאִין בִּיגִיָּהֶם שְׁוֹנִקִים וְלֹא סְחֹרָה  
 וְלֹא גִזְרֹת וּפְרֻדָּסִים עַד שֶׁלִּבְשׁוּ קִנְיָאָה  
 וַאֲמָרוּ אֵין כָּל הָעוֹשֶׁר וְהַקְּבוֹד הַזֶּה  
 אֱלֵיהֶם אֵלֹא כַּשְׁבִּיל דְּנִיָּאל הַנְּבִיא עָלָיו  
<sup>2</sup> הַשְּׁלוֹם שֶׁהוּא קָבוֹר אֵצֶלֶם וְשֶׁאֵלּוּ לָהֶם  
 לְקָבוֹד דְּנִיָּאל בְּחוּבָם וְלֹא נִסְגְּוּהוּ אֱלֵיהֶם  
 וְלֹא רָצוּ וַעֲשׂוּ עִמָּהֶם מִלְחָמָה יָמִים רַבִּים  
 (בִּיגִיָּהֶם) עַד אֲשֶׁר קִצְרָה נַפְשָׁם וַעֲשׂוּ  
 פִּשְׁרָה בִּיגִיָּהֶם שִׁיָּהִי אֲרוֹן דְּנִיָּאל שְׁנָה  
 אֶחָת מִצַּד זֶה וְשְׁנָה אֶחָת מִצַּד זֶה  
 וַעֲשׂוּ כֵן וְנִתְּפְּשׂוּ כָּלֵם אֵלּוּ וְאֵלּוּ מִשְׁגִּי  
 הַצִּדִּין עַד שֶׁבָּא לָשֵׁם יוֹם אֶחָד סְגִינָה  
 שֶׁאֵה בֵּן שֶׁאֵה הַמּוֹלֵךְ עַל כָּל מַלְכֵי פָּרַס  
 עַל חִמְשָׁה וְאַרְבָּעִים שָׁהֶם פָּתַח יָדוֹ וְהוּא

(\* אולי

לנאסט" וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל<sup>1</sup>  
 וּבִינֵיהֶם רַב גְּדִיין • וּמִשָּׁם מִהֲלֵךְ חֲמִשָּׁה  
 יָמִים לְבוֹצָרָה הַיּוֹשֶׁבֶת עַל גְּהֵר חֲדָקָל  
 וְכֵן כְּמוֹ אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וּבִינֵיהֶם  
 חֲלָמִידֵי חֲכָמִים וְעֹשִׂירִים הִרְבֵּה • וּמִשָּׁם  
 שְׁנֵי יָמִים לְגֵהֶר סְמוּרָה הַיָּדָה תַּחֲלֹת  
 אֶרֶץ פָּרַס וְכֵן כְּמוֹ אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת  
 יְהוּדִים וְשָׁם קָבְרוּ שֵׁל עֹרֵא הַסּוֹפֵר  
 הַכֹּהֵן שֶׁהֵלֵךְ מִירוּשָׁלַם אֶל אֶרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא  
 הַמֶּלֶךְ וּמֵת שָׁם וְעָשׂוּ לִפְנֵי קָבְרוֹ כְּנֶסֶת  
 גְּדוֹלָה וּמִצַּד אַחֵר הַיִּשְׁמַעְאֵלִים עָשׂוּ בֵּית<sup>2</sup>  
 הַתַּפְּלָה מְרֹב חֲבָתָם בּוֹ וְאוֹהֲבִים אֶת  
 הַיְּהוּדִים מִפְּנֵי זֶה בָּאִים הַיִּשְׁמַעְאֵלִים  
 לְהַתְּפִלָּה • וּמִשָּׁם אַרְבַּע מִלִּין לְכוּסְתָּאן  
 וְהִיא עֵילָם הַמְּדִינָה הַגְּדוֹלָה אֲבָל אֵינָה  
 מִיּוֹשֶׁבֶת כָּלָה כִּי הִיא חֲרָבָה מִקְצָרָהּ  
 וּבִתְוֹךְ חֲרָבוֹתֶיהָ שׁוֹשֵׁן הַבִּירָה וְהוּא  
 אֶרְמוֹן הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ וַיֵּשׁ בּוֹ בְּגֵן גְּדוֹל  
 וַיִּפֶּה מִנֵּמִים קַרְמוֹנִים וְכֵן שִׁבְעַת אֲלָפִים  
 יְהוּדִים וְכֵן אַרְבַּע עָשָׂר בְּתֵי כְּנֶסֶיִת

(\*) לוואסט?

1 ופרדסים • וטילמאס כמו בן היא עיר  
 גדולה ובה כמו מאה אלף יהודים והיא  
 בצורה מאד יושבת בין שני ההרים  
 גבוהים ושם אנשים חכמים וגבונים  
 וביניהם עשירים ומטילמאס לביבר  
 שלשה ימים ואומרים בני אדם שהם  
 שבת ראובן וגד נחצי שבת מנשה  
 ששבתם שלמנאסר מלך אשור והלכו שם  
 ובנו הערים האלה גדולות ובצורות  
 וגלחמים בכל המלכות ואין אדם יכול  
 2 ליפגס אליהם שמנה עשר יום הולכים  
 במדברות בלא ישוב (ואין ליפגס עליהם)  
 וביבר עיר גדולה מאד ושם כמו חמשים  
 אלף מישראל ובה תלמידי חכמים  
 ואנשים גבורים עורכי מלחמה עם בני  
 שנער וארץ צפון וארץ אלימן הקרובים  
 אליהם שהיא תחלת ארץ חורו ומארצם  
 הרה חמשה ועשרים יום לנהר ויראה  
 אשר בארץ אלימן • ושם כמו שלשת  
 אלפים מישראל • ומשם שבעה ימים

שחורים והם יושבים במעלות או בבתים<sup>1</sup>  
 גרועים ומתעניין כל ימי חייהם חוץ מן  
 השבתות וימים טובים ומבקשים תמיד  
 רחמים לפני ה'שם על גלות ישראל  
 שירחם עליהם בעבור שמו הגדול וגם [על]  
 כל היהודים אנשי ארץ תיקא וטילמאס  
 שיש בה כמו מאה אלף יהודים ושם  
 שלמון הנשיא ואחיו חנן הנשיא והם  
 מורע דוד המלך עליו השלום כי ברחב  
 היחס יש להם ומשגרים<sup>2</sup> שאלות לראש  
 הגולה קרועי בגדים ומתענים ארבעים<sup>2</sup>  
 יום בשנה על כל היהודים היושבים  
 בגלות ויש שם כמו ארבעים מדינות  
 ומאותם בפרים ומאות ברבים וראש  
 המדינה פנאים ושם בכל המדינות האלו  
 כמו שלש מאות אלף יהודים והיא עיר  
 בצורה מאד כי בתוכה וזרעים וקוצרים  
 והיא מהלך חמשה עשר מילין באורך  
 חמשה עשר ברוחב ושם ארמון הנשיא  
 שלמון והיא עיר יפה עד מאד ובה גנות

1. וְאֵלֶיָּמָן לָצֵד שְׁנָעַר בְּגִגְדֵי הַצִּפּוֹן מִבְּחִלְדֵּי  
 אַחֶר וְעֲשָׂרִים יוֹם בְּמִדְבָּרוֹת וְשָׁם חוֹנִים  
 הַיְּהוּדִים הַנִּקְרָאִים בְּגִי רִיכָב אֲנוּשׁ<sup>(\*)</sup> הֵימָּא  
 וּבְתִימָא רֹאשׁ הַמְּמִשְׁלָח שְׁלָחָם וְשָׁם  
 רַבִּי חֲנָן הַגִּישָׂא מוֹשֵׁל עֲלֵיהֶם וְהוּא עִיר  
 גְּדוֹלָה וּמְהֵלָּה אֲרָצָם שְׂשֻׁחַ עֲשָׂרָה יוֹם  
 בֵּין הַיָּמִים הַיָּרֵי צִפּוֹן וְיֵשׁ לָהֶם עָרִים  
 גְּדוֹלוֹת וּבְצוּרוֹת וְאֵין לָהֶם עוֹל גּוֹיִם  
 עֲלֵיהֶם וְרוֹלָבִים לְשִׁלּוֹל שְׁלָל וְלִבּוֹז בּוֹ  
 לְאֶרֶץ מְרַחֵק עִם<sup>(\*\*)</sup> בְּגִי עָרֵב שְׁבָגֵיהֶם בְּעֵלִי  
 2. בְּרִיתָם וְהֵם בְּגִי עָרֵב הַחוֹנִים בְּאֶחָדֵיהֶם  
 הֶרֶדֶד מְדַבֵּר אֲרָצָם וְאֵין לָהֶם בְּתִים  
 וְרוֹלָבִים לְשִׁלּוֹל שְׁלָל וְלִבּוֹז בּוֹ בְּאֶרֶץ  
 אֵלֶיָּמָן וְכָל שְׁבָגֵי הַיְּהוּדִים מְפַחְדִּים מֵהֶם  
 וּבָהֶם עוֹבְדֵי אֱדֻמָּה וּבְעֵלִי מְקַנָּה וְאֲרָצָם  
 רַחֲבַת יָדִים • וְנוֹחֲגִים עֲשׂוֹר מְכָל אֲשֶׁר  
 לָהֶם לְתַלְמִידֵי חֲבָמִים חַיִּישְׁבִּים תָּמִיד  
 בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ וְלַעֲנִי יִשְׂרָאֵל וּלְפְרוּשֵׁיהֶם  
 אֲבֵלֵי צִיּוֹן וְאֲבֵלֵי יְרוּשָׁלַם אֵין אֲוִלָּים  
 בָּשָׂר וְאֵין שׂוֹרִים זֵין וְהֵם לֹבָשִׁים בְּגָדִים

(\*) אֲנוּשׁ (\*\*) C. עַד

קברו של צדקתו המלך עליו השלום<sup>1</sup>  
 ועליו ביססה גדולה ומשם לעיר קופה  
 מהלך יום ושם קברו של יבנה המלך  
 בנן גדול ובנסת לפניו ושם כמו שבצת  
 אלפים יהודים ו ומשם יום וחצי לסוריא  
 היא מחא מחסיא שהיו בה ראשי גליות  
 וראשי ישיבות בתחלה ושם [קבר] רב שרירא  
 ורבינו הא"י בנן ורבינו סעדיה אל פיומי  
 ורב שמואל בן חפני הבהן וצפניהו בן  
 כושי בן גדליה הנביא ורבים מראשי  
 הגולה נשיאי בית דוד וראשי ישיבות<sup>2</sup>  
 שהיו שם בתחלה קודם חרבנה ו ומשם  
 שני ימים לשפתיב ושם בנסת שבנו  
 ישראל מעפר ירושלם ומאבניה וקורין  
 אותה שפתיב אשר בנהרדעא • ומשם  
 יום וחצי לאילגבר היא פום בדיתהא  
 אשר על שפת פרת ושם כמו שלשת  
 אלפים מישראל ושם בנסת רב ושמואל  
 ובית מדרשם ולפניהם קבריהם ו ומשם  
 דרך מדבר ארץ שבא הנקראת ארץ

<sup>1</sup> שם מרוב חבתם מִיְחֻקָּאֵל הַנְּבִיאָה עָלָיו  
הַשְּׁלוֹם וְקוֹרִין שָׁמוּ דֵּר מְלִיחָה וְכָל בְּנֵי  
עָרֵב בָּאִים שָׁם לְהַחֲפֹלֵל וְשָׁם סְמוּךְ  
לְבִגְסָת בְּחָצִי מִל קִבְרֵי חֲנֻנִיָּה מִשְׁאֵל  
וְעוֹרֶיהָ . וְעַל כָּל-קִבְרֵי וְקִבְרֵי בִּפְהָ גְדוּלָּה  
וְשַׁעֲרַת הַחִירוֹם אֵין אָדָם בְּעוֹלָם נוֹגֵעַ  
בְּקִבְרוֹ<sup>2</sup> שֶׁל יְחֻקָּאֵל עָלָיו הַשְּׁלוֹם לְרַעְיָה  
לֹא בִישְׁמַעְאֵלִים וְלֹא בִיְהוּדִים וּמִשָּׁם  
שְׁלֹשָׁה מִלִּין לַעִיר אֵל קוֹצוֹנָאֵת וּבָהּ כְּמוֹ  
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים וְשָׁם קִבְרֵי רַב פִּסְאָה  
יְרֵב הַנְּבִיא וְרַבִּי יוֹסֵף סִינִי וְרַב יוֹסֵף בֶּר  
חֲמַי וְרַבִּי כָּל אֶחָד וְאֶחָד בְּנִגְסָת  
וּמִתְפַּלְלִין שָׁם יִשְׂרָאֵל בְּכָל-יוֹם וּמִשָּׁם  
לָעֵין שַׁפְתָּה שְׁרֵשׁ פְּרִסְאוֹת וְשָׁם קִבְרֵי  
נְחוֹם הַאֱלֹקוֹשִׁי הַנְּבִיאָה עָלָיו הַשְּׁלוֹם .  
וּמִשָּׁם לְכַפֵּר לְפָרֶס יוֹם וְשָׁם קִבְרֵי רַבִּי  
חֲסִידָא וְרַבִּי עֲקִיבָה וְרַבִּי דוֹסָא וּמִשָּׁם  
חָצִי יוֹם לְכַפֵּר מִהַמְדָּבָר וְשָׁם [קִבְרֵי] רַבִּי דִּוּר  
וְרַבִּי יְהוֹדָה וְרַבִּי קוֹבְרִיָּה וְרַבִּי סַחֲוֶרְיָה  
וְרַבִּי אֲבָיָה וּמִשָּׁם יוֹם לְגִתָּה לִיגָא וְשָׁם



בְּסוּף וְאוֹתוֹ הַמָּקוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה מְקַדֵּשׁ<sup>1</sup>  
מַעֲט בָּאִים מֵאֶרֶץ מִרְחָק שֶׁם לְהִתְפַּלֵּל  
מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה עַד יוֹם הַכַּפּוּרִים וְעוֹשִׁים  
שֶׁם שְׂמִיחָה גְדוֹלָה וְגַם רֹאשׁ הַגָּדְלָה  
וְרֹאשׁ יְשִׁיבוֹת בָּאִים שֶׁם מִבְּגֵדָאֵד וְחוּגִים  
עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה שְׂגִימִים וְעוֹשִׁים מִיֶּלֶן  
וּבָאִים שֶׁם סוֹחֲרִים בְּגִי עָרֵב וְשֶׁם יֵרֵד  
גְּדוֹל הַגִּבְרָא פִּירָא וּמוֹצִיאִין סֵפֶר גְּדוֹל  
מִכְתִּיבֵת יְחֻקָּאֵל הַגָּבִיא וְקוֹרִין בּוֹ בְּיוֹם  
הַכַּפּוּרִים . וְעַל קִבְרוֹ שֶׁל יְחֻקָּאֵל  
עוֹשִׂים דּוֹלֶקֶת כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה מִיּוֹם<sup>2</sup>  
שֶׁהָיָה אֲזוּתָהּ הוּא בְּעֶצְמוֹ וְחוֹלְפִין  
הַפְּתִילוֹת וּמוֹסִיפִין שָׁמֶן עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
וְשֶׁם בֵּית גְּדוֹל שֶׁל הַקֹּדֶשׁ וְהוּא קָלָא  
סָפֵרִים וּמִבֵּית רֹאשׁוֹן וּמִבֵּית שְׂגִי יֵשׁ שֶׁם  
סָפֵרִים וְכָל שְׂאֵין לֹא בֶן יִקְרִישׁ סָפֵרוֹ  
לְשֶׁם וּמִבֵּיאִין הַיְּהוּדִים הַבָּאִים לְהִתְפַּלֵּל  
שֶׁם מֵאֶרֶץ פָּרָס וּמִדִּי גֵדֵר עַל עֶצְמָם  
אֲנָשִׁי הָאֶרֶץ לִבְנֵסֶת יְחֻקָּאֵל הַגָּבִיא .  
וְגַם בְּגִי גְדוֹלֵי יִשְׁמְעָאֵל בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל

בְּמוֹ מֵאָה קָנִים וּבֵין עֲשָׂרָה וְעֲשָׂרָה אַמּוֹת  
 הָרָכִים שָׁם וּבָהֶם עוֹלִים בְּעֹנֹל וּמִסְבִּיבִין  
 עַד לַמַּעֲלָה וְרוֹאִים מִמֶּנָּה מִחֲלָה עֲשָׂרִים  
 מִיל בִּי הָאָרֶץ רַחֲבַת יָדִים וּמִישׁוֹר  
 וּבְתוֹכָהּ נִפְלְאָה אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם וּבִקְצֶהָ  
 אוֹתָהּ עַד הַתְּהוֹם וּמִשָּׁם תָּצִי יוֹם לְנֶפֶשׁ  
 וְשָׁם בְּמוֹ מֵאֵתִים יְחִידִים וְשָׁם בְּגִסְתָּ  
 רָבִי יִצְחָק נִפְתָּח וְרוּא קָבוֹר לְפָנֶיהָ •  
 וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁה פָּרָסוֹת לְבִגְדֵי יְחִזְקִאל  
 הַנְּבִיא עָלָיו הַשְּׁלֹם שָׁעַל גֹּהֵר פָּרַת  
 וּבִמְקוֹם הַבְּגִסְתָּ בְּגָדוֹ שְׁשִׁים מַגְדָּלִים  
 וּבֵין כָּל מַגְדָּל וּמַגְדָּל בְּגִסְתָּ וּבִחְצֵר  
 הַבְּגִסְתָּ הַתִּיבָה וְאַחֲרֵי הַבְּגִסְתָּ קָבְרוּ שָׁם  
 יְחִזְקִאל בֶּן בִּזְיָה הַכֹּהֵן וְעָלָיו בִּיָּסָה גְדוּלָּה  
 וּבִגְדָן יָפָה עַד מֵאָה מַגְדָּן יְבִגְדָה מֶלֶךְ  
 יְהוּדָה וְחַמְשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף יְחִידִים  
 שֶׁבָּאוּ עִמּוֹ בְּשִׁרְוֹצֵיָא אוֹרָתוֹ אוֹיֵל מְרוֹדֵךְ  
 מִבֵּית הַכְּלָא וְזֶה הַמְּקוֹם עַל גֹּהֵר כָּבֵד  
 מִצֹּד וּמִצֹּד אַחֲרָה גֹּהֵר וְיִבְגְּיָה וְכָל־הַבָּאִים  
 עִמּוֹ חֲקוּקִים בְּפוֹתֵל יְבִגְיָה בְּרֹאשׁ יְחִזְקִאל

לְכָבֵל הִיא כָּבֵל הַקְדְּמוֹנָה הַחֲרָבָה וְהִיא<sup>1</sup>  
 מֵהֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים מִילִין בְּרַחוּבוֹתֶיהָ וְעַד־  
 אַרְמוֹן גְּבוּדֶהָ נֶצֶר שֶׁם חָרַב וִירָאִים בְּגִי  
 אָדָם לִיכָנֶס בּוֹ מִפְּנֵי הַנָּחָשִׁים וְהַעֲקָרִים  
 שֶׁיֵּשׁ בְּתוֹכוֹ וּקְרוֹב מִשֶּׁם עֲשָׂרִים מִיל  
 יוֹשְׁבִים עֲשָׂרִים אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל מִתְּפִלְלִין  
 בְּכִנְסִיּוֹת וְעַל־יִת דְּגִיָּאל עָלָיו הַשְּׁלוֹם הִיא  
 הַקְדְּמוֹה שֶׁבָּנָה דְּגִיָּאל וְהִיא בְּנוּיָה אֲבָנִי  
 גִזִּית וּלְבָנִים וְכִית הַכְּנֶסֶת וְאַרְמוֹן  
 גְּבוּדֶהָ נֶצֶר אֲתוֹן נוֹרָא יְקִידָתָא אֲשֶׁר  
 הוֹשְׁלָכוּ שֶׁם חֲנֻנְיָה מִיִּשְׂאֵל וְעִזְרִיָּה וְהוּא<sup>2</sup>  
 עָמַק יְרוּעַ לְכָל וּמִשֶּׁם לְחִילָה חֲמִשָּׁה  
 מִילִין וְשֶׁם בָּמוֹ עֲשָׂרָה אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל  
 וְכֵה אֲרַבַּע בְּתֵי כְּנִסְיוֹת אַחַת שֶׁל רַבִּי  
 מֵאִיר וְהוּא קְבוּר לְפָנֶיהָ וְרַב זְעִירִי בֶר  
 חָמָא וְרַב מֵאִירִי וּמִתְּפִלְלִין שֶׁם בְּכָל־יוֹם  
 יִחַדִּים . וּמִשֶּׁם אֲרַבַּע מִילִין לְמַגְדֵּל  
 שֶׁבָּנוּ דוֹר הַסְּלָקָה וְהוּא בְּנוֹי מִלְּבָנִים  
 הַנִּקְרָאִים אֶל־אֲגוּר<sup>3</sup> אֲוֶרֶךְ יִסּוּדוֹ בְּשָׁנֵי מִילִין  
 וּבְרַחְבּוֹ מֵאַרְתִּים וְאַרְבָּעִים אֲמָה וְאַרְכּוֹ

(<sup>1</sup> C. לאגור F. לאגור

<sup>1</sup> וַעֲשֵׂרִים בְּתֵי כְנִיסוֹת לַיהוּדִים בֵּין בְּגָדָאד  
 וּבֵין אֶל כַּרְךְ אֲשֶׁר מַעְכָּר חֲדָקָל כִּי  
 הִנָּהר חוֹלֵק אֶת הַמְדִינָה וּכְנִיסָה גְדוֹלָה  
 שֶׁל רֹאשׁ הַגּוֹלָה מִבְּנֵי עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִקְּל  
 מִיָּגִי צָבָעִים מְצוּפִים בְּזָהָב וּבְדָסָף  
 וּבְעַמּוּדִים אוֹתִיּוֹת שֶׁל זָהָב בְּפָסוּקֵי תַלִּים  
 וְשֵׁם לִפְנֵי הָאֶרֶז מִדְּרֹגֹת מֵאֲבָנֵי שֵׁשׁ  
 כְּמוֹ עֲשָׂרָה וּבַמְדִינָה הָעֲלִיּוֹנָה רֹאשׁ  
 הַגּוֹלָה עִם נְשֵׂאֵי בֵית דָּוִד וּמְדִינַת  
 בְּגָדָאד עִיר שְׁלֹשָׁה מֵילִין גְּדוֹלָה בְּתַקְפָּת  
<sup>2</sup> הָעִיר וְהִיא אֶרֶץ חֲמָרִים וְנִגּוֹת וּפְרֻדָּסִים  
 שְׂאֵיִן כְּמוֹתָם בְּכָל אֶרֶץ שַׁנְעֵר וּבָאִים  
 אֵלֶיהָ בְּסַחֲרָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת וּבָהּ אֲנָשִׁים  
 חֲבָמִים פִּילֹסוֹפוֹיִן בְּכָל חֲבָמָה חֲרָטוּמִים  
 יוֹדְעִים בְּכָל מִיָּגִי כְּשׁוֹף וּמִשָּׁם לְגַהֲזָאֵן  
 שְׁנֵי יָמִים וְהִיא רֶסֶן הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּבָהּ  
 כְּמוֹ חֲמִשָּׁה אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וּבְרֹזָה  
 בְּנִסְתָּ גְדוֹלָה וְשֵׁם קְבוּרָה בְּבֵית סַמוּךְ  
 לְבִנְיָמִן וְתַחַת קְבָרָה מְעַרְבָה קְבוּרִים בָּהּ  
 שְׁנַיִם עָשָׂר מֵתֵי מִדְּיָן וּמִשָּׁם יוֹם

רב ונתן כי הם באים אליו לקחת  
 הסמכה ורשות ומביאים לפניו דורונות  
 ומתנות מאפסי ארץ ויש לו פונדקאות  
 וננות ופרדסים בבבל ונחלות רבות מאד  
 מנחלת אבותיו ואין אדם רשאי לגזול  
 ממנו כלום ויש לו פונדקאות של יהודים  
 ובשונקים ובסוחרי הארץ מס ידוע בכל  
 שנה ושנה חוץ ממזר שמביאים מארץ  
 מרחק והוא יש עשר גדול וחכם בפסוק  
 ובתלמוד ואוכלין על שולחנו רבים  
 מישראל בכל יום . אבל היעזר<sup>2</sup>  
 שמקיימים ראש הגולה הוא מוציא קמון  
 גדול על המלך ועל הישרים ועל הסנגנים  
 ביום שעושה לו המלך הסמכה על  
 השגררה ומרביבים אותו במרפבת  
 המשנה אשר למלך ומביאים אותו מבית  
 המלך הגדול לביתו בתופים ובמחוללות  
 והוא עושה הסמכה לאנשי הישיבה .  
 והיהודים שבמדינה בה תלמידי חכמים  
 ועשרים גדולים ובעיר בגדאד שמנה

<sup>1</sup> וּמִן הַיְּהוּדִים בְּכָל יוֹם שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לִכְרוֹת  
פָּנֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וּמִכְרִיזִין לְפָנָיו עֲשׂוֹ  
דֶּרֶךְ לְאַדְוִיגִנו בֶּן דָּוִד בְּרֹאֵי לוֹ אוֹמְרִים  
בְּלִשְׁוֹנָם אֶעֱמִלּוּא מָרִיק לִסְאִידָגָא בֶּן  
דָּאוֹד וְהוּא רוֹכֵב עַל סוּם וּמְלוֹכָשׁ בְּגָדֵי  
מֹשִׁי וְרִקְמָה וּמִצְנָפֶת גָּדוֹל עַל רֹאשׁוֹ וְעַל  
הַמִּצְנָפֶת סוּדָר לָבֵן גָּדוֹל וְעַל הַסּוּדָר  
רְבִיד וְכָל קַחֲלוֹת אֶרֶץ שְׁנָעַר וּפְרָם  
וְכַרְפָּאן וְשָׁבָא הֵיא אֶלְיָמָן וְדִיֹּאֵר בִּיד  
וְכָל אֶרֶץ אֲבָרָם גְּהָרִים וְאֶרֶץ קוּט  
<sup>2</sup> הַיִּשְׁשָׁבִים בְּהָרֵי אֲרָרְט וְאֶרֶץ אֶלְגִּיָּה הִיא  
הָאֶרֶץ הַמּוֹקֶפֶת הָרִים וְאִין לָהֶם יִצְיָאָה  
אֶלָּא שְׁעָרֵי בְרוֹל שְׁעֵשָׁח אֶלְכְּסִנְדְּרוּס  
וְשָׁם הָאוּמָה הַנִּקְרָאת אֶלְאָן וְאֶרֶץ  
סִיבְיָא\* וְכָל אֶרֶץ הַחוֹנְרָמִים עַד הָרֵי  
אַסְקִיָּה וְאֶרֶץ גְּרִיזִין\*\* עַד גְּהַר גִּיחוֹן וְהֵם  
הַחוֹנְרָשִׁים וְהֵם בְּדַת הַנוֹצְרִים וְעַד שְׁעָרֵי  
הַמְּדִינּוֹת וְאַרְצוֹת טוֹבוֹת וְעַד אֶרֶץ רוּרוּ  
רֹאשׁ הַחוּלָה נֹהֵג לָהֶם רְשׁוּת בְּכָל  
הַקְּהָלוֹת הָאֵלּוּ לְשׁוּם עַל כָּל־קְהָל וְקְהָל

(\*) סיכריא (\*\*) C. נרגין

בטלנים שאין מרחעסקים בדבר אחר<sup>1</sup>  
 אלא בצרכי צבור ובכל ימי השבוע הם  
 דנין לכל אנשי הארץ היהודים חוץ מזה  
 שני שבאים כלם לפני הרב שמואל ראש  
 ישיבת גאון יעקב ועומד עם העשרה  
 בטלנין ראשי הישיבות לדון לכל הבאים  
 אליהם ובראשם של כלם רבי דניאל בן  
 חסדאי הנקרא ראש גלות וגם<sup>2</sup> אדונינו  
 יוש לו ספר הניחם עד דוד המלך  
 וקוראים אותו היהודים אדונינו ראש  
 הגולה וישמעאלים קוראין אותו סידנא<sup>2</sup>  
 בן דוד יוש לו שדרה גדולה על כל-  
 קהלות ישראל פחת יד אמיר אל מומנין  
 אדון הישמעאלים כי בן צנה לורעו<sup>2</sup> ועשה  
 לו חוקם על כל קהלות ישראל הדברים  
 פחת יד תורתו ובך צנה לכל בר אינש  
 ישמעאלים ויהודים או מכל אומה שבכל  
 מלכותו שיקום לפניו ויתן לו שלום וכל  
 מי שלא יקום מפניו מלקין אותו מאה  
 מכות וחולכים עמו פרשים מן הגוים

(\* C. ושם (\*\* ליראוי

1 יושבים בשלוח ובהשקט ובקבוד גדול  
 פחת יד המלך הגדול וביגיהם חבמים  
 גדולים וראשי ישיבות מתעסקים בתורת  
 משה ושם בעיר עשר ישיבות וראש  
 הישיבה הגדולה הרב רבי שמואל בן  
 עלי ראש ישיבת גאון יעקב סגן הלוי ראש  
 השנייה ורבי דניאל ראש הישיבה  
 השלישית ורבי אלעזר החבר ראש  
 הישיבה הרביעית ורבי אלעזר בן צמח ראש  
 הסדר והוא מיוחס עד שמואל הנביא  
 2 יצאו השלום והוא ואחיו יודעים לגן  
 הזמירות כמו שהיו המשוורים נוגנים  
 בזמן שבת המקדש קיים והוא ראש  
 הישיבה החמישית ורבי הסדרה פאר  
 החברים ראש הישיבה הששית ורבי  
 חגי הנשיא ראש השביעית ורבי עזרא  
 ראש הישיבה השמינית ורבי אברהם  
 הנקרא אבן מאהר ראש הישיבה  
 החששית ורבי זכאי בן בסתנאי בעל  
 הפיוט ראש הישיבה העשירית הם הנקראים



אֲרָמוֹן מַעֲבָר לְנֶהֱרַע עַל־שִׁפְתוֹ וְרוּעַ פִּרְתּוֹ  
שֶׁהוּא מַצֵּד הָאֶחָד שֶׁל הָעִיר וּבָנָה בּוֹ  
בָּתִּים גְּדוֹלִים וְשֹׁנִקִּים וּפּוֹנְדִקָּאוֹת לְעַנְיִים  
וְהַחֹלִים הַבָּאִים לְהִתְרַפְּאוֹת שָׁם וְשָׁם  
בָּמוֹ שְׁשִׁים חֲנוּיֹת מְרוֹפָאִים וְכָלֶם יֵשׁ  
לָהֶם בְּשָׁמִים וְכָל־צָרָכָם מִבֵּית הַמֶּלֶךְ  
וְכָל־חֹלֶה שֶׁיָּבֹא שָׁם יִתְפָּרֵג מִמָּמוֹן  
וְהַמֶּלֶךְ עַד שִׁתְּרַפֵּא וְשָׁם אֲרָמוֹן גְּדוֹל  
שֶׁקוֹרִין אוֹתוֹ דָּאָר אֵל מְרַאפְתָּאן<sup>1</sup> וְהוּא  
אֲרָמוֹן שְׁאוּסְרִים בּוֹ כָּל הַמְּשֻׁנָּעִים  
וְהַנְּמָצָאִים בְּקִיץ וְאוּסְרִין כָּל אֶחָד וְאֶחָד<sup>2</sup>  
מֵהֶם בְּכַבְלֵי בְּרוֹל עַד שֶׁחֹזְרִין לְדַעְתָּם  
מִנִּיחִין אוֹתָם וְכָל אֶחָד וְאֶחָד חֹזֵל  
לְבֵיתוֹ כִּי בְּכָל־חֹדֶשׁ וְחֹדֶשׁ בּוֹדֵקִין אוֹתָם  
פְּקִידֵי הַמֶּלֶךְ אִם חֹזְרִין לְדַעְתָּם מִתּוֹרִין  
אוֹתָם וְרוֹזְלִים לְדַרְבָּם וְכָל יוֹרֵ עוֹשֶׁה  
הַמֶּלֶךְ לְצַדִּיקָה לְכָל הַבָּאִים לָעִיר בְּגִידָאָד  
בֵּין חֹלִים בֵּין מְשֻׁנָּעִים וְהַמֶּלֶךְ אֵישׁ  
חֶסֶד וּבִנְיָאָו לְמוֹכֵר בְּזֶה הָעֵנָן וְיֵשׁ  
שָׁם בְּבִגְדָאָד בָּמוֹ אֶלֶף יְהוּדִים וְהֵם

<sup>1</sup> אלטרסטון?

<sup>1</sup> בקול גדול ואומרים לו שלום עליך  
 אדונינו המלך והוא מנשק בבגדו ורומז  
 להם שלום בבגדו בתפישת יד והולך עד  
 חצר התפלה ועולה במגדל עץ ודורש  
 להם תורתם ויקומו חכמי ישמעאלים  
 ומתפללין עליו ומשבחין אותו על רוב  
 גדולתו וחסידותו ועוזין הכל אמן ואחר  
 כך הוא מברך אותם ומביאין לפניו גמל  
 ושוחט אותו וזהו פסחם • ונותן לשירים  
 והם משגרים ממונו לטעום משחיטת יד  
<sup>2</sup> המלך תקדוש שלהם והם שמחים בדרך  
 ואחר כך יוצא מבית התפלה והולך על-  
 שפת נהר הירקל לבדו עד ארמונו  
 וגדולי ישמעאלים הולכים באניות בנהר  
 בנגדו עד שיכנס בארמונו ולא ישוב  
 בדרך אשר בא בו ובאותו הדרך שעל  
 שפת הנהר שומרין אותו כל השנה שלא  
 יעבור משם שום אדם במקום מדרך כך  
 בגליו ואינו יוצא מהארמון יותר בכל  
 השנה והוא איש טהור וחסיד ועשה

אֲבֵן יָקָרָה וְאֵינוֹ יוֹצֵא מֵאֲרָמוֹנוֹ אֶלֶּל<sup>1</sup>  
 פֶּעַם אַחֶרֶת בַּשָּׁטָה בְּחַג שְׁקוֹרִין אוֹתוֹ  
 רִמְאֵרָאן בָּאִים מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בְּאוֹתוֹ  
 הַיּוֹם לִרְאוֹת פָּנָיו וְהוּא רוֹכֵב עַל-הַפָּרָדָה  
 וְלוֹבֵשׁ בְּגָדֵי מַלְכוּת עֲשׂוּיִים מְדֻבָּב וּמְבֻסָּף  
 וְעַל רֹאשׁוֹ מַצְנֶפֶת וְעַלֶּיהָ אֲבָנִים יְקָרוֹת  
 שֶׁאֵין לָהֶם שַׁעַר לְשׁוּיִים וְעַל הַמַּצְנֶפֶת  
 סֹדֶר שְׁחוֹר בִּשְׂבִיל צְנִיעוֹת הָעוֹלָם  
 כְּלוֹמֵר תִּרְאוּ כָּל-הַכְּבוֹד הַזֶּה חֲשֹׁךְ  
 יִבְשֵׁשׁ אוֹתוֹ בַּיּוֹם הַמִּיתָה וּבָאִים עִמּוֹ כָּל  
 קְצִינֵי יִשְׁמַעֲאֵלִים מְלוֹכִשִׁים בְּגָדִים נָאִים<sup>2</sup>  
 וְרוֹכְבִּים עַל סוּסִים שָׂרֵי עָרֵב וְשָׂרֵי מִדֵּי  
 וּפָרָס וְשָׂרֵי אֶרֶץ טוֹבוֹת מְעַרְב מְהוֹלֵךְ  
 שְׁלֹשָׁה חֲדָשִׁים וְהוֹלֵךְ מֵאֲרָמוֹנוֹ וְעַד בֵּית  
 הַתְּפִלָּה שְׂהוּיָא בִּשְׁעַר בּוֹצְרָה וְהִיא בֵּית  
 הַתְּפִלָּה הַגְּדוֹלָה הַחֹלְכִים כָּלֵם מְלוֹכִשִׁים  
 בְּגָדֵי מָשִׁי וְאַרְגָּמָן הַיֹּאנָשִׁים וְהַיִּנְשִׁים  
 וְתַמְצָא כָּבֵל הַחוּצוֹת וּבִשְׁוֹקִים כָּל מִינֵי  
 זִמְרָה מְרֻנָּגִים וּמְרַקְדִּים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
 הַגְּדוֹל הַנִּקְרָא כְּלִיפָה וְנוֹתָגִים לוֹ שְׁלוֹם

1. התועים ונושקים אותו ואמר להם שר  
 אחד לכו לשלום כי בבר רצה וגם לכם  
 שלום אדונינו אור ה' שמעאלים וחיות  
 בעיניהם כמו הנביא שלהם והולכים  
 לבתייהם שמחים על פי הדבור שדבר  
 לחם השר שגרתן להם שלום ונושקים  
 בכבודו כל אחיו וכל משפחתו וכל אחד  
 ואחד יש לו ארמון בתוך ארמונו אבל  
 כלם אסורים בשלשלאות של ברזל ועל-  
 כל בית ובית שומרים שלא יקומו על  
 המלך הגדול כי פעם אחת קמו עליו  
 אחיו והמליכו אחד מהם ונגזר גזר  
 על כל בני משפחתו שיהיו אסורים  
 בשלשלאות של ברזל שלא יקומו על  
 המלך הגדול וכל אחד ואחד יושב  
 בארמונו בכבוד גדול ולהם כפרים  
 ומדינות ומביאים להם המס פקידיהם  
 והם אוכלים ושותים ושמחים כל ימי  
 חייהם ובארמון המלך הגדול בגינים  
 גדולים ועמודי ברזל וזהב ומחבואות וכל

הַגְדוֹל אֶל עֲבָאִסִי (אַחֲמֵד) וְהוּא אֲדוֹכֵי  
 יִשְׂרָאֵל מְאֹד וּלְפָנָיו מִשְׁרָתִים רַבִּים  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא יוֹדֵעַ בְּכָל־הַלְשׁוֹנוֹת וּבְקִי  
 בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וְקוֹרֵא וְכוֹתֵב בְּלִשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ  
 וְיֵאֵזֶר רוּחֹהוּ לִיהְנוֹת אֶלֶּא מִיָּגִיעַ בְּפִיו  
 וְעוֹשֶׂה מִחֲצֵלְאוֹת וְחוֹתֵם חוֹתָמוֹ בְּהֵן  
 וּמוֹכְרִין אוֹתָם שָׁרִיו בְּשֹׁק וְקוֹנִים אוֹתָם  
 גְּדוֹלֵי הָאָרֶץ וּמִדְמִיָּהוּן הוּא אוֹכֵל וְשׂוֹתָה  
 וְהוּא אִישׁ מֵזֶב וּבֶעַל אֲמוֹנָה וְדוֹכֵר שְׁלוֹם  
 לְכָל הַבְּרִיּוֹת וְאֵינָן יְכוֹלִים בְּגִי יִשְׁמַעְיֵאל  
 לְרֹאשׁוֹ וְהַתּוֹעִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק\*  
 לְלֶכֶת לְמִיקָה בְּאֶרֶץ אֱלִיָּמָן מְבַקְּשִׁים  
 לְלֶכֶת לְפָנָיו וְאֲזַמְרִים לוֹ מִהֲאֶרְמוֹן  
 אֲדוֹנֵינוּ אֹר הַיִּשְׁמַעְיֵאלִים וְזוֹהַר תוֹרָתֵנוּ  
 הַחֲרָאֵנוּ זֵיו פְּנִיָּה וְיֵאֵזֶר חוֹשֵׁשׁ לְדַבְּרֵיהֶם  
 וּבָאִים שָׁרִיו וְעַבְדֵּיו הַיִּשְׁמַעְיֵאלִים אֲדוֹתוֹ  
 וְאֲזַמְרִים אֲדוֹנֵינוּ פְּרוֹשׁ שְׁלוֹמָה עַל  
 הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק הַסְּתָאִאִים  
 לְחִסּוֹת בְּצֹל גְּעִימוֹתֶיהָ וּבִאֲוֵתָהּ שְׁעָרָה  
 יָרִים וּמִנִּית כְּנָף בְּגֵדוֹ מִן הַחֲלוֹן וּבָאִים

וּמִשָּׁם חֲמִשָּׁה יָמִים לְחֶרֶדָה וְשָׁם כְּמוֹ  
 חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֱלֹף יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי  
 זִמְנָן וְרַבִּי יוֹסֵף וְרַבִּי גִתְנָאֵל • וּמִשָּׁם שְׁנֵי  
 יָמִים לְעוֹקְבָדָה הִיא הַמְדִינָה אֲשֶׁר כָּנְהוּ  
 יְכִנָּיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבָהּ כְּמוֹ עֶשְׂרֵת  
 אֲלָפִים יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי  
 גִּזְחָן וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְבִגְדָאֵד הִיא הָעִיר  
 הַגְּדוֹלָה רֹאשׁ מַמְשֶׁלֶת בְּלִיפֶת אֶמִיר אֵל  
 מוֹמֵנִין אֵל עֲבָאֲסִי מִמְשַׁפְּחַת הַנְּבִיאַת  
 שְׁלֹהֶם וְהוּא הַמְמוֹנָה עַל דֵּת הַיִּשְׁמְעֵאלִים  
 וְיָכֹל מֶלֶכִּי יִשְׁמְעֵאל מוֹדִים לוֹ וְהוּא  
 עֲלֵיהֶם כְּמוֹ הַפֶּסֶא עַל הַנוֹצְרִים וַיֵּשׁ לוֹ  
 אֶרְמוֹן בְּחוּף בִּגְדָאֵד מִהַלְךְ שְׁלֹשָׁה מִלִּין  
 וּבִרְחוֹף הָאֶרְמוֹן יַעַר גְּדוֹל מְכַל מִינֵי  
 אֵילָנֵי הָעוֹלָם בֵּין עוֹשֵׂי פָרִי וּבֵין שְׂאֵינָן  
 עוֹשִׂין פָּרִי וְשָׁם כָּל מִינֵי חַיּוֹת וּבִרְחוֹף  
 חֲזַעַר מְקוֹרֵה מַיִם בָּאִים מִגְּהֵר חֶהְקֵל  
 וּבִשְׁעֵה שְׂרִיצָה לְטִיִּיל עֲצָמוֹ בּוֹ וְלִשְׁמוֹת  
 וְלִשְׁתּוֹת עָרִים לוֹ עוֹפוֹת וְחַיּוֹת וְדָגִים וְכֹא  
 לְאֶרְמוֹנוֹ עִם יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְשָׁם הַמֶּלֶךְ

וְהָעִיר גִּינוּחַ עַל-שַׁפַּת חֲדָקָל וּבִמְדִינָתָא<sup>1</sup>  
 אֲשׁוּר בְּגָסֶת עֹבְדָיָהּ וּבְגָסֶת יוֹנָה בֶן  
 אֲמִתִּי וּבְגָסֶת נַחֻם הָאֱלֹקוֹשִׁי • וּמִשָּׁם  
 מִהֵלֶךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים לְרַחֲבָה הִיא רְחוֹבוֹת  
 אֲשֶׁר עַל-שַׁפַּת גֹּהֵר פָּרַת וּבָהּ כְּמוֹ אֲלָפִים  
 יְהוּדִים וּבְרֹאשָׁם רַבִּי חֲזַקְיָה וְרַבִּי אֶהוּד  
 וְרַבִּי יִצְחָק וְהִיא עִיר מוֹקֶפֶת חוֹמָה וַיִּפֹּר  
 עַד מָאֵר וּגְדוּלָּה וּבְצוּרָה וּסְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת  
 וּפְרִדָּסִים • וּמִשָּׁם מִהֵלֶךְ יוֹם לְקֶרְקֶסִיָּא  
 הִיא כְּרַבְמִישׁ עַל-שַׁפַּת גֹּהֵר פָּרַת וּבָהּ כְּמוֹ  
 חֲמִשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים וּבְרֹאשָׁם רַבִּי יִצְחָק<sup>2</sup>  
 וְרַבִּי אֶלְחָנָן • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לֵאלֹלֵךְ  
 יוֹכֵר הִיא פּוֹם בְּדִיחָא אֲשֶׁר בְּנִהְרֵדְעָא  
 וְשָׁם כְּמוֹ אֲלָפִים יְהוּדִים וּבִינֵיהֶם  
 פְּלִמְדֵי חֲבָמִים וּבְרֹאשָׁם חֵן הַיָּרֵב וְרַבִּי  
 מִשָּׁה וְרַבִּי אֱלִיקִים וְשָׁם קָבֵר רַב יְהוּדָה  
 וְרַבִּי שְׁמוּאֵל וְלִפְנֵי כָּל-אֶחָד וְאֶחָד בֵּית  
 בְּנִיסְתּוֹ אֲשֶׁר בָּנוּ זֵהִם לִפְנֵי מוֹתָם וְשָׁם  
 קָבֵר שְׁל רַבִּי בְּסֶרְהֶנְאִי הַנְּשִׂיא רֹאשׁ  
 הַעֲזָלָה וְרַבִּי גִרְשֹׁן וְרַבִּי נַחֲמָן בֶּר פֶּסָא

<sup>1</sup> וַחֲדָקָל לְרִגְלֵי הַיָּרֵי אֲרָרְשׁ מִהֲלֹךְ אֲרַבְעָה  
מִילִין לְמָקוֹם שְׁנָחָה שָׁם תִּיבֶת נַח אֲבָר  
עֹמֵר בֶּן אֵל כְּטָאב לָקַח אֶת־הַתִּיבָה מֵעַל  
רֹאשׁ שְׁנֵי הַהָרִים וַעֲשֶׂה אוֹתָהּ בְּגִסְתָּ  
לִישְׁמֻעָאֵלִים • וּבְקִרְוֹב הַתִּיבָה בְּגִסְתָּ  
עֲזָרָא הַסּוֹפֵר עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבִיּוֹם הַשְּׁעָה  
וּבְאַבְרָאִים יְהוּדִים מִן הַמְדִּינָה לְהַתְפַּלֵּל שָׁם  
וּבְאַוֹתָהּ מְדִינָה שֶׁל גְּזִירָה עֹמֵר בֶּן אֵל  
כְּטָאב כְּמוֹ אֲרַבְעַת אֲלָפִים יְהוּדִים וּבְרֹאשָׁם  
רַבִּי מוֹבְחָר וְרַבִּי יוֹסֵף וְרַבִּי חֲזִיָּא וּמִשָּׁם שְׁנֵי  
<sup>2</sup> יָמִים לְאַל־מוֹצֵל הֵיא אֲשׁוּר הַגְּדוֹלָה וְשָׁם כְּמוֹ  
שִׁבְעַת אֲלָפִים יְהוּדִים וּבְרֹאשָׁם רַבִּי זְבַאי  
וְהַנְּשִׂיא מִזְרַע דְּדוֹר הַמֶּלֶךְ וְרַבִּי יוֹסֵף  
הַמְכֻנָּה בְּרֵהֵן אֵל פֶּלֶךְ וְהוּא חֲזוּה לְמֶלֶךְ וַיֵּן  
אֵל דִּין אַחִיו שֶׁל נוֹר אֵל דִּין מֶלֶךְ דְּמִשְׁק  
וְהֵיא תַחֲלֵת אֶרֶץ פָּרַס הֵיא עִיר גְּדוֹלָה  
מְאֹד מִימֵי קָדֶם וְהֵיא יוֹשְׁבֶת עַל נְהַר  
חֲדָקָל וּבִינָה וּבֵין גִּינּוּה הַגָּשָׁר לְבֵר וְהֵיא  
חֲרָבָה אֲבָל יֵשׁ שָׁם בְּפָרִים וּבְכִרִים רַבִּים  
וּמִגִּינּוּה מִהֲלֹךְ פָּרְסָה עַד עִיר אֲרַבְאֵל



והבריחום אל המדברות ושם כמו אלפים<sup>1</sup>  
 יהודים ובראשם רבי צדקיה ורבי חייא  
 ורבי שלמה. ומשם יום לרקא והיא בלגה  
 בתחלת ארץ שנער החולקת בין מלכות  
 החוזרים וארץ שנער ובה כמו שבע  
 מאות יהודים ובראשם רבי זבאי ורבי  
 גדיב והוא סגיא נהור ורבי יוסף ושם  
 בנגסת מבגין עזרא הסופר בעלותו מבבל  
 לירושלם. ומשם שני ימים לחרון  
 תקדמונה ובה כמו עשרים יהודים ושם  
 בנגסת עזרא כמו בן ובאותו מקום שהיה<sup>2</sup>  
 שם ביתו של אברהם אבינו אין עליו  
 בגין ושמעאלים מבגדים אותו מקום  
 ובאים שם להתפלל. ומשם מהלך שני  
 ימים ומשם יוצא נהר אל כבור והוא  
 חבור ("והוא הולך לארץ מדי נופל בנהר")  
 בגין ושם כמו מאתיים יהודים. ומשם  
 שני ימים לנציבין והיא עיר גדולה ונחלי  
 מים ובה כמו אלף יהודים ומשם שני  
 ימים לגזיר בן עמר והוא ברוך נהור

(\*) ככר (\*\*) C. כהר

1 יַגְשִׁים בַּיּוֹם אֶחָד וְלֹא נִשְׁאָרוּ כִּי אִם  
 שְׁבָעִים אִישׁ וּבְרֹאשָׁם רַבִּי עֹלָה הַכֹּהֵן  
 וְשִׁיף אָבוֹ אֵל גָּאֻלָּב וּמוֹכֶתֶר • וּמִשָּׁם חָצִי  
 יוֹם לְשִׁיחָא\* הֵיא חָצוֹר • וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁה  
 פָּרָסָאוֹת לְלַמְדִּין • וּמִשָּׁם מִהֶלֶךְ שְׁנֵי  
 יָמִים לְחֵלֶכֶת הָיָא אֲרַם צוֹכֶה וְהָיָא עִיר  
 מְלוּכָה לְמֶלֶךְ נוֹר אֶלְדִּין וּבְרֹאשׁוֹ הָעִיר  
 אֲרַמֹּנֹו מוֹקֶף חוֹמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וְאֵין בָּהּ  
 מַעְיָן וְלֹא גִהֹר אֶלָּא מִיָּמֵי הַמָּטָר הָיָה  
 שׁוֹתִים וְכָל-אָדָם יֵשׁ לוֹ בּוֹר בְּבֵיתוֹ  
 2 שְׁקוֹרִין אֶלְגֹּב וְכֵה בְּמוֹ אֶלְף וַחֲמִשָּׁה  
 מֵאוֹת מִיִּשְׂרָאֵל וּבְרֹאשָׁם רַבִּי מִשָּׁה  
 אֶלְקוֹשְׁטִינִי וְרַבִּי יִשְׂרָאֵל וְרַבִּי שִׁת •  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְבֵאלִיץ הֵיא פְּתוֹרָה  
 עַל גִּהֹר פֶּתֶת וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה שָׁם מְגִדֵּל  
 בְּלָעַם בֶּן בְּעוֹר שֵׁם רִשְׁעִים יִרְקֵב שְׁבָנָה  
 עַל עֲגִין שְׁעוֹת הַיּוֹם וְשָׁם בְּמוֹ מִגֵּן  
 יְהוּדִים • וּמִשָּׁם חָצִי יוֹם לְקַלַּע גִּבֹּר הֵיא  
 סִלַּע מִדְּבָרָה וְהֵיא נִשְׁאָרָה לְבִנְיָ עֶרֶב  
 בְּשַׁעֲרָה שְׁלֶקְחוּ הַיְּהוּדִים מִיָּם אֲרָצָם

(\* ריאה ?)

ורחות ואין בין אבן ואבן כלום ואומרים<sup>1</sup>  
 בגי אדם שלא געשה בגין זה אלא על  
 ידי אשמודאי ובראש המדינה מעין גדול  
 יוצא והולך באמצע המדינה כמו גור  
 גדול ועליו ריחים וננות ופרדסים ברחוב  
 המדינה וגם תדמור במדבר אשר בנה  
 שלמה כמו זה בגין אבנים גדולות והעיר  
 תדמור מוקפת חומה והיא במדבר  
 רחוקה מן היישוב ומבצלת הנזכרת  
 ארבעת ימים וקאלפים יהודים בתדמור  
 גבורי מלחמה ונלחמים עם בגי אדום<sup>2</sup>  
 ועם בגי ערב שהם רחוקים מממשלת  
 נור אלהין ועוזרים לשביניהם הישמעאלים  
 ובראשם רבי יצחק הנגני ורבי גרין ורבי  
 עוזיאל ו' . ומשם לקריתין מביהלך חצי  
 יום והיא קריתים ואין בה יהודים אלא  
 אחד צבע . ומשם דרך יום לחמה והיא  
 חמת היושבת על גור יבוק תחת הר  
 הלבנון ובתים בהם בא רעש גדול בעיר  
 ומתו (ביום אחד) חמשה עשר אלף

1 בְּבִלְהֻעוֹלָם וַיֵּשׁ בָּהּ כְּמוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים  
 מִיִּשְׂרָאֵל וּבִיגִיָּהֶם תַּלְמִידֵי חֲכָמִים  
 וְעֹשִׂירִים וְשָׂם רֹאשִׁי יְשִׁיבָה שֶׁל אֶרֶץ  
 יִשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ רַבִּי עֲזָרָא וְאַחִיו שֶׁר שְׁלוֹם  
 אֲבֵי בֵית דִּין וְרַבִּי יוֹסֵף הַחֲמִשִּׁי בִּישִׁיבָה  
 וְרַבִּי מִצְלִיחַ רֹאשׁ הַסֵּפֶר הַדֶּרֶשֶׁן וְרַבִּי  
 מֵאִיר פֶּאֶר הַחֲכָמִים וְרַבִּי יוֹסֵף אֶבְנִי  
 פֶּלֶאֶת סוֹד הַלְשִׁיבָה וְרַבִּי הֵימָן הַפֶּרָנֶס  
 וְרַבִּי צְדוֹק הַרֹּפֵא וְשָׂם מִן הַקְּרֹאִין כְּמוֹ  
 קְאָתִים וּמִן הַכּוֹתִיִּם כְּמוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת  
 2 וּבִיגִיָּהֶם שְׁלוֹם וְאֵין מִתְחַתֵּנִים אֵלָיו עִם  
 אֵלָיו . וּמִשָּׁם מִבְּהֶלֶךְ יוֹם לְגִלְעָד הָיָא  
 גִּלְעָד וְשָׂם מִיִּשְׂרָאֵל כְּמוֹ שְׁשִׁים וּבְרֵאשָׁם  
 רַבִּי צְדוֹק וְהָיָא רַחֲבַת גְּרִים נְחָלִי מִים  
 וְנָגוֹת וּפְרֻדָּסִים . וּמִשָּׁם חָצִי יוֹם  
 לְסִלְבָּתָהּ הָיָא עִיר סִלְבָּה . וּמִשָּׁם לְבַעַל  
 בֵּיק חָצִי יוֹם וְהָיָא בַּעֲלַת בְּבִקְעַת הַלְבָנוֹן  
 אֲשֶׁר בְּגִת שְׁלֵמָה לְבֵית פֶּרְעָה וּבְגִין  
 הָאֶרְמוֹן מֵאֲבָגִים גְּדוֹלוֹת אֹרֶךְ הָאֶבְנִין  
 עֲשָׂרִים וָרֶבֶעַת וְרַחֲבָה שְׁתֵּים עֶשְׂרִי

הַגְדוּלִים וּבַחוּצוֹת וּבַשּׁוּקִים וְהִיא אֶרֶץ<sup>1</sup>  
סְחוּרָה לְכָל הָאֲרָצוֹת • וּפְרַפְר הוֹלֵךְ בֵּין  
הַגָּנוֹת וְהַפְּרָדִים חוּץ לְעִיר וּמִשְׁקִין מִמֶּנּוּ  
כָּל הַגָּנוֹת וְהַפְּרָדִים שֶׁלָּהֶם וְשֶׁם כְּנִיסָה  
אַחַת לְיִשְׁמַעְאֵלִים הַנִּקְרָאת גּוֹמָאעַ דְּמִשְׁק  
אֵין בְּכַנְיָן הִיא בְּכָל־הָאֶרֶץ וְאוֹמְרִים כִּי  
הִיא הֵימָּה אֶרְמוֹנָת בֶּן כִּי־דָר וְשֶׁם עָשׂוּי  
בְּמִלְאָכָה הַחֲרָטוּמִּים כּוֹמֵל שֶׁל זְכוּכִית  
וְעָשׂוּ בוֹ חוֹרִין כְּמַנְיָן יְמוֹת הַחֲמָה וַיִּכְגֹּם  
שָׁמָּה הַשֶּׁמֶשׁ בְּכָל־אַחַד וְאַחַד מֵהֶן וַיִּזְרַד  
בוֹ עַל מִדְּרָגוֹת שָׁנִים עָשָׂר כְּנֶגֶד שְׁעוֹת<sup>2</sup>  
הַיּוֹם וּבְגִי אָדָם מְכִירִים בוֹ שְׁעוֹת הַיּוֹם  
וּבֵין הָאֶרְמוֹן בָּתִּים כְּנוּיִם כְּנֹדֵיב וּבְכֶסֶף  
(וְהוּא גְדוֹל) כְּמוֹ גְּנִית (אַחַת) וַיְכּוֹלִין לִיכְגֹּם  
בְּתוֹכָם לְרַחוּץ כְּמוֹ שְׁלִשָּׁה אֲנָשִׁים וְשֶׁם  
תְּרֹוֹי בְּרֵחוֹ הָאֶרְמוֹן צָלַע אַחַת מֵעֵנֶק  
אַחַד אֲרָכּוֹ הַיֵּשַׁע וְרֵתוֹת וְרַחְבּוֹ שֶׁהִי  
וְרֵתוֹת וְהוּא הִיָּה מֵלֶךְ עֵנֶק מִן הַסְּרָמוֹנִים  
וְשִׁמוֹ הַמֶּלֶךְ אֲבַכְכְּמוֹ שְׁבִדָּה מִצִּיָּו חֲקוּק  
עַל אֵבֶן אַחַת עַל קִבְרוֹ וְכֵה כְּחוּב שְׁמִלֵךְ

1 בן גמליאל ורבי יוסי חגלילי ושם קבר בִּרְקָן  
 אֲבִינוֹעַם וְאֵין קָה יְהוּדִים וּמִשָּׁם יוֹם  
 לְבִלְיוֹם הָיָא דִּין וְשָׁם מְעַרְהָ אַחַת וּמִשָּׁם  
 יוֹצֵא הַיַּרְדֵּן עַד דִּרְדָּה שְׁלִשָּׁה מִלִּין מִתְחַבֵּר  
 אֵלָיו בְּחַל אֲרָנוֹן בַּיּוֹרְד מִגְבוּל מוֹאָב  
 וְלִפְנֵי הַמְּעַרְהָ נָכַר מְקוֹם הַמּוֹצֵחַ שֶׁל  
 פֶּסֶל מִיָּה שֶׁהָיוּ עוֹבְדִים בְּנֵי דִין בְּיָמֵם  
 הָהֵם וְשָׁם מְקוֹם הַמּוֹצֵחַ שֶׁל יִרְבָּעָם בֶּן  
 נִבְט שֶׁהָיָה שָׁם עֵגֶל הַתֹּהֵב וְעַד הַנָּה גְבוּל  
 יִשְׂרָאֵל מִצַּד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן • וּמִשָּׁם שָׁנִי  
 2 יָמִים עַד דְּמִשְׁק הָעִיר הַגְּדוֹלָה הִיא  
 הַחֲלֵל מִמִּשְׁלַת נוֹר אֵל דִּין מֶלֶךְ  
 הַגִּבְרִיּוֹת הַנִּקְרָאִים טוֹרְקוֹשׁ וְהִיא עִיר  
 גְּדוֹלָה וְנִפְחָ עַד מְאֹד וּמוֹקֶפֶת חוֹמָה  
 וְהִיא אֶרֶץ גִּנוֹת וּפְרֻדִּים מִחֲלָף הַמִּשְׁחָה  
 עֶשֶׂר מִלִּין מְבֵל-צַד לֹא נִרְאָה מְדִינַת  
 פִּירוֹת בְּבֵל-הָאֶרֶץ בְּמוֹתָ וַיּוֹרְדִים אֵלֶיהָ  
 מִהַר חֶרְמוֹן אֲמִנָה וּפְרַפְר בִּי הִיא יוֹשֶׁבֶת  
 פַּחַת חֶרְמוֹן אֲמִנָה יוֹרְד בְּרִחוֹף הָעִיר  
 וְהוֹלְכִים הַיָּמִים עַל יְדֵי גִשְׁרִים עַל-כָּל-כְּתִי

אֲבָרְהָם הַחֹזֶה וְרַבִּי מוֹכֶסֶר וְרַבִּי יִצְחָק<sup>1</sup>  
 וְשֵׁם מִיכַח חֲמִין נוֹכָעִים מִתַּחַת הָאָרֶץ  
 וְקוֹרְאִין לָהֶם חֲמִי טַבְרִיָּה וְשֵׁם בְּנִסְתָּ  
 בָּלֵב בֶּן יִפְנֶה בְּקָרוֹב וְשֵׁם מְקוֹם קִבְרִי  
 יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם קִבְרוֹ שֶׁל רַבֵּן יוֹחָנָן בֶּן זְבַדִּי  
 וְרַבִּי יְהוֹנָתָן בֶּן לֹוי הַכֹּל בְּגִלְלִי הַתַּחְתּוֹן .  
 וּמִשֵּׁם שְׁנֵי יָמִים\* לְטִימִין הִיא הַמְּנִתָּה  
 וְשֵׁם קִבְרֵי שְׁמוּאֵל הַצִּדִּיק וְהַרְבֵּה  
 מִיִּשְׂרָאֵל . וּמִשֵּׁם יוֹם לַעֲשֹׂתָּ הִיא גֹשׁ  
 חָלָב וְשֵׁם בָּמוֹ עֲשָׂרִים יְהוּדִים . וּמִשֵּׁם  
 שֵׁשׁ פְּרָסָאוֹת לְמֶרֶן הִיא מְרוֹן וְשֵׁם<sup>2</sup>  
 מַעֲרָה אַחַת קְרוֹב מִשֵּׁם וְשֵׁם קִבְרִי הֶלֶל  
 וְשִׁמְאִי וְשֵׁם עֲשָׂרִים קִבְרִים מִתְּלַמִּידֵיהֶם  
 וְשֵׁם קִבְרֵי רַבִּי בְּגִימָן בֶּר יִפְתָּ וְרַבִּי יְהוּדָה  
 בֶּן בְּתִירָה . וּמִשֵּׁם שֵׁשׁ פְּרָסָאוֹת  
 לַעֲלָמָה וְשֵׁם חֲמִשִּׁים יְהוּדִים וּבֵית  
 הַקְּבָרוֹת גָּדוֹל לְיִשְׂרָאֵל . וּמִשֵּׁם חֲצִי יוֹם  
 לְקִיָּאִים הִיא קֶדֶשׁ נִפְתָּלִי עַל-שְׁפַת  
 הַיַּרְדֵּן וְשֵׁם קִבְרֵי רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי  
 אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְחֹזִי הַמַּעֲגָל וְרַבִּי שְׁמַעוֹן

(\*) פֶּרֶסָאוֹת ?

<sup>1</sup> וַיִּנָּפֶה וּבָאִים אֵלֶיהָ מִכָּל מָקוֹם לְסַחֲוֹרָה  
 כִּי חֵיא יוֹשֶׁבֶת בְּקֶצֶה גְבוּל מִצְרַיִם וְכֹה  
 בָּמֹז מֵאֲתִים יְהוּדִים רַבָּנִים וּבְרֹאשִׁם רַבִּי  
 אֶמֶח וְרַבִּי אֶהֱרֹן וְרַבִּי שְׁלֹמֹה וְשֵׁם בָּמֹז  
 אֲרֶבְעִים קָרְאִין וְשֵׁם כּוֹתֵיִם בָּמֹז שְׁלֹשׁ  
 מֵאוֹת וְשֵׁם בְּחוּד הָעִיר בּוֹר שְׁקוֹרְאִין לוֹ  
 בִּיר אֲבָרְהִים אֵל כֶּלֶל אֲשֶׁר חָפַר בִּימֵי  
 פְּלִשְׁתִּים • וּמִשֵּׁם לְסַגּוֹרֶשׁ\* ) הֵיא לֹד •  
 וּמִשֵּׁם יוֹם וַחֲצִי לַזְרִיין\*\* ) הֵיא יוֹרְעָאֵל וְשֵׁם  
 מַעֲיֵן אֲחָד גְּדוֹל וְכֹה יְרוּדִי אֶחָד צָבָע •  
<sup>2</sup> וּמִשֵּׁם שְׁלֹשָׁה פְּרָסָאוֹת לְשִׁיפּוֹרְיָה הֵיא  
 אֶפּוֹרִי וְשֵׁם קָבְרוֹ שֶׁל רַבִּינוּ הַקָּדוֹשׁ וְרַבִּי  
 חֵיָא שְׁעָלָה מִבְּבֶל וַיּוֹנֶה בֶּן אֲמִפִּי הַגָּבִיא  
 וְהֵם קְבוּרִים בְּהָר וַיֵּשׁ שֵׁם קָבְרִים הַרְבֵּה •  
 וּמִשֵּׁם חֲמִשׁ פְּרָסָאוֹת לְמִיבְרִיָה הַיּוֹשֶׁבֶת  
 עַל הַיַּרְדֵּן הַנִּקְרָא יָם בְּנֶרְת וְשֵׁם נוֹפֵל  
 הַיַּרְדֵּן (וְשׁוֹפָר יָם הַמֶּלַח אֵל אֶרֶץ הַכְּבֶר)  
 וְרוֹחַ הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא אֲשֶׁדוֹת הַפְּסָגָה  
 וַיֵּצֵא נוֹפֵל בָּיִם סְדוֹם הֵיא יָם הַמֶּלַח •  
 וּבְמִבְרִיָה בָּמֹז חֲמִשִּׁים יְהוּדִים וּבְרֹאשִׁם רַבִּי

(\* לַסַּגּוֹרָה? \*\*) C. לֹדוֹין



הַדָּרֶךְ שְׁנֵי הַסְּלָעִים שֶׁל יְהוֹנָתָן שֵׁם הָאֶחָד<sup>1</sup>  
 בּוֹצֵץ וְשֵׁם הַשֵּׁנִי סִנְהָ וְשֵׁם שְׁנֵי יְהוּדִים  
 צִבְעִים . וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁה פְּרָסָאוֹת לְרִמְשׁ  
 הִיא הָרְמוֹת וְשֵׁם מִבְּנֵי הַחוּמוֹת מִימֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ כִּי בֶּךָ מְצֵאנוּ כָּתוּב עַל הָאֲבָנִים  
 וְשֵׁם בָּמוֹ שְׁלֹשָׁה יְהוּדִים וְהִיא הֵיתָח עִיר  
 גְּדוֹלָה מְאֹד וְשֵׁם בֵּית הַקְּבָרוֹת גְּדוֹל  
 לְיִשְׂרָאֵל מִגְּדוֹלָה שְׁנֵי מִלִּין . וּמִשָּׁם  
 חֲמִשָּׁה פְּרָסָאוֹת לְגֵאפָה הִיא יְפוֹ אֲשֶׁר  
 עַל־שְׂפַת הַיָּם וְשֵׁם יְהוּדִי אֶחָד צִבְעִי . וּמִשָּׁם  
 שְׁלֹשׁ פְּרָסָאוֹת לְאֵי־בֵּלִין הִיא יְבֵנָה וְעֵדֵין<sup>2</sup>  
 גְּרָאָה מְקוֹם הַמֶּרְדֵּשׁ וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים עַד  
 הַנָּה גְּבוּל אֶפְרַיִם . וּמִשָּׁם שְׁתֵּי פְּרָסָאוֹת  
 לְפִלְמִים הִיא אֶשְׁדּוֹד אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים  
 בְּחֶרֶבָה וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים . וּמִשָּׁם שְׁנֵי  
 פְּרָסָאוֹת לְאַשְׁקְלוֹנָה הִיא אֲשֶׁקְלוֹן  
 הַחֲדָשָׁה שֶׁבִּנְיָה עֲזָרָא חִפְהֵן ז"ל עַל־שְׂפַת  
 הַיָּם וְהָיוּ קוֹרִין אוֹתָהּ מִתְחַלְלָה בְּנִיבְרָתָהּ  
 וְהִיא רְחוֹקָה מֵאַשְׁקְלוֹן הַקְּדוּמָה הַחֲרָבָה  
 אַרְבַּע פְּרָסָאוֹת וְהִיא עִיר גְּדוֹלָה מְאֹד

<sup>1</sup> הָיָה וּבִקְצֵה שְׁנֵה הַמִּכְסָּלָה בֵּיתוֹ שֶׁל  
 אֲבִירָהּם אָבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם וּמַעֲנֵן לִפְנֵי  
 הַבַּיִת וְאֵין מְגִיחִין שָׁם לַעֲשׂוֹת בֵּית מִסְגֵּי  
 כְּבוֹד אֲבִירָהּם • וּמִשָּׁם חֲמִשָּׁה פְּרָסָאוֹת  
 לְבֵית גְּבִרִין וְהִיא מִרְשָׁה וְאֵין שָׁם אֵלָּא  
 שְׁלֹשָׁה יְהוּדִים • וּמִשָּׁם חֲמִשָּׁה פְּרָסָאוֹת  
 לְטוֹרוֹן דֵּן לֹשׁ בְּבִלְגְּרִישׁ<sup>2</sup> הִיא שׁוּגָם וְיֵשׁ  
 בָּהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים • וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁה  
 פְּרָסָאוֹת לְשֶׁנֶּט שְׁמוּאֵל דְּשִׁילָה הִיא  
 שִׁילָה הַקְּרוּבָה לִירוּשָׁלַם שְׁנֵי פְּרָסָאוֹת  
 וּבְשֶׁלֶקְחוֹ בְּנֵי אֲדוּם אֶת־רַמְלָה הִיא רַמָּה  
 מִיד בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל מֵצֵאוּ קִבְרוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל  
 הַרְבֵּיתִי אֵצֶל בְּגֶסֶת הַיְּהוּדִים וְרוֹצִיאֹוּ  
 בְּנֵי אֲדוּם מִקְבְּרוֹ וְהוֹלִיכֹוּהוּ לְשִׁילָה וּבְנוֹ  
 עָלָיו בְּמָה גְדוּלָּה וְקָרָאוּ מֵאוֹתוֹ שֶׁנֶּט  
 שְׁמוּאֵל דְּשִׁילָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה • וּמִשָּׁם  
 שְׁלֹשָׁה פְּרָסָאוֹת (לְהַר מוֹרְיָה) לְפִשְׁפּוּה  
 הִיא גְּבַעַת שְׂאוֹל וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים וְהִיא  
 גְּבַע בְּגִמָּן • וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁה פְּרָסָאוֹת  
 לְבֵית נֹכַי הִיא נֹכַי עִיר הַכְּתָנִים וּבְאִמְצֵעַ

<sup>2</sup> C. גברא לריש

חַנּוּכִּים שֶׁשָׁה קְבָרִים עַל שֵׁם אַבְרָהָם<sup>1</sup>  
 וְשָׂרָה יִצְחָק וְרִבְקָה יַעֲקֹב וְלֵאָהּ וְאִמְרִים  
 לְחַנּוּכִּים<sup>2</sup> שֶׁהֵם קְבָרֵי הָאֲבוֹת וְנוֹחַנִּין שֵׁם  
 מָמוֹן • אֲכַל אִם יָבֹא יִהְיוּ שִׁיתֵּן שָׂרָה  
 לְשׁוּעָר שֶׁל מַעְרַת יִפְתַּח לוֹ פֶּתַח בְּרוּל  
 שֶׁהָיָה עָשׂוּי מִיָּמִי אֲבוֹתֵינוּ עֲלֵיהֶם הַשְּׁלוֹם  
 וְיִרְדּוּ אָדָם לְמַטָּה בְּגֵר דְּלוֹק בִּירוֹ בְּמַעְרָה  
 אַחַת וְלֹא יִמָּצֵא שָׁם כָּלוּם וְגַם בְּשִׁנְיָתָהּ  
 עַד שֶׁיָּבֹא אֶל הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה שָׁם שֶׁשָׁה  
 קְבָרִים קְבַר אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְשָׂרָה  
 וְרִבְקָה וְלֵאָהּ זֶה בְּנִגְדֵי זֶה וְכֻלָּם חַנּוּכִּים<sup>2</sup>  
 אֲחֵיוֹת חֲקוּקוֹת עַל קְבָרֵיהֶם עַל קְבַר  
 אַבְרָהָם חֲקוּקֵי זֶה קְבַר אַבְרָהָם אָבִינוּ  
 עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְעַל קְבַר יִצְחָק בָּמוֹ בֵּן וְעַל  
 כָּל הַקְּבָרִים גַּם בֵּן וְבֵן לְכֻלָּם • וּבְמַעְרָה  
 מְדֻלֵּקִין שָׁם עֲשֻׁשִׁית אַחַת דּוֹלֶקֶת בַּיּוֹם  
 וּבַלַּיְלָה עַל הַקְּבָרִים וְשֵׁם חֲבִיזָה מְלֹאֹת  
 עֲצָמוֹת מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ מְבִיָּאִים שָׁם  
 מִיתֵיהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל אֶחָד וְאֶחָד  
 עֲצָמוֹת אֲבוֹתֵינוּ וּמִנִּיחֵם שָׁם עַד הַיּוֹם

(\*) F. להולכים

<sup>1</sup> ויפחדו ויאמרו לא נבגס שם כי אין חפץ  
 ה' להראות אותנו לשום אדם וצוה  
 הפטריארקה לסרזום אותנו מקום  
 ולהעלימו מבני אדם עד היום הנה ורבי  
 אברהם החסיד הזה ספר לי בליל  
 הדברים • ומשם שתי פרסאות לבית  
 לחם יחודה הנקראת בית לחם וקרוב  
 לבית לחם בנצי מיל מצבת קבורת רחל  
 על אם הדרך והמצבה עשויה מאבן  
 עשירה אבנים למגן בני יעקב ועליה  
<sup>2</sup> כופה בנחה על ארבע עמודים וכל  
 היחודים העזברים חותמים שם על  
 אבני המצבה • ובית לחם שנים עשר  
 צבעים יחודים והיא ארץ נחלי מים  
 בורות ומענות • ומשם שש פרסאות  
 לחברון אבל מדינת חברון הייתה ביהר  
 והיא חרבה היום הור ובעמק השדה  
 בשדה המכילה שם העיר ושם הבקעה  
 הנדולה שקורין שנט אברהם והיא הייתה  
 בנסת יחודים בימי ישמעאלים ועשו שם

שולחן ושרביט הזהב ועצרת זהב ויהוה<sup>1</sup>  
 קבר דוד מלך ישראל ולטמאלו שלמה  
 כמו בן וכן קבר כל המלכים הקבורים  
 שם ממלכי יהודה ושם ארצות סגורות  
 שאין אדם יודע מה בתוכם ורצו שני  
 אלו האנשים ליכנס בארמון והנה רוח  
 סערה מפי המערה והנה אותם ונפלו  
 לארץ כמתים ושבו שמה לארץ עד  
 הוצרכו והנה רוח אחר בא וצוץ בקול  
 אדם קומו צאו מן המקום הזה ויצאו  
 יחופים משם האנשים מבוהלים והלכו<sup>2</sup>  
 אל הפטריארקה והגידו לו כל הדברים  
 ושלח הפטריארקה להביא לפגיו רבי  
 אברהם הסיד הפרוש אל קושטיטני  
 שהיה מאבלי ירושלים וספר אליו  
 הדברים על פי שני האנשים האלו שבאו  
 משם וענה לו רבי אברהם ואמר לו  
 כי קברי בית דוד למלכי בית יהודה הם  
 ולמחר שלחו בשביל שני האנשים ומצאו  
 אותם כל אחד ואחד מושב על מטתו

1 קברֵי בית דוד וקברֵי המלכים אשר קמו  
 אחריו ואינו נבר המקום כי היום חמש  
 עשרה שנה נפל כותל אחד מהבמה אשר  
 בהר ציון וצנה הפטריארקה אל הכומר  
 לבנות הבמה ההיא ואמר לו קח אר־  
 האבנים מחומת ציון הקדמוני ובנה בהם  
 הבמה והוא עשה כן שבר פועלים בשבר  
 ידוע כמו עשרים אנשים והיו מוציאים  
 את האבנים מיסוד חומת ציון ובין  
 האנשים ההם היו שני אנשים אוהבים  
 בעלי ברית ויום אחד עשה לחברו משתה  
 ואחר אבילתן באו אל המלאכה ואמר  
 להם הממונה מדוע אחרתם לבא ענו  
 מה יש לו בשעת שילכו חברנו לסעוד  
 בעשה אנחנו מלאכתנו והם היו מוציאים  
 את האבנים והקימו אותן ומצאו פי  
 המערה ואמר אחד לחברו נבגס ונראו  
 אם יש קמון חלבו במבוא המערה עד  
 שהגיעו אצל ארמון אחד גדול בנוי על  
 עמודי שיש מצופה בקסף וזרב וזרבני

יד אבשלום וקבר עוזיה המלך ושם מעין<sup>1</sup>  
 גדול מי השילוח בנחל קדרון ועל המעין  
 בגן גדול מימי אבותינו ולא ימצא שם  
 אלא מים מעטים ואנשי ירושלם רובם  
 שוהים מימי הקטר שיש להם גבים  
 בבתיהם ועולים מעמק יהושפט אל הר  
 הזיתים כי אין בין ירושלם והר הזיתים  
 אלא העמק בלבד ומהר הזיתים רואים ים  
 סדום ומים סדום לנציב מלח שהיא  
 הימה אשרו של לזט שתי פרסאות והצאן  
 לזחכות מפנה ואחר כך חוזרת וצומחת<sup>2</sup>  
 בקראשונה • וכל ארץ הקבר ונחל  
 השטים על הר גבו • ולפני ירושלם הר  
 ציון ואין בגן בהר ציון כי אם בקר  
 אחת לנוצרים • ולפני ירושלם כמו  
 שלשה בתים של קברי ישראל שהיו  
 קוברים מיחיהם בימים ההם • וקבר יש  
 בו מאריה אבל בגי אדום חזקסין מן  
 הקברים ובונים מהם בתיהם מן האבנים •  
 וסביב ירושלם הרים גדולים ובהר ציון

C. et F. לערלים

1. אֵלָיו וַיֵּשׁ בִּירוּשָׁלַם אַרְבָּעָה שָׁעָרִים שֶׁשֶׁר  
 הַקֹּדֶרִים שֶׁשֶׁר אֲבָרָם וְשֶׁר דָּוָה וְשֶׁר צִיּוֹן  
 וְשֶׁר יְהוֹשָׁפָט לִפְנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁהָיָה  
 בִּימֵי קֶדֶם • וְשֵׁם טַמְפֶּלֶוֹ הוּמִינוֹ וְהוּא  
 הָיָה מְקוֹם הַמִּקְדָּשׁ וּבָנָה עָלָיו עֹמֶר בֶּן אֵל  
 בְּטָאב בִּיפָּה גְדוֹלָה וַיִּפָּה עַד מְאֹד וַיֵּאֵן  
 מִכְּנִיסִין שֵׁם גֹּזִים שׁוֹם צָלָם וְלֹא שׁוֹם  
 הַמוֹנָה אֵלָּא שְׂבָאִים לְהַתְפַּלֵּל הַתְּפִלָּה  
 וְלִפְנֵי אֹתוֹ מְקוֹם כּוֹתֵל מַעֲרָבִי אַחֵר  
 מִהַכּוֹתָלִים שֶׁהָיוּ בַּמִּקְדָּשׁ בְּקֶדֶשׁ הַקֶּדְשִׁים  
 2. וְקוֹרְאִין אֹתוֹ שֶׁשֶׁר הַרְחֵמִים וְלִשְׁם בָּאִים  
 כָּל-הַיְּהוּדִים לְהַתְפַּלֵּל לִפְנֵי הַכּוֹתֵל  
 בַּעֲרָה • וְשֵׁם בִּירוּשָׁלַם בְּבֵית שֶׁהָיָה  
 לְשִׁלְמָה אֲרוֹנוֹת הַסּוּסִים אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה  
 בִּגְגֵן הַזֶּקֶק מְאֹד מִיֵּבֶנִים גְּדוֹלוֹת וְלֹא  
 גִּרְאָה בִּבְגֵן הַהוּא כָּכָל הָאָרֶץ וְשֵׁם גִּרְאָה  
 עַד חֵיוֹם הַזֶּה הַבְּרִיבָה שֶׁהָיוּ שׁוֹחֲטִין בָּהּ  
 אֶת זְבַחֵיהֶם וְכָל-הַיְּהוּדִים שֵׁם כּוֹתֵבִים  
 שְׁמֵם עַל הַכּוֹתֵל וַיֵּצֵא אָדָם מִשֶׁשֶׁר  
 יְהוֹשָׁפָט (וְשֵׁם מִדְּבַר הַעֲמִים) וְשֵׁם מַצְבֵּית



שְׁקִינִין אֹתוֹ הַיְּהוּדִים בְּכָל־שָׁנָה מִהַמֶּלֶךְ׃<sup>1</sup>  
 שְׁלֹא יַעֲשֶׂה שָׁם אָדָם צְבִיעָה בִּירוּשָׁלַם  
 כִּי אֵם הַיְּהוּדִים לְבָדָם וְהֵם מֵאֲתָיִם  
 יְהוּדִים דָּרִים תַּחַת מְגִדֵּל דְּוֹד בְּפֹאֶת  
 הַפְּדִינָה ׀ וּבְחֻמּוֹת שְׁבַמְגִדֵּל דְּוֹד הַבִּגֵּן  
 הָרֵאשׁוֹן שֶׁל יְסוֹד בְּמֹו עֶשֶׂר אַמּוֹת מִבִּגֵּן  
 הַקְּדֻמוֹנִים שֶׁבְּנוּ אֲבוֹתֵינוּ וְהַשְּׂאֵר בִּגֵּן  
 יִשְׁמְעֵאלִים וְאֵין בְּכָל־הָעִיר בִּגֵּן חוּץ יוֹתֵר  
 מִמְּגִדֵּל דְּוֹד וְשָׁם שְׁתֵּי בָתִּים אֲשֶׁר־שִׁטְלִי  
 וְיֻצְאִים מִמֶּנּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְשָׁם  
 יִגְדּוּ כָל־הַחֹלִים הַבָּאִים שָׁם וְנוֹחֲגִין לָהֶם׃<sup>2</sup>  
 כָּל סְפֻקָם בְּחִיָּתָם וּבְמוֹתָם וּבְבִירַת שְׁנֵי  
 קוֹרְאֵין אֹתוֹ שְׁפִתְלִי שֶׁלֹּמֹן וְהוּא אֶרְמוֹן  
 שְׁעֵשֶׂה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וְשָׁם חֹנִים בְּשִׁפְתֵּי  
 וְיֻצְאִים מִמֶּנּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת פָּרָשִׁים בְּכָל־  
 יוֹם לְמַלְחָמָה חוּץ מִן הַפָּרָשִׁים הַבָּאִים  
 מֵאֶרֶץ פְּרִיגִקוֹשׁ וּמֵאֶרֶץ אֲדוּם וְנוֹדְרִים עַל  
 עֲצָטָם וַיַּעֲמֵדוּ יָמִים אֹ שְׁנַיִם עַד מֵלֶאֱת  
 נִדְרָם וְשָׁם הַבְּקָמָה הַגְּדוֹלָה שְׁקוֹרִין שְׁפֹלְקָרִי  
 קָבֵר אֹתוֹ הָאִישׁ שֶׁחֹלְכִין כָּל הַתּוֹעִים׃

1 שְׂאִינָם מִזֶּרַע יִשְׂרָאֵל כִּי הֵם יוֹדְעִים הַתּוֹרָה  
 מִשָּׁה חוּץ מֵאֵלּוּ שְׁלֹשׁ אֲחִיּוֹת וְשׁוֹמְרִים  
 עֲצָמָם מִטְּוִמְאֹת מֵת וְעַצֵּם וְחָלָל וְקִבְר  
 וְהַבְּגָדִים שְׁלֹבָשִׁים בָּבֶל-יֹם מְסִירִים  
 מֵעֲלֵיהֶם בְּשַׁעַת לְכָתֶם לְבֵית הַבְּנִקְסָה  
 שְׁלֵהֶם וְרוֹחֲצִים גּוֹפִם בְּמִים וְלוֹבָשִׁים  
 בְּגָדִים אֲחֵרִים וְכֵן מִנְהֻגָם בָּבֶל-יֹם וְכִהֲר  
 גִרְזִים מַעֲיִינוֹת וּפְרֻדִּים וְהַר עֵיבָל יִבֹּשׁ  
 כְּבָבָנִים וּסְלָעִים וּבִגְיָהֶם בְּעַמֶּק עִיר  
 שָׁבָם • וּמִשָּׁם יֵאָרְבַּע פְּרָסְאוֹת לְהֵר  
 יִתְגַּלְבוֹצַ וְקוֹרָאִים לָהֶם אֲדוֹם מִזְמָו גְּלָבִי •  
 וְהִיא אֶרֶץ יִבְשָׁה מְאֹד • וּמִשָּׁם חֲמִשָּׁה  
 פְּרָסְאוֹת לְעַמֶּק אֵילֹן וְקוֹרָאִין אוֹתוֹ אֲדוֹם  
 נוֹאֵל דְּלוֹנָא • וּמִשָּׁם פְּרָסָה אַחַת לְגֵרְאֵן  
 דְּוֹר הִיא עִיר גְּבֻעוֹן הַגְּדוֹלָה וְאֵין שָׁם  
 יְהוּדִים • וּמִשָּׁם שְׁלֹשׁ פְּרָסְאוֹת (לְהֵר  
 הַמּוֹרִיָּה) לִירוּשָׁלַם הִיא עִיר קְטַנָּה וּבְצִוְרָה  
 פַּחַת שְׁלֹשָׁה חֳמוֹת וְכֵה אֲנָשִׁים הַרְבֵּה  
 יַעֲקֹבִין וְאַרְבִּים וְיוֹנִים וְגִירְגִיין וּפְרֻדִּים  
 מִכָּל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם וְיֵשׁ שָׁם בֵּית הַצְּבִיעָה

מִזְרַע אֲהֵרֹן הִכְהֵן עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְקוֹרִין<sup>1</sup>  
 לָהֶם אֲהֵרֹנִים וְאֵין מִתְחַתֵּנִים עִמָּם אֱלֹא  
 פְּהִנִּים עִם פְּהִנִּים שְׁלֹא יִתְעַרְבוּ עִמָּם  
 אֲבָל הֵם פְּהִנִּי רְחוּקָתָם וְעוֹשִׂים זִבְח  
 וּמַעֲלִים עוֹלָה בְּכִנְסַת שְׁלָהֶם בְּהַר גְּרִיזִים  
 כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּחֲזוֹרָה וְנִתְּנָה אֶת־הַבְּרָכָה  
 עַל־הַר גְּרִיזִים וְהֵם אוֹמְרִים כִּי הוּא בֵּית  
 הַמִּקְדָּשׁ וּמַעֲלִים עוֹלָה בְּיוֹם פֶּסַח  
 וּבִיָּמֵינוּ מוֹבִים עַל הַמּוֹצֵחַ שֶׁכֵּנוּ בְּהַר  
 גְּרִיזִים מִתְּאַבְּדִים שֶׁהִקִּימוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 כְּשֶׁעָבְרוּ הַיַּרְדֵּן • וְהֵם אוֹמְרִים כִּי הֵם<sup>2</sup>  
 מִשְׁכַּט אֲפֹרִים וּבִיגִיָּהֶם קָבַר יוֹסֵף  
 הַיִּצְחָק בֶּן יַעֲקֹב אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם  
 שֶׁנֶּאֱמַר וְאֵת עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הִזְעִילוּ  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְּשָׂכֶם • וְאֵין  
 לָהֶם שְׁלֹשׁ אוֹתִיּוֹת ה' וַח' וּע' • ה' מִן  
 אֲבֹרָהֶם אֲבִינוּ וְאֵין לָהֶם חוּד • ח' מִן  
 יַצְחָק אֲבִינוּ וְאֵין לָהֶם חֶסֶד • ע' מִן יַעֲקֹב  
 אֲבִינוּ וְאֵין לָהֶם עֲנוּה • וּבִמְקוֹם אֵלּוּ  
 הָאוֹתִיּוֹת מְשִׁימִין א' וּבִזְוֵה הַדָּבָר נִפְרִים

<sup>1</sup> לְכַפֵּר נַחֻם וְהוּא כְּפָר נַחֻם וְהוּא מַעֲיֵן  
מְקוֹמוֹ עַל הַכְּרִמָּה וְיִמְשֵׁם שְׂשֻׁה  
פְּרִסְאוֹת לְשִׁירָא הִיא בַת אֲשֶׁר לְפִלְשֹׁתִים  
וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה יְהוּדִים וּמֵאֲמִים בֹּתִיִּים  
הֵם הַיְּהוּדִים הַשְׂמֹרִיטִיִּים הַנִּקְרָאִים  
שְׂמֹרִיטִיִּשׁ וְהִיא עִיר יָפָה וְטוֹבָה מְאֹד  
עַל הַיָּם מִבְּנֵי הַיָּם הַמֶּלֶךְ וְקָרָא שְׂמָה  
קִיסְרִיָּה עַל שֵׁם הָאֵימְפֵּרָטוֹר הַקִּיסָר (\*). וְיִמְשֵׁם  
חֲצִי יוֹם לְקִקּוֹן הִיא קַעֲיֵלָה וְאֵין בָּהּ יְהוּדִים  
וְיִמְשֵׁם חֲצִי יוֹם לְשֶׁרְגוֹרֵג וְהִיא לֹו וְשֵׁם יְהוּדִי  
יֵאֱחָד צִבְעָה וְיִמְשֵׁם יוֹם לְשִׁבְשֻׁתָּה הִיא  
שְׂמֹרִיטִיִּים וְעַדֵּין גִּיבֵר שֵׁם אֶרְמוֹן אֲחֵאֵב  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהִיא הִימָה עִיר בְּצוּרָה בְּהָר  
מְאֹד וּבָהּ מַעֲיִנֹת וְאֶרֶץ גִּבְלֵי מַיִם וְנִגְזֹרֹת  
וּפְרִדְסִים וּכְרָמִים וְזֹתִים וְאֵין שֵׁם יְהוּדִים.  
וְיִמְשֵׁם שְׁנֵי פְרִסְאוֹת לְנַבִּילָשׁ הִיא שְׂכֵם  
בְּהָר אֶפְרַיִם וְאֵין שֵׁם יְהוּדִים וְהִיא יוֹשְׁבֹת  
בְּעֵמֶק בֵּין הַר גְּרִיזִים וְהַר עֵיבָל וּבָהּ כְּמוֹ  
מֵאָה בֹתִיִּים שְׂמֹרִיטִיִּים תּוֹרֵת מִשָּׁה לְבִדְהָ  
וְקוֹרִין לָהֶם שְׂמֹרִיטִיִּים וְיִשׁ לָהֶם כְּהֻנִּים.  
C. מִבְּנֵי קִיסָר אֵינְפִירֶדוֹר הַמֶּלֶךְ וְקָרָא שְׂמָה קִיסְרִיָּה.

המגדלים והשנוקים והחוצות והארמונים<sup>1</sup>  
 בקרקע הים והימ צור התרשה עיר  
 סחורה באים אליה מכל-מקום ומשם  
 חם אחד לאקרי היא עכו אשר היסדה  
 לגבול אשר והיא תחלת ארץ ישראל והיא  
 יושבת על הים הגדול ושם גמל גדול  
 שקורין פורטו לכל התועים<sup>2</sup> החולכים  
 לירושלם בספינות ויורד לקניה נהר  
 הנקרא נחל קדומים ושם כמו מאתים  
 יחודים ובראשם רבי צדוק ורבי יפת ורבי  
 יונה ו"ל. ומשם שלשה פרסאות לביפוש<sup>3</sup>  
 היא גת החפר אשר על-שפת הים ומצד  
 אחר הר הברמל עליה ובתחתית הקר  
 קברי ישראל רבים ושם בהר מערת  
 אליהו ו"ל ועשו שם שני בני אדום בטה  
 וקראוהו שגט אלילש ובראש הקר גיבר  
 מקום המזבח הקדום שרפא אליהו ו"ל  
 בימי אחאב והוא מקום המזבח היצעגול  
 כמו ארבע אמות ובתחתית הקר יורד  
 נחל קישון בצדו ומשם ארבע פרסאות

(<sup>1</sup> C. הנודרים (<sup>2</sup> C. לניפוש

<sup>1</sup> והם קלים על ההרים ועל הנבעות ואין  
אדם יכול להלחם עמם וימשם מהלך  
יום לצור החדשה והיא עיר טובה מאד  
ונמל הפורט שלה בחוף העיר ונגנסות  
הספינות בחוף שני המגדלים ובלילה  
ישליכו בעלי המבס שלשלת של ברזל  
בין מגדל ומגדל ולא יכול אדם לצאת  
לא באניה ולא בשום דרך לגנוב דבר  
מן הספינות ואין גרב או פורט בנמל  
החוא בכל הארץ במזרחו והיא עיר יפה  
ובה כמו ארבע מאות יהודים וביניהם  
חכמי תלמוד ובראשם רבי אפרים מצרי  
דיין ורבי מאיר מקרקשונה ורבי אברהם  
ראש הקהל ויש ליהודים שם ספינות גים  
ושם אומני הנכבית הפוב תרוע צורי  
החשוב בכל הארצות ושם ימצא הסיקר  
הפוב ועולה אדם בחומת צור החדשה  
ורואה צור הפעטרה אשר בסה אותה  
הים והיא רחוקה מן החדשה פורקת  
אכן ואם יראה אדם לבא באני גים ראה

המגדלים והשונקים והחוצות והארמונים<sup>1</sup>  
 בקרקע הים והיה צור התרשה עיר  
 סחורה באים אליה מכל-מקום ומשם  
 יום אחד לאקרי היא עכו אשר היסדה  
 לגבול אשר והיא תחלת ארץ ישראל והיא  
 יושבת על הים הגדול ושם גמל גדול  
 שקורין פורטו לכל התועים החולקים  
 לירושלם בספינות ויורד לפניה נהר  
 הנקרא נחל קדומים ושם כמו מאתים  
 יחודים ובראשם רבי צדוק ורבי יפת ורבי  
 יונה ו"ל. ומשם שלשה פרסאות לכיפש<sup>2</sup>  
 היא גת החפר אשר על שפת הים ומצד  
 אחר הן הכרמל עליה ובתחתית הקר  
 קברי ישראל רבים ושם ביהר מערת  
 אליהו ו"ל ועשו שם שני בני אדום בטה  
 וקראוהו שנט אליל ובראש הקר ניבר  
 מקום המזבח הקדום שרפה אליהו ו"ל  
 בימי אחאב והוא מקום המזבח העגול  
 כמו ארבע אמות ובתחתית הקר יורד  
 נחל קישון בצדו ומשם ארבע פרסאות

(\*) C. הנודרים (\*\*) C. לניפש

1 והם קלים על ההרים ועל הנבעות ואין  
 אדם יכול להלחם עמם וימשם מהלך  
 יום לצור החדשה והיא עיר טובה מאד  
 ונקל הפורט שלה בחוף העיר ונגנסות  
 הספינות בחוף שני המגדלים ובלילה  
 שליכו בעלי המבם שלשלת של ברזל  
 בין מגדל ומגדל ולא יכול אדם לצאת  
 לא באניה ולא בשום דרך לגנוב דבר  
 מן הספינות ואין גרב או פורט בנקל  
 החוא בכל הארץ במזרחו והיא עיר יפה  
 ובה כמו ארבע מאות יהודים וביניהם  
 חכמי תלמוד ובראשם רבי אפרים מצרי  
 דיין ורבי מאיר מקרקשונה ורבי אברהם  
 ראש הקהל ויש ליהודים שם ספינות גים  
 ושם אומני הנכבית הטוב תרוע צורי  
 החשוב בכל הארצות ושם ימצא הסיקר  
 הטוב ועולה אדם בחומת צור החדשה  
 ורואה צור הפעטרה אשר בסור אורחה  
 חים והיא רחוקה מן החדשה כמדינת  
 אבן ואם ירצה אדם לבא באני גים ראה



בְּמוֹ עֲשָׂרִים יְהוּדִים וְקָרוֹב מֵהֶם כְּמוֹ<sup>1</sup>  
 עֶשְׂרֵה מִלִּין אוֹמְרָה אַחַת גְּלַחֲמִים עִם  
 אֶנְשֵׁי צִידוֹן וְהָאוֹמְרָה נִקְרְאָת דּוֹרִי אֵין\* וְהֵם  
 הַנִּקְרְאִים פְּגָאנוֹשׁ כּוֹפְרִים וְאֵין לָהֶם דָּת  
 וַיּוֹשְׁבִים בְּהָרִים הַגְּדוֹלִים וּבְגִנְיָקֵי הַסְּלָעִים  
 וְאֵין מֶלֶךְ וְשָׂר שׁוֹלֵט עֲלֵיהֶם כִּי מַעְצָמָם  
 הֵם יוֹשְׁבִים בֵּין הַהָרִים וְהַסְּלָעִים וְעַד הָרָה  
 הָרְמוֹן וְבוֹלֵם מִהַלֵּךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים וְהֵם  
 שְׂטוּפֵי זָמָה (וְהָאב\*\*) לֹקַח אֶת-כֹּהֵן וַיֵּשׁ לָהֶם  
 חָג אַחֵר בְּשָׁנָה וּבָאִים כָּלֵם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים  
 לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת בִּיחָד וְחוֹלְפִים נִשְׁוֹתִיהֶן<sup>2</sup>  
 כָּל-אַחֵד וְאַחֵד עִם חֲבִירוֹ וְאוֹמְרִים  
 שְׂחֻגְנָשׁ בָּעֵת יֵצֵאתָה מִגּוֹף אָדָם טוֹב  
 תִּבְגֵּם בְּגוֹף יָלֵךְ קָטָן הַגּוֹלֵד בְּאוֹתָהּ שְׁעָה  
 שְׂחֻגְנָשׁ הַגּוֹפֵשׁ מִגּוֹפוֹ וְאִם אָדָם רַע הוּא  
 תִּבְגֵּם בְּגוֹף הַכֶּלֶב אוֹ בְּגוֹף הַבְּהֵמָה וְרַח  
 בְּרַבָּם בְּסֵל לָמוֹ וְאֵין בִּיגִיָּהֶם יְהוּדִים כִּי  
 אִם בָּאִים בִּיגִיָּהֶם בְּעַלֵּי אוֹמְנוֹת וְצֹבְעִים  
 וַיּוֹשְׁבִים בִּיגִיָּהֶם בְּאוֹמְנוֹת וּבְסֻחֲרוֹת  
 גְּחוּזִים לְבִתֵּיהֶם וְהֵם אוֹהֲבִים לַיהוּדִים

(\* C. דוגויאין (\*\* C. והוא

<sup>1</sup> וּבָבֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מֵתוּ יוֹתֵר מֵעֲשָׂרִים  
 אֲלָפִים בְּגִי אָדָם בְּיָמֵי הָהֵם וּמִשָּׁם  
 מִהֵלֶךְ יוֹם לְגִיבֵל הָאֲחֵרֶת שֶׁהוּא גָבֹול בְּגִי  
 עֲמוֹן וְשָׁם בָּמוֹ מֵאֲרָה וְחֲמִשִּׁים יְהוּדִים  
 וְהָיָא מְשַׁלֵּת שִׁבְעָה הַגִּיּוֹיִין \* (וְהַשְׁלֵטוֹן  
 שֶׁלָּהֶם יוֹלִיאֲנוּשׁ אֵינְבְּרִיאֲקוֹ \*\*) וְשָׁם מֵצְאוּ  
 מְקוֹם הַבָּמָה שֶׁהָיָא לְבְּגִי עֲמוֹן בְּיָמֵי הָהֵם  
 וְשָׁם שְׁקוּץ בְּגִי עֲמוֹן יוֹשֵׁב עַל קְטֹרֶינָה  
 הַנִּקְרָא בֶּסֶא וְהָיָא עָשׂוֹי מֵאֲבָן וּמִצּוֹפָה  
 וְהָב וְשֹׁתֵי גִשִּׁים יוֹשְׁבוֹת מִיָּמֵינוּ וּמִשָּׁמָלָה  
<sup>2</sup> מִזֶּה אֶחָת וּמִזֶּה אֶחָת וּמִזֶּבֶחַ לְפָנָיו שֶׁהָיָה  
 מִזֶּבֶחַיִן וּמִקְטָרִיִן לְפָנָיו בְּזֶמֶן בְּגִי עֲמוֹן וְכֵן  
 בָּמוֹ מֵאֲתֵי: יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי מֵאֲרִיר  
 וְרַבִּי יַעֲקֹב וְרַבִּי שִׁמְחָה וְהָיָא עַל־שֵׁפֶת  
 הַיָּם שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים  
 לְבִירוֹט הָיָא בְּאֲרוֹת וְשָׁם בָּמוֹ חֲמִשִּׁים  
 יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי שְׁלֵמָה וְרַבִּי עֹבְדִיָּה  
 וְרַבִּי יוֹסֵף וּמִשָּׁם מִהֵלֶךְ יוֹם אֶחָד  
 לְצִידָא הָיָא צִידוֹן וְהָיָא עִיר גְּדוֹלָה וְכֵן

(\* הַגִּיּוֹשִׁין \*\*) גִּילְיָנוֹס אֵינְבְּרִינִי

במו קאמרים ירוודים ושם רבי חייא ורבי<sup>1</sup>  
 יוסף ומשם שני ימים לגיבל היא בעל-גד  
 תחת הר הלבנון הסמוכה לאומה שקורין  
 לה אל-חשישין ואינם מאמינים בדת  
 השמעאלים אלא לאחר שחושבין אותו  
 במו נביא ברמט<sup>2</sup> וכל מה שיאמר להם  
 עשו אם למות אם לחיים וקורין לו שר  
 אל חשישין ורואה הנקן שלהם ועל פיו  
 יצאו ועל פיו יבואו כל אנשי הדתים  
 ומקום ישיבתו בעיר קרמוס היא קדמות  
 בארץ סיוון והם בעלי אמונה ביניהם על<sup>2</sup>  
 מאמר הנקן שלהם ומפחדים בכל  
 המקומות מהם מפני שהורגין את-  
 המלכים במסירה ומחלק ארצם שמנה  
 ימים • והם גלחמים עם בני ארזים  
 הנקראים פרנקוש עם השלטון טריפול  
 היא טראבלוס אל<sup>3</sup> שאם ובנימין יהיה  
 הרעשה הארץ של טריפול וכסה הרבה  
 מן הנזים ומן הירודים כי גפלו הבתים  
 והחומות עליהם והיתה מפולת באותו זמן

(\*) C. כנכת (\*\*) C. של

1 אֶרְמִיָּא וְהוּא תְּחִלַּת מְמַשְׁלֵת טוֹרוֹשׁ בְּעַל  
 הַהָרִים מֶלֶךְ אֶרְמִיָּא הַמּוֹלֵךְ עַד מְדִינַת  
 הַדּוֹכֵינָא וְעַד אֶרֶץ הַחוֹנְרָמִים הֵם הַנִּקְרָאִים  
 טוֹרְקוֹשׁ • וּמַשֵּׁם שְׁנֵי יָמִים לְמַלְמִישְׁטָרֶשׁ  
 הָיָא תְּרַשִׁישׁ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל הָיָם עַד הַיָּרֵחַ  
 מְלָכוֹת הַנּוֹגִים הַנִּקְרָאִים גְּרִיגִישׁ • וּמַשֵּׁם  
 שְׁנֵי יָמִים לְאַנְטוֹכְיָא הַגְּדוֹלָה הַיּוֹשֶׁבֶת עַל  
 גֹּהַר פִּיר (נַחַל יַבֹּק) הַיֹּרֵד מִהַר הַלְבָּנוֹן  
 מֵאֶרֶץ חֶמֶת וְהָיָא הָעִיר הַגְּדוֹלָה שְׁבָנָה  
 אֲנַטוֹכְיוֹס הַמֶּלֶךְ • וְיֵשׁ עַל הַמְּדִינָה הַר  
 גְּבוּרָה מְאֹד וְהַחוֹמָה מְקַפֶּת הָהָר וּבִרְאֵשׁ  
 הַהָרִים מַעֲזָן וְשֵׁם אָדָם מְמוֹנָה עַל הַמַּעֲזָן  
 וּמַשְׁלַח אֶת-הַיָּמִים בְּנִשְׁרִים סַחַת תִּקְרָקַע  
 אֶל בְּתֵי הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בְּעִיר וּמִצַּד הָעִיר  
 הָאֲחֵר מִקִּיף אוֹתָהּ הַהָרִים וְהָיָא עִיר  
 בְּצוּרָה מְאֹד מְמַשְׁלֵת פְּרִנְצִפִי בְּאַמוֹנִט\*  
 הַפִּיטִיבִין הַבְּבֵא\*\* וְיֵשׁ בָּהּ כְּמוֹ מִנְיָן  
 מִיִּשְׂרָאֵל וְהֵם אוֹמְרֵי הַזּוֹכֵבִית וּבִרְאֵשׁ  
 רַבִּי מְרִדְבִי וְרַבִּי חֵיִים וְרַבִּי יִשְׁמַעֵאל •  
 וּמַשֵּׁם שְׁנֵי יָמִים לְלֵינָא הָיָא לִזְנִקְיָא וְכֵה

\* C. פריצין אמונת \*\* C. הפסא

וְשֵׁם כְּמוֹ הַמְּשִׁים יְהוּדִים וּבְרֵאשֶׁם רַבִּי  
 יְהוּדָה וְרַבִּי זַעֲקֹב וְרַבִּי שְׁמַעְיָה • וּמִשֶּׁם  
 שְׁנֵי יָמִים לְמִטְּלִין מֵאֵי הַיָּם וְשֵׁם בָּאֵי  
 קְהִלּוֹת מִיִּשְׂרָאֵל בְּעֶשְׂרֵה מְקוֹמוֹת • וּמִשֶּׁם  
 שְׁלֹשָׁה יָמִים דֶּרֶךְ לֹאִי בֹא\* וְכֵה כְּמוֹ אַרְבַּע  
 מֵאוֹת יְהוּדִים וְרַבִּי אֶלְיָה וְרַבִּי חֵימָן וְרַבִּי  
 שְׁבֹתִי בְּרֵאשֶׁם וְשֵׁם יִמְצְאוּ הָאֵלֶּנּוֹת  
 שְׁלוֹקֶטִין מִמֶּנּוּ הַמְּצִטִּיקִי • וּמִשֶּׁם שְׁנֵי יָמִים  
 לֹאִי סָמוֹ וְכֵה כְּמוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים  
 וּבְרֵאשֶׁם רַבִּי שְׁמַרְיָה וְרַבִּי עֻבְדִּיָּה וְרַבִּי  
 יוֹאֵל • וְשֵׁם בָּאִים קְהִלּוֹת רַבּוֹת מִיִּשְׂרָאֵל<sup>2</sup>  
 וּמִשֶּׁם שְׁלֹשָׁה יָמִים דֶּרֶךְ יָם לְרֹדּוֹשׁ וְכֵה  
 כְּמוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת יְהוּדִים וּבְרֵאשֶׁם רַבִּי  
 אֲבִי וְרַבִּי חֲנַנְיָהּ וְרַבִּי אֶלְיָה וּמִשֶּׁם  
 אַרְבָּעָה יָמִים לְבִיפְרוֹס\* וְשֵׁם יְהוּדִים  
 רַבָּנִים וְקִבּוּץ עוֹד יֵשׁ שֵׁם יְהוּדִים מִיָּנִים  
 קִפְרוֹסִין וְהֵן הָאִפִּיקוֹרוֹסִין יִשְׂרָאֵל מְנַדִּין  
 אוֹתָן בְּכָל-מְקוֹם וְהֵם מְחַלְלִים לַיֵּל שְׁבֹת  
 וְשׁוֹמְרִים לַיֵּל רֵאשׁוֹן וּמִשֶּׁם שְׁנֵי יָמִים  
 לְקוֹרְקוֹס הִיא תְּחִלַּת אֶרֶץ אֲדָם הַנִּקְרָאֵת

(\* C. לחיכא \*\* C. לדופרוס

1 חוץ מרבי שלמה החמצרי שהוא רופא  
 למלך ועל ידו מוצאים היהודים ריח  
 גדול בגלוחם כי בגלות כבד הם יושבים  
 והשגארה רבבה עליהם על ידי הברסקנין  
 עובדי העורות שמשליכין הפנים המטונפים  
 שלהם בחוצות לפני פרחי ביתם  
 ומלכלכין היהודים ועל זה שונאים הנזנים  
 כל היהודים בין טוב ובין רע כי מכבירים  
 עולם עליהם ומכים אותם בחוצות  
 ומעבירים אותם בפרך אצל היהודים הם  
 2 עשירים ואנשים טובים בעלי חסד ומצות  
 וסובלים הגלות בעין יסרה ושם המקום  
 שגרים בו היהודים פירא • ומשם שני  
 ימים ירד ים לרודוסטו ושם קהיל  
 מישראל בארבע מאות ובראשם רבי  
 משה ורבי אביה ורבי יעקב • ומשם שני  
 ימים לגאליפולי ושם כמו מאתיים יהודים  
 ובראשם רבי אליהו קפיד ורבי שפרתי  
 זוטרא ורבי יצחק מיגש ובלשון גון קורין  
 למנדל • מיגש • ומשם שני ימים לקלש

(\* ולגדול?

גִּרְאָה בְּכָל הָאָרֶץ כְּעֶשְׂרֵם וְהֵם בְּעָלֵי<sup>1</sup>  
 חֲבֵמָה בְּכָל סְפָרֵי הַיּוֹנִים וְאוֹכְלִים וְשׁוֹתִים  
 אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ • וְשׁוֹכְרִים  
 מִכָּל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם הַנִּקְרָאִים לָהֶם לְעִזִּים •  
 לְלַחֹם עִם הַשְּׁלֵטוֹן מֶלֶךְ הַגִּרָּמִּים וְהֵם  
 הַנִּקְרָאִים טוֹרְקוֹשׁ מִפְּנֵי שֶׁאֵין לָהֶם לֵהֲב  
 לֵב לְמַלְחָמָה וְהֵם נִחְשָׁבִים כְּגֵשִׁים אֲשֶׁר  
 אֵין בָּם כַּח לַעֲצוֹר וְאֵין הַיְּהוּדִים בְּחוּד  
 הַמְּדִינָה בִּיגֵם כִּי הֵעֲבִירוּם אַחֵר וְרוֹעַ  
 הַפִּזִּים וְרוֹעַ יָם שׁוֹפֵא מִקִּיף עֲלֵיהֶם מַצֵּד  
 אֶחָד וְאֵינֶם יְכוּלִים לָצֵאת אֶלֶּא הֶרֶד יָם<sup>2</sup>  
 לְסַחֲוֶרָה עִם בְּעָלֵי הַמְּדִינָה וְשֵׁם בָּמוֹ  
 אֶלְפִּים יְהוּדִים רַבָּנִים וּמְהֵם בָּמוֹ חֲמִשׁ  
 מֵאוֹת קֶרְאִין בְּצֵד אֶחָד וּבִיגִיָּהֶם וּבִין  
 הַרַבָּנִים שֶׁהֵם תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מְחִיצָה  
 וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי אֲבִטָלִיּוֹן הַרַב וּרַבִּי עֻבְדִּיָּה  
 וּרַבִּי אֶחָרן כּוֹשֵׁפוֹ וּרַבִּי יוֹסֵף שֶׁרְגִינוֹ וּרַבִּי  
 אֶלְקִים הַפְּרָגֶם וּבִיגִיָּהֶם אוֹמְנִים שֶׁל בְּגָדֵי  
 מִשִּׁי וְסוֹחְרִים הַרַבָּה וְעֹשִׂירִים גְּדוּלִּים  
 אֶבֶל אֵין מְגִיחִין שֵׁם יְהוּדִי לְרַכּוֹב עַל סוּס

1 בַּשְּׁלֵשֶׁלֶת שָׁל וְהִב עַל הַכֶּסֶף כְּמִדַּת  
 יְשִׁיבָתוֹ תַּחְתִּיהָ וְכֵה מְרַגְלִיּוֹת שְׂאִין שׁוֹם  
 אָדָם יָכוֹל לִשְׁעַר דְּמִיָּהֶם כִּי בַלִּילָה אֵין  
 אֶרֶיבִין שֶׁם גִּירוֹת כִּי הַכֹּל רֹאִין מֵאֹר  
 הַמְרַגְלִיּוֹת אֲשֶׁר מְאִירִים לָהֶם עַד מְאֹד  
 וְשֶׁם עֲנִיָּנִים שְׂאִין אָדָם יָכוֹל לִסְפֹּר  
 אוֹתָם וּמְבִיאִים מִכָּל אֶרֶץ יוֹן כֹּל הַמֶּכֶס  
 בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה וּמִמֶּלֶא מִמֶּנּוּ מְגִדִּים  
 מִבְּנֵי מֹשִׁי וְאַרְגָּמֹן וְהִב וְלֹא גִרָא  
 הַבְּנִין הַהוּא וְהַעוֹשֶׁר הַהוּא בְּכָל־הָאֶרֶץ  
 2 וְאַזְמִירִים כִּי הַמֶּסֶ שֶׁל הַמְדִּינָה עֲצָמָה  
 עוֹלָה בְּכָל־יוֹם עֲשָׂרִים אֶלֶף וְהוֹבִים בֵּין  
 שְׂבִירוֹת הַחֲנוּיֹת וְהַשְׁוֹקִים וּמֶכֶס  
 הַסּוֹחֲרִים הַבָּאִים בָּיָם וּבִיָּשָׁה וְהַיִּנְגִּים  
 אֲנָשֵׁי הָאֶרֶץ עֲשִׂירִים גִּדּוּלִים בְּזָהָב וּמְרַגְלִיּוֹת  
 וְהֵם הוֹלְכִים מְלָכִשִׁים בְּנֵי מֹשִׁי וּמִשְׁבָּצוֹת  
 וְהִב בְּאַרְיָגוֹת וּבִרְקָמָה עַל לְבוּשֵׁיהֶם  
 וְרוֹבְבִים עַל סוּסִים וְדוֹמִים לְבָנֵי מְלָכִים  
 וְהָאֶרֶץ רַחֲבַת יָדִים מְאֹד כָּל מִינֵי מְגִדִּים  
 וְגַם לֶחֶם וּבָשָׂר וַיֵּין הַרְבֵּה מְאֹד וְלֹא



הקמות שבעולם ובחוד הקמה עמודים<sup>1</sup>  
של זרב וקספ ועשיות של קספ וזרב  
יותר מקום שיוכל לספר ושם יש מקום  
אחר מקום שחוק המלך סמוך לכותל  
הארמון הנקרא אפרומי ובכל שנה  
ושנה עושה המלך שם ביום תולדת ישו  
הנוצרי שחוק גדול ובאותו מקום מצוירים  
כל מיני בני אדם שבעולם לפני המלך  
והמלכה בכל מיני כסף ומביאים אריות  
ודובים ונמרים וחמור הזר ומשלחים  
אותם להתקוטט זה עם זה והעופות כמו<sup>2</sup>  
כן ולא נראה בשחוק ההוא בכל הארצות  
ודוא המלך עמנואל בנה ארמון גדול  
לבסא מלכותו על שפת הים חוץ מן  
הארמון שבו גבורתו ונקרא אוראו  
בילכירגש וצפה העמודים והכותרות והב  
וקספ צרופ וצייר גם כל מלחמות  
הקדמונים אשר היו לפניו וגם המלחמות  
אשר עשה הוא בעצמו ועשה שם כסאו  
של זרב ואכן יקרה ועטרת זהב תלויה

1 מקדוּקוֹם הַחֲמִישִׁי אֵיכָנְמוֹם מְגִלִּי וְשָׂאָר  
 הַזְּמָנוֹת שֶׁלָּהֶם בְּעֵינֵי הַזֶּה וְעִיר  
 קוֹשְׁטִיגִימִיגִי בְּהַקְפָּתָהּ וְהָעִיר יֵשׁ בָּהּ  
 שְׂמִיגִי עֶשֶׂר מִלֵּל וְחִצִּיָּה עַל-הַיָּם וְחִצִּיָּה  
 עַל-הַיָּבֵשֶׁת וְהָיָא יוֹשְׁבֵת עַל-שְׁתֵּי זְרוּעוֹת  
 יָם אֶחָד שְׂיָבֵא מִיָּם רוֹסְיָה וְאֶחָד מִיָּם  
 סְפָרָד וְכָל הַסּוֹחֲרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל  
 וּמִכָּל-אֶרֶץ שְׂנָעָר וְאֶרֶץ מְדִי וּפְרָס וְכָל  
 מַלְכוּת אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן וּמַלְכוּת  
 רוֹשָׁנָא וְאוֹנְגְרִיָּה וּפְסִיִּיגִי וְבוֹרְיָא וְאֶרֶץ  
 לוֹנְבֶרְדִּיָּא וְסְפָרָד וְהָיָא עִיר הַזְּמִינָה בָּאִים  
 2 אֵלֶיהָ בְּסוֹחֲרָהּ מִכָּל הָאֲרָצוֹת בֵּין בָּיִם  
 בֵּין בִּיבְשָׁה אֵין בְּמוֹתָהּ בְּאֲרָצוֹת חוּץ  
 מִבְּגִידֵי הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר לִישְׁמֵעֵאלִים  
 וְשֵׁם בָּמָה שֶׁל תוֹסְפִיָּה וְשֵׁם הַפְּסָא שֶׁל  
 יוֹנִים מִפְּגִי שְׂאִיגִם עוֹנִים לְדַת הַפְּסָא שֶׁל  
 רוֹמָא וְשֵׁם בְּמוֹת בְּמִינֵי יְמוֹת הַשָּׁנָה וְיֵשׁ שֵׁם  
 בְּמוֹן גְּדוֹל לְאֵין מִסְפָּר שְׂמִיגִיָּין אֵלֶיהָ  
 בְּכָל-שָׁנָה מִשְׁגִּי אֵיִים וּמִגְדָּלִים וּבְרִיגִים  
 שְׂיֵשׁ שֵׁם וְכַעֲשֶׂר הַזֶּה לֹא נִמְצָא בְּכָל

שם ממונה על-היהודים תחת יד המלך: <sup>1</sup>  
 ורבי שבתאי חתנו ורבי אליה ורבי מיכאל  
 ושם גלות גדול ליהודים והם מהעסקים  
 במלאכות. ומשם שני ימים למיטריסי  
 ושם כמו עשרים יהודים ושם רבי ישעיה  
 ורבי מקיר ורבי אליאב. ומשם שני  
 ימים לדרמה ובה כמו מאה וארבעים  
 יהודים. ובראשם רבי מיכאל ורבי יוסף  
 ומשם מהלך יום לקנישתולי ושם כמו  
 עשרים יהודים. ומשם דרך שלשה  
 ימים דרך ים לאבירו והיושב על-שפת <sup>2</sup>  
 הים מהלך חמשה ימים בין הדרים עד  
 מדינת קושטנגינה הגדולה. והיא ראש  
 המלכות בכל-ארץ יון הנקראים גירנאינוש)  
 ושם בסא המלך מנואל אינפרדור ושנים  
 עשר מלכים תחת ידו וכל-אחד ואחד יש  
 לו ארמון בקושטנגינה ולהם מגדלים  
 ומדינות ושולטים בכל-הארץ ובראשם  
 המלך אפריפוס הגדול והשני מינה  
 למשטוקין והשלישי הזמנות והרביעי

1 אוֹמְרִים שֶׁהֵם יְהוּדִים הָיוּ וְהָיוּ קוֹרְאִים  
 לַיהוּדִים אֲחֵינוּ וְכַשִּׁימָצְאוּ אוֹתָם בּוֹזִזִים  
 אוֹתָם וְאֵינָם הוֹרְגִים אוֹתָם בְּמֹז שְׁחוֹרְגִים  
 לַיּוֹנִים וְאֵין לָהֶם שׁוֹם דָּת • וּמִשָּׁם שְׁנֵי  
 יָמִים לַגִּרְדִּיגִי וְהָיָה חֲרָבָה וְאֲנָשִׁים בָּהּ  
 מַעֲט מַיּוֹנִים וּמִיהוּדִים וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים  
 לְאַרְמִילוֹ וְהָיָה עִיר גְּדוֹלָה עַל־שְׁפַת הַיָּם  
 וְהָיָה עִיר סְחוּרָה לְבִינְצִיָּאנִישׁ וּלְפִישִׁיָּנִישׁ  
 וּלְגִינוֹבִישׁ וּלְכָל הַסּוֹחֲרִים הַבָּאִים שָׁם  
 וְהָיָה אֶרֶץ רַחֲבַת יָדִים וּבָהּ בְּמֹז אֲרָבֶעַ  
 2 מֵאוֹת יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם הָרַב רַבִּי שִׁירָה  
 וּרְבִי יוֹסֵף הַפָּרָנָס וּרְבִי שְׁלֹמֹה הָרֹאשׁ •  
 וּמִשָּׁם מִחֲלֹף יוֹם לְבִישִׁיָּנִישׁ וְשָׁם בְּמֹז מֵאָה  
 יְהוּדִים וּבְרֵאשָׁם רַבִּי שִׁבְתָּא הָרַב וּרְבִי  
 שְׁלֹמֹה וּרְבִי יַעֲקֹב • וּמִשָּׁם דֶּרֶךְ שְׁנֵי  
 יָמִים בָּיִם לָעִיר סְלוֹסְקִי (שְׁבָגָה סְלִיקוּס  
 רַחֲמֶלֶךְ אַחֲדָה מֵאַרְבָּעָה שְׁרִירִי) יוֹן שְׁקֻמוֹ  
 אַחֲרֵי אֶלְכְּסִנְדְּרוֹס וְהָיָה עִיר גְּדוֹלָה מְאֹד  
 וּבָהּ בְּמֹז חֲמֵשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים וְשָׁם הָרַב  
 רַבִּי שְׁמוּאֵל וּבָנָיו תַּלְמִידֵי חֲכָמִים וְהָיָה

(\*) ?סלונקי? (\*\*) C. שריגי

קוֹשְׁטֵנְטִינוֹפּוֹלִי וּמִשָּׁם מֵהֶלֶךְ יוֹם לְאַרְבָּעֵי עָשָׂר  
וְהָיָה עֵיר גְּדוֹלָה עַל־שַׁפַּת הַיָּם וּבָאִים  
אֵלֶיהָ תַּנָּרִים מְכַל צַד וּפְנֵה וְשֵׁם כְּמוֹ  
מֵאֲחֵים יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי אֶלֶיָּה  
פֶּשֶׁלְטִירִי וְרַבִּי עֲמִנוּאֵל וְרַבִּי בָּלֶב • וּמִשָּׁם  
דֶּרֶךְ יוֹם עַד יְבוּשֶׁטְרִיסְקָה וְהָיָה מְדִינָה  
עַל־שַׁפַּת הַיָּם וְשֵׁם כְּמוֹ מֵאֶחָ יְהוּדִים  
וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי יוֹסֵף וְרַבִּי שְׁמוּאֵל וְרַבִּי  
נִתְנִיָּה וּמִשָּׁם לְרוֹבִינְקָה מֵהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד  
וְשֵׁם כְּמוֹ מֵאֶחָ יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי יוֹסֵף  
וְרַבִּי אֶלְעָזָר וְרַבִּי יִצְחָק וּמִשָּׁם מֵהֶלֶךְ יוֹם<sup>2</sup>  
לְשִׁינוֹן פּוֹטְטֵמוֹ וְכֹה כְּמוֹ חֲמִשִּׁים יְהוּדִים  
וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי שְׁלֵמָה וְרַבִּי יַעֲקֹב וְהָיָה  
הַחֲלֵת בִּלְכֵיָּה שְׁיוֹשְׁבִים בְּהָרִים וְהָיָה  
הָאוֹמֶה הַנִּקְרָאת בִּלְכֵיִן וְהֵם קָלִים  
כַּצְּבָאִים יוֹרְדִים מִן הַהָרִים לְשַׁלּוֹל וּלְכוֹז  
אֶל אֶרֶץ יוֹן וְאֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲלוֹת אֲלֵיהֶם  
לְמַלְחָמָה וְאֵין מֶלֶךְ יָכוֹל לְשַׁלוֹט עֲלֵיהֶם  
וְאֵינֶם<sup>3</sup> חֹקִים בְּדַת הַנּוֹצְרִים וְקוֹרְאִים  
שְׁמֵם בְּנִיָּהֶם כְּשִׁמוֹת הַיְּהוּדִים וַיֵּשׁ

(\*) מחזיקים?

1. יהודים ובראשם רבי יצחק ורבי יעקב  
 ורבי שמואל ומשם חצי יום דרך ים  
 ללפנטו ושם כמו מאה יהודים על-שפת  
 הים ובראשם רבי גורי ורבי שלום ורבי  
 אברהם ז"ל . ומשם מהלך יום וחצי  
 לקורש ושם חזנים כמו מאתים יהודים  
 לבדם בחר פרנש והם וזרעים וקוצרים  
 בנחלתם וקרקעותיהם . ובראשם רבי  
 שלמה ורבי חיים ורבי ידעיה . ומשם  
 שלשה ימים עד עיר קורינטו המדינה  
 2. ושם כמו שלש מאות יהודים ובראשם  
 רבי ליאון ורבי יעקב ורבי חזקיה . ומשם  
 שלשה ימים לטיבש עיר גדולה ובה  
 כמו אלפים יהודים והם האומנים  
 חטובים לעשות בגדי משי וארגמן בארץ  
 היוונים . ובהם חכמים גדולים במשנה  
 ובתלמוד והם גדולי הדור ובראשם הרב  
 הגדול רבי אהרן קוטי ורבי משה אחיו  
 ורבי חייא ורבי אליה פירתינו ורבי יקטן  
 ואין במוסרם בכל ארץ גן חוץ ממדינת

הַיָּם וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה יְהוּדִים צָבָעִים <sup>1</sup> .  
 וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאוֹטְרָנְדוֹ אֲשֶׁר עַל־  
 שְׂפַת הַיָּם אֶרֶץ יוֹן וְשֵׁם כְּמוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
 יְהוּדִים וְהָרֹאשׁ שְׁלֵהֶם רַבִּי מְנַחֵם וְרַבִּי  
 כָּלֵב וְרַבִּי מֵאִיר וְרַבִּי מֵאֵלִי וּמִשָּׁם עוֹבֵר  
 אָדָם בֵּית דֶּרֶךְ שְׁנֵי יָמִים לְאִי־קְרוֹפּוֹס\*  
 וְשֵׁם יְהוּדִי אֶחָד וְשֵׁמוֹ רַבִּי יוֹסֵף וְעַד הַנָּה  
 מְלָכוֹת צִיִּקְיָלְיָה . וּמִשָּׁם דֶּרֶךְ שְׁנֵי יָמִים  
 בֵּית לְאֶרֶץ לְבָטָה הִיא תַּחֲלֵת מְלָכוֹת  
 מִנוֹאֵל מֶלֶךְ הַיִּנּוּגִים וְהִיא כְּפָר וְכָה כְּמוֹ  
 מֵאָה יְהוּדִים וּבְרֹאשָׁם רַבִּי שְׁלֹחִיָּה וְרַבִּי <sup>2</sup>  
 אִירָקוּלִים . וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְאֶבִּילוֹן  
 וְשֵׁם כְּמוֹ עֲשָׂרָה יְהוּדִים וְרַבִּי שְׁבָרְזִי  
 בְּרֹאשָׁם . וּמִשָּׁם חֲצִי יוֹם לְנִטוֹרִיקוֹן  
 הַיּוֹשֶׁבֶת עַל וְרוֹעַ הַיָּם . וּמִשָּׁם לְפִטְרָה  
 יוֹם אֶחָד דֶּרֶךְ יָם הִיא הַמְּדִינָה שֶׁל  
 אֲנִטְפִיטְרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ שֶׁל יוֹן . הוּא הֵנָּה  
 אֶחָד מֵאַרְבָּעָה מְלָכִים שֶׁקָּמוּ אַחֲרֵי  
 אֶלְכְּסַנְדְּרוֹס הַמֶּלֶךְ וְשֵׁם בְּגִיִּינִים  
 גְּדוֹלִים קְדֻמוֹנִים וְשֵׁם כְּמוֹ חֲמִשִּׁים

<sup>1</sup> יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי אַחִימַעַץ וְרַבִּי גִרְיָן  
וְרַבִּי צְדוֹק • וּמִשָּׁם מִהֶלֶךְ יוֹם לְאַשְׁקוּלִי  
וּשָׁם בָּמוֹ אַרְבָּעִים יְהוּדִים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי  
קוֹנְטִילוֹ וְרַבִּי צִמְח חֲרָנָו וְרַבִּי יוֹסֵף ז"ל  
וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְטַרְנָאָה אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת  
הַיָּם וּשָׁם מִרְתַּקְבָּצִים כָּל הַתּוֹעִים\* לַעֲבוֹר  
לִירוּשָׁלַיִם כִּי שָׁם פּוֹרֵט הַנֶּמֶל הַנְּכוֹן וּשָׁם  
קָהַל מִיִּשְׂרָאֵל בָּמוֹ מְאֻתִּים וּבְרֵאשֵׁם רַבִּי  
אַלְיָה וְרַבִּי גִרְיָן הַדִּרְשָׁן וְרַבִּי יַעֲקֹב וְהִיא  
עִיר טוֹבָה וְגִדּוּלָה • וּמִשָּׁם מִהֶלֶךְ יוֹם  
<sup>2</sup> לְמִיקְיִלָם דָּבָר הִיא הַמְדִינָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר  
הִחֲרִיב הַמֶּלֶךְ גִּילְגָּמוֹ שָׁל צִיקִילָה וְאַיִן  
שָׁם הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל מִפְּנֵי שֶׁהִיא חֲרָבָה וּמִן  
הַגּוֹזִים בָּמוֹ בְּנֵי • וּמִשָּׁם יוֹם וַחֲצִי לְטַרְנָטוֹ •  
הִיא הִתְחַלְתָּ מַלְכוּת אֶרֶץ קְלָאבְרִיָּאָה  
וְיוֹשְׁבֶיהָ יְנָגִים וְהִיא עִיר גְּדוֹלָה וְכֵהָ בָּמוֹ  
שְׁלֹשׁ מְאוֹת יְהוּדִים וְכֵם חֲכָמִים וּבְרֵאשֵׁם  
רַבִּי מֵאֲלִי וְרַבִּי נָחָן וְרַבִּי יִשְׂרָאֵל וּמִשָּׁם  
מִהֶלֶךְ יוֹם לְבֶרְגְדִישִׁי אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת



ורבי מלכי אֶדֶק הָרַב הַגָּדוֹל שֶׁהָיָה מַעֲרִי<sup>1</sup>  
 צִיפּוֹנִיָּה וְרַבִּי שְׁלֵמָה הַכֹּהֵן וְרַבִּי אֶלְיָה  
 הַיּוֹנִי וְרַבִּי אַבְרָהָם גִּרְסוֹנִי וְרַבִּי הַזְּמוֹן  
 וְהָיָא עֵיר מוֹקְפֶרֶת חוֹמָה מִצֹּד הַיְכָלָהּ  
 וּמִצֹּד הָאֲחֵר עַל-שְׁפַת הַיָּם וְהַמְּגִדֵּל בְּרֹאשׁ  
 הָהָר חֹזֵק מְאֹד • וּמִשָּׁם הָצִי יוֹם לְאַמְלִפִּי  
 וְשָׁם בָּמוֹ עֲשָׂרִים יְהוּדִים וְשָׁם רַבִּי חֲנַנְיָאֵל  
 הָרוֹפֵא וְרַבִּי אֱלִישֶׁע וְאַבּוֹ-אֵל-גִּיד הַנְּדִיב  
 ז"ל וְהַגִּזְיִים אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ הַנָּגִידִים הַזֵּלֵכִים  
 בְּסִחוּרָהּ נֹאִיָּם זוֹרְעִים אֵלָּא קוֹנִים הַכֹּל  
 בְּבִקְשָׁה מִפְּנֵי שֶׁהֵם שׁוֹכְנִים עַל-הַהָרִים<sup>2</sup>  
 חֲנַנְיָוִים וּבְרָאשֵׁי הַסְּלָעִים • אֲבָל יֵשׁ  
 לָהֶם פִּירוֹת הַרְבֵּה אֶרֶץ בְּרָמִים וּזְרֵימִים  
 וְגִנּוֹת וּפְרֻדָּסִים וְאֵין אָדָם יָכוֹל לְהִלָּחֵם  
 עִמָּם • וּמִשָּׁם הִרְדָּה יוֹם לְבִינְאֵבִינְטוֹ\*<sup>3</sup> הָיָא  
 עֵיר גְּדוֹלָה יוֹשְׁבֶת עַל-שְׁפַת הַיָּם וְהָיָא אֲחֵר  
 וְשָׁם קָהָל מִיְּהוּדִים בָּמוֹ מְאֹתִים וּבְרָאשֵׁם  
 רַבִּי קְלוֹנִימוֹס וְרַבִּי גֶרַח וְרַבִּי אַבְרָהָם  
 ז"ל • וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לְמִלְפִי\*\* שְׁבָאֶרֶץ  
 פּוֹלִיָּא וְהָיָא אֶרֶץ פּוֹל וְשָׁם בָּמוֹ מְאֹתִים

(\*) בבבנשו? (\*\*) C. et F. מלכי

<sup>1</sup> וּמִלְקָטִין אֹרְחוֹ עַל פְּנֵי הַמַּיִם וּמִשִּׁמּוֹן  
 אֹרְחוֹ רְפוּאוֹת וַיֵּשׁ מִרְחֲצָאוֹת שֶׁל מַיִם  
 חֲמִין נוֹבְעִין מִתַּחַת הַקֶּרֶקֶע וְהֵם עַל שְׂפַת  
 הַיָּם וְהֵם כְּמוֹ שְׁנֵי מִרְחֲצָאוֹת שֶׁכָּל אָדָם  
 שֵׁשׁ בּוֹ שׁוֹם חוֹלֵי יֵלֶךְ וַיִּרְחוּץ בָּיהֶם  
 וַיִּמָּצֵא מִרְפָּא וּמִרְנוֹעַ וְכָל הַחוֹלִים מִבְּנֵי  
 לוֹבְבֵרדִיָּאָה בָּאִים שָׁם הַקִּיץ וּמִשָּׁם יֵלֶךְ  
 אָדָם דֶּרֶךְ חֲמִשָּׁה עָשָׂר מִילִין תַּחַת  
 הַהָרִים הוּא הַבְּגִין אֲשֶׁר בָּנָה רוֹמוּלוֹס  
 הַמֶּלֶךְ שֶׁבָּנָה רוֹמָא הַכֹּל עָשָׂה מִפְּנֵי פֶחַד  
 דִּדּוּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּזְאֵב שׂר צָבָאוֹ וַעֲשָׂה  
 בְּגִין עַל-הַהָרִים וּתַחַת הַהָרִים .

נֶאֱפֹלִי הַמְּדִינָה . וְהִיא עִיר בְּצוּרָה  
 מְאֹד יוֹשְׁבֶת עַל-שְׂפַת הַיָּם מִבְּגִין הַיּוֹנִים  
 וְשָׁם כְּמוֹ חֲמִשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים וְשָׁם רַבִּי  
 חֲזַקְיָה וְרַבִּי שְׁלוֹם וְרַבִּי אֱלִיָּה הַכֹּהֵן וְרַבִּי  
 יִצְחָק מֵהַר הַהָר ז"ל . וּמִשָּׁם דֶּרֶךְ יוֹם  
 עַד עִיר שְׁלִירְנָה וְשָׁם יְשִׁיבַת הָרוֹפְאִים  
 לְבְנֵי אֲדוֹם וְשָׁם כְּמוֹ שֵׁשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים  
 וְשָׁם חֲכָמִים רַבִּי יְחֻדָּה בַּר רַבִּי יִצְחָק

שמשון וכידור\*) בקדו של אבן ו וגם<sup>1</sup>  
אבשלום בן דוד וגם המלך קושטדינוס  
שבנה קושטנדינה ועל שמו נקראת  
קושטנטינופוליס • והוא מצוייר מנחשת  
וסוסו ומצפים בזהב • ויש בגינים אחרים  
ועגונים ברומא שלא יוכל אדם לספרם •  
ומשם ארבעה ימים לקפואה היא המדינה  
הגדולה שבנאה קפים המלך והיא טובה  
אבל המים רעים והארץ משבילת ויש בה  
כמו שלש מאות יהודים ובהם חכמים  
גדולים נכבדי ארץ ובראשם רבי קונפשו<sup>2</sup>  
ורבי שמואל אחיו ורבי זקן והרב רבי דוד  
ז"ל וקוראין לזה פרינציפלו • ומשם  
לפוצול הנקראת סוריינטו העיר הגדולה  
שבנה צינצן הרעור שבכרח מפגי פחד  
דוד המלך עליו השלום ויצא היום ובסה  
אותה בשני חלקים מן העיר • ועד היום  
הזה ראים בגי אדם השווקים והמגדלים  
שהיו בתוך המדינה ושם מעין גובע מתוך  
התהום וימצא שם השמן הנקרא פטרוליו

<sup>1</sup> עָגִין הַמִּלְחָמָה מִצָּד וּמִצָּד מַעֲרָבָה לְקִרְאָת  
מַעֲרָבָה בְּגִי אָדָם וְסוּסֵיהֶם וְכָלִי מִלְחָמָתָם  
הַכֹּל אָבִן שִׁישׁ לְהִירָאוֹת לְבְּגֵי הָעוֹלָם  
הַמִּלְחָמָה שֶׁהִירָתָה בִּימֵי קָדָם וְשָׁם יִמָּצֵא  
מַעֲרָה שֶׁהוּלָכֶת תַּחַת הָאָרֶץ וְנִמְצָאִים  
הַמֶּלֶךְ וְהַמִּלְכָּה אֲשֶׁתוֹ עַל-בְּסֹאוֹתָם וְעַמָּם  
בְּמוֹ מֵאָה בְּגִי אָדָם שָׂרֵי הַמְּלוּכָה וְכָלֵם  
חֲקוּקִים בְּמִלְאֲכֶת הָרוֹפְאִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה •  
וְשָׁם בִּשְׁלֹטֵי־אֲנִי אֶל־טֵישָׁנָה וּבִבְמָה שְׁנֵי  
עֲמוּדִים מְנוּחָשִׁים מִמַּעֲשֵׂה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ  
<sup>2</sup> עֲלִיּוֹ הַשְּׁלוֹם וּבְכָל-עֲמוּד וְעֲמוּד חֲקוּק  
שְׁלֹמֹה בֶן דָּוִד וְאָמְרוּ לוֹ\* הִיְהוּדִים אֲשֶׁר  
בְּרוּמָא כִּי בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה בִּימֵי הַשָּׁעָה  
בָּאֵב נִמְצָאָה זִיעָה עֲלֵיהֶם נִגְרָתָ בְּמַיִם •  
וְשָׁם מַעֲרָה שְׁנֵנוּ טִיטוּס בֶּן אֶסְפָּסִיָּנוּס  
כָּלִי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁהֵבִיא מִירוּשָׁלַם וְגַם  
מַעֲרָה אַחַת בְּהָר עַל-שִׁפְתַּת הַנֶּחֶר טִיבְרוֹ •  
וְשָׁם קְבוּרִים הַצִּדִּיקִים ז'ל עֲשָׂרָה הָרוּגֵי  
מִלְכוּת וּלְפָנָי שְׁלֹגוֹן דִּלְטָרְנָה מְצוּיִיר

משונים מכל-בגן שבעולם ובין המיושב  
 והחרב מן רומא ארבע ועשרים מילין  
 ושם שמונים היכלות משמונים מלכים  
 גדולים (בתורה) הנקראים כלם אינפירדור  
 ממלכות טרקינים ועד מלכות פפוס\*)  
 אביו של קרלו אשר כבש ארץ ספרד  
 מיד הישמעאלים בתחלה • ושם היכל  
 טיטוס לחוץ לרומא שלא קבלוהו שלש  
 מאות יוציו בשביל שלא עשה מצותם  
 שלא ללכת ירושלים אלא לשלוש שנים  
 וגורו הם עליו שהי שנים ושם כמו היכל<sup>2</sup>  
 ארמון המלך אספסינוס בגן גדול וחזק  
 מאד • ושם ארמון המלך מלך גלבין ויש  
 ברזף ארמון שלו שלש מאות וששים  
 ארמונים\*\*) כמגן ימות השנה • והקפת  
 הארמונים שלשה מילין • והיתה מלחמה  
 ביניהם בימי קדם ונפלו ברזף הארמון  
 יותר ממאה אלף בני אדם ררונים והיו  
 העצמות עד היום הנה תלויות וצויר המלך

(\*) פופינוס? (\*\*) חלונים?

1 יעקב ומשם מהלך ששה ימים לעיר רומא  
 רבתא והיא ראש מלכות ארזם • ושם  
 כמו מאתים יהודים נכבדים ואין פורעין  
 מס לשום אדם ומהם משרתי הפסא  
 אלכשגרידש הוא ההגמון הגדול הממונה  
 על כל דת ארזם ושם חכמים גדולים  
 ובראשם רבי דגאל ורבי יחיאל משרת  
 של פסא והוא בחור יפה גבון וחקם והוא  
 יוצא וקא בבית הפסא והוא פקיד ביתו  
 ועל-כל-אשר-לו והוא נכדו של רבי נתן  
 2 שעשה ספר הערוך ופירושו ורבי יואב  
 בן הרב רבי שלמה ורבי מנחם ראש  
 הישיבה ורבי יחיאל הכר בטרשטיברי  
 ורבי בנימין בר רבי שבתי ז"ל והיא רומא  
 העיר שני חלקים והנהר טיברוס חולק  
 באמצע הפדינה חלק אחד מצד אחד  
 וחלק אחד מצד שני ובחלק הראשון  
 הבמה הגדולה שקוראין לה שלביטרא די  
 רומא ושם הנה ארמון של יוליוס קיסר  
 הגדול • ויש שם בניינים הרבה ומעשים

ואחר מהם מנדל בביתו ובשעת מחלקותם<sup>1</sup>  
 גלחמים אלו עם אלו על-ראשי המנדלים  
 והם מושלי הים ועושים דוגיות הנקראות  
 גלראש והולכים לשלול שלל ולבזבז בכל  
 המקומות שלל ובהו ומביאים אל  
 גינואה • והם גלחמים עם אנשי פישוה  
 וביניהם ובין פישוה מהלך שני ימים והיא  
 עיר גדולה מאד ובה כמו עשרת אלפים  
 מנדלים בבהים שלהם ללחום בערת  
 המחלוקת וכל-אנשיה גבורים ואין מלך  
 ואין שר שולט עליהם כי אם השופטים<sup>2</sup>  
 אשר הם מקימים עליהם ובה כמו עשרים  
 יהודים והראש שלהם רבי משה ורבי חיים  
 ורבי יוסף ור' ואינה מוקפת חומה והיא  
 רחוקה מן הים ארבעה מילין ויציאין ונגבסין  
 אליה בספינות על-יד הנגהר (היזת\*) בתוך  
 המדינה • ומשם ארבע פרסאות לעיר לוקא  
 ושם כמו ארבעים יהודים והיא גדולה והראש  
 של היהודים רבי דוד ורבי שמואל ורבי

<sup>1</sup> אָבא קָרִי ז"ל . וּמִשָּׁם שְׁלֹשָׁת יָמִים  
לְמַרְשִׁילִיָּה וְהָיָא עִיר גְּאֹנִים וְחֻכְמִים וְהֵם  
שְׁתֵּי קְהִלּוֹת וּבָם כְּמוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְהוּדִים .  
הַקֵּהל הָאֶחָד יוֹשֵׁב עַל שְׁפַת הַיָּם לְמִטָּה .  
וְהַקֵּהל הָאֶחָד (יוֹשֵׁב עַל־שְׁפַת הַיָּם) יוֹשְׁבִים  
בְּמִגְדֵּל לְמַעַלָּה וְהֵם יְשִׁיבָה גְּדוּלָּה וְתַלְמִידֵי  
חֻכְמִים רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּר רַבִּי אֲנִטוּלִי\* וְרַבִּי  
יַעֲקֹב אֲחִיו וְרַבִּי לְבָארוֹ וְהֵם רָאשֵׁי שֶׁל  
מַעַלָּה . וּבְרָאשׁ הַקֵּהל שֶׁל מִטָּה רַבִּי  
יַעֲקֹב פִּירְפִּינִי הָעָשִׂיר וְרַבִּי אֲבָרָהָם וְרַבִּי  
<sup>2</sup> מֵאִיר חֲתָנוֹ וְרַבִּי יֶצְחָק וְרַבִּי מֵאִיר זצ"ל  
וְהָיָא עִיר סְחוּרָה מְאֹד עַל־שְׁפַת הַיָּם .  
וּמִשָּׁם יָבֹגֶם אֲדָם בְּסִפְיָנָה לְעִיר גִּינוּאָרָה  
הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׁפַת הַיָּם וְהוּא מְהֻלָּךְ אֲרֻכָּעָה  
יָמִים בָּיָם וְשָׁם שְׁנֵי יְהוּדִים אֲחִים רַבִּי  
שְׁמוּאֵל בֶּן כִּלְאָם וְאֲחִיו שְׁהִיּוֹ מַעִיר סְבָמָה  
וְהֵם אֲנָשִׁים טוֹבִים וְהָעִיר מוֹקֶפֶת חֹזְקָה  
וְאִין מְלֻךְ שׁוֹלֵט עֲלֵיהֶם כִּי אֵם הַשּׁוֹפְטִים  
שֶׁהֵם מְקִימִים עֲלֵיהֶם כְּרִצּוֹנָם וְכָל אֶחָד



מוציא להם משלז ומממונו לבל-צרכיהם<sup>1</sup>  
 והוא עשיר גדול ושם חכמים רבי יוסף  
 בר רבי מנחם ורבי בנבנשה ורבי בגימן  
 ורבי אברהם ורבי יצחק בר רבי משה  
 ז"ל . ומשם שלש פרסאות לנוגריש  
 הנקרא בורק דשל גיל ושם קהל מיחודים  
 כמו מאה חכמים ובראש רבי יצחק בר  
 רבי יעקב ורבי אברהם בר רבי יחודה  
 ורבי אדעור ורבי יצחק ורבי משה ורבי  
 יעקב בן הרב רבי לוי ז"ל והוא מקום  
 סעות<sup>2</sup> לגוים ולאימים מאפסי הארץ והיא<sup>2</sup>  
 קרובה מן הים שלשה מילין ויושבת על  
 שפת הנהר הגדול הנקרא רודי והוא  
 הסובב כל-ארץ פרוכנצה ושם הנשיא  
 רבי אבא מרי בר רבי יצחק ז"ל והוא  
 פקיד השלטון רמון . ומשם שלש פרסאות  
 לעיר ארליט ושם כמו מאתים מישראל  
 ובראש רבי משה ורבי טובי ורבי ישעיה  
 ורבי שלמה ורבי גרזן הרב ורבי

1 והוא חכם גדול במלמוד והרב רבי משה  
 גיסו ורבי שמואל החזן ורבי שלמה הכהן  
 ורבי יהודה הרופא בן תיבון הספרדי  
 וכל הבאים מארץ מרחק ללמוד תורה  
 מפרנסים אותם ומלמדים אותם  
 ומוציאין<sup>2</sup> שם פרנסה ומלבוש מאצל  
 הקהל כל ימי היותם בבית המדרש והם  
 אנשים חכמים וקדושים בעלי מצוות  
 עומדים בפרץ לכל-אחיהם הקרובים  
 והרחוקים ובה קהל יהודים כמו שלש  
 מאות יצ"ו והיא רחוקה מן הים שהי  
 פרסאות. ומשם שהי פרסאות  
 לפורת יקירש והיא כרך גדול ויש בו  
 יהודים כמו ארבע מאות<sup>3</sup> ושם ישיבה  
 גדולה על-יד הרב הגדול רבי אברהם בר  
 רבי דוד זצ"ל רב פעלים חכם גדול  
 בתילמוד ובפסוק ובאים מארץ מרחק  
 אליו ללמוד תורה ומוציאים מנוחה בביתו  
 והוא מלמדם ומי שאין לו להוציא הוא

C. ומוציאים C. (\*\*) C. ארכעים

קרוזב מן הים שתי פרסאות ובאים אליו<sup>1</sup>  
מכל-מקום לסחורה יהוהם וששעאל  
מארץ אל-ערוה ולונברדיה ומלכות  
רוזא רבתיא ומכל-ארץ מצרים וארץ  
ישראל וארץ יון וארץ צרפת וארץ ספרד  
ואינגלטירה ומכל-לשונות העוים נמצאים  
שם על-ידי גינואין ופישנין ושם תלמיד  
חכמים חשובי הדור ובראשם רבי ראובן  
בר טודרוס ורבי נתן בן רבי זכריה ורבי  
שמואל הרב שלהם ורבי שלמיה ורבי  
מרדכי ו"ל . ויש ביניהם עשירים גדולים<sup>2</sup>  
ובעלי צדקה ועומדים בפרץ לכל הבאים  
לידם . ומשם ארבע פרסאות ללונגיל  
ושם קהיל קדוש מישראל מתעסקים  
בתורה יומם ולילה . ושם רבינו משולם  
הרב הגדול ו"ל וחמשה בניו חכמים  
גדולים ועשירים רבי יוסף ורבי יצחק  
ורבי יעקב ורבי אהרן ורבי אשר הפרוש  
שנפרש מעניני העולם ועומד על-הספר  
יומם ולילה ומתענה ואינו אוכל בשר

<sup>1</sup> יָוֵן וּפְיִשְׁתָּהּ וְגִינוֹאֲדָה וְסִיסִילִיָּה וְאַרְצֵן  
אֶלֶכְסַנְדְּרִיָּה שֶׁל מִצְרַיִם וּמִאֲרָץ יִשְׂרָאֵל  
וְכָל גְּבוּלֶיהָ . וּמִשָּׁם מִהֵילֶךְ יוֹם וְחֲצִי  
לְגִירוֹנְגָה וְכֵה קָהֶל קָטָן מִיְּהוּדִים . וּמִשָּׁם  
מִהֵילֶךְ שְׁלֹשָׁת יָמִים לְנִרְבּוֹנָה וְהִיא עִיר  
קְדוּמָה לַתּוֹרָה וּמִמֶּנָּה תֵּצֵא תּוֹרָה לְכָל־  
הָאֲרָצוֹת וְכֵה חֲכָמִים גְּדוֹלִים וְנָשִׂאִים  
וּבְרָאשֵׁם רַבִּי קְלוּנִימוֹס בֶּן הַנָּשִׂיא הַגְּדוֹל  
רַבִּי טוֹדְרוֹס ז"ל מִזֵּרַע בֵּית דָּוִד מְכֻוֶּנֶה  
בִּיְחוּס וַיֵּשׁ לוֹ נְחֻלּוֹת וְקִרְקָעוֹת מְאֹד  
<sup>2</sup> מוֹשְׁלֵי הָאֲרָץ וְאִין אָדָם זָכוֹל לִיקַח מִמֶּנּוּ  
בְּחֻזְקָה . וּבְרָאשֵׁם רַבִּי אַבְרָהָם רֹאשׁ  
הַיְּשִׁיבָה וְרַבִּי מְכִיר וְרַבִּי יְהוּדָה וְאַחֲרֵים  
בְּנִגְדֵם הַרְבֵּה הַתְּלָמִידִי חֲכָמִים וַיֵּשׁ בָּהֶם  
הַיּוֹם בָּמוֹ שְׁלֹשׁ מְאוֹת יְהוּדִים . וּמִשָּׁם  
אַרְבַּע פָּרָסָאוֹת לְבִידְרֵשׁ הָעִיר וְשָׁם קָהֶל  
הַתְּלָמִידִי חֲכָמִים וּבְרָאשֵׁם רַבִּי שְׁלֹמֹה  
חֶלְפָּטָא וְרַבִּי יוֹסֵף בֶּר רַבִּי נְתַנָּאֵל ז"ל .  
וּמִשָּׁם שְׁנֵי יָמִים לַהֲרֵי גַעֲשׁ הַיְּזֻקָּרָא  
מִזְנֵפִישְׁדִּירִיר וְהוּא מְקוֹם יָפֵה לְסִחוּרָה .

## מסעות של רבי בנגמן ז"ל .

---

אמר רבי בנגמן בר יונה ז"ל יצאתי  
תחלה מעיר שרקושטה וברדתי דרך נהר  
איברו לטורטושה ומשם הלכתי דרך שני  
ימים לעיר טרבונה הקדמונה והיא הייתה  
מבנין ענקים ויגנים ולא נמצא כבנין  
החוא בכל-ארצות ספרד והיא יושבת  
על-הים ומשם שני ימים לעיר ברצלונה  
ויש שם קהל קדוש ונאנשים חכמים  
ונבונים ונשיאים גדולים כגון רבי ששת  
ורבי שאליאל ורבי שלמה בן רבי  
אברהם בן חסדאי ז"ל והיא עיר קטנה  
ויפה ויושבת על-שפת הים באים אליה  
בסחורה תגרים מכל-מקום מארץ



# מסעות

של

רבי בנימן ז"ל.

---

# הקדמה

וְהִזְכִּיר רַבִּי בִּגְמִינֵן הַנּוֹכַר אִישׁ מִבֵּין  
וּמִשְׁכִּיל בַּעַל הַזִּכָּר וּבָבֶל דָּבָר וְדָבָר  
שֶׁבִדְקוּדָתוֹ בָּרִי לְפִשְׁשֵׁשׁ אַחֲרָיו גִּמְצָאוֹ  
דְּבָרָיו מְחֻקְקִים וְנִצִּיבִים בָּפִיו כִּי הִזָּה אִישׁ  
אַמֶּת וְזֶה תַחֲלֵת דְּבָרָיו •

---



## ה ק ר מ ה

---

זֶה הַסֵּפֶר מְחַזֵּק מִדְּבָרִים שֶׁסֵּפֶר  
אִישׁ אֶחָד מֵאֶרֶץ נִבְאָרָה שֶׁשָּׁמוֹ רַבִּי  
בִּנְיָמִן בֶּר יוֹנָה מִטּוֹדִילָה • וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ  
וַיָּבֹא בָּאֲרָצוֹת רַבּוֹת וְרַחוּקוֹת כְּאִשֶּׁר  
יִתְפָּרֵשׁ בְּדִבְרָיו אֵלּוֹ וּבְכָל מְקוֹם שֶׁבָּא  
בּוֹ כָּתַב כָּל הַדְּבָרִים שֶׁרָאָה אוֹ שֶׁשָּׁמַע  
מִפִּי אֲנָשִׁי אֲמַרְתָּ אִשֶּׁר גִּשְׁמָעוּ בָּאֶרֶץ  
סִפְרָד : וְכֵן הוּא זוֹכֵר מְקַצֵּת הַגְּדוּלִּים  
וְהַנְּשִׂאִים שֶׁבְּמְקַצֵּת מְקוֹמוֹת וּבְשֶׁבֶט  
הִבִּיא דְּבָרָיו אֵלֶּה עִמּוֹ לְאֶרֶץ קַשְׁטִילִיָּה  
בִּשְׁנַת תַּחֲקֵל"ג •



# מסעות

של

רבי בנימן ז"ל

לונדון

שנת ת"ר לפ"ק.

# CATALOGUE OF A SCARC AND INTERESTING COLLECTION OF E

ON SALE, FOR CASH ONLY, BY

## GEORGE HARDIN

64, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, LONDON

(Facing the Eastern End of the British Museum.)

- 1 **America.**—A Defence of the SCOTS SETTLEMENT AT DARIEN, with an Answer to the Spanish Memorial against it, and Arguments to prove that it is the Interest of England to join with the Scots and protect it; to which is added a Description of the Country and a particular Account of the Scots Colony, 8vo., calf extra, gilt top, £1 12s 6d  
*Edinburgh, printed in the year 1699*
- 2 ——— Brett (W. H.) Indian Tribes of Guiana, their Conditions and Habits, with Researches into their Past History, Superstitions, Legends, Antiquities, Languages, &c., with COLOURED and other plates, 8vo., cloth, 16s  
*1868*
- 3 ——— Calhoun (John C.) Disquisition on Government and a Discourse on the Constitution and Government of the United States, edited by R. K. Cralle, 8vo., cloth, 5s  
*New York, 1854*
- 4 ——— Cass (General Lewis) Life and Public Services, with the Pamphlet on the Right of Search, by Wm. T. Young, *portrait*, 8vo., cloth, 5s  
*Detroit, 1852*
- 4\* ——— Clinton.—Narrative of Lieut. Gen. Sir Henry Clinton, relative to his Conduct during part of his Command of the King's Troops in North America, particularly to that which respects the unfortunate Issue of the Campaign in 1781, with Copies and Extracts of his Correspondence with Lord Geo. Germain, Earl Wallis, Rear Admiral Graves, &c., 8vo., half morocco neat, £1 10s  
*1783*
- 5 ——— ——— Answer to that part of the Narrative of Lieut.-Gen. Clinton which relates to the Conduct of Earl Cornwallis during the Campaign in North America in 1781, by Earl Cornwallis, 8vo., half morocco neat, £1 18s 6d  
*1783*
- 5\* ——— ——— Letters from Lieut. Gen. Sir Henry Clinton to the Commissioners of Public Accounts, relative to some observa-
- 6 **America.**—Clay (Henry, *the Statesman*) Life, his Early and his Views upon the Gr his Time, the Influence he ex Nation as a Patriot and Sta C. Colton, *portrait and view* cloth, 5s
- 6\* ——— Constitutions of th of the Union and United S the Declaration of Independa of Confederation from Auth: *front. and portrait of Washin* cloth, 3s 6d
- 7 ——— General Sir William Book at Charlestown, Bosto June 17, 1775 to May 28, Official Abridgement of the spondence with the Engli during the Siege of Boston, & the original MS., with Hist tion by E. E. Hole, and edi Stevens, large 8vo., cl., gilt
- 8 ——— Henry (Patrick, *of V* of his Life and Character, *portrait*, revised edition, 8v 3s 6d  
*1846*
- 9 ——— Homes of American Anecdotal, Personal ar Sketches, by Various Writ and facsimiles of autograph l trations in text, thk. 8vo., clc
- 10 ——— Lafitau (P., *de la Con MŒURS DES SAUVAGES AMI parees aux Mœurs des Premi map and 42 plates*, 2 vols, 4i neat, £3 3s
- 11 ——— ORIGINAL LISTS QUALITY, Emigrants, Relig cal Rebels, Apprentice Maidens Pressed, and Great Britain to the

[1906.

ING Bookseller, 64, Great Russell Street, W.C.

BOOKS,

G,  
N, W.C.

reat American  
domestic His-  
Questions of  
ed upon the  
man, &c., by  
2 vols, 8vo.,  
w York, 1855.  
several States  
es, including  
s and Articles  
s Documents,  
n. large 8vo..  
N. Y. 1855  
we's C  
nd Ha ..  
76, with the  
eral's Corre  
Government  
printed from  
al Introduc-  
by Benj. F.  
, 18s 6d 1890  
nia) Sketches  
Wm Wirt,  
sheep neat,  
N. Y., 1850  
tesmen, with  
Descriptive  
, with views  
rs, also illus-  
5s  
w York, 1854  
mie de Jesus)  
UAINS, com-  
Temps, with  
original calf  
Paris, 1724  
PERSONS OF  
Xiles, Politi-  
iren Stolen,  
7

bility of a Lasting  
rom the Circum-  
as they are now  
State of Affairs  
ick and Utrecht  
vo., half bound  
1732  
age, or Relation  
ions, &c., from  
ent, in 9 books  
ontains Relations  
and Religions of  
rance, Virginia,  
a, Brazil, Chile,  
s of America,  
PURCHAS, second  
neatly rebacked,  
1614  
re, 1615, on title and  
s by same.  
h) Arctic Search-  
f a Boat Voyage  
the Arctic Sea in  
hips under Sir  
ppendix on the  
orth America,  
tes, 2 vols, 8vo.,  
1851  
History of the  
f America, with  
a series of pro-  
ry edition, 8vo.,  
New York, 1852  
pshire, its Early  
mprising a De-  
tish and Roman  
mesday Survey,  
Forests, Towns,  
and illustrations  
£1 1s 1864  
oniensis, a Col-  
y, from the MS.  
and Chapters of  
nslation, Notes,  
rpe, roy. 8vo.,  
1842  
nelmensis, nunc  
dited with Pre-  
8vo., cl., 9s 1840  
pal belonging to the  
pographical  
ies of Elegant  
ing Objects of  
ith Descriptions,  
us plates, LARGE  
lf neat, £1 5s  
1807-11  
R AND WEAPONS  
Period of the  
eventeenth Cen-  
witt, with illus-  
onments, 3 vols,  
£2 5s  
Oxford, 1855-60  
BIANS and their  
of a Mission to

- 22 **Baird Family**.—Genealogical Collections concerning the Surname of Baird and the Families of Auchmeddan, Newbyth, and Sanchtan Hall, reprinted from the Original MS. of Wm. Baird, with Notes and Appendix, 4to., cloth, 10s 6d 1870
- 23 **Barker (H.)** British Family Names, their Origin and Meaning, with List of Scandinavian, Fisian, Anglo-Saxon and Norman Names, 8vo., cloth, 4s 6d 1894
- 24 **Baronetage**.—English Baronetage, by Wotton, containing a Genealogical and Historical Account of all the English Baronets, their Descent, Marriages, Issues and Actions; also an Account of the Nova Scotia Baronets, and LIST of the KNIGHTS of the ROYAL OAK, with the value of their Estates, with 116 plates of arms, 5 vols, thk. 8vo., calf very neat. £1 2s 6d 1741
- 25 **Bede (Venerable)** Historiæ Ecclesiasticæ Gentis Anglorum, Libri V., una cum reliquis ejus Operibus Historicis in unum volumen Collectis, cura et studio, JOHANNIS SMITH, front. and plates, large and thk. folio, original calf, fine clean copy, £1 5s Cantab., 1722  
The best edition and large paper copy, with learned notes and dissertations—see Lowndes's Bibliographers' Manual, pp. 143-4.
- 26 **Benjamin of Tudela**.—The ITINERARY of RABBI BENJAMIN OF TUDELA, translated and edited by A. ASHER, 2 vols, 8vo., original half cloth, £2 10s Berlin (?), 1840-1  
Vol I., Text, Bibliography and Translation; Vol II., Notes and Essays.
- 27 **Berry (William)** ENCYCLOPÆDIA HERALDICA, or Complete Dictionary of Heraldry [with Glover's Ordinary of Arms, augmented and improved], numerous plates, 3 vols, large 4to., calf neat, £1 15s [1838]  
Vol I., Dictionary of Heraldry; Vol II., Dictionary of Arms; Vol III., Plates.
- 28 **Bibliography** of the Historical Works of Bp. Creighton, Bp. Stubbs, Dr. S. R. Gardiner and Lord Acton, edited by W. A. Shaw, 8vo., cloth, 3s 6d Priv. printed, 1903
- 29 **Blount (Thomas)** FRAGMENTA ANTIQUITATIS, or Ancient Tenures of Land and Jocular Customs of Manors, enlarged and corrected by Josiah Beckwith, with considerable Additions from Authentic Sources by H. M. Beckwith, large 4to., half morocco neat, £1 7s 6d 1815
- 30 **[Bolingbroke (Lord)]** Letters on the Spirit of Patriotism; and on the Idea of a Patriot King; and on the State of Parties at the Accession of George I., 8vo., calf neat, 6s 1729
- 31 **Border Papers**.—Calendar of Letters and Papers relating to the Affairs of the Borders of England and Scotland in the Public Record Office, edited by Jos. Bain, Vols 1 and 2, A.D. 1560-1603, 2 vols, imp. 8vo., cloth, £1 1s Edinb., 1894-6
- 32 **Brady (John)** Clavis Calendaria, or a Compendious Analysis of the Calendar, illustrated with Ecclesiastical, Historical and Classical Anecdotes, front., 2 vols, 8vo., calf neat, 5s 1812
- 33 **Brund (John)** Observations on Popular

Mon:

Re No 25, Benjamin of Tudela.

This book is in English.

I regret the lowest I

can take is £2 = 10. 0

for this, it is a very  
scarce book indeed.

I will reserve it for  
you untill the first  
post Monday morning.

Awaiting your reply

I remain  
Yours sincerely

J. O. Hardy

GEO. LEAF

